

Zeitschrift: Tagblatt des Grossen Rates des Kantons Bern
Herausgeber: Grosser Rat des Kantons Bern
Band: - (1958)

Rubrik: Voranschlag = Budget

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 15.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Voranschlag des Kantons Bern

Budget du canton de Berne

für das Jahr / pour l'année

1959

Anträge des Regierungsrates
Propositions du Conseil exécutif

Buchdruckerei F. Graf-Lehmann, Bern

Verzeichnis der Dienststellen - Liste des divers services

10 Allgemeine Verwaltung		Seite - Page	10 Administration générale	
1000	Großer Rat	8	1000	Grand Conseil
1005	Ständeräte	8	1005	Députation au Conseil des Etats
11 Präsidialverwaltung			11 Section présidentielle	
1100	Regierungsrat	8	1100	Conseil exécutif
1105	Staatskanzlei und Staatsarchiv	8	1105	Chancellerie et archives de l'Etat
12 Gerichtsverwaltung			12 Administration judiciaire	
1200	Obergericht	10	1200	Cour suprême
1205	Richterämter	10	1205	Tribunaux de district
1210	Staatsanwaltschaft	12	1210	Ministère public
1215	Jugendanwaltschaft	12	1215	Avocats des mineurs
1220	Verwaltungsgericht	14	1220	Tribunal administratif
1225	Kantonale Rekurskommission	14	1225	Commission cantonale des recours
13 Volkswirtschaftsdirektion			13 Direction de l'économie publique	
1300	Sekretariat	16	1300	Secrétariat
1305	Amt für berufliche Ausbildung	18	1305	Office de la formation professionnelle
1310	Arbeitsamt	18	1310	Office du travail
1315	Versicherungsamt	22	1315	Office des assurances
1316	Kantonale Ausgleichskasse	24	1316	Caisse de compensation du canton
1320	Gewerbemuseum und Keram. Fachschule	24	1320	Musée des arts et mét. et Ecole de céramique
1321	Schnitzler- und Geigenbauschule Brienz	26	1321	Ecole de sculpture et de lutherie de Brienz
1325	Chemisches Laboratorium	26	1325	Laboratoire de chimie
1330	Preiskontrollstelle	28	1330	Service du contrôle des prix
1331	Zentralstelle für Kriegswirtschaft	28	1331	Office central pour l'économie de guerre
1335	Technikum Biel	30	1335	Technicum Bienne
1340	Technikum Burgdorf	32	1340	Technicum Berthoud
14 Sanitätsdirektion			14 Direction des affaires sanitaires	
1400	Sekretariat	34	1400	Secrétariat
1405	Frauenspital	36	1405	Maternité cantonale
1410	Heil- und Pflegeanstalt Waldau	38	1410	Maison de santé Waldau
1415	Heil- und Pflegeanstalt Münsingen	40	1415	Maison de santé Münsingen
1420	Heil- und Pflegeanstalt Bellelay	44	1420	Maison de santé Bellelay
15 Justizdirektion			15 Direction de la justice	
1500	Sekretariat und Inspektorat	48	1500	Secrétariat et inspectorat
1505	Jugendamt	48	1505	Office des mineurs
1506	Beobachtungsst. für Jugendl. in Enggistein	50	1506	Station d'observ. pour adolesc. à Enggistein
1510	Regierungsstatthalterämter	50	1510	Préfectures
1515	Grundbuchämter	52	1515	Bureaux du registre foncier
1520	Betreibungs- und Konkursämter	52	1520	Offices des poursuites et faillites
16 Polizeidirektion			16 Direction de la police	
1600	Sekretariat	54	1600	Secrétariat
1605	Polizeikommando	56	1605	Corps de police
1615	Zivilstandsämter	58	1615	Offices de l'état civil
1620	Straßenverkehrsamt	58	1620	Office de la circulation routière
1625	Expertenbüro für Motorfahrzeuge	60	1625	Bureau des experts pour les véhic. à moteur
1630	Schutzaufsichtsamt	60	1630	Office de patronage
1635	Strafanstalt Thorberg	60	1635	Pénitencier Thorberg
1640	Strafanstalt Witzwil	64	1640	Pénitencier Witzwil
1645	Strafanstalt Hindelbank	66	1645	Pénitencier Hindelbank
1650	Arbeitsanstalt St. Johannsen	70	1650	Maison de travail St-Jean
1655	Erziehungsanstalt Tessenberg	72	1655	Maison d'éducation Montagne-de-Diesse
1660	Mädchenerziehungsanstalt Loryheim, Münsingen	76	1660	Maison d'éducation pour adolescentes «Loryheim», Münsingen
17 Militärdirektion			17 Direction des affaires militaires	
1700	Sekretariat	78	1700	Secrétariat
1705	Kreisverwaltung	80	1705	Administration des arrondissements
1710	Kriegskommissariat	80	1710	Commissariat des guerres
1715	Kasernenverwaltung	82	1715	Administration des casernes
1720	Militärsteuerverwaltung	82	1720	Administration de la taxe militaire
18 Domänendirektion			18 Direction de domaines	
1800	Liegenschaftsverwaltung	84	1800	Administration des domaines
19 Finanzdirektion			19 Direction des finances	
1900	Sekretariat	86	1900	Secrétariat
1905	Kantonsbuchhalterei	86	1905	Contrôle cantonal des finances
1910	Finanzinspektorat	90	1910	Inspectorat des finances
1915	Personalamt	90	1915	Office du personnel
1920	Versicherungskasse	90	1920	Caisse d'assurance
1925	Ausgleichskasse für das Staatspersonal	92	1925	Caisse de compens. pour le person. de l'Etat

	Seite - Page		
1930		92	1930 Bureau de statistique
1935		94	1935 Régie des sels
1940		94	1940 Administration du timbre
1945		96	1945 Intendance des impôts
1950		98	1950 Recettes de district
20 Erziehungsdirektion		20 Direction de l'instruction publique	
2000		100	2000 Administration
2001		102	2001 Ecoles moyennes
2002		104	2002 Ecoles primaires
2005		106	2005 Université
2006		110	2006 Inst. botanique et Jardin botanique
2007		112	2007 Hôpital vétérinaire
2010		112	2010 Ecole norm. Berne-Hofwil, Sect. inf. Hofwil
2015		114	2015 Ecole norm. Berne-Hofwil, Sect. sup. Berne
2020		114	2020 Ecole normale Porrentruy
2025		116	2025 Ecole normale Thoun
2030		118	2030 Ecole normale Delémont
2035		118	2035 Ecole normale ménagère Berne
2036		120	2036 Ecole normale ménagère Porrentruy
2040		122	2040 Ecole de thérapeutique vocale M'buchsee
2045		124	2045 Librairie de l'Etat
21 Baudirektion		21 Direction des travaux publics	
2100		126	2100 Secrétariat
2105		126	2105 Service des bâtiments
2110		128	2110 Service des ponts et chaussées
2120		132	2120 Service topographique et cadastral
22 Eisenbahndirektion		22 Direction des chemins de fer	
2200		134	2200 Secrétariat et Division des chemins de fer
23 Forstdirektion		23 Direction des forêts	
2300		136	2300 Secrétariat
2305		136	2305 Insp. d. forêts et offic. forest. d'arrondissement
2310		138	2310 Administration des forêts domaniales
2315		140	2315 Administration des mines
2320		142	2320 Administration de la chasse
2321		142	2321 Administration de la protection de la nature
2325		144	2325 Administration de la pêche
24 Landwirtschaftsdirektion		24 Direction de l'agriculture	
2400		146	2400 Secrétariat
2405		148	2405 Bureau du vétérinaire cantonal
2406		150	2406 Caisse des épizooties
2410		154	2410 Service des améliorations foncières
2415		154	2415 Ecole d'agriculture Rütli-Zollikofen
2420		156	2420 Ecole d'agriculture Schwand-Münsingen
2425		160	2425 Ecole d'agriculture Waldhof-Langenthal
2430		162	2430 Ecole d'agriculture Courtemelon-Delémont
2435		166	2435 Ecole alpestre Hondrich
2440		170	2440 Ecole de laiterie Rütli-Zollikofen
2445		172	2445 Ecole d'arboriculture et d'horticulture Oeschberg
2447		174	2447 Office centr. cant. pour l'encour. de l'arboriculture et de l'utilisation des fruits
25 Fürsorgedirektion		25 Direction des œuvres sociales	
2500		176	2500 Secrétariat
2505		178	2505 Inspectorat
2515		180	2515 Foyer d'éducation pour garçons Aarwangen
2520		182	2520 Foyer d'éducation pour garçons Cerlier
2525		184	2525 Foyer d'éducation pour garçons Landorf
2530		186	2530 Foyer d'éducation pour garçons Oberbipp
2535		188	2535 Foyer d'éducation pour filles Brétière
2540		190	2540 Foyer d'éducation pour filles Kehrsatz
2545		192	2545 Foyer d'éducation pour filles Loveresse
2550		194	2550 Foyer de vacances Rotbad
26 Gemeindedirektion		26 Direction des affaires communales	
2600		196	2600 Secrétariat et inspectorat
27 Kirchendirektion		27 Direction des cultes	
2700		196	2700 Administration
2701		198	2701 Eglise réformée
2702		198	2702 Eglise catholique romaine
2703		198	2703 Eglise catholique chrétienne

	Rechnung - Compte 1957		Voranschlag - Budget 1958		Voranschlag - Budget 1959	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
Zusammenzug						
Ausgaben und Einnahmen des Finanz- voranschlages						
10 Allgemeine Verwaltung	543 598	1 022	574 190	900	590 050	1 000
11 Präsidialverwaltung	1 368 613	483 357	1 342 299	466 100	1 464 370	542 780
12 Gerichtsverwaltung	6 197 193	1 854 506	6 333 087	1 865 221	6 553 819	1 876 903
13 Volkswirtschaftsdirektion	24 536 752	12 101 469	25 721 673	12 063 475	29 437 069	13 474 707
14 Sanitätsdirektion	31 416 201	15 159 866	29 146 166	14 669 876	30 104 784	15 015 936
15 Justizdirektion	6 172 933	8 355 620	6 271 171	8 444 520	6 700 340	8 614 630
16 Polizeidirektion	20 901 143	29 464 826	21 201 513	31 415 550	22 956 013	33 672 746
17 Militärdirektion	12 475 932	11 187 317	10 694 771	9 901 832	12 637 352	11 261 770
18 Domänendirektion	4 327 927	2 782 162	429 307	718 300	519 168	901 260
19 Finanzdirektion	49 310 825	201 518 124	52 259 664	198 457 222	53 247 168	212 042 603
20 Erziehungsdirektion	72 716 520	4 418 391	72 649 045	4 239 761	77 797 638	4 831 621
21 Baudirektion	53 601 915	14 487 629	46 383 033	13 420 920	51 009 271	14 260 610
22 Eisenbahndirektion	2 904 059	301 207	3 854 993	292 814	3 640 150	294 500
23 Forstdirektion	6 680 452	7 289 796	6 083 013	7 079 800	6 877 872	6 827 150
24 Landwirtschaftsdirektion	23 506 194	15 435 225	24 622 173	16 330 303	25 997 698	17 293 230
25 Fürsorgedirektion	31 560 097	6 511 821	33 732 474	5 571 229	32 520 754	5 317 371
26 Gemeindedirektion	394 721	10 231	381 349	10 000	440 880	10 200
27 Kirchendirektion	7 334 877	5 318	7 493 704	6 180	8 294 427	6 180
Ausgaben	355 949 961	—	349 173 625	—	370 788 823	—
Einnahmen	—	331 367 896	—	324 954 003	—	346 245 197
Überschuß der Ausgaben	24 582 065	—	24 219 622	—	24 543 626	—
Überschuß der Einnahmen	—	—	—	—	—	—
Aufwand und Ertrag des Voranschlages der Vermögensveränderungen						
Aufwand	163 947 734	—	24 695 813	—	23 973 568	—
Ertrag	—	188 833 995	—	46 448 309	—	45 986 162
Überschuß des Aufwandes	—	—	—	—	—	—
Überschuß des Ertrages	—	24 886 261	—	21 752 496	—	22 012 594
Gesamtvoranschlag						
Ausgabenüberschuß	24 582 065	—	24 219 622	—	24 543 626	—
Einnahmenüberschuß	—	—	—	—	—	—
Überschuß des Aufwandes	—	—	—	—	—	—
Überschuß des Ertrages	24 886 261	—	21 752 496	—	22 012 594	—
Reinaufwand	—	—	2 467 126	—	2 531 032	—
Reinertrag	304 196	—	—	—	—	—

Aus Gründen der Platzersparnis enthält die Wiedergabe der Rechnung 1957 keine Rappen. Die Totalbeträge der Dienststellen und Direktionen enthalten sie jedoch. Die Nachrechnung kann unbedeutende Differenzen ergeben.

Récapitulation

Dépenses et recettes du budget financier

10 Administration générale
11 Section présidentielle
12 Administration judiciaire
13 Direction de l'économie publique
14 Direction des affaires sanitaires
15 Direction de la justice
16 Direction de la police
17 Direction des affaires militaires
18 Direction des domaines
19 Direction des finances
20 Direction de l'instruction publique
21 Direction des travaux publics
22 Direction des chemins de fer
23 Direction des forêts
24 Direction de l'agriculture
25 Direction des œuvres sociales
26 Direction des affaires communales
27 Direction des cultes

Dépenses
Recettes

Excédent des dépenses
Excédent des recettes

Charges et revenus du budget des variations de la fortune

Charges
Revenus

Excédent des charges
Excédent des revenus

Budget total

Excédent des dépenses
Excédent des recettes

Excédent des charges
Excédent des revenus

Déficit de l'exercice
Boni de l'exercice

+ Mehrausgaben - Minderausgaben + Dépenses en plus - Dépenses en moins		- Mindereinnahmen + Mehreinnahmen - Recettes en moins + Recettes en plus	
im Vergleich zur Rechnung 1957 par rapport au compte 1957			
Fr.		Fr.	
+ 46 452	—	22	
+ 95 757	+	59 423	
+ 356 626	+	22 397	
+ 4 900 317	+	1 373 238	
— 1 311 417	—	143 930	
+ 527 407	+	259 010	
+ 2 054 870	+	4 207 920	
+ 161 420	+	74 453	
— 3 808 759	—	1 880 902	
+ 3 936 343	+10	524 479	
+ 5 081 118	+	413 230	
— 2 592 644	—	227 019	
+ 736 091	—	6 707	
+ 197 420	—	462 646	
+ 2 491 504	+	1 858 005	
+ 960 657	—	1 194 450	
+ 46 159	—	31	
+ 959 550	+	862	
+22 551 682		+18 793 008	
— 7 712 820		— 3 915 707	
+14 838 862		+14 877 301	
		38 439	
		Résultat plus favorable du budget financier	
Minderaufwand Charg.en moins		Minderertrag Rev. en moins	
Fr.		Fr.	
139 974 166		142 847 833	
		2 873 667	
		Résultat moins favorable du budget des variations de la fortune	
		38 439	
		Résultat plus favorable du budget financier	
		2 873 667	
		Résultat moins favorable du budget des variations de la fortune	
		2 835 228	
		Résultat total moins favorable	

Verbesserung des
Finanzvoranschlags

Verschlechterung d. Voranschlags
der Vermögensveränderungen

Verbesserung des
Finanzvoranschlags

Verschlechterung d. Voranschlags
der Vermögensveränderungen

Verschlechterung des
Gesamtergebnisses

Résultat plus favorable
du budget financier

Résultat moins favorable du budget
des variations de la fortune

Résultat plus favorable
du budget financier

Résultat moins favorable du budget
des variations de la fortune

Résultat total
moins favorable

Pour des raisons d'économie de place le compte 1957 est reproduit sans centimes. Les totaux indiqués pour les services et les Directions les contiennent toutefois. L'addition peut donc faire constater de minimes différences sans importance.

	Rechnung - Comptes 1957		Voranschlag - Budget 1958		Voranschlag - Budget 1959	
	Aufwand Charges	Ertrag Revenus	Aufwand Charges	Ertrag Revenus	Aufwand Charges	Ertrag Revenus
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
Zusammenzug der Vermögensveränderungen						
Ertrag		188 833 995		46 448 309		45 986 162
01 Vermögensvermehrungen		62 959 316		15 363 040		18 402 000
0100 Zunahme der Debitoren, Beteiligungen und über die Verwaltungsrechnung abzutragende Konten		8 426 511		5 634 040		7 985 000
0101 Abnahme der Kreditoren		4 812 384		1 805 000		1 675 000
011 Mobilien und Gerätschaften		2 947 880		2 044 000		2 252 000
012 Forsten		6 697 241		50 000		—
013 Domänen		38 781 693		5 250 000		5 950 000
014 Waren		1 293 605		580 000		540 000
02 Entnahmen aus dem zweckgebundenen Staatsvermögen, aus Rückstellungen und Reserven		118 441 819		23 432 043		20 476 318
020 Zweckgebundenes Staatsvermögen		41 811 041		15 759 244		15 303 713
0210 Rückstellungen		76 595 770		7 661 799		5 015 805
0211 Reserven		35 007		11 000		156 800
03 Verschiedenes		7 432 860		7 653 226		7 107 844
031 Verminderung der Anleihen		3 319 000		3 432 000		3 552 000
032 Verminderung des Schuldscheindarlehens Kantonbank		4 113 860		4 221 226		3 555 844
Aufwand		163 947 734		24 695 813		23 973 568
05 Vermögensverminderungen		29 228 385		2 469 214		2 080 473
0500 Abnahme der Debitoren, Beteiligungen		26 181 390		384 214		515 473
0501 Zunahme der Kreditoren		1 759 647		1 500 000		1 050 000
052 Forsten		18 350		5 000		5 000
053 Domänen		979 863		300 000		200 000
054 Waren		289 135		280 000		310 000
06 Abschreibungen		5 775 212		5 618 400		5 968 900
060 Debitoren, Beteiligungen und über die Verwaltungsrechnung abzutragende Konten		3 185 222		3 281 400		3 500 900
061 Mobilien und Gerätschaften		2 589 990		2 337 000		2 468 000
07 Einlagen in das zweckgebundene Staatsvermögen, in Rückstellungen und Reserven		73 516 980		16 608 199		15 924 195
070 Zweckgebundenes Staatsvermögen		16 687 995		15 287 675		14 974 870
0710 Rückstellungen		56 100 533		759 795		509 595
0711 Reserven		728 450		560 729		439 730
080 Vermögensgewinne		55 427 156		—		—

Récapitulation des variations de la fortune

Revenus

01 Augmentations de la fortune

- 0100 Augment. des débiteurs, participations et comptes à amortir par le compte de l'administration
- 0101 Diminution des créanciers
- 011 Mobilier, machines, etc.
- 012 Forêts
- 013 Domaines
- 014 Marchandises

02 Prélèvements sur la fortune de l'Etat à destination déterminée, sur les provisions et sur les réserves

- 020 Fortune à destination déterminée
- 0210 Provisions
- 0211 Réserves

03 Divers

- 031 Diminution des emprunts
- 032 Diminution du prêt sur cédule de la Banque cantonale

Charges

05 Diminutions de la fortune

- 0500 Diminution des débiteurs, participations
- 0501 Augmentation des créanciers
- 052 Forêts
- 053 Domaines
- 054 Marchandises

06 Amortissements

- 060 Débiteurs, participations et comptes à amortir par le compte de l'administration
- 061 Mobilier, machines, etc.

07 Versements au profit de la fortune de l'Etat à destination déterminée, des provisions et des réserves

- 070 Fortune à destination déterminée
- 0710 Provisions
- 0711 Réserves

080 Gains sur la fortune

Allgemeine Verwaltung Präsidialverwaltung	Rechnung - Comptes 1957		Voranschlag - Budget 1958		Voranschlag - Budget 1959	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
10 Allgemeine Verwaltung	543 598	1 022	574 190	900	590 050	1 000
1000 Großer Rat	532 981	1 022	564 310	900	579 300	1 000
357 Kostenrückerstattungen für Telephon usw.		1 022		900		1 000
600 Taggelder und Entschädigungen an den Großen Rat	333 116		360 000		370 000	
612 Besoldungen	28 538		29 510		29 600	
770 Anschaffung von Mobilien	1 164		—		—	
797 Zeitungen	1 682		1 500		1 600	
799 Verschiedene Sachausgaben	566		600		600	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten Tagblatt und Comptes rendus	151 403		154 500		160 000	
801 PTT-Gebühren	3 919		4 500		4 500	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität	2 000		2 000		2 000	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	10 591		11 700		11 000	
1005 Ständeräte	10 617		9 880		10 750	
601 Taggelder und Entschädigungen an die Ständeräte	10 617		9 880		10 750	
11 Präsidialverwaltung	1 368 613	483 357	1 342 299	466 100	1 464 370	542 780
1100 Regierungsrat	394 565	1 098	428 774	600	438 230	600
357 Kostenrückerstattungen		1 098		600		600
612 Besoldungen der Regierungsräte	309 343		307 174		316 230	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	1 759		1 600		2 000	
799 Allgemeine Ratskosten	83 462		120 000		120 000	
1105 Staatskanzlei und Staatsarchiv	974 048	482 259	913 525	465 500	1 026 140	542 180
141 Entschädigungen von Dritten für die Benützung des Rathauses		7 262		6 500		7 500
250 Gebühren:						
1 Spruchgebühren des Großen Rates und des Regierungsrates, Naturalisationen und übrige Gebühren		265 706		255 000		300 000
2 Legalisationen		35 894		35 000		35 500
310 Erlös aus Drucksachen		169 253		165 000		195 000
354 Naturalienrückerstattung für Hauswohnungen		3 600		3 600		3 780
357 Kostenrückerstattungen		271		300		300
359 Sonstige Einnahmen		270		100		100
612 Besoldungen	396 416		399 875		420 800	
615 Dienstaltersgeschenke an das Staatspersonal	153 400		170 000		170 000	
651 Dienstkleider	1 256		600		600	

**Administration générale
Section présidentielle**

Bemerkungen — Observations

10 Administration générale

1000 Grand Conseil

- 357 Remboursement de frais (téléphones, etc.)
- 600 Jetons de présence et indemnités aux membres du Grand Conseil
- 612 Traitements
- 770 Acquisition de mobilier
- 797 Journaux
- 799 Autres dépenses
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure, Bulletin du Grand Conseil et Compte-rendu
- 801 Taxes des PTT
- 822 Nettoyage, chauffage et électricité
- 830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales

Die in den Bemerkungen zu dem Finanzvoranschlag verwendete Abkürzung VA bedeutet «Rechnung der Vermögensveränderungen».

L'abréviation VF figurant dans les observations concernant le Budget signifie «Compte des variations de la fortune».

600. Berechnet mit 37 Sitzungen.

Calculé pour 37 séances.

800. Erneute Erhöhung der Buchdruck- und Buchbinderkosten ab 1. 1. 58 um 5%.

Nouvelle hausse des prix pour travaux d'impression et de reliure (5% dès le 1. 1. 58).

1005 Députation au Conseil des Etats

- 601 Jetons de présence et indemnités aux députés au Conseil des Etats

601. Berechnet mit 79 Sitzungen.

Calculé pour 79 séances.

11 Section présidentielle

1100 Conseil-exécutif

- 357 Remboursement de frais
- 612 Traitements des membres du Conseil-exécutif.
- 797 Livres, cartes, revues et journaux
- 799 Frais généraux du Conseil-exécutif

1105 Chancellerie d'Etat et Archives de l'Etat

- 141 Indemnités de tiers pour l'utilisation de l'Hôtel du Gouvernement

250 Emoluments:

- 1 Emoluments de sentence du Grand Conseil et du Conseil-exécutif, droits de naturalisations et autres émoluments

250 1. Erhöhung der Konzessionsgebühren der Sporttoto-Gesellschaft.

Augmentation des émoluments de concession de la Société du Sport-Toto.

- 2 Légalisations

- 310 Vente d'imprimés
- 354 Remboursement de prestations en nature pour les logements des concierges
- 357 Remboursement de frais
- 359 Autres recettes
- 612 Traitements
- 615 Gratifications pour années de service au personnel de l'Etat
- 651 Vêtements de service

310. Inklusive Papiererlös aus Nationalratswahlen.

Y compris la vente de papier pour les élections au Conseil national.

Präsidialverwaltung Gerichtsverwaltung	Rechnung - Compte 1957		Voranschlag - Budget 1958		Voranschlag - Budget 1959	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1105 Staatskanzlei und Staatsarchiv (Forts.)						
770 Anschaffung von Mobilien, Büchern, Maschinen und Werkzeugen	810		3 350		5 100	
771 Unterhalt der Mobilien	1 547		2 000		2 000	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	4 707		7 500		7 500	
799 Verschiedene Sachausgaben	516		850		850	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	359 940		283 500		368 500	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	15 014		3 100		3 200	
810 Taggelder und Reiseauslagen	799		800		800	
820 Mietzinse	210		—		840	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	32 119		32 000		32 000	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	6 581		9 000		13 000	
842 Rückerstattungen von Gebühren usw.	—		100		100	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	728		850		850	
12 Gerichtsverwaltung	6 197 193	1 854 506	6 333 087	1 865 221	6 553 819	1 876 903
1200 Obergericht	1 155 350	360 574	1 210 168	397 300	1 213 100	372 220
250 Gebühren		124 375		137 600		125 000
310 Erlös aus Drucksachen		320		—		200
354 Naturalienrückerstattung für Hauswahrung		2 400		2 400		2 520
357 Rückerstattungen		9 794		13 300		10 000
358 Auferlegte Gerichtskosten		220 654		238 000		230 000
359 Sonstige Einnahmen		3 030		6 000		4 500
602 Taggelder und Entschädigungen an die Handelsrichter, Geschworenen und die Mitglieder der Anwaltskammer	29 145		27 000		27 000	
612 Besoldungen	990 021		1 041 968		1 041 400	
613 Kosten für Stellvertretungen	9 976		10 000		10 000	
770 Anschaffung von Mobilien	9 576		11 000		15 000	
771 Unterhalt der Mobilien	1 854		2 000		2 000	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	5 458		5 500		5 500	
799 Verschiedene Sachausgaben	470		700		700	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	17 469		19 000		18 000	
801 PTT-Gebühren	14 465		14 000		16 000	
810 Taggelder und Reiseauslagen	5 510		6 000		6 000	
820 Mietzinse Delsberg und Biel	1 900		2 300		2 300	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	26 687		27 000		27 000	
850 Kosten in Zivilsachen	21 979		15 500		20 000	
851 Kosten in Strafsachen	20 529		27 000		21 000	
852 Amtliche Kosten	26		200		200	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	18		—		—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	260		1 000		1 000	
1205 Richterämter	4 204 786	1 440 837	4 285 201	1 419 000	4 416 832	1 455 500
250 Gebühren		450 119		450 000		465 000
310 Erlös aus Drucksachen, Mobiliar u. Material		4 200		3 000		4 000
357 Rückerstattungen		6 269		6 000		6 500

Section présidentielle

Administration judiciaire

Bemerkungen — Observations

1105 Chancellerie d'Etat et Archives de l'Etat
(suite)

770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils	770. Inbegriffen Blocher, Teppich und 2 Kartothekschränke (für Geschlechterregister).	Y compris cireuse à parquet, tapis et deux armoires-cartothèques pour le registre généalogique.
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, revues et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Davon Fr. 63 000 für Nationalratswahlen, Fr. 20 300 Nachdrucke von Gesetzesbänden. Erhöhung der Papier- und Druckkosten-Preise.	Dont fr. 63 000 pour les élections au Conseil national, fr. 20 300 pour réimpression de divers recueils du Bulletin des lois. Augmentation de prix des travaux d'impression et du papier.
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales	830. Inkl. Entschädigungen an Aushilfen bei Ausmittlung der Nationalratswahlen.	Y compris les indemnités pour le personnel auxiliaire lors du dépouillement des élections au Conseils national.
842 Remboursements d'émoluments, etc.		
899 Autres frais d'administration		

12 Administration judiciaire**1200 Cour suprême**

250 Emoluments		
310 Produit de la vente d'imprimés		
354 Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge		
357 Remboursement de frais		
358 Frais judiciaires prononcés	358. Fr. 125 000 werden abgeschrieben, VA 060.	Elimination de fr. 125 000, VF 060.
359 Autres recettes		
602 Jetons de présence et indemnités aux juges du Tribunal de commerce, aux jurés et aux membres de la Chambre des avocats		
612 Traitements		
613 Frais de remplacements		
770 Acquisition de mobilier	770. Fr. 7000 für Mobiliar große Kanzlei enthalten.	Fr. 7000 pour mobilier destiné à la grande chancellerie.
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, revues et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement.		
820 Loyers à Delémont et Bienne		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
850 Frais en affaires civiles		
851 Frais en affaires pénales		
852 Frais officiels		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		

1205 Tribunaux de district

250 Emoluments
310 Vente d'imprimés, de mobilier et de matériel
357 Remboursement de frais

Gerichtsverwaltung	Rechnung - Compte 1957		Voranschlag - Budget 1958		Voranschlag - Budget 1959	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1205 Richterämter (Fortsetzung)						
358 Auferlegte Gerichtskosten		950 570		930 000		950 000
359 Sonstige Einnahmen		29 677		30 000		30 000
602 Taggelder und Entschädigungen der Amtsrichter und Suppleanten	174 890		185 000		180 000	
612 Besoldungen	2 962 869		2 999 314		3 112 300	
613 Kosten für Stellvertretungen	68 399		60 000		70 000	
770 1 Anschaffung von Mobilien	56 198		80 000		85 000	
2 Dito (aus Rückstellungen)	3 416		—		—	
771 Unterhalt der Mobilien	7 246		9 000		9 000	
797 Bücher und Zeitschriften	11 031		12 000		16 000	
799 Verschiedene Sachausgaben	4 586		4 000		4 000	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	64 854		73 000		70 000	
801 PTT-Gebühren	6 723		15 000		15 000	
810 Taggelder und Reiseauslagen	9 147		9 000		15 000	
820 Mietzinse	3 747		2 887		4 532	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	103 891		100 000		105 000	
850 Kosten in Zivilsachen	180 436		185 000		185 000	
851 Kosten in Strafsachen	546 484		550 000		545 000	
852 Amtliche Kosten	192		500		500	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	670		500		500	
1210 Staatsanwaltschaft	221 808	15	228 663	—	254 500	—
310 Erlös aus Mobilien		15		—		—
612 Besoldungen	204 698		204 103		233 800	
613 Kosten für Stellvertretungen	125		5 000		1 000	
770 Anschaffung von Mobilien	3 243		3 600		3 500	
771 Unterhalt der Mobilien	130		300		300	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	1 161		2 000		2 000	
799 Verschiedene Sachausgaben	12		100		100	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 401		2 600		3 000	
801 PTT-Gebühren	1 976		2 000		2 500	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 751		3 500		3 500	
820 Mietzinse	3 360		3 360		2 400	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	1 471		2 000		2 300	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	476		100		100	
1215 Jugendanwaltschaft	351 120	14 748	338 824	12 000	398 510	13 000
310 Erlös aus Drucksachen, Mobilien und Material		50		—		—
357 Rückerstattungen		5 708		6 000		6 000
358 Auferlegte Gerichtskosten		8 989		6 000		7 000
612 Besoldungen	215 306		226 264		268 750	
613 Kosten für Stellvertreter	1 172		1 000		6 000	
770 Anschaffung von Mobilien	14 228		3 000		9 000	
771 Unterhalt der Mobilien	325		500		500	
797 Bücher und Zeitschriften	957		700		900	
799 Verschiedene Sachausgaben	134		200		200	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	7 240		5 500		7 500	
801 PTT-Gebühren	7 404		5 000		7 000	
810 Taggelder und Reiseauslagen	5 774		7 000		6 000	

Administration judiciaire

Bemerkungen — Observations

1205 Tribunaux de district (suite)

358 Frais judiciaires prononcés	358. Fr. 280 000 werden abgeschrieben, VA 060.	Elimination de fr. 280 000, VF 060.
359 Autres recettes		
602 Jetons de présence et indemnités aux juges et aux juges-suppléants		
612 Traitements	612. Erweiterung Aarwangen und Schloßwil.	Nouveaux postes à Aarwangen et Schloßwil.
613 Frais de remplacements		
770 1 Acquisition de mobilier	770. Möblierung der Umbauten in Neuenstadt und Biel mit je zirka Fr. 25 000 inbegriffen.	Y compris environ fr. 25 000 pour chacun des mobiliers destinés aux nouveaux bâtiments à La Neuveville et à Bienne.
2 Idem (prélèv. des provisions)		
771 Entretien du mobilier		
797 Livres et revues		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Vermehrte Autoentschädigungen.	Indemnités plus nombreuses pour automobiles.
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
850 Frais en affaires civiles		
851 Frais en affaires pénales		
852 Frais officiels		
899 Autres frais d'administration		

1210 Ministère public

310 Vente de mobilier
612 Traitements
613 Frais de remplacements
770 Acquisition de mobilier
771 Entretien du mobilier
797 Livres, revues et journaux
799 Autres dépenses
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
801 Taxes des PTT
810 Indemnités journalières et frais de déplacement
820 Loyers
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
899 Autres frais d'administration

1215 Avocats des mineurs

310 Vente d'imprimés, de mobilier et de matériel		
357 Remboursement de frais		
358 Frais judiciaires prononcés	358. Fr. 500 werden abgeschrieben, VA 060.	Elimination de fr. 500, VF 060.
612 Traitements		
613 Frais de remplacements	613. Verschiebung von Konto 1505 613.	Transfert du Cpte 1505 613.
770 Acquisition de mobilier	770. Neue Amtsstellen in Bern und Biel.	Nouveaux locaux à Berne et Bienne.
771 Entretien du mobilier		
797 Livres et revues		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacements		

Gerichtsverwaltung	Rechnung - Comptes		Voranschlag - Budget		Voranschlag - Budget	
	1957		1958		1959	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1215 Jugendanwaltschaft (Fortsetzung)						
820 Mietzinse	14 560		14 560		14 560	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	9 099		10 000		10 000	
830 Entschädigung an die Jugendanwaltschaft der Gemeinde Bern	5 000		—		—	
851 Kosten in Strafsachen	69 876		65 000		68 000	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	39		100		100	
1220 Verwaltungsgericht	107 278	8 641	111 277	8 300	108 125	8 400
250 Gebühren		7 200		8 000		8 000
359 Sonstige Einnahmen		1 441		300		400
602 Taggelder und Entschädigungen der Mitglieder	7 461		6 500		7 500	
612 Besoldungen	86 882		88 677		84 325	
613 Kosten für Stellvertretungen	—		—		1 000	
770 Anschaffung von Mobilien	1 108		2 000		2 000	
771 Unterhalt der Mobilien	128		200		200	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	795		1 000		1 000	
799 Verschiedene Sachausgaben	—		100		100	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	980		2 000		1 500	
801 PTT-Gebühren	83		200		200	
810 Taggelder und Reiseauslagen	143		200		200	
820 Mietzinse	7 500		7 500		7 500	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	2 193		2 800		2 500	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	—		100		100	
1225 Kantonale Rekurskommission	156 848	29 689	158 954	28 621	162 752	27 783
130 Mietzinse		1 093		3 981		1 143
250 Gebühren		26 980		23 000		25 000
354 Naturalienrückerstattung für Hauswahrung		1 440		1 440		1 440
359 Sonstige Einnahmen		176		200		200
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Rekurskommission	6 938		7 000		7 000	
612 Besoldungen	123 106		122 590		128 430	
770 Anschaffung von Mobilien	670		1 000		1 000	
771 Unterhalt der Mobilien	414		500		500	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	1 197		1 200		1 200	
799 Verschiedene Sachausgaben	5		200		200	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 955		2 000		2 000	
801 PTT-Gebühren	3 486		3 400		3 400	
810 Taggelder und Reiseauslagen	3 371		3 500		3 500	
820 Mietzinse	8 916		11 804		9 362	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	2 932		2 300		2 700	
830 Entschädigungen an Dritte für Augenscheine	3 629		3 000		3 000	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten	—		200		200	
832 Rechtskosten	182		200		200	
893 Sachversicherungsprämien	—		10		10	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	41		50		50	

Administration judiciaire**Bemerkungen — Observations****1215 Avocats des mineurs (suite)**

- 820 Loyers
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 830 Indemnité à l'avocat des mineurs de la commune de Berne
- 851 Frais en affaires pénales
- 899 Autres frais d'administration

1220 Tribunal administratif

- 250 Emoluments
 - 359 Autres recettes
 - 602 Jetons de présence et indemnités aux membres du Tribunal
 - 612 Traitements
 - 613 Frais de remplacements
 - 770 Acquisition de mobilier
 - 771 Entretien du mobilier
 - 797 Livres, revues et journaux
 - 799 Autres dépenses
 - 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
 - 801 Taxes des PTT
 - 810 Indemnités journalières et frais de déplacement.
 - 820 Loyers
 - 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
 - 899 Autres frais d'administration
250. Fr. 400 werden abgeschrieben, Elimination de fr. 400, VF 060.
VA 060.

1225 Commission cantonale des recours

- 130 Loyers
- 250 Emoluments
- 354 Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge
- 359 Autres recettes
- 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission des recours
- 612 Traitements
- 770 Acquisition de mobilier
- 771 Entretien du mobilier
- 797 Livres, cartes, revues et journaux
- 799 Autres dépenses
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 801 Taxes des PTT
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacement.
- 820 Loyers
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 830 Indemnités à des tiers pour examens des lieux
- 831 Indemnités à des tiers pour expertises
- 832 Frais de justice
- 893 Primes d'assurance d'objets
- 899 Autres frais d'administration

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Comptes 1957		Voranschlag - Budget 1958		Voranschlag - Budget 1959	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
13 Volkswirtschaftsdirektion	24 536 752	12 101 469	25 721 673	12 063 475	29 437 069	13 474 707
1300 Sekretariat	760 115	1 891 524	797 050	1 852 250	840 915	1 863 100
130 Miet- und Pachtzinse		989		500		800
250 Gebühren:						
1 Spruchgebühren		9 615		6 500		7 500
2 Gewerbescheine		44 890		42 000		43 000
3 Ausverkäufe		96 299		92 000		95 500
4 Liegenschaftsvermittler		10 728		500		700
5 Weinhandelsbewilligungen		331		300		300
6 Überzeitbewilligungen		33 943		29 000		25 000
7 Anteil an eidg. Kleinhandelsversandgebühren		38 217		36 000		37 000
8 Prüfungsgebühren		12 435		12 000		12 000
251 Patente:						
1 Gastwirtschaftsbetriebe		1 277 346		1 272 000		1 277 000
2 Klein- und Mittelhandelsstellen		279 197		275 000		278 000
3 Tanzbetriebe		30 810		30 500		31 000
357 1 Kostenrückerstattungen der Verbände		2 675		3 700		2 500
2 Rückerstattung der Staatskosten für Patente usw.		892		500		700
359 Sonstige Einnahmen		135		250		100
400 Bundesbeitrag an die Berufsberatung		4 097		3 500		4 000
420 Bundesbeitrag für fremde Rechnungen		48 923		48 000		48 000
602 Taggelder und Entschädigungen an Kommissionsmitglieder	18 937		20 000		20 000	
612 Besoldungen	164 550		169 850		174 400	
770 Anschaffung von Mobilien und Instrumenten	5 029		3 500		3 500	
771 Unterhalt der Mobilien	495		500		600	
790 Automobilbetrieb	350		400		400	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	1 170		1 100		1 200	
799 Verschiedene Sachausgaben	140		200		200	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	9 593		18 000		13 000	
801 PTT-Gebühren	235		500		300	
810 Taggelder und Reiseauslagen	27 776		26 500		30 000	
820 Mietzinse	1 700		1 700		1 700	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	3 153		3 700		3 500	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten	3 590		3 500		3 500	
842 Ausrichtung Gemeindeanteile aus Gastwirtschafts-, Klein- und Mittelhandelspatentgebühren	258 607		258 400		260 315	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	416		400		500	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	2 833		3 000		3 000	
900 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	48 923		48 000		48 000	
930 Staatsbeiträge an die Berufsberatungsstellen der Gemeinden	134 376		138 000		170 000	
945 Staatsbeiträge, Sozialpolitik:						
1 Förderung von Handel und Gewerbe im allgemeinen	51 434		54 000		61 000	
2 Stilllegung von Gastwirtschaftsbetrieben	26 000		40 000		40 000	
3 Weinfachschule Wädenswil	800		800		800	
946 Beiträge an Abwehrkosten im Katastrophenfall	—		5 000		5 000	

13 Direction de l'économie publique

1300 Secrétariat

130 Loyer et fermages		
250 Emoluments:		
1 Emoluments de sentence		
2 Permis d'industrie		
3 Permis de liquidation		
4 Autorisations pour le courtage d'immeubles	250 4. 1957 Erneuerung der Bewilligungen.	En 1957, renouvellement des autorisations.
5 Patentes de marchands de vin		
6 Permis de travail supplémentaire		
7 Part aux émoluments fédéraux pour les patentes d'expédition au détail		
8 Emoluments d'examens	250 8. Fr. 11 000 werden in den Fonds zur Förderung des Gastwirtschaftsgewerbes eingelegt, VA 070.	Fr. 11 000 sont bonifiés au «Fonds pour l'encouragement de l'industrie des auberges», VF 070.
251 Patentes:		
1 Patentes d'auberges		
2 Licences pour le commerce au détail et en mi-gros	251 1. 10% Gemeindeanteile unter Konto 842. Fr. 63 850 = 5% der Bruttoeinnahmen werden in den unter Konto 250 8 genannten Fonds eingelegt, VA 070.	10%, part des communes, s. Cpte 842. Fr. 63 850 = 5% des recettes brutes sont bonifiés au Fonds mentionné s. Cpte 250 8, VF 070.
3 Etablissements de danse		
357 1 Remboursements par les associations		
2 Remboursement des frais de l'Etat pour patentes, etc.	251 2. 50% Gemeindeanteile unter Konto 842.	50%, part des communes, s. Cpte 842.
359 Autres recettes		
400 Subvention fédérale en faveur de l'orientation professionnelle		
420 Subventions féd. pour le compte de tiers	420. Siehe Konto 900.	Cf. Cpte 900.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de commissions	602. Fr. 18 000 zu Lasten des Fonds zur Förderung des Gastwirtschaftsgewerbes, VA 020.	Fr. 18 000 à charge du «Fonds pour l'encouragement de l'industrie des auberges», VF 020.
612 Traitements		
770 Acquisition de mobilier et d'instruments		
771 Entretien du mobilier		
790 Service des automobiles		
797 Livres, revues et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Erhöhung durch Druck von Vorschriften im Feuerwesens. Fr. 1500 zu Lasten des unter Konto 602 genannten Fonds, VA 020.	Augmentation due à l'impression de prescriptions relatives à la défense contre le feu. Fr. 1500 à charge du Fonds mentionné s. Cpte 602, VF 020.
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Fr. 300 zu Lasten des obgenannten Fonds, VA 020.	Fr. 300 à charge du susdit Fonds, VF 020.
820 Loyers	831. Fr. 600 dito, VA 020.	Fr. 600 idem, VF 020.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
831 Indemnités à des tiers pour expertises	842. Siehe die Bemerkungen bei Konten 251 1 und 2.	Cf. observations s. Cptes 251 1 et 2.
842 Parts des communes au produit des droits de patente d'auberge et d'émoluments de lic. pour comm. boiss. alcool.		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration	900. Siehe Konto 420.	Cf. Cpte 420.
900 Subventions féd. pour le compte de tiers		
930 Subventions de l'Etat en faveur des offices d'orientation professionnelle des communes	930. Erhöhung teilweise bedingt durch den größeren Beitrag an das kant. Amt für Berufsberatung.	Augmentation découlant en partie du relèvement de la subvention à l'Office cantonal de l'orientation professionnelle.
945 Subventions de l'Etat, politique sociale:		
1 Encouragement du commerce et de l'industrie en général	945 1. Inbegriffen neuer Beitrag an Oberländische Hülfskasse Fr. 5000 und Skilehrerkurse ca. Fr. 6000. Fr. 10 500 zu Lasten des unter Konto 602 genannten Fonds, VA 020.	Y compris nouvelle subvention à la «Oberl. Hülfskasse» fr. 5000 et aux cours de maîtres de ski env. fr. 6000. Fr. 10 500 à charge du Fonds mentionné s. Cpte 602, VF 020.
2 Indemnités pour la suppression d'auberges		
3 L'école d'œnologie de Wädenswil		
946 Subsides pour mesures destinés à parer aux catastrophes	945 2. Ausgabe zu Lasten des unter Konto 602 genannten Fonds, VA 020.	Dépense à charge du Fonds mentionné s. Cpte 602, VF 020.

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1957		Voranschlag - Budget 1958		Voranschlag - Budget 1959	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1305 Amt für berufliche Ausbildung	4 033 810	1 445 737	3 985 247	1 434 400	4 974 065	1 666 975
250 Gebühren		58 687		55 000		59 000
310 Erlös aus Drucksachen		2 717		3 000		3 000
357 Rückerstattung der Kosten für Kurse u. Stip.		345		400		300
400 1 Bundesbeitrag für Lehrabschlußprüfungen		66 938		60 000		67 000
2 Bundesbeitrag an Stipendien für Lehrlinge		3 662		4 000		4 000
420 Bundesbeitrag für fremde Rechnung		1 298 964		1 300 000		1 519 675
450 Gemeinde- und Berufsschulbeiträge für fremde Rechnung		14 423		12 000		14 000
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Lehrlingskommissionen	69 086		78 000		75 000	
612 Besoldungen	128 022		125 910		125 900	
770 Anschaffung von Mobilien	2 081		2 000		2 000	
771 Unterhalt der Mobilien	289		600		600	
797 1 Bücher, Karten, Zeitschriften u. Zeitungen	497		700		700	
2 Kosten der Lehrlingsprüfungen und Expertenurse	270 701		275 000		280 000	
799 Verschiedene Sachausgaben	122		300		300	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	22 819		21 000		25 000	
801 PTT-Gebühren	2 938		500		500	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 920		3 000		3 000	
820 Mietzinse	6 237		6 237		18 000	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	3 731		3 800		3 800	
830 Entschädigungen für besondere Dienstleistungen	2 492		2 500		2 500	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	807		1 200		1 200	
900 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	1 298 964		1 300 000		1 519 675	
910 Gemeinde- und Berufsschulbeiträge für fremde Rechnung	14 423		12 000		14 000	
930 Staatsbeiträge an Berufs- und Fachschulen der Gemeinden	1 949 313		1 845 000		2 114 000	
939 1 Staatsbeiträge an Berufsschulbauten der Gemeinden	—		160 000		633 890	
2 Dito, aus Rückstellungen	105 843		—		—	
940 1 Staatsbeiträge an andere Berufs- und Fachschulen und Kurse	18 692		17 500		19 000	
2 Berufliche Stipendien	133 826		130 000		135 000	
1310 Arbeitsamt	1 915 435	1 004 857	2 173 711	991 240	2 596 011	1 283 612
250 Gebühren		850		800		800
310 Erlös aus Drucksachen		700		1 000		800
354 Naturalienrückerstattung für Hauswarte- wohnung		1 320		1 440		1 512
357 Rückerstattungen		96 091		45 000		80 000
403 1 Bundesbeitrag an die Auslagen für den Arbeitsnachweis		17 998		18 000		18 000
2 Bundesbeitrag an die Revisionskosten der Arbeitslosenversicherung		4 473		5 000		2 500
423 Bundesbeiträge für fremde Rechnung: Sozialpolitik, Heimarbeitsbeschaffung, Wohnungssanierung und Förderung des sozialen Wohnungsbaues		285 358		300 000		305 000
429 Bundesbeitrag für fremde Rechnung: Planungen und Projektierungen		—		10 000		20 000

Direction de l'économie publique

Bemerkungen — Observations

1305 Office de la formation professionnelle

250 Emoluments	250. Fr. 55 000 werden in den Fonds zur Förderung der Berufsbildung eingelegt, VA 070.	Fr. 55 000 sont bonifiés au «Fonds pour l'encouragement de la formation professionnelle», VF 070.
310 Produit de la vente d'imprimés		
357 Remboursement de frais		
400 1 Subv. féd. pour les examens de fin d'appr.		
2 Subvention fédérale pour des bourses d'apprentissage		
420 Subventions féd. pour le compte de tiers	420. Siehe Konto 900. Neu zirka Fr. 119 600 für Töchterhandelsschule Bern und Städt. Handelsschule Biel; siehe Bemerkung bei Konto 930.	Cf. Cpte 900. Nouveau poste d'env. fr. 119 600 pour l'Ecole de commerce des jeunes filles à Berne et l'Ecole de commerce de la ville de Bienne; cf. observations s. Cpte 930.
450 Subventions de communes et d'écoles professionnelles pour le compte de tiers		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres des Commissions d'apprentissage	450. Siehe Konto 910.	Cf. Cpte 910.
612 Traitements		
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
797 1 Livres, cartes, revues et journaux		
2 Frais pour les examens d'apprentissage et pour les cours d'experts	797 2. Weitere Zunahme der Prüflingszahl. Fr. 10 000 zu Lasten des unter Konto 250 genannten Fonds, VA 020.	Nouvelle augmentation du nombre des candidats. Fr. 10 000 à charge du Fonds mentionné s. Cpte 250, VF 020.
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacem.		
820 Loyers	820. Erhöhung durch Umzug auf 1. 11. 1958.	Augmentation par suite du déménagement au 1. 11. 1958.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales, etc.		
899 Autres frais d'administration		
900 Subventions féd. pour le compte de tiers	900. Siehe Konto 420.	Cf. Cpte 420.
910 Subventions de communes et d'écoles professionnelles pour le compte de tiers	910. Siehe Konto 450.	Cf. Cpte 450.
930 Subventions de l'Etat en faveur des écoles professionnelles et des ateliers d'apprentisages des communes	930. Starke Zunahme der Schülerzahl. Anpassung der Reallöhne und Teuerungszulagen. Übernahme der Töchterhandelsschule Bern Fr. 119 325 und der Städt. Handelsschule Biel Fr. 45 500.	Forte augmentation du nombre des élèves. Adaptation des traitements et allocations de renchérissement. Reprise de l'Ecole de commerce des jeunes filles à Berne fr. 119 325 et de l'Ecole de commerce de la ville de Bienne (fr. 45 500).
939 1 Subventions de l'Etat pour la construction de maisons d'écoles profession. commun.		
2 Idem, prélèvements des provisions		
940 1 Subventions de l'Etat en faveur d'autres écoles professionnelles et cours	939 1. Beiträge für Berufsschulhaus Interlaken Fr. 447 490 und an Einrichtungskosten für Gewerbeschule Frutigen Fr. 27 000, sowie für Schulhausneubauten Uhrmacher- und Mechanikerschule und Handwerkerschule St. Immer sowie Berufsschule Pruntrut Fr. 159 400 (Rest).	Subventions pour l'Ecole professionnelle d'Interlaken fr. 447 490, pour les frais d'aménagement de l'Ecole professionnelle de Frutigen fr. 27 000, pour l'Ecole d'horlogerie et de mécanique et pour l'Ecole professionnelle de St-Imier ainsi que pour l'Ecole professionnelle de Porrentruy fr. 159 400 (solde).
2 Bourses professionnelles		
1310 Office du travail		
250 Emoluments		
310 Vente d'imprimés		
354 Remboursement des prestations en nature pour le logement du concierge	940 1. Fr. 2000 Beitrag an CVJM-Lehrlingshaus in Bern zu Lasten des Fonds zur Förderung der Berufsbildung, VA 020.	Fr. 2000 subside pour le Foyer des apprentis de l'UCJG à Berne à charge du «Fonds pour l'encouragement de la formation professionnelle», VF 020.
357 Remboursements	940 3. Fr. 30 000 zu Lasten des unter Konto 940 1 genannten Fonds, VA 020.	Fr. 30 000 à charge du Fonds mentionné s. Cpte 940 1, VF 020.
403 1 Subvention fédérale pour l'Office de placements	357. Zur Hauptsache Subvent.-Rück erstattungen für Wohnbauten.	En majeure partie, restitution de subventions pour des maisons d'habitation.
2 Subventions fédérale pour les frais de révision de l'assurance-chômage		
423 Subventions fédérales pour le compte de tiers: politique sociale, création de possibilité de travail à domicile, améliorat. de logements et encouragement à la construction de logements en caractère social	403 2. Starker Rückgang der Bezügerzahl.	Forte diminution du nombre des bénéficiaires.
	423. Neu enthalten «Förderung des sozialen Wohnungsbaus» Siehe Konten 903 und 943 120.	Nouveau poste «Encouragement, comme mesure sociale, de la construction de maisons d'habitation», Cf. Cptes 903 et 943 120.
429 Subvention fédérale pour le compte de tiers: élaboration de plans et de projets	429. Siehe Konto 909.	Cf. Cpte 909.

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1957		Voranschlag - Budget 1958		Voranschlag - Budget 1959	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1310 Arbeitsamt (Fortsetzung)						
443 Pflichtanteile der Gemeinden an Arbeitslosenversicherung		68 586		200 000		320 000
453 Gemeindebeiträge für fremde Rechnung:						
1 Wohnungssanierung in Berggebieten		117 238		130 000		130 000
2 Wohnbauten für kinderreiche Familien		165 305		200 000		200 000
3 Förderung des sozialen Wohnungsbaues		—		—		5 000
493 Wohnbausubventionsrückerstattungen von Dritten für Bund und Gemeinden		246 936		80 000		200 000
602 Taggelder und Entschädigungen an Mitglieder des kantonalen Schiedsgerichtes in der Arbeitslosenversicherung	1 619		2 000		2 000	
612 Besoldungen	385 828		388 350		399 800	
770 Anschaffung von Mobilien	2 057		3 000		3 400	
771 Unterhalt der Mobilien	1 597		1 600		1 600	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	542		1 050		550	
799 Verschiedene Sachausgaben	168		200		200	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	9 734		10 000		10 000	
801 PTT-Gebühren	12 039		500		500	
810 Taggelder und Reiseauslagen	9 345		6 500		6 500	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	10 192		9 000		9 000	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	11		11		11	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	288		500		500	
903 Bundesbeiträge für fremde Rechnung: Sozialpolitik, Heimarbeitsbeschaffung, Wohnungssanierung und Förderung des sozialen Wohnungsbaues	285 358		300 000		305 000	
909 Bundesbeiträge für fremde Rechnung: Planungen und Projektierungen	—		10 000		20 000	
913 Gemeindebeiträge für fremde Rechnung:						
1 Sozialpolitik, Wohnungssanierung in Berggebieten	117 238		130 000		130 000	
2 Wohnbauten für kinderreiche Familien	165 305		200 000		200 000	
3 Förderung des sozialen Wohnungsbaues	—		—		5 000	
923 Staatsbeiträge an den Bund für Rentenleistungen im Arbeitseinsatz in der Landwirtschaft	6 772		7 000		7 000	
933 Staatsbeiträge an Gemeinden für die Krisenhilfe für Arbeitslose	—		5 000		20 000	
942 1 Staatsbeitrag an die landeskirchliche Stellenvermittlung	1 000		1 000		1 000	
2 Staatsbeitrag an die bern. Winterhilfe	12 000		12 000		12 000	
943 Staatsbeiträge, Sozialpolitik:						
100 Wohnungssanierung in Berggebieten	160 188		180 000		200 000	
110 Wohnbauten für kinderreiche Familien	—		20 000		250 000	
111 Dito (aus Rückstellungen)	228 881		250 000		—	
120 Förderung des sozialen Wohnungsbaues	—		—		5 000	
2 Arbeitslosenversicherungskassen	137 377		400 000		640 000	
3 Kaufm. und techn. Arbeitsdienst	45 580		60 000		70 000	

Direction de l'économie publique

Bemerkungen — Observations

1310 Office du travail (suite)

443	Part obligatoire des communes à l'assurance-chômage	443. Siehe Konto 943 2. Die Einnahme stellt die Hälfte des kant. Pflichtbeitrages dar.	Cf. Cpte 943 2. La recette représente la moitié du subside obligatoire du canton.
453	Subventions comm. pour compte de tiers:		
1	Assainissement d'habitations dans les régions montagneuses	453 1. Siehe Konto 913 1.	Cf. Cpte 913 1.
2	Construction de maisons d'habitation pour familles nombreuses	453 2. Siehe Konto 913 2.	Cf. Cpte 913 2.
3	Encouragement à la construction de logements en caractère social	453 3. Siehe Konto 913 3.	Cf. Cpte 913 3.
493	Subventions pour la construction de logements remboursées par des tiers à l'intention de la Confédération et des communes	493. Siehe Konto 993.	Cf. Cpte 993.
602	Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission d'arbitrage de l'assurance-chômage		
612	Traitements		
770	Acquisition de mobilier		
771	Entretien du mobilier		
797	Livres, brochures et journaux		
799	Autres dépenses		
800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801	Taxes des PTT		
810	Indemnités journalières et frais de déplacem.		
822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
893	Primes d'assurance de responsabilités civiles et d'objets		
899	Autres frais d'administration		
903	Subventions fédérales pour le compte de tiers: politique sociale, création de possibilité de travail à domicile, amélior. de logement et encouragem. à la constr. de logement en caractère social	903. Siehe Konto 423.	Cf. Cpte 423.
909	Subv. fédérales pour le compte de tiers: élaboration de plans et de projets	909. Siehe Konto 429.	Cf. Cpte 429.
913	Subventions comm. pour compte de tiers:		
1	Politique sociale, assainissement d'habitations dans les régions montagneuses	913 1. Siehe Konto 453 1.	Cf. Cpte 453 1.
2	Constructions de maisons d'habitation pour familles nombreuses	913 2. Siehe Konto 453 2.	Cf. Cpte 453 2.
3	Encouragement à la construction de logements en caractère social	913 3. Siehe Konto 453 3.	Cf. Cpte 453 3.
923	Subventions de l'Etat à la Confédération pour l'octroi de rente dans les cas d'affectation de la main d'œuvre dans l'agriculture		
933	Subside de l'Etat aux communes pour secours de crise pour chômeurs assurés		
942	1 Subvention de l'Etat au bureau de placement de l'Eglise nationale		
	2 Subvention de l'Etat en faveur du secours d'hiver bernois	943 100. GRB 22. 5. 57 provis. Weiterführung der Aktion; siehe auch Konten 903 und 913 1.	AGC 22. 5. 57, continuation provisoire de l'action; cf. aussi Cptes 903 et 913 1.
943	Subventions de l'Etat, politique sociale:		
100	L'amélioration du logement dans les régions de montagne	943 110. Höchstbetrag gem. Gesetz vom 20. 6. 54 = Fr. 250 000. 1959 werden bewilligte Subvent.-Geschäfte in der Höhe des budgetierten Betrages zur Abrechnung und Auszahlung gelangen. Siehe auch Konto 913 2.	Montant maximum conf. à la loi du 20. 6. 54 = fr. 250 000. Le montant porté au budget sera affecté au versement des subventions pour les projets approuvés, dont les décomptes ont présentés en 1959. Cf. aussi Cpte 913 2.
110	Maisons d'habit. en fav. de familles nombr.	943 120. Siehe Konto 423.	Cf. Cpte 423.
111	Idem (prélèvements des provisions)		
120	Encouragement à la construction de logements en caractère social	943 2. Es wird mit Fr. 3,6 Mio subventionsberechtigten Kassenleistungen gerechnet. Die Ausgabe enthält ferner den Beitrag an den eidg. Kassenausgleichsfonds. Fr. 430 000 werden in den Krisenfonds (Reserve) eingelegt, VA 0711. Siehe Konto 443.	Les prestations des caisses bénéficiant de subventions sont supputées à fr. 3,6 Mio. A ceci s'ajoute la contribution au Fonds fédéral de compensation. Fr. 430 000 sont bonifiés au Fonds (réserve) de crise, VF 0711. Cf. Cpte 443.
2	Caisses d'assurance-chômage		
3	Service pour commerçants et service techn. du travail		

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Comptes		Voranschlag - Budget		Voranschlag - Budget	
	1957		1958		1959	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1310 Arbeitsamt (Fortsetzung)						
943 4 Freiwilliger Landdienst	11 737		12 000		12 000	
5 Ansiedlung von Betrieben in Berggegenden	1 675		6 700		650	
6 Heimarbeitsbeschaffung	4 500		4 500		4 500	
7 Arbeitsmarktpolitische Maßnahmen	—		1 000		1 000	
8 Arbeitsvermittlungsstelle für Behinderte	22 200		33 800		33 800	
945 Staatsbeiträge, Volkswirtschaft:						
1 Bürgerschaftsgenossenschaften	29 259		27 000		29 000	
2 Gesellschaft zur Förderung der Forschung an der ETH Zürich	6 000		6 000		6 000	
949 Staatsbeiträge an Planungen und Projektierungen	—		5 000		10 000	
993 Wohnbausubventionsrückerstattungen von Dritten an Bund und Gemeinden	246 936		80 000		200 000	
1315/16 Versicherungsamt	14 809 188	6 119 365	16 024 250	6 281 100	18 079 190	7 075 690
1315 Versicherungsamt	12 129 717	3 439 894	13 390 950	3 647 800	15 426 800	4 423 300
310 Erlös aus Drucksachen		426		800		5 000
443 1 Gemeindebeiträge an die AHV (Art. 29/30 Einführungsgesetz)		2 878 573		2 947 000		2 947 000
2 Gemeindebeiträge an die Kosten der Krankenversicherung		560 894		700 000		766 600
3 Gemeindebeiträge an die Kosten der kant. landwirtschaftl. Familienzulageordnung		—		—		421 200
463 10 Beiträge der Landwirtschaft a. d. kant. landw. Familienzulageordnung		—		—		270 000
11 Verwaltungskostenbeitrag der Landwirtschaft f. d. Durchführung d. kant. landwirtschaftl. Familienzulageordnung		—		—		13 500
612 Besoldungen	25 000		25 600		60 200	
642 Beitrag a. d. Versicherungskasse für das Staatspersonal	—		—		4 920	
645 Arbeitgeberbeitr. a. d. Ausgleichskasse für das Staatspersonal	—		—		1 180	
797 Bücher und Zeitschriften	—		100		150	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	727		700		10 200	
801 PTT-Gebühren	500		500		3 800	
810 Taggelder und Reiseauslagen	—		100		500	
820 Mietzinse	800		800		2 600	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	250		250		750	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	—		—		2 000	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	9		100		500	
923 Staatsbeitrag an die AHV gemäß Art. 103ff. AHVG	8 839 897		8 840 000		8 840 000	
927 Staatsbeitrag an den Zentralen Ausgleichsfonds für Familienzulagen an landwirtschaftliche Arbeitnehmer und Bergbauern	1 011 177		1 862 000		1 241 000	
933 Staatsbeiträge an Gemeinden für die obligatorische Krankenversicherung	550		800		3 000	
943 1 Staatsbeiträge an die Durchführung der Krankenversicherung	1 690 257		2 100 000		2 300 000	
2 Staatsbeiträge an die Durchführung der Tuberkuloseversicherung	560 548		560 000		580 000	
3 Kantonale Familienzulagen in der Landwirtschaft	—		—		2 376 000	

Direction de l'économie publique

Bemerkungen — Observations

1310 Office de travail (suite)

- 943 4 Service agricole volontaire
 5 Introduction d'industrie dans les régions de la montagne
 6 Création de possibilité de travail à domicile
 7 Mesures relevant la politique du marché du travail
 8 Bureau de placement pour invalides
 945 Subventions de l'Etat, Economie publique:
 1 Coopératives de cautionnement
 2 Soc. pour l'encouragement de la recherche scient. à l'EPF de Zurich
 949 Subventions de l'Etat pour l'élaboration de plans et de projets
 993 Remboursement à la Confédération et aux communes des subventions de la construction de logements restituées par des tiers

949. Ausgabe zu Lasten der bestehenden Rückstellung, VA 0210.
 993. Siehe Konto 493.

Dépense à charge de la provision existante, VF 0210.
 Cf. Cpte 493.

1315/16 Office des assurances

1315 Office des assurances

- 310 Vente d'imprimés
 443 1 Subventions communales pour l'AVS (art. 29/30 de la loi introductive)
 2 Subventions communales pour les frais de l'assurance-maladie
 3 Subv. comm. aux frais de l'appl. du régime cant. des allocations fam. agricoles
 463 10 Subventions de l'agriculture à l'appl. du régime cant. d. alloc. fam. agr.
 11 Contr. aux frais d'adm. de l'Agriculture pour l'appl. du régime cant. d. alloc. fam. agr.
 612 Traitements
 642 Contribution à la Caisse d'assurance du personnel de l'Etat
 645 Contr. d'employeurs à la Caisse de compensation du pers. de l'Etat
 797 Livres et revues
 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
 801 Taxes des PTT
 810 Indemnités journalières et frais de déplacem.
 820 Loyers
 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
 830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales
 899 Autres frais d'administration
 923 Subvention de l'Etat à l'AVS conformément aux art. 103 et suivants de l'LAVS
 927 Contribution de l'Etat au fonds central de compensation pour les allocations familiales aux travailleurs agricoles et aux paysans de la montagne
 933 Subventions de l'Etat aux communes pour l'assurance-maladie obligatoire
 943 1 Subventions de l'Etat pour l'application de l'assurance-maladie
 2 Subventions de l'Etat pour l'assurance-maladie contre Tbc.
 3 Allocations familiales cantonales à l'agriculture

443 1. Ein Drittel des Staatsbeitrages; siehe Konto 923.

Un tiers de la subvention cantonale; cf. Cpte 923.

443 2. Dito; siehe Konto 943 1.

Idem, cf. Cpte 943 1.

443 3. Ein Fünftel des Staatsbeitrages; siehe Konto 943 3 (abzüglich Einnahme auf Konto 463 10).

Un cinquième de la subvention cantonale; cf. Cpte 943 3 (moins recettes s. Cpte 463 10).

463 10.) } Neue Konten.
 463 11.) }

Nouveaux Cptes.

642. } Neue Konten; Durchführung
 645. } der landwirtschaft. Familienzulageordnung.

Nouveaux Cptes. Application du régime des allocations familiales agricoles.

612. } Mehrausgaben für die landwirtschaftl. Familienzulageordnung.
 800. }
 801. }
 810. }
 820. }
 822. }
 830. }
 899. }

Dépenses en plus en relation avec l'application du régime des allocations familiales agricoles.

923. Gemäß BRB vom 25. 10. 55. Siehe Konto 443 1.

Conform. à l'ACF 25. 10. 55. Cf. Cpte 443 1.

927. Erhöhung der Familienzulagen; andererseits neuer Verteilungsschlüssel von $\frac{1}{3}$ statt wie bisher $\frac{1}{2}$ für die Rückerstattungsquote der Kantone.

Augmentation des allocations familiales; en outre nouveau barème de répartition ($\frac{1}{3}$ au lieu de $\frac{1}{2}$) comme jusqu'ici pour les quotes de remboursement des cantons.

943 1. Zunahme durch Erhöhung der Beitragsansätze im Jahre 1957 und weiteres Ansteigen der Zahl der Berechtigten. Siehe Konto 443 2.

Augmentation par suite du relèvement des taux de subvention en 1957 et nouvelle augmentation du nombre des bénéficiaires. Cf. Cpte 443 2.

943 2. Zunahme der Zahl der Versicherten. Keine Gemeindebeiträge.

Augmentation du nombre des assurés. Pas de contributions communales.

943 3. Neues Konto. Siehe auch Konto 443 3.

Nouveau Cpte. Cf. aussi Cpte 443 3.

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Comptes 1957		Voranschlag - Budget 1958		Voranschlag - Budget 1959	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1316 Ausgleichskasse des Kantons Bern	2 679 471	2 679 471	2 633 300	2 633 300	2 652 390	2 652 390
310 Erlös aus Drucksachen		2 241		2 500		2 500
354 Naturalienrückerstattung für Hauswart- wohnung		1 800		1 800		1 890
359 Verschiedene Einnahmen		45 792		46 000		48 000
463 Verwaltungskostenbeiträge an die Aus- gleichskassen		2 629 637		2 583 000		2 600 000
560 Einlage in den „Fonds zur Deckung der Verwaltungskosten“	23 225		18 000		20 000	
612 Besoldungen	877 307		898 000		900 000	
640 Beitrag an die Krankenversicherung	1 034		1 600		1 600	
641 Beitrag an die Unfallversicherung	384		380		380	
642 Beitrag an die Versicherungskasse des Staatspersonals	71 222		58 000		52 000	
644 Beitrag an die Sparkasse des Aushilfs- personals	14 758		18 300		17 000	
645 Arbeitgeberbeitrag an die Ausgleichskasse für das Staatspersonal	18 082		19 000		18 500	
770 Anschaffung von Mobilien und Maschinen	36 298		35 420		36 500	
771 Unterhalt der Mobilien	7 021		7 900		7 900	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	1 436		1 600		1 600	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	101 698		90 000		100 000	
801 PTT-Gebühren	17 265		16 500		16 500	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 316		2 000		2 500	
820 Mietzins an Dritte	55 800		55 800		55 800	
821 Mietzinse an den Staat	28 600		28 600		28 600	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	18 855		18 200		19 000	
830 Entschädigung an Dritte für besondere Dienstleistungen	185 322		160 000		170 510	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	3 589		4 000		4 000	
933 Vergütung an die Gemeinden für die Führung der Zweigstellen	1 215 250		1 200 000		1 200 000	
1320/21 Amt für Gewerbeförderung	368 706	181 848	323 884	132 600	333 258	139 825
1320 Gewerbemuseum und keramische Fach- schule	217 064	99 465	213 712	100 002	221 667	104 660
310 Erlös aus Verkäufen der keram. Fachschule		3 835		6 000		6 500
351 Schulgelder (inkl. interkant. Fachkurse)		1 020		1 000		1 000
354 Naturalienrückerstattung für Hauswart- wohnung		1 200		1 200		1 260
357 Kostenrückerstattungen		4 666		3 000		4 000
359 Einnahmen aus Bibliothek u. Ausstellungen		2 361		2 500		2 500
400 Bundesbeitrag an Besoldungen, Lehrmittel, Bibliothek, Ausstellungen und interkantonale Fachkurse		23 275		23 851		24 347
440 1 Beitrag der Einwohnergemeinde Bern		59 376		58 851		61 453
2 Beitrag der Burgergemeinde Bern		1 600		1 600		1 600
460 Beiträge von Privaten		2 130		2 000		2 000
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mit- glieder der Aufsichtskommission	1 702		900		900	
612 Besoldungen (inkl. interkant. Fachkurse)	134 715		132 420		137 056	

Direction de l'économie publique

Bemerkungen — Observations

1316 Caisse de compens. du canton de Berne

- 310 Vente d'imprimés
- 354 Remboursement des prestations en nature pour le logement du concierge
- 359 Diverses recettes
- 463 Contributions aux frais d'administration des caisses de compensation
- 560 Versement au «Fonds pour la couverture des frais d'administration»
- 612 Traitements
- 640 Subvention pour l'assurance-maladie
- 641 Subvention pour l'assurance-accidents
- 642 Contribution à la Caisse d'assurance du personnel de l'Etat
- 644 Contribution à la Caisse d'épargne du personnel auxiliaire
- 645 Contribution d'employeur à la Caisse de compensation du personnel de l'Etat
- 770 Acquisition de mobilier et de machines
- 771 Entretien du mobilier
- 797 Livres, revues et journaux
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 801 Taxes des PTT
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacem.
- 820 Loyers versés à des tiers
- 821 Loyer versé à l'Etat
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales
- 899 Autres frais d'administration
- 933 Indemnités aux communes pour la gérance des agences communales

Die Ausgleichskasse schließt mit gleich hohen Einnahmen und Ausgaben ab.

Les comptes de la Caisse de compensation présentent aux recettes un même montant qu'aux dépenses.

462. Erhöhte Zuschüsse des Bundes und Verwaltungskostenbeiträge der Abrechnungspflichtigen.

Contributions plus fortes de la Confédération et plus grande part aux frais d'administration des assujettis aux décomptes.

770. Enthält die Abschreibungen gem. Richtlinien des Bundes.

Renferme les amortissements selon les directives de la Confédération.

830. Revisions-Taxationsarbeiten und Arbeitgeberkontrollen.

Travaux de revision et de taxation et contrôles auprès des employeurs.

1320/21 Office pour le dévelop. de l'artisanat**1320 Musée des arts et métiers et Ecole de céramique**

- 310 Vente de produits de l'Ecole de céramique
- 351 Ecolages (y compris cours prof. intercant.)
- 354 Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge
- 357 Remboursement de frais
- 359 Recettes provenant de la bibliothèque et d'expositions
- 400 Subvention fédérale pour traitements, moyens d'enseignement, bibliothèque et expositions
- 440 1 Subvention de la commune de Berne
2 Subvention de la commune bourgeoise de Berne
- 460 Subventions de tiers
- 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la commission de surveillance
- 612 Traitements (y compris cours prof. intercant.)

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1957		Voranschlag - Budget 1958		Voranschlag - Budget 1959	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1320 Gewerbemuseum und keramische Fachschule (Fortsetzung)						
641 Unfallversicherung	104		120		120	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	4 821		3 000		3 000	
771 Unterhalt der Mobilien	342		500		800	
791 Materialien und Chemikalien	6 069		6 000		7 000	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	11 545		10 000		12 000	
799 Verschiedene Sachausgaben	413		500		500	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	9 911		11 200		12 000	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	4 028		4 000		4 000	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 328		1 500		1 500	
820 Mietzinse	18 832		18 832		19 091	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	20 596		19 000		20 000	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	1 833		5 100		3 000	
893 Sachversicherungsprämien	231		240		200	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	589		400		500	
1321 Schnitzler- und Geigenbauschule Brienz	151 641	82 382	110 172	32 598	111 591	35 165
310 Erlös aus Arbeiten		69 342		18 000		20 000
351 Schulgelder		246		400		400
357 Kostenrückerstattung		170		100		100
359 Sonstige Einnahmen		234		100		100
400 Bundesbeitrag an Besoldungen und Lehrmittel		8 389		9 998		10 565
440 Beitrag der Einwohnergemeinde Brienz		4 000		4 000		4 000
612 Besoldungen	61 405		67 672		66 411	
641 Unfallversicherung	231		250		250	
704 Unterhalt der Schulgebäude und Anlagen	1 536		1 000		1 500	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	2 374		2 500		2 500	
771 Unterhalt der Mobilien	585		600		600	
791 Materialien und Chemikalien	21 933		8 500		9 500	
797 Bücher, Zeitschriften, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	5 994		5 000		5 200	
799 Verschiedene Sachausgaben	267		300		300	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 596		1 500		1 500	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	3 214		2 200		2 200	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 337		2 000		2 000	
820 Mietzinse	380		400		380	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	8 206		8 500		8 500	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	40 951		9 000		10 000	
893 Sachversicherungsprämien	42		250		—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	583		500		750	
1325 Chemisches Laboratorium	198 132	47 654	201 844	50 700	208 750	49 075
130 Mietzinse		120		—		—
352 Untersuchungs- und Laboratoriumseinnahmen		26 042		25 000		27 000
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		1 500		1 500		1 575

Direction de l'économie publique

Bemerkungen — Observations

1320 Musée des arts et métiers et Ecole de céramique (suite)

- 641 Assurance accidents
- 770 Acquisition de mobilier, machines, instruments et outils
- 771 Entretien du mobilier
- 791 Matériaux et produits chimiques
- 797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement
- 799 Autres dépenses
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 801 Taxes des PTT et frais de transport
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacement.
- 820 Loyers
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales
- 893 Primes d'assurance d'objets
- 899 Autres frais d'administration

1321 Ecole de sculpteur et de lutherie de Brienz

- | | | |
|---|--|---|
| 310 Travaux d'élèves | 310. 1957 a. o. Auftrag. Siehe auch Konto 830. | En 1957, commande extraordinaire. Cf. aussi Cpte 830. |
| 351 Ecolages | | |
| 357 Remboursement de frais | | |
| 359 Autres recettes | | |
| 400 Subvention fédérale pour traitements et moyens d'enseignement | | |
| 440 Subvention de la commune de Brienz | | |
| 612 Traitements | | |
| 641 Assurance accidents | | |
| 704 Entretien des bâtiments scolaires et des installations | | |
| 770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils | | |
| 771 Entretien du mobilier | | |
| 791 Matériaux et produits chimiques | 791. Gleiche Bemerkung wie bei Konto 310. | Même remarque que s. Cpte 310. |
| 797 Livres, revues et moyens d'enseignement | | |
| 799 Autres dépenses | | |
| 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure | | |
| 801 Taxes des PTT et frais de transport | | |
| 810 Indemnités journalières et frais de déplacement. | | |
| 820 Loyers | | |
| 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | | |
| 830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales | 830. Siehe Konto 310. | Cf. Cpte 310. |
| 893 Primes d'assurance d'objets | | |
| 899 Autres frais d'administration | | |

1325 Laboratoire de chimie

- 130 Loyers
- 352 Recettes provenant d'analyses et de travaux de laboratoire
- 354 Remboursement des prestations en nature pour le logement du concierge

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Comptes 1957		Voranschlag - Budget 1958		Voranschlag - Budget 1959	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1325 Chemisches Laboratorium (Fortsetzung)						
357 Kostenrückerstattung		596		2 500		700
359 Sonstige Einnahmen		8 935		11 000		9 500
405 Bundesbeitrag für eigene Rechnung		10 459		10 700		10 300
612 Besoldungen	152 438		155 144		161 600	
651 Dienstkleider	295		300		300	
770 Anschaffung von Mobilien, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	2 667		2 500		2 500	
771 Unterhalt der Mobilien	448		700		700	
791 Materialien und Chemikalien	4 104		3 500		4 000	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen und Instru- ktionskurse	1 841		2 000		2 000	
799 Verschiedene Sachausgaben	—		100		100	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	4 240		4 300		4 300	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	2 877		3 000		3 000	
810 Taggelder und Reiseauslagen	18 842		20 000		20 000	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	10 205		10 000		10 000	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	169		300		250	
1330 Preiskontrollstelle	94 889	15 217	96 000	12 500	101 460	14 300
250 Gebühren der Preiskontrollstelle		14 892		12 300		14 000
310 Erlös aus Drucksachen		324		200		300
612 Besoldungen	89 427		91 700		96 210	
770 Anschaffung von Mobilien	633		200		300	
771 Unterhalt der Mobilien	425		400		400	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	282		300		300	
799 Verschiedene Sachausgaben	7		200		200	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 389		1 500		2 000	
801 PTT-Gebühren	1 390		1 100		1 400	
810 Taggelder und Reiseauslagen	288		300		300	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	21		—		50	
830 Entschädigungen für Dritte für besondere Dienstleistungen	—		200		200	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	23		100		100	
1331 Zentralstelle für Kriegswirtschaft	1 470		600		600	
771 Unterhalt der Mobilien	—		100		100	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen	—		100		100	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 403		400		400	

Direction de l'économie publique**Bemerkungen — Observations****1325 Laboratoire de chimie (suite)**

- 357 Remboursement de frais
- 359 Autres recettes
- 405 Subvention fédérale pour le compte de l'Etat
- 612 Traitements
- 651 Vêtements de service
- 770 Acquisition de mobilier, d'instruments, d'appareils et d'outils
- 771 Entretien du mobilier
- 791 Matériaux et produits chimiques
- 797 Livres, revues, journaux et cours d'instruction
- 799 Autres dépenses
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 801 Taxes des PTT et frais de transport
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacement
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité gaz et eau
- 899 Autres frais d'administration

1330 Service du contrôle des prix

- 250 Emoluments de l'Office du contrôle des prix
- 310 Vente d'imprimés
- 612 Traitements
- 770 Acquisition de mobilier
- 771 Entretien du mobilier
- 797 Livres, cartes, revues et journaux
- 799 Autres dépenses
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 801 Taxes des PTT
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacement
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales, etc.
- 899 Autres frais d'administration

1331 Office central pour l'économie de guerre

- 771 Entretien du mobilier
- 797 Livres, revues et journaux
- 800 Frais du bureau, d'impression et de reliure

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1957		Voranschlag - Budget 1958		Voranschlag - Budget 1959	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1335/36 Technikum Biel	1 605 138	1 061 937	1 437 785	960 165	1 554 880	1 025 630
1335 Technikum	670 616	346 390	617 735	317 530	714 230	379 580
310 Erlös aus Drucksachen, Lehrmitteln usw.		652		500		500
351 Schulgelder		62 716		52 000		63 000
354 Naturalienrückerstattung für Hauswart- wohnung		1 380		1 380		1 380
359 Sonstige Einnahmen		11 332		9 000		11 500
400 Bundesbeitrag		108 196		107 400		135 900
440 Beitrag der Einwohnergemeinde Biel		162 113		147 250		167 300
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mit- glieder der Aufsichtskommission	1 273		1 300		1 300	
612 Besoldungen	444 100		466 625		511 170	
613 Kosten für Stellvertretungen	17 897		18 200		23 360	
641 Unfallversicherung	1 609		1 700		1 800	
656 Weiterbildung der Lehrer	404		800		800	
704 Unterhalt der Gebäude und Installationen	24 122		21 800		25 000	
770 1 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, In- strumenten, Apparaten und Werkzeugen	43 291		31 000		60 000	
2 Dito (aus Rückstellungen)	54 063		—		—	
771 Unterhalt der Mobilien	1 892		5 000		4 000	
791 Materialien und Chemikalien	9 957		4 100		6 000	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	9 504		10 000		12 000	
799 Verschiedene Sachausgaben	127		250		250	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	14 225		14 500		16 000	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	3 029		3 500		3 500	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 977		2 900		2 900	
820 Mietzinse an Dritte	—		—		500	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	30 116		24 600		29 900	
830 Entschädigungen an die Prüfungsexperten	2 239		2 400		2 400	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 000		1 160		3 150	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	2 109		2 200		2 200	
940 Stipendien	6 675		5 700		8 000	
1336 Angegliederte Fachschulen	934 522	715 547	820 050	642 635	840 650	646 050
310 Erlös aus Verkäufen:						
1 Drucksachen, Lehrmittel usw.		2 883		2 000		3 000
2 Schülerarbeiten		44 815		35 000		35 000
3 Fertigprodukte Holzfachschule		12 877		15 000		15 000
351 Schulgelder		60 503		57 000		58 000
352 Einnahmen des Uhrenbeobachtungsbüros		339 138		320 000		300 000
354 Naturalien-Rückerstattungen		1 800		1 800		1 800
359 1 Sonstige Einnahmen		8 369		5 000		8 000
2 Zimmergelder Holzfachschule		6 502		5 500		6 500
400 Bundesbeitrag		129 698		114 150		121 550
440 Beitrag der Einwohnergemeinde Biel		108 958		87 185		97 200
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mit- glieder der Aufsichtskommission	2 160		1 600		2 200	
612 Besoldungen	517 106		503 140		539 140	
613 Kosten für Stellvertretungen	53 062		35 500		55 360	
641 Unfallversicherung	2 699		2 600		2 900	
656 Weiterbildung der Lehrer	830		800		800	
704 Unterhalt der Gebäude und Installationen	27 727		18 450		20 000	

Direction de l'économie publique

Bemerkungen — Observations

1335/36 Technicum de Bienne**1335 Technicum**

310	Vente d'imprimés, de moyens d'enseignement, etc.		
351	Ecolages		
354	Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge		
359	Autres recettes		
400	Subvention fédérale		
440	Subvention de la commune de Bienne		
602	Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance	400. } 440. }	Umgruppierung; Automobiltechnische Abteilung von 1336 zu 1335. Nettokosten entsprechend höher.
612	Traitements		
613	Frais de remplacements	613.	Mehr Hilfslehrer infolge Erhöhung der Klassenbestände.
641	Assurance contre les accidents		
656	Developp. prof. du corps enseign.		
704	Entretien des bâtiments et des installations		
770	1 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils 2 Idem (prélèvements des provisions)	770 1.	Inkl. Neueinrichtungen und Ausbau der automobiltechnischen Abteilung.
771	Entretien du mobilier		
791	Matériaux et produits chimiques		
797	Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799	Autres dépenses		
800	Frais de bureau, d'impression et de reliure	800.	Inbegriffen Neudruck von Reglementen.
801	Taxes des PTT et frais de transport		
810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
820	Loyers à des tiers		
822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830	Indemnités aux experts d'exams		
893	Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899	Autres frais d'administration		
940	Bourses		

1336 Ecoles professionnelles annexes

310	Vente:		
	1 Imprimés		
	2 Travaux d'élèves		
	3 Produits de l'Ecole du bois		
351	Ecolages		
352	Recette du bureau d'observation des montres	352.	Nachlassen im Beschäftigungsgrad der Uhrenindustrie.
354	Remboursement de prestations en nature		
359	1 Autres recettes		
	2 Indemnités pour chambres		
400	Subvention fédérale		
440	Subvention de la commune de Bienne		
602	Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612	Traitements		
613	Frais de remplacements		
641	Assurance contre les accidents		
656	Développem. professionnel du corps enseign.		
704	Entretien des bâtiments et des installations		

Regroupement; transferts de la division des techniciens en automobiles du service 1336 au service 1335. Augmentation correspondante des frais nets.

Plus grand nombre de maîtres-auxiliaires par suite de l'augmentation de l'effectif des élèves.

Y compris nouvel aménagement et extension de la division des techniciens en automobiles.

Y compris la réimpression de règlements.

Recul du degré d'occupation dans l'industrie horlogère.

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1957		Voranschlag - Budget 1958		Voranschlag - Budget 1959	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1335/36 Technikum Biel (Fortsetzung)						
770 1 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten, und Werkzeugen	59 131		70 000		45 000	
2 Dito (aus Rückstellungen)	83 108		—		—	
771 Unterhalt der Mobilien	3 324		5 000		4 000	
791 Betriebsmittel und Rohstoffe	87 259		80 000		78 550	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	12 958		11 500		10 250	
799 Verschiedene Sachausgaben	114		200		200	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	22 895		27 400		22 600	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	4 662		5 050		4 700	
810 Taggelder und Reiseauslagen	3 959		4 500		4 500*	
820 Mietzinse	3 790		3 610		750	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	32 934		32 000		33 000	
830 Entschädigungen an Prüfungsexperten	1 814		2 000		2 000	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	3 813		4 900		1 300	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	7 052		6 950		7 400	
940 Stipendien	4 115		4 850		6 000	
	749 863	333 327	681 302	348 520	747 940	356 500
1340 Technikum Burgdorf						
310 Erlös aus Drucksachen, Lehrmitteln usw.		3 454		1 500		2 500
351 Schulgelder		88 025		78 000		85 000
354 Naturalienrückerstattung für Hauswart und Maschinistenwohnung		2 925		2 220		3 000
359 Sonstige Einnahmen		2 488		800		1 000
400 Bundesbeitrag		115 850		127 000		126 000
440 Beitrag der Einwohnergemeinde Burgdorf		120 584		139 000		139 000
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mit- glieder der Aufsichts- und der Prüfungs- kommission (inkl. Sekretär)	5 001		4 700		5 000	
612 Besoldungen	482 809		471 692		519 040	
613 Kosten für Stellvertretungen	30 331		33 000		31 000	
641 Unfallversicherung	2 226		1 200		2 300	
656 Weiterbildung der Lehrer	220		—		600	
704 Unterhalt der Gebäude	9 860		10 000		12 000	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	81 995		52 500		62 000	
771 Unterhalt der Mobilien	3 820		4 500		4 500	
791 Materialien und Chemikalien	20 148		17 500		19 500	
792 Schulärztlicher Dienst	1 021		800		1 000	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	11 479		11 000		11 500	
799 Verschiedene Sachausgaben	475		1 000		500	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	17 819		13 500		11 000	
801 1 PTT-Gebühren	4 642		5 000		6 000	
2 Dito (aus Rückstellungen)	14 360		—		—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	7 426		5 000		7 000	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	47 198		40 000		45 000	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	1 267		1 000		1 500	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	826		410		500	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	481		1 500		1 000	
940 Stipendien	6 450		7 000		7 000	

Direction de l'économie publique

Bemerkungen — Observations

1335/36 Technicum de Bienne (suite)

- 770 1 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments d'appareils et d'outils
2 Idem (prélèvements des provisions)
- 771 Entretien du mobilier
- 791 Moyens d'exploitation
- 797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement
- 799 Autres dépenses
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 801 Taxes des PTT et frais de transport
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacem.
- 820 Loyers
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 830 Indemnités aux experts d'examen
- 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)
- 899 Autres frais d'administration
- 940 Bourses

770 1. Anschaffung für Automobil-techn. Abteilung nun bei Konto 1335 770, andererseits u. a. Ankauf einer teuren Maschine für die Präzisionsmechanikerschule.

Acquisitions pour la division des techniciens en automobiles figurent maintenant s. Cpte 1335 770. En outre, acquisition d'une machine coûteuse pour l'Ecole de mécanique de précision.

1340 Technicum de Berthoud

- 310 Vente d'imprimés, de moyen d'enseignemen etc.
- 351 Ecolages
- 354 Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge et machiniste
- 359 Autres recettes
- 400 Subvention fédérale
- 440 Subvention de la commune de Berthoud
- 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la commission de surveillance et de la commission des examens (y compris le secrétaire)
- 612 Traitements
- 613 Frais de remplacements
- 641 Assurance contre les accidents
- 656 Développement prof. des instituteurs
- 704 Entretien des bâtiments
- 770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils
- 771 Entretien du mobilier
- 791 Matériaux et produits chimiques
- 792 Service médical scolaire
- 797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement
- 799 Autres dépenses
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 801 1 Taxes des PTT
2 Idem (prélèvements des provisions)
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacem.
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales
- 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)
- 899 Autres frais d'administration
- 940 Bourses

359. 1957 einmalige Rückerstattung von zirka Fr. 1000.

En 1957, restitution unique d'une somme d'environ fr. 1000.

770. 1957 Fr. 20 385 zu Lasten einer Rückstellung.

En 1957, fr. 20 385 à charge d'une provision.

Sanitätsdirektion	Rèchnung - Comptes 1957		Voranschlag - Budget 1958		Voranschlag - Budget 1959	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
14 Sanitätsdirektion	31 416 201	15 159 866	29 146 166	14 669 876	30 104 784	15 015 936
1400 Sekretariat	12 032 565	2 450 672	9 504 302	2 170 276	9 882 723	2 331 026
250 Gebühren		12 567		11 500		12 000
310 Erlös aus Drucksachen		2 164		1 600		2 100
357 Kostenrückerstattungen		274		550		500
359 Einnahmen aus Inspektionen		5 104		6 000		6 000
404 Bundesbeiträge an das Impfwesen, die Tuberkulosebekämpfung usw.		873		1 100		60 900
424 Bundesbeiträge für fremde Rechnung		1 321 422		900 000		1 000 000
444 Gemeindebeiträge an die Tuberkulose- bekämpfung		1 108 266		1 249 526		1 249 526
535 Tilgungsquote Heilstätte Montana	150 000		—		—	
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mit- glieder des Sanitätskollegiums und der Prü- fungskommissionen	2 338		3 186		3 540	
612 Besoldungen	119 746		116 602		116 721	
613 Kosten für Stellvertretungen	50		200		150	
770 Anschaffung von Mobilien	355		1 150		3 320	
771 Unterhalt der Mobilien	247		450		300	
792 Impfstoffe	1 275		318 990		217 500	
793 Kosten für allg. Sanitätsvorkehren	2 000		—		2 000	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen und Unter- richtsbedürfnisse	1 398		5 050		5 050	
799 Verschiedene Sachausgaben	54 583		1 000		1 000	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	11 570		9 600		10 100	
801 PTT-Gebühren	3 826		900		900	
810 Taggelder und Reiseauslagen	628		1 400		1 100	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	3 511		4 500		3 500	
830 Entschädigungen an die Inspektorate für Be- täubungsmittel, Apotheken und Drogerien	16 327		16 700		16 700	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	1 428		400		400	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	2 111		2 600		3 300	
904 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	1 321 422		900 000		1 000 000	
924 Staatsbeitrag a. d. eidg. Grenzsanitätsdienst	—		1 200		1 000	
934 1 Staatsbeiträge an Gemeinden für die Tuberkulosebekämpfung	58 120		48 000		58 500	
2 Staatsbeiträge an Gemeinden für allgemeine Sanitätsvorkehren	1 792		3 000		2 200	
940 Stipendien für die Ausbildung des Pflege- personals	17 750		18 000		18 000	
942 Invalidenfürsorge	142 770		107 600		129 050	
944 1 Betriebsbeiträge an Bezirksspitäler	2 414 406		3 000 000		3 000 000	
2 Betriebsbeiträge an Spezialanstalten	110 102		110 175		110 175	
3 Betriebsbeitrag an das Inselspital	641 555		641 555		641 555	

14 Direction des affaires sanitaires

1400 Secrétariat

250 Emoluments		
310 Vente d'imprimés		
357 Remboursement de frais		
359 Recettes provenant d'inspections		
404 Subventions fédérales pour les vaccinations, la lutte contre la tuberculose, etc.	404. Fr. 60 750 werden in den Tbc.- und Poliofonds eingelegt, VA 070. Vergütung für Impfstoffe.	Fr. 60 750 sont bonifiés au «Fonds de la Tbc et de la Polio», VF 070. Indemnités pour vaccins:
424 Subventions fédérales pour le compte de tiers	424. Siehe Konto 904.	Cf. Cpte 904.
444 Contributions des communes pour la lutte contre la tuberculose	444. Diese Beiträge werden zusammen mit dem Staatsbeitrag von Fr. 1 666 034 dem Tbc.- u. Poliofonds gutgeschrieben, VA 070.	Ces contributions ainsi que la subvention de l'Etat de fr. 1 666 034 sont bonifiés au «Fonds de la Tbc et de la Polio», VF 070.
535 Quote d'amortissement pour le Sanatorium de Montana	535. Die Tilgungsquote des Staates = Fr. 430 000 wird dem Schuldkonto Montana gutgeschrieben, VA 060.	La quote d'amortissement de l'Etat = fr. 430 000 est bonifiée au «Compte à amortir Montana», VF 060.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres du Collège de santé et aux commissions d'examens	612. Fr. 2035 zu Lasten des obgenannten Fonds, VA 020.	Fr. 2035 à charge du Fonds mentionné ci-dessus, VF 020.
612 Traitements		
613 Frais de remplacement		
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
792 Vaccins	792. Fr. 200 000 dito, VA 020.	Fr. 200 000, idem, VF 020.
793 Frais pour mesures générales d'hygiène publique		
797 Livres, revues et journaux et autres moyens d'enseignements		
799 Autres dépenses	799. 1957 Anschaffung von med. Apparaten für Insel- und Jennerspital.	En 1957, acquisition d'appareils médicaux pour l'Hôpital de l'Île et pour l'Hôpital Jenner.
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Fr. 1300 zu Lasten des Tbc.- und Poliofonds, VA 020.	Fr. 1300 à charge du «Fonds de la Tbc et de la Polio», VF 020.
801 Taxes des PTT	801. Fr. 700, dito, VA 020.	Fr. 700, idem, VF 020.
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités aux inspectorats des stupéfiants, des pharmacies et drogueries		
831 Indemnités à des tiers pour expertises et études		
899 Autres frais d'administration		
904 Subventions fédérales pour le compte de tiers	904. Siehe Konto 424.	Cf. Cpte 424.
924 Contribution de l'Etat au Service fédéral sanitaire frontière		
934 1 Subventions de l'Etat aux communes pour la lutte contre la tuberculose	934 1. Ausgabe zu Lasten des Tbc.- und Poliofonds, VA 020.	Dépense à charge du «Fonds de la Tbc et de la Polio», VF 020.
2 Subventions de l'Etat aux communes pour des mesures générales d'hygiène publique		
940 Bourses pour la formation du personnel infirmier		
942 Aide aux invalides	942. Fr. 39 700 zu Lasten des vorgeannten Fonds, VA 020.	Fr. 39 700 à charge du Fonds mentionné ci-dessus, VF 020.
944 1 Subsides d'exploitation aux hôpitaux de district	944 1. Fr. 20 000 dito, VA 020. Polio-patienten des Tiefenauspirals.	Fr. 20 000, idem, VF 020. Malades atteints de poliomyélite soignés à l'Hôpital de la Tiefenau.
2 Subsides d'exploitation aux établissements spéciaux	944 2. Fr. 70 000 für Jennerspital. Siehe auch Konto 2005 940 4.	Fr. 70 000 pour l'Hôpital Jenner. Cf. aussi Cpte 2005 940 4.
3 Subside d'exploitation à l'Hôpital de l'Île	944 3. Siehe auch Konto 2005 940 3.	Cf. aussi Cpte 2005 940 3.

Sanitätsdirektion	Rechnung - Compte 1957		Voranschlag - Budget 1958		Voranschlag - Budget 1959	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1400 Sekretariat (Fortsetzung)						
944 4 Betriebsbeitrag an die Anstalt für Epileptische in Tschugg	320 000		360 000		380 000	
50 Beiträge zur Bekämpfung der Tuberkulose	2 272 799		1 931 400		2 220 000	
51 Beiträge zur Bekämpfung der Tuberkulose, aus Rückstellungen	172 971		—		—	
6 Säuglingspflege und Mütterberatung	66 000		96 000		92 000	
7 Sonstige Beiträge	105 543		84 330		122 220	
8 Beiträge zur Bekämpfung der Kinderlähmung	405 712		600 000		247 700	
9 Beiträge zur Bekämpfung der Rheumakrankheiten	—		66 000		78 660	
949 10 Baubeiträge an Bezirks- und andere Spitäler	520 340		127 015		580 877	
11 Dito (aus Rückstellungen)	2 592 879		467 299		530 205	
20 Baubeitrag an die Anstalt für Epileptische in Tschugg	100 000		—		—	
21 Dito (aus Rückstellungen)	—		100 000		—	
30 Baubeitrag an den Verein Rheuma-Volksheilstätte Leukerbad	—		—		—	
31 Dito (aus Rückstellungen)	—		300 000		130 000	
40 Bau- und Einrichtungsbeiträge an Spezialanstalten	50 000		—		155 000	
41 Dito (aus Rückstellungen)	347 000		60 000		—	
	2 506 849	1 332 932	2 593 520	1 242 888	2 778 710	1 337 800
1405 Frauenspital						
310 Erlös aus Verkäufen		3 135		4 500		3 500
351 Kostgelder		755 562		665 000		700 000
352 Untersuchungs-, Klinik- und Laboratoriumseinnahmen		227 522		200 000		250 000
354 Naturalienrückerstattung des Personals		325 245		346 888		357 800
359 Sonstige Einnahmen		19 966		25 000		25 000
440 Beitrag der Einwohnergemeinde Bern an polikl. Hebammendienst		1 500		1 500		1 500
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	1 392		1 800		1 800	
612 Besoldungen	1 309 503		1 447 952		1 611 500	
641 Unfallversicherung	208		208		210	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	40 477		40 000		40 000	
704 Gebäudeunterhalt	37 864		36 000		37 000	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei u. Ausrüstungen	64 665		60 000		65 000	
761 Nahrung	426 229		437 000		430 000	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	83 881		35 000		40 000	
771 Unterhalt der Mobilien	10 590		11 000		11 000	
792 Medikamente, Verbandstoffe sowie übrige ärztliche Bedürfnisse	332 336		320 000		335 000	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	6 931		7 000		7 000	
799 Verschiedene Sachausgaben	7 116		7 500		7 500	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	13 108		3 500		15 000	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	28 534		29 000		29 000	
820 Mietzins an Dritte	2 115		2 060		2 100	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	129 791		143 400		135 000	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	2 186		1 600		1 600	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	7 415		8 000		7 500	
942 Fürsorgebeiträge zuhanden der Fürsorgerin	2 500		2 500		2 500	

Direction des affaires sanitaires

Bemerkungen — Observations

1400 Secrétariat (suite)

- 944 4 Subside d'exploitation à l'Asile pour épileptiques de Tschugg
- 50 Subventions pour la lutte contre la tuberculose
- 51 Subventions pour la lutte contre la tuberculose, prélèvements des provisions
- 6 Soins aux nourrissons et conseils aux mères
- 7 Autres subventions
- 8 Subventions pour la lutte contre la poliomyélite
- 9 Subventions pour la lutte contre les affections rhumatismales
- 949 10 Subsidés de construction aux hôpitaux de district et à d'autres hôpitaux
- 11 Idem (prélèvements des provisions)
- 20 Subside de construction à l'Asile pour épileptiques de Tschugg
- 21 Idem (prélèvements des provisions)
- 30 Subside de construction à la Station balnéaire pour rhumatisants Loèche-les-Bains
- 31 Idem (prélèvements des provisions)
- 40 Subventions de construction et d'aménagement à des établ. spéciaux
- 41 Idem (prélèvements des provisions)

1405 Maternité cantonale

- 310 Recettes provenant de ventes
- 351 Pensions
- 352 Recettes provenant d'exams médicaux, de travaux de cliniques et de laboratoires
- 354 Remboursement du personnel pour prestations en nature
- 359 Autres recettes
- 440 Subside de la commune de Berne au service des accouchements de la policlinique
- 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la commission de surveillance
- 612 Traitements
- 641 Assurance contre les accidents
- 650 Indemnités pour vacances et jours de congé
- 704 Entretien des bâtiments
- 760 Vêtements, linge, effets et blanchissage
- 761 Nourriture
- 770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils
- 771 Entretien du mobilier
- 792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux
- 797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement
- 799 Autres dépenses
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 801 Taxes des PTT et frais de transport
- 820 Loyers à des tiers
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)
- 899 Autres frais d'administration
- 942 Subsidés pour des secours dispensés par la sœur visitante

944 4. Prov. Festsetzung des Betriebsbeitrages inkl. Verzinsung und Abtragung der Hypothekarschuld 1949.

944 50. Die Gesamtausgabe geht zu Lasten des Tbc.- und Poliofonds, VA 020. Dieser weist inkl. die auf Konto 1905 122 stehenden Zinsen der Clinique Manufacture (Fr. 4900) Franken 2 981 210 Gutschriften auf. Die Belastungen betragen Fr. 2 866 595. Der Schuldsaldo des Fonds auf «Über Verwaltungsrechnung abzutragende Konten» nimmt um Franken 114 615 ab, VA 0500, und wird dem Fonds auf Zweckvermögen zum Ausgleich belastet, VA 020.

944 7. Beitragserhöhungen für Interkantonale Kontrollstelle und Rotkreuzstiftung Lindenhof.

944 8. Betrifft Beihilfen an Kinderlähmungsgeschädigte Fr. 100 000 und Betriebsbeitrag Poliozentrale Inselspital Fr. 147 700. Gesamtausgabe zu Lasten des Tbc.- und Poliofonds, VA 020.

944 9. Fr. 76 660 zu Lasten des Tbc.- und Poliofonds, VA 020.

949 10. Wesentliche Posten: Bezirksspital Interlaken Fr. 154 000, Ziegler-spital Fr. 85 000, Sanatorium Heiligenschwendi Fr. 97 000, Bezirksspital Thun Fr. 200 000.

949 11. Betrifft 10 Projekte. Gesamtausgabe zu Lasten von bestehenden Rückstellungen, VA 0210.

949 31. Ausgabe zu Lasten bestehenden Rückstellungen, VA 0210.

949 40. Betrifft mit Fr. 130 000 das Jenner-Kinderspital.

1405

351. 1957 höhere Einnahmen durch bessere Erfassung der Ausstände auf Jahresende.

352. Bessere Erfassung der Spezialleistungen.

359. Fr. 1700 werden in die Reserve für das Spitalauto eingelegt, VA 0711.

770. 1957 Nachkredit für Möblierung Schwesternzimmer Fr. 17 000 und Ausgaben aus Rückstellungen Franken 28 000.

Fixation provisoire du subside d'exploitation, y compris intérêts et amortissement de la dette hypoth. de 1949. L'ensemble de la dépense est à charge du «Fonds de la Tbc et de la Polio», VF 020. Ce Fonds présente, y compris les intérêts de la Clinique Manufacture (fr. 4900) figurant s. Cpte 1905 122, des bonifications pour un total de fr. 2 981 210. Les charges atteignent fr. 2 866 595. Le solde débiteur du Fonds sur les «Comptes à amortir par le Compte d'administration» présente une diminution de fr. 114 615, VF 0500 et, pour balance, il est mis à charge du Fonds figurant sous «Fortune de l'Etat à destination déterminée», VF 020.

Augmentation des subventions à l'Office intercantonal des médicaments et à la Fondation de la Croix-Rouge, Lindenhof.

Fr. 100 000 pour aide complémentaire dans des cas de poliomyélite et fr. 147 700 subside d'exploitation au Centre pour la lutte contre la poliomyélite à l'Hôpital de l'Île. Le total de la dépense est à charge du «Fonds de la Tbc et de la Polio», VF 020.

Fr. 76 660 à charge du «Fonds de la Tbc et de la Polio», VF 020.

Postes principaux: Hôpital de district à Interlaken fr. 154 000, Hôpital Ziegler à Berne fr. 85 000, Sanatorium Heiligenschwendi fr. 97 000, Hôpital de district Thoun fr. 200 000.

Concerne 10 projets. Le total de la dépense est à charge de provisions existantes, VF 0210.

Dépense à charge de provisions existantes, VF 0210.

949 40. Fr. 130 000 concernent l'Hôpital Jenner.

1405

En 1957, recettes plus importantes par suite d'une plus stricte prise en considération des arriérés à la fin de l'année.

Mise en compte plus stricte des prestations spéciales.

Fr. 1700 sont bonifiés à la réserve pour l'auto de la Maternité, VF 0711.

En 1957, crédit suppl. pour le mobilier des chambres des sœurs = fr. 17 000 et dépenses imputées sur des provisions = fr. 28 000.

Sanitätsdirektion	Rechnung - Comptes 1957		Voranschlag - Budget 1958		Voranschlag - Budget 1959	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1410/12 Heil- und Pflegeanstalt Waldau	6 727 745	4 208 622	6 849 585	4 208 585	7 078 290	4 235 770
1410 Anstaltsbetrieb	5 730 061	3 204 363	5 853 180	3 209 505	6 025 250	3 184 130
130 Miet- und Pachtzinse von Dritten		19 767		19 600		19 700
310 Erlös aus Verkäufen		45 745		34 650		45 000
351 Kostgelder		2 680 070		2 700 000		2 650 000
352 Untersuchungs-, Klinik- und Laboratoriums-Einnahmen		84 131		107 200		118 100
354 Naturalienrückerstattung des Personals		314 945		306 830		291 530
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Anstaltsinsassen		28 556		26 250		29 200
359 Sonstige Einnahmen		31 146		14 975		27 000
444 Beitrag der Einwohnergemeinde Bern an die Poliklinik		—		—		3 600
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	1 997		2 000		2 000	
612 Besoldungen	3 560 404		3 586 270		3 802 700	
641 Unfallversicherung	416		500		500	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	56 148		59 065		54 600	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	1 685		1 800		6 000	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	—		1 000		500	
704 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschaftsgebäude	128 807		200 000		125 000	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen	14 523		18 000		15 000	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei u. Ausrüstungen	188 834		193 000		190 000	
761 Nahrung	909 938		885 000		910 000	
762 Kostgelder für Patienten bei Privaten und Anstalten	144 975		145 100		150 000	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	64 653		65 000		68 000	
771 Unterhalt der Mobilien	52 375		55 500		55 000	
790 Automobilbetrieb	1 482		1 500		1 500	
792 Medikamente, Verband- und Impfstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	160 948		185 000		190 000	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	7 119		7 000		7 800	
799 Verschiedene Sachausgaben	23 923		28 000		28 000	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	16 009		17 300		17 000	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	41 406		28 000		29 000	
810 Taggelder und Reiseauslagen	5 097		4 500		6 800	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	329 699		350 000		345 000	
890 Personentransporte	6 325		6 000		5 000	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	10 433		7 830		9 800	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	2 292		3 565		2 600	
942 Beiträge aus dem Waldaufonds und Aufwendungen im Fürsorgedienst	562		2 250		3 450	

Direction des affaires sanitaires

Bemerkungen — Observations

1410/12 Maison de santé Waldau

1410 Exploitation de l'établissement

130 Loyers et fermages de tiers		
310 Recettes provenant de ventes		
351 Pensions		
352 Recettes provenant d'examens médicaux, de travaux de cliniques et de laboratoires		
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur de pensionnaires		
359 Autres recettes		
444 Subvention de la ville de Berne pour la Polyclinique		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
651 Vêtements et équipements de service		
657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
704 Entretien des bâtiments		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour des pensionnaires		
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
762 Pensions des malades placés chez des particuliers ou dans des établissements		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
790 Service des automobiles		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
890 Transports de personnes		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
942 Subsidés à imputer au Fonds de la «Waldau» et prestations dans le service d'aide sociale		
	Der Waldaufonds leistet einen Betriebsbeitrag von Fr. 8165, der diesem über VA 020 belastet wird.	Le «Fonds de la Waldau» bonifie un subside d'exploitation de fr. 8165, qui est mis à sa charge par les VF 020.
	351. Rückgang der Pflage tage in der allgem. Abteilung.	Diminution des journées d'entretien dans la division générale.
	352. Vermehrte Arbeiten in eigenen Laboratorien, siehe Konto 792.	Travaux plus nombreux dans les laboratoires de l'établissement. Cf. Cpte 792.
	359. Fr. 1470 Darlehenszinse werden in den Waldaufonds eingelegt, VA 070. Fr. 300 Darlehensrückzahlungen werden über VA 0500 den Bilanzkonten (Aktiven) gutgeschrieben.	Fr. 1470, intérêts des prêts, sont bonifiés au «Fonds de la Waldau», VF 070. Fr. 300 remboursements sur prêts sont portés aux «Comptes du bilan» (actif), VF 0500.
	651. Turnusgemäßer Ersatz von Berufskleidern.	Remplacement usuel de vêtements professionnels.
	704. Inkl. Warenaufzug Fr. 21 000 und Ölheizung Kinderbeobachtungsstation Fr. 15 500.	Y compris l'ascenseur à marchandises fr. 21 000 et le chauffage au mazout dans la Station d'observation des enfants fr. 15 500.
	770. Das Mobilieninventar wird schätzungsweise um Fr. 20 000 abnehmen. Abschreibung über VA 061 unter gleichzeitiger Belastung des Waldaufonds, VA 020.	L'inventaire du mobilier présentera une diminution estimative de fr. 20 000. Elimination par les VF 061 et simultanément mise à charge du «Fonds de la Waldau», VF 020.
	792. Steigender Bedarf. Siehe Konto 352. Erhöhung des wissenschaftlichen Kredites um Fr. 10 000.	Besoin plus fort de médicaments, cf. aussi Cpte 352. Augmentation du crédit pour besoins scientifiques par fr. 10 000.
	801. 1957 Erweiterung der Telephonanlage.	En 1957, extension de la centrale téléphonique.
	942. Fr. 2250 zu Lasten des Waldaufonds, VA 020.	Fr. 2250 à charge du «Fonds de la Waldau», VF 020.

Sanitätsdirektion	Rechnung - Comptes 1957		Voranschlag - Budget 1958		Voranschlag - Budget 1959	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1410/12 Heil- und Pflegeanstalt Waldau (Forts.)						
1411 Gewerbe	343 650	314 571	362 775	325 800	381 580	360 390
310 Erlös aus Materialien		794		900		1 000
313 Erlös aus Gewerbe		313 776		324 900		359 390
612 Besoldungen	219 374		219 830		231 165	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	332		280		350	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen Geräten und Werkzeugen	2 660		5 000		5 000	
771 Unterhalt der Mobilien	2 270		3 000		3 000	
820 Miet- und Pachtzinse an Dritte	1 340		1 340		1 340	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	1 558		1 600		1 600	
860 Produktionsausgaben	115 009		130 000		137 770	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 103		1 725		1 355	
1412 Landwirtschaft	654 033	689 687	633 630	673 280	671 460	690 850
130 Pachtzinse von Dritten		9 058		11 590		12 700
310 Erlös aus Materialien		19 642		18 000		19 000
311 Erlös aus der Landwirtschaft		606 112		590 500		610 400
354 Naturalienrückerstattung des Personals		49 437		47 690		43 750
359 Sonstige Einnahmen		5 437		5 500		5 000
612 Besoldungen	308 636		298 830		335 810	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	2 796		2 000		2 500	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	318		400		400	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	11 440		10 000		11 000	
761 Nahrung	62 220		58 000		55 430	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	14 370		12 000		12 000	
771 Unterhalt der Mobilien	11 228		10 000		10 000	
799 Verschiedene Sachausgaben	7 060		7 000		7 000	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 676		1 800		1 800	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 724		1 600		1 700	
810 Taggelder- und Reiseauslagen	1 098		1 200		1 200	
820 Pachtzinse an Dritte	7 989		7 700		7 620	
821 Pachtzinse an den Staat	30 700		30 700		30 400	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	16 433		13 200		13 700	
860 Produktionsausgaben	170 772		172 200		174 200	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	5 566		7 000		6 700	
1415/17 Heil- und Pflegeanstalt Münsingen	6 895 023	4 995 038	6 938 939	4 899 527	6 965 431	4 913 640
1415 Anstaltsbetrieb	5 819 367	3 988 228	5 877 456	3 909 645	5 889 849	3 924 640
130 Miet- und Pachtzinse von Dritten		28 669		28 860		28 860
310 Erlös aus Verkäufen		30 477		26 500		25 000
351 Kostgelder		3 438 330		3 357 945		3 410 000
352 Untersuchungs-, Klinik- und Laboratoriums- einnahmen		107 432		120 000		108 000
354 Naturalienrückerstattung des Personals		372 818		371 340		345 780

Direction des affaires sanitaires

Bemerkungen — Observations

1410/12 Maison de santé Waldau (suite)**1411 Métiers**

310 Recettes provenant de la vente de matériel		
313 Recettes provenant des métiers	313. Siehe Konto 860.	Cf. Cpte 860.
612 Traitements		
650 Indemnités pour vacances et jours de congés au personnel des établissements		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Inkl. eine Maschine für Gärtnerei.	Y compris une machine pour le jardinage.
771 Entretien du mobilier		
820 Loyers et fermages versés à des tiers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 313.	Cf. Cpte 313.
893 Primes d'assurance de responsabilité civile et d'objets		

1412 Agriculture

130 Fermages de tiers	130. Neue Angestelltenwohnungen.	Nouveaux logements pour employés.
310 Recettes provenant de la vente de matériel		
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Siehe Konto 860.	Cf. Cpte 860.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
359 Autres recettes		
612 Traitements		
650 Indemnités pour vacances et jours de congés au personnel des établissements		
651 Vêtements de service		
704 Entretien des bâtiments agricoles		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'imprimerie et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement.		
820 Fermages à des tiers		
821 Fermages à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 311.	Cf. Cpte 311.
893 Primes d'assurance de responsabilité civile et d'objets		

1415/17 Maison de santé de Münsingen**1415 Exploitation de l'établissement**

130 Loyers et fermages de tiers		
310 Recettes provenant de ventes	310. Weniger Verkäufe von Grubenmaterial.	Moins de ventes de matériel de la gravière.
351 Pensions	352. Siehe Konto 792.	Cf. Cpte 792.
352 Recettes provenant d'exams médicaux, de travaux de cliniques et de laboratoires		
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		

Sanitätsdirektion	Rechnung - Compte 1957		Voranschlag - Budget 1958		Voranschlag - Budget 1959	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1415/17 Heil- und Pflegeanstalt Münsingen (Fortsetzung)						
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Anstaltsinsassen		9 770		4 000		6 000
359 Sonstige Einnahmen		729		1 000		1 000
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	1 864		2 000		2 000	
612 Besoldungen	3 114 442		3 198 636		3 281 299	
641 Unfallversicherung	559		500		550	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	61 917		60 000		62 000	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	2 888		3 000		3 000	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	156		500		1 200	
704 Unterhalt der Anstaltsgebäude	238 312		155 000		140 000	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen	13 256		9 000		14 000	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei u. Ausrüstungen	161 828		190 000		185 000	
761 Nahrung	844 966		850 000		840 000	
762 Kostgelder für Patienten bei Privaten und Anstalten	846 375		868 220		845 000	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	59 298		80 000		65 000	
771 Unterhalt der Mobilien	42 017		45 000		42 000	
792 Medikamente, Verband- und Impfstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	106 378		120 000		110 000	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	5 468		5 700		5 700	
799 Verschiedene Sachausgaben	29 998		30 000		30 000	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	9 251		8 500		8 500	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	24 848		24 000		24 500	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 142		2 200		2 200	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	245 234		215 000		220 000	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	3 246		2 900		2 900	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	4 914		7 300		5 000	
1416 Gewerbe	642 832	533 606	610 313	520 000	625 640	520 000
313 Erlös aus Gewerbe		533 606		520 000		520 000
612 Besoldungen	367 428		362 863		368 690	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	14 141		13 000		13 000	
771 Unterhalt der Mobilien	2 612		3 000		2 500	
799 Verschiedene Sachausgaben	250		250		250	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	201		500		500	
860 Produktionsausgaben	257 484		230 000		240 000	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungs-Prämien	713		700		700	
1417 Landwirtschaft	432 823	473 203	451 170	469 882	449 942	469 000
130 Miet- und Pachtzinse von Dritten		11 006		10 000		10 500
311 Erlös aus der Landwirtschaft		419 372		418 500		418 000
354 Naturalienrückerstattung des Personals		42 825		41 382		40 500

Direction des affaires sanitaires

Bemerkungen — Observations

1415/17 Maison de santé de Münsingen (suite)

357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur de pensionnaires		
359 Autres recettes		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
651 Vêtements et équipements de service		
657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
704 Entretien des bâtiments	704. 1957 Anhäufung von Arbeiten. Von diesen wurden Fr. 57 000 aus Rückstellungen bestritten.	En 1957, travaux particulièrement importants. Un montant de fr. 57 000 a été imputé sur des provisions.
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour des pensionnaires		
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage	760. Ergänzung der Vorräte.	Complètement des réserves.
761 Nourriture		
762 Pensions des malades placés chez des particuliers ou dans des établissements		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils	770. 1958 Ankauf Elektroencephalograph.	En 1958, acquisition d'un électroencephalographe.
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux	792. Siehe Konto 352.	Cf. Cpte 352.
797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Reduktion der Heizölpreise.	Diminution des prix du mazout.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
1416 Métiers		
313 Recettes provenant des métiers	313. Siehe Konto 860.	Cf. Cpte 860.
612 Traitements		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
799 Autres dépenses		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Dito 313.	Cf. Cpte 313.
893 Primes d'assurance (responsabilité civil et objets)		
1417 Agriculture		
130 Loyers et fermages de tiers		
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Siehe Konto 860.	Cf. Cpte 860.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		

Sanitätsdirektion	Rechnung - Compte		Voranschlag - Budget		Voranschlag - Budget	
	1957		1958		1959	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1415/17 Heil- und Pflegeanstalt Münsingen (Fortsetzung)						
612 Besoldungen	229 689		243 170		241 942	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	1 593		2 200		2 000	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	6 095		6 000		6 500	
761 Nahrung	32 765		35 000		32 000	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	9 741		11 000		11 000	
771 Unterhalt der Mobilien	9 288		9 000		9 000	
799 Verschiedene Sachausgaben	5 693		5 500		5 800	
820 Pachtzinse an Dritte	600		600		600	
821 Pachtzinse an den Staat	28 400		28 400		28 400	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	5 621		6 300		6 000	
860 Produktionsausgaben	99 622		100 000		102 700	
893 Versicherungsprämien	3 712		4 000		4 000	
1420/22 Heil- und Pflegeanstalt Bellelay	3 254 017	2 172 600	3 259 820	2 148 600	3 399 630	2 198 100
1420 Anstaltsbetrieb	2 603 119	1 647 629	2 586 120	1 603 500	2 732 530	1 655 000
130 Miet- und Pachtzinse von Dritten		23 830		24 000		24 000
310 Erlös aus Verkäufen		5 940		7 500		7 000
351 Kostgelder		1 279 387		1 260 000		1 280 000
352 Untersuchungs-, Klinik- und Laboratoriums- einnahmen		95 635		90 000		93 000
354 Naturalienrückerstattung des Personals		203 420		185 000		210 000
357 Kostenrückerstattungen für besondere Auf- wendungen zugunsten der Anstaltsinsassen		18 418		17 000		20 000
359 Sonstige Einnahmen		20 996		20 000		21 000
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mit- glieder der Aufsichtskommission	1 864		1 800		2 000	
612 Besoldungen	1 357 077		1 406 600		1 497 600	
641 Unfallversicherung	130		160		130	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	31 626		28 000		34 400	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	5 600		6 000		6 000	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	225		500		500	
704 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschafts- gebäude	105 443		85 000		85 000	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der An- staltsinsassen	8 116		7 000		8 000	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei u. Ausrüstungen	102 127		100 000		105 000	
761 Nahrung	458 950		440 000		460 000	
762 Kostgelder für Patienten bei Privaten und Anstalten	101 534		100 000		104 000	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	45 332		35 000		40 000	
771 Unterhalt der Mobilien	15 037		15 000		15 000	
792 1 Medikamente, Verband- und Impfstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	84 005		85 000		85 000	
2 Medizinisch-pädagogische Abteilung	51 942		60 000		60 000	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	3 962		4 000		4 000	
799 Verschiedene Sachausgaben	10 462		9 000		10 000	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	3 410		4 000		3 500	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	26 333		20 000		23 000	
810 Taggelder und Reiseauslagen	4 708		4 500		4 500	

Direction des affaires sanitaires

Bemerkungen — Observations

1415/17 Maison de santé Münsingen (suite)

612 Traitements		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
704 Entretien des bâtiments agricoles		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
799 Autres dépenses		
820 Fermages à des tiers		
821 Fermages à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 311.	Cf. Cpte 311.
893 Primes d'assurance		

1420/22 Maison de santé Bellelay**1420 Exploitation de l'établissement**

130 Loyers et fermages de tiers		
310 Recettes provenant de ventes		
351 Pensions		
352 Recettes provenant de soins médicaux, de travaux de cliniques et de laboratoires		
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur de pensionnaires		
359 Autres recettes		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
651 Vêtements et équipements de service		
657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
704 Entretien des bâtiments		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour des pensionnaires		
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
762 Pensions des malades placés chez des particuliers ou dans des établissements		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils	770. Anschaffung von Büro- und Archivmobilien, Krankenbetten und kleineren medizinischen Apparaten.	Acquisition de mobilier de bureau et d'archives, de lits pour malades et de petits appareils médicaux.
771 Entretien du mobilier		
792 1 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
2 Office médico-pédagogique		
797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		

Sanitätsdirektion	Rechnung - Comptes 1957		Voranschlag - Budget 1958		Voranschlag - Budget 1959	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1420/22 Heil- und Pflegeanstalt Bellelay (Forts.)						
820 Pachtzinse an Dritte	2 900		2 400		2 400	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	171 909		165 000		173 000	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	4 225		2 160		3 500	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	6 194		5 000		6 000	
1421 Gewerbe	162 902	132 341	164 900	135 000	173 800	140 000
313 Erlös aus Gewerbe		132 341		135 000		140 000
612 Besoldungen	109 198		111 200		116 000	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	178		100		—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	2 651		3 000		5 500	
771 Unterhalt der Mobilien	118		300		300	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	315		300		—	
860 Produktionsausgaben	50 439		50 000		52 000	
1422 Landwirtschaft	487 995	392 629	508 800	410 100	493 300	403 100
310 Erlös aus Materialien		—		100		100
311 Erlös aus der Landwirtschaft		344 539		360 000		355 000
354 Naturalienrückerstattung des Personals		48 090		50 000		48 000
612 Besoldungen	205 837		220 000		228 000	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	2 026		2 500		2 500	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	939		1 000		1 000	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	6 929		4 000		5 000	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei u. Ausrüstungen	2 971		3 000		3 000	
761 Nahrung	42 207		36 000		40 000	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	16 460		23 000		15 000	
771 Unterhalt der Mobilien	7 228		7 000		7 000	
820 Pachtzinse an Dritte	150		300		300	
821 Pachtzinse an den Staat	15 500		15 500		15 500	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	13 161		12 000		12 000	
860 Produktionsausgaben	170 691		180 000		160 000	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	3 889		4 500		4 000	

Direction des affaires sanitaires

Bemerkungen — Observations

1420/22 Maison de santé Bellelay (suite)

- 820 Fermage versé à des tiers
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)
- 899 Autres frais d'administration

1421 Métiers

- 313 Recettes provenant des métiers
- 612 Traitements
- 651 Vêtements et équipements de service
- 770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils
- 771 Entretien du mobilier
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 860 Dépenses en vue de la production

1422 Agriculture

- | | | |
|--|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> 310 Recettes provenant de la vente de matériel 311 Recettes provenant de l'exploitation agricole 354 Remboursement du personnel pour prestations en nature 612 Traitements 650 Indemnités pour vacances et jours de congés 651 Vêtements et équipements de service 704 Entretien des bâtiments agricoles 760 Vêtements, linges, effets et blanchissage 761 Nourriture 770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils 771 Entretien du mobilier 820 Loyers versés à des tiers 821 Fermages à l'Etat 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau 860 Dépenses en vue de la production 899 Autres frais d'administration | <ul style="list-style-type: none"> 311. Siehe Konto 860. 770. 1958 Ankauf «Unimog». 860. Kleinere Viehankäufe, siehe Konto 311. | <ul style="list-style-type: none"> Cf. Cpte 860. En 1958, acquisition d'un véhicule «Unimog». Acquisitions de bétail peu importantes, cf. Cpte 311. |
|--|--|--|

Justizdirektion	Rechnung - Comptes 1957		Voranschlag - Budget 1958		Voranschlag - Budget 1959	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
15 Justizdirektion	6 172 933	8 355 620	6 271 171	8 444 520	6 700 340	8 614 630
1500 Sekretariat und Inspektorat	253 744	6 088	259 257	5 940	265 584	6 597
250 Gebühren		852		800		800
310 Erlös aus Drucksachen, Mobilien und Material		2 625		2 500		3 000
354 Naturalienrückerstattung für Hauswarte- wohnung		1 140		1 140		1 197
357 Rückerstattungen		1 470		1 000		1 500
359 Sonstige Einnahmen		—		500		100
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Notariatskammer	954		2 000		2 000	
612 Besoldungen	185 968		185 447		194 640	
655 Kosten der Weiterbildung des Personals der Gerichte und Justizverwaltung	2 056		2 000		2 000	
770 Anschaffung von Mobilien	2 967		4 000		2 000	
771 Unterhalt der Mobilien	680		500		400	
790 Automobilbetrieb	260		260		432	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	1 279		1 300		1 300	
799 Verschiedene Sachausgaben	205		300		300	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	6 035		12 000		12 000	
801 PTT-Gebühren	4 160		800		800	
810 Taggelder und Reiseauslagen	4 736		5 300		5 300	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	6 379		6 500		6 500	
830 Entschädigungen für Notariatsinspektionen	3 400		3 300		3 300	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	1 200		2 000		1 000	
852 Amtliche Kosten	1 586		2 000		1 500	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	689		550		612	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	1 315		1 000		1 500	
935 Staatsbeiträge an die Gewerbegerichte	29 866		30 000		30 000	
1505 Jugendamt	86 650	263	94 681	250	89 600	200
310 Erlös aus Drucksachen, Mobilien und Material		225		250		200
357 Kostenrückerstattungen		38		—		—
612 Besoldungen	50 062		51 681		51 600	
613 Kosten für Stellvertretungen	—		6 000		1 000	
655 Kosten der Weiterbildung des Personals	1 305		2 000		2 000	
770 Anschaffung von Mobilien	741		1 000		1 000	
771 Unterhalt der Mobilien	190		200		200	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	441		500		500	
799 Verschiedene Sachausgaben	164		100		100	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 198		2 600		2 600	
801 PTT-Gebühren	1 771		300		300	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 611		2 500		2 500	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	1 926		2 000		2 000	
830 Entschädigungen an die Kreisarmen- inspektoren für Pflegekinderaufsicht	25 000		25 000		25 000	
852 Amtliche Kosten	10		100		100	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	225		700		700	

15 Direction de la justice

1500 Secrétariat et inspectorat

250 Emoluments		
310 Recettes provenant de la vente d'imprimés, de mobilier et de matériel		
354 Remboursement pour prestations en nature pour le logement du concierge		
357 Remboursement de frais		
359 Autres recettes		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Chambre des notaires		
612 Traitements		
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel des tribunaux et de l'administration judiciaire		
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
790 Service des automobiles		
797 Livres, revues, et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Fr. 6000 für Beglaubigungskontrollen.	Fr. 6000 pour contrôles de législations.
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités pour les inspections des études de notaires		
831 Indemnités à des tiers pour expertises et études		
852 Frais officiels		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
935 Subventions de l'Etat aux conseils de prud'hommes		

1505 Office des mineurs

310 Produit de la vente d'imprimés, etc.		
357 Remboursement de frais		
612 Traitements		
613 Frais de remplacements	613. Siehe Konto 1215 613.	Cf. Cpte 1215 613.
655 Développement professionnelle du personnel surveillant		
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, revues et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités aux inspecteurs d'assistance des arrondissements pour la surveillance des enfants placés		
852 Frais officiel		
899 Frais divers d'administration		

Justizdirektion	Rechnung - Comptes 1957		Voranschlag - Budget 1958		Voranschlag - Budget 1959	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1506 Beobachtungsstation für Jugendliche in Enggistein	91 779	43 024	100 056	46 500	120 070	51 656
310 Erlös aus Verkäufen		6 000		5 000		6 000
351 Kostgelder		35 348		39 500		43 800
354 Naturalienrückerstattung des Personals		720		1 200		756
357 Kostenrückerstattungen		956		600		900
359 Sonstige Einnahmen		—		200		200
612 Besoldungen	32 331		31 351		42 920	
613 Kosten für Stellvertretungen	286		500		500	
641 Unfallversicherung	—		—		700	
755 Pekulien	2 313		2 500		2 800	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei u. Ausrüstungen	1 369		1 500		1 500	
762 Verpflegungsentschädigung an die Stadt Bern	33 576		42 705		47 450	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	1 548		2 000		2 000	
771 Unterhalt der Mobilien	363		300		400	
791 Materialien	5 406		4 000		5 000	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	270		200		200	
797 Unterrichtsbedürfnisse (Lehrmittel und Bearbeitungsmaterial), Bücher, Zeitschriften	275		700		500	
799 Verschiedene Sachausgaben	145		300		300	
800 Büroauslagen, Drucksachen	672		800		800	
801 PTT-Gebühren, Frachten	1 446		1 200		1 500	
810 Taggelder, Reiseentschädigungen und Auto- spesen des Arztes	1 384		1 500		3 000	
820 Mietzins an die Stadt Bern	9 000		9 000		9 000	
822 Heizung, Reinigung, Elektr., Gas und Wasser	213		300		300	
893 Sachversicherungsprämien	190		200		200	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	985		1 000		1 000	
1510 Regierungsstatthalterämter	1 443 988	483 439	1 469 224	355 680	1 539 100	484 945
250 Gebühren		438 603		320 000		440 000
310 Erlös aus Drucksachen, Mobiliar und Material		1 027		1 000		1 000
354 Naturalienrückerstattung für Hauswart- wohnung		4 700		4 680		4 945
357 Rückerstattungen		33 625		25 000		33 000
359 Sonstige Einnahmen		5 483		5 000		6 000
612 Besoldungen	1 219 182		1 235 224		1 298 900	
613 Kosten für Stellvertretungen	14 815		12 000		14 000	
770 1 Anschaffung von Mobilien	36 474		45 000		40 000	
2 Dito (aus Rückstellungen)	1 207		—		—	
771 Unterhalt der Mobilien	3 755		4 500		4 000	
797 Bücher und Zeitschriften	2 088		2 000		2 000	
799 Verschiedene Sachausgaben	635		1 000		1 000	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	25 489		26 500		26 500	
801 PTT-Gebühren	3 418		8 000		8 200	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 560		2 000		2 000	
820 Mietzins	2 000		2 000		2 000	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	46 223		50 000		50 000	
852 Amtliche Kosten	87 082		80 000		90 000	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	54		1 000		500	

Direction de la justice

Bemerkungen — Observations

1506 Station d'observation pour adolescents à Enggistein

310 Produits de la vente de matériaux, etc.

351 Pensions

354 Remboursements du personnel pour prestations en nature

357 Remboursement des frais

359 Autres recettes

612 Traitements

613 Frais de remplacements

641 Assurance contre les accidents

755 Pécules

760 Vêtements, linge, effets et blanchissage

762 Indemnité à la ville de Berne pour pensions

770 Acquisition de mobiliers, de machines, d'insstruments de d'outils

771 Entretien du mobilier

791 Matériaux

792 Médicaments, matériel de pansements

797 Moyens d'enseignement, matériel pour travaux manuels, livres, revues

799 Autres dépenses

800 Frais de bureau et d'impression

801 Taxes des PTT et frais de transport

810 Indemnités journalières, frais de transport et frais d'automobile du médecin

820 Loyer à la ville de Berne

822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau

893 Primes d'assurance de responsabilité civile et d'objets

899 Autres frais d'administration

351. Mit 7300 Verpflegungstagen berechnet. Siehe auch Konto 762.

Supputé sur la base de 7300 journées d'entretien. Cf. aussi Cpte 762.

641. Unfallversicherung für Zöglinge; Neuordnung.

Assurance accidents pour les pensionnaires, nouvelle réglementation.

762. Siehe Konto 351.

Cf. Cpte 351.

810. Neu Autobewilligung.

Nouvelle autorisation d'utiliser une automobile.

1510 Préfectures

250 Emoluments

310 Ventes d'imprimés, de matériaux etc.

354 Remboursement des prestations en nature pour le logement du concierge

357 Remboursement de frais

359 Autres recettes

612 Traitements

613 Frais de remplacements

770 1 Acquisition de mobilier

2 Idem (prélèvements des provisions)

771 Entretien du mobilier

797 Livres et revues

799 Autres dépenses

800 Frais de bureau, d'impression et de reliure

801 Taxes des PTT

810 Indemnités journalières et frais de déplacement

820 Loyers

822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau

852 Frais officiels

899 Autres frais d'administration

250. Gestützt auf Rechnungsergebnis 1957 veranschlagt. Fr. 8000 werden abgeschrieben, VA 060.

Supputation sur la base du résultat du Compte de 1957. Elimination de fr. 8000, VF 060.

357. Untersuchungskosten in a. o. Todesfällen.

Frais d'enquêtes dans des cas de décès extraordinaires.

770 1. Weiterführung der Erneuerung von Einrichtungen in verschiedenen Ämtern.

Continuation de la rénovation d'installations dans divers districts.

801. Inkl. Fr. 4200 für Telephonanlage in Pruntrut.

Y compris fr. 4200 pour installation téléph. à Porrentruy.

822. Vermehrung der Lokale in Büren, Fraubrunnen und Pruntrut.

Augmentation du nombre des bureaux à Büren, Fraubrunnen et Porrentruy.

852. Erhöhung durch Ämtertrennungen in Büren und Fraubrunnen und als Folge besserer Ausführung der gesetzl. Inspektionspflicht.

Augmentation, par suite de la séparation des fonctions à Büren et Fraubrunnen et d'une plus stricte observation des prescriptions sur les inspections.

Justizdirektion	Rechnung - Compte 1957		Voranschlag - Budget 1958		Voranschlag - Budget 1959	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1515 Grundbuchämter	1 713 241	6 186 278	1 697 239	6 417 000	1 863 542	6 238 000
233 Handänderungs- und Pfandrechtsabgaben		5 747 985		6 000 000		5 800 000
250 Gebühren		429 217		410 000		430 000
310 Erlös aus Drucksachen, Mobilien und Material		1 727		1 000		1 000
357 Rückerstattungen		150		—		—
359 Sonstige Einnahmen		7 197		6 000		7 000
612 Besoldungen	1 490 017		1 517 614		1 637 017	
613 Kosten für Stellvertretungen	3 785		5 000		4 000	
770 Anschaffung von Mobilien	21 011		35 000		60 000	
771 Unterhalt der Mobilien	2 841		4 500		5 000	
797 Bücher und Zeitschriften	2 545		3 000		2 500	
799 Verschiedene Sachausgaben	787		700		1 000	
800 Büroauslagen, Druck- u. Buchbinderkosten	106 655		45 000		50 000	
801 PTT-Gebühren	6 777		8 000		10 100	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 507		2 500		2 500	
820 Mietzinse	32 925		32 925		47 925	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	43 072		42 000		43 000	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	315		1 000		500	
1520 Betriebs- und Konkursämter	2 583 528	1 636 525	2 650 714	1 619 150	2 822 444	1 833 232
250 Gebühren		1 554 289		1 540 000		1 750 000
310 Erlös aus Drucksachen		11 447		7 500		11 500
354 Naturalienrückerstattung für Hauswahrung		1 650		1 650		1 732
357 Kostenrückerstattungen		69 139		70 000		70 000
612 Besoldungen	2 285 107		2 336 010		2 461 360	
613 Kosten für Stellvertretungen	18 595		23 500		21 000	
770 1 Anschaffung von Mobilien	31 830		42 000		65 000	
2 Dito (aus Rückstellungen)	5 000		—		—	
771 Unterhalt der Mobilien	6 198		7 000		9 000	
797 Bücher und Zeitschriften	1 665		1 500		1 500	
799 Verschiedene Sachausgaben	963		1 000		1 000	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	99 102		100 000		100 000	
801 PTT-Gebühren	2 622		7 000		8 600	
810 Taggelder und Reiseauslagen	248		500		500	
820 Mietzinse	80 573		81 004		103 684	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	51 043		50 000		50 000	
852 Amtliche Kosten	85		200		200	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	490		1 000		600	

Direction de la justice

Bemerkungen — Observations

1515 Bureaux du registre foncier

233 Droits de mutation et de gages immobiliers		
250 Emoluments		
310 Ventes d'imprimés, de matériaux etc.		
357 Remboursements de frais		
359 Autres recettes		
612 Traitements		
613 Frais de remplacements		
770 Acquisition de mobilier	770. Inkl. Fr. 30 000 für Biel (Verlegung in Neubau).	Y compris fr. 30 000 p. Bienne (transfert dans un nouveau bâtiment).
771 Entretien du mobilier		
797 Livres et revues		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Inbegriffen Fr. 5000 für Ergänzungsmikrorückvergrößerungen. 1957 a. o. Aufwendungen.	Y compris fr. 5000 pour réagrandissement complémentaire de photos sur microfilms; 1957 crédit suppl. extraordinaire.
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement.		
820 Loyers	801. Inkl. Fr. 4200 für Telephonanlage in Pruntrut.	Y compris fr. 4200 pour installation téléph. à Porrentruy.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	820. Neu Fr. 15 000 für Biel.	Nouveau poste fr. 15 000 pour Bienne.
899 Autres frais d'administration		

1520 Offices des poursuites et faillites

250 Emoluments	250. Gebührenerhöhung.	Augmentation des émoluments.
310 Vente d'imprimés		
354 Remboursement des prestations en nature pour le logement du concierge		
357 Remboursements de frais		
612 Traitements		
613 Frais de remplacements		
770 1 Acquisition de mobilier	770 1. Inkl. Fr. 25 500 für Biel und Fr. 9500 für Wangen.	Y compris fr. 25 500 pour Bienne et fr. 9500 pour Wangen.
2 Idem (prélèvements des provisions)		
771 Entretien du mobilier	771. Fr. 2000 für Extraaufwendungen durch Verlegung des Betriebsamtes in Biel.	Fr. 2000 dépenses extraordinaires pour le transfert de l'office de Bienne.
797 Livres et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT	801. Inkl. Fr. 4200 für Telephonanlage in Pruntrut.	Y compris fr. 4200 pour l'installation téléphonique à Porrentruy.
810 Indemnités journalières et frais de déplacement.		
820 Loyers	820. Neu Fr. 22 500 für Biel.	Nouveau poste fr. 22 500 pour Bienne.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
852 Frais officiels		
899 Autres frais d'administration		

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1957		Voranschlag - Budget 1958		Voranschlag - Budget 1959	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
16 Polizeidirektion	20 901 143	29 464 826	21 201 513	31 415 550	22 907 013	33 672 746
1600 Sekretariat	2 216 847	3 607 945	2 165 600	3 422 690	2 674 269	3 831 510
250 Gebühren:						
1 Paßgebühren		613 527		630 000		900 000
2 Radfahrergebühren		1 143 744		1 155 000		1 140 000
3 Andere Gebühren		235 984		220 000		235 000
4 Gebühren der Fremdenpolizei		865 430		700 000		800 000
5 Gebühren des Zivilstandsdienstes		33 680		25 000		30 000
251 Patente:						
1 Handelsreisende		328 988		330 000		330 000
2 Hausierer		140 978		152 000		138 000
3 Andere Patente		25 898		20 000		25 000
252 Lichtspielkonzessionen		33 817		34 000		35 000
271 Erlös aus Konfiskationen		86		—		—
310 Erlös aus Drucksachen und Materialien		3 953		3 000		3 000
351 Kostgelder der Bezirksgefängnisse		41 333		40 000		47 000
354 Naturalienrückerstattung für Hauswart- wohnung		2 700		2 690		3 510
357 1 Transportrückerstattungen		24 377		23 000		28 000
2 Kostenrückerstattungen		10 904		12 000		12 000
359 Sonstige Einnahmen		81 619		60 000		80 000
476 Beiträge von Dritten für fremde Rechnung; Eidg. Fremdenpolizei		20 923		16 000		25 000
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mit- glieder der Aufsichtskommission über die Strafanstalten und der Einigungsämter	5 973		5 000		5 000	
612 Besoldungen	914 601		901 500		1 013 300	
650 Ferien und Freitagsentschädigungen an Gefängnispersonal	311		300		300	
704 Unterhalt der Bezirksgefängnisse	2 600		2 000		2 000	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei u. Ausrüstungen	10 238		12 000		12 000	
762 Kostgelder für Gefangene in Anstalten	32 738		40 000		35 000	
763 Nahrung in Gefängnissen	107 707		100 000		100 000	
770 Anschaffung von Mobilien	76 451		27 000		270 375	
771 Unterhalt der Mobilien	3 407		3 500		3 500	
791 Fahrradschilder	104 893		106 000		104 000	
792 Medikamente u. übrige ärztliche Bedürfnisse	7 483		10 000		8 000	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	1 465		2 000		1 500	
799 Verschiedene Sachausgaben	564		500		500	
800 1 Büroauslagen, Druck- u. Buchbinderkosten	104 152		105 000		85 000	
2 Paßformulare	—		—		150 000	
801 PTT-Gebühren	29 791		14 000		4 000	
810 Taggelder und Reiseauslagen	4 969		4 500		4 500	
820 Mietzinse	14 403		53 800		82 794	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	104 314		95 000		110 000	
830 Entschädigung an Dritte für besondere Dienstleistungen	39 140		39 000		39 000	
831 Entschädigung an Dritte für Gutachten und Studien	675		1 000		1 000	
832 Rechtskosten	4 432		1 000		1 000	

Direction de la police

Bemerkungen — Observations

16 Direction de la police

1600 Secrétariat

250 Emoluments:

- 1 Taxes des passeports
- 2 Emoluments de cyclistes
- 3 Autres émoluments
- 4 Emoluments de la police des étrangers
- 5 Emoluments de l'état civil

251 Patentes:

- 1 Voyageurs de commerce
- 2 Colporteurs
- 3 Autres patentes

252 Concessions pour cinématographes

271 Recettes provenant de confiscations

310 Vente d'imprimés et de matériel

351 Pensions des prisons de district

354 Remboursement des prestations en nature pour le logement du concierge

357 1 Remboursement de frais de transports

2 Remboursement de frais

359 Autres recettes

476 Contribut. de particuliers pour le compte de tiers; police fédérale pour les étrangers

602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance des pénitenciers et des offices de conciliation

612 Traitements

650 Indemnités pour vacances et jours de congés au personnel des prisons

704 Entretien des prisons des districts

760 Vêtements, linge, effets et blanchissage

762 Pensions pour les prisonniers dans des établissements

763 Nourriture dans les prisons

770 Acquisition de mobilier

771 Entretien du mobilier

791 Plaques de cycles

792 Médicaments et autres besoins médicaux

797 Livres, revues et journaux

799 Autres dépenses

800 1 Frais de bureau, d'impression et de reliure

2 Formulaires de passeports

801 Taxes des PTT

810 Indemnités journalières et frais de déplacem.

820 Loyers

822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau

830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales

831 Indemnités à des tiers pour des expertises et des études

832 Frais judiciaires

250 1. Wesentliche Mehreinnahmen durch Erneuerungen. Wegfall der alten Paßformulare.

250 4. Im Vergleich zu 1957 wird mit einem Rückgang des Fremdarbeiterbestandes gerechnet.

476. Siehe Ausgabe bei Konto 956.

770. Fr. 250 375 für Neueinrichtung des Gebäudes Kramgasse/Metzgergasse.

800 2. Auslagen für neue Paßformulare, siehe Konto 250 1.

801. 1957 Nachkredite für Telephon-Einrichtungen und Umzugskosten.

820. Neumieten für provisorische Unterkünfte.

822. Mehrkosten durch provisorische Dezentralisation.

Importantes recettes en plus pour renouvellements. Suppression des anciens formulaires de passeports.

On s'attend à un recul du nombre des ouvriers étrangers comparativement à 1957.

Cf. dépenses s. Cpte 956.

Fr. 250 375 pour le nouvel aménagement des bâtiments Kramgasse/Metzgergasse.

Dépenses pour nouveaux formulaires de passeports, cf. Cpte 250 1.

En 1957, crédits suppl. pour installations téléph. et frais de déménagements.

Nouveaux loyers pour locaux temporaires.

Frais en plus résultant de la décentralisation provisoire actuelle.

Polizeidirektion	Rechnung - Comptes 1957		Voranschlag - Budget 1958		Voranschlag - Budget 1959	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1600 Sekretariat (Fortsetzung)						
890 Personentransporte	41 813		43 000		43 000	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	579 168		580 000		570 000	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	4 624		3 500		3 500	
956 Beiträge von Dritten für fremde Rechnung; Eidg. Femdenpolizei	20 923		16 000		25 000	
1605 Polizeikommando	8 402 479	472 887	8 989 054	463 500	9 606 424	527 500
310 Erlös aus Materialien		4 600		3 500		3 500
354 Naturalienrückerstattung für Dienst- wohnungen		405 770		400 000		462 000
357 Kostenrückerstattungen		62 517		60 000		62 000
359 Sonstige Einnahmen		—		—		—
612 Besoldungen, Fahndungs- und Extradienst- zulagen	5 977 481		6 400 470		6 882 940	
630 Leibgedinge	804		804		804	
631 Teuerungszulagen an Rentner des Polizeikorps	4 240		4 200		4 200	
641 Unfallversicherung	1 574		1 580		1 580	
651 1 Uniformierung, Bewaffung und Aus- rüstung, Uniformentschädigungen	141 747		406 500		273 950	
2 Motorfahrzeug-, Fahrrad-, Schreib- maschinen- und Büroentschädigungen	241 805		254 500		259 000	
652 Wohnungsentschädigungen	121 829		125 000		142 000	
655 Ausbildung und Weiterbildung des Polizeikorps	16 972		14 000		15 000	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Polizeipersonals	6 862		7 500		7 500	
704 Unterhalt der Landjäger-Wohnungen und Installationen	5 484		5 000		5 000	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	2 243		4 000		4 000	
761 Verpflegungskosten	7 770		9 000		9 000	
770 1 Anschaffung von Mobilien, Motorfahrz., Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	324 897		226 100		382 900	
2 Dito (aus Rückstellungen)	64 000		—		—	
771 Unterhalt der Mobilien	49 753		50 000		52 000	
790 Automobil- und Motorradbetrieb	46 389		50 000		50 000	
791 Materialien, Chemikalien und Photoartikel	13 678		12 500		15 000	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel u. andere Unterrichtsbedürfnisse	24 913		25 000		30 000	
799 Verschiedene Sachausgaben	885		1 200		1 000	
800 Büroauslagen-, Druck- u. Buchbinderkosten	52 071		50 000		52 000	
801 PTT-Gebühren, Telephon-Installations- kosten und Frachtauslagen	141 139		145 000		150 000	
810 Taggelder, Reiseauslagen u. Umzugskosten	119 419		120 000		110 000	
820 Mietzinse	420 020		453 000		530 000	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	35 690		38 000		38 000	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	303		6 000		5 500	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	60 516		59 400		65 000	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	180		500		250	
936 Staatsbeitrag an die Gemeinde Bern für die Besorgung des Kriminalpolizeidienstes	500 000		500 000		500 000	
946 Staatsbeitrag an den Hundehundeverein der Kantonspolizei Bern	19 800		19 800		19 800	

Direction de la police

Bemerkungen — Observations

1600 Secrétariat (suite)

- 890 Transports de personnes
 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)
 899 Autres frais d'administration
 956 Contribut. de particuliers pour le compte de tiers; police fédérale pour les étrangers

956. Siehe Konto 476.
 Fr. 135 000 Differenz Kostgeldansatz 1938/1959 werden in den Fonds für Verbesserungen im Strafvollzug eingelegt, VA 070.

Cf. Cpte 476.
 La différence entre les prix de pension de 1938 et 1959 = Fr. 135 000 a été bonifiée au «Fonds pour l'amélioration du régime pénitentiaire», VF 070.

1605 Corps de police

- 310 Vente de matériel
 354 Remboursement des prestations en nature pour logements de service
 357 Remboursement de frais
 359 Autres recettes
 612 Traitements, suppléments pour recherches et services spéciaux
 630 Rentes
 631 Allocations de renchérissement aux retraités du corps de police
 641 Assurance contre les accidents
 651 1 Uniformes, armement et équipement, indemnités d'habillement
 2 Indemnités pour véhicules à moteur, cycles, mobilier, mach. à écrire et frais de bureau
 652 Indemnités de logement
 655 Frais en vue de la formation et du développement professionnel du corps de police
 657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel du corps de police
 704 Entretien des logements et installations
 760 Linge, effets et blanchissage
 761 Frais d'entretien
 770 1 Acquisition de mobilier, de véhicules à moteur, d'instruments, d'appar. et d'outils
 2 Idem (prélèvements des provisions)
 771 Entretien du mobilier
 790 Service des automobiles et des motocycles
 791 Matériaux, produits chimiques et matériel photographique
 797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement
 799 Autres dépenses
 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
 801 Taxes des PTT, frais d'installations téléphoniques et frais de transport
 810 Indemnités journalières, frais de déplacement et frais de déménagement
 820 Loyers
 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
 830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales
 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)
 899 Autres frais d'administration
 936 Subvention de l'Etat à la commune de Berne pour le service de la police criminelle
 946 Subvention de l'Etat à la Société pour le dressage des chiens de service de la police cant.

651 1. Auslagen für Uniformierung und Bewaffung gem. gesetzlicher Regelung Fr. 183 000, Neurekrutierung Fr. 72 000, Munition, Reparaturen und Diverses Fr. 18 900.

652. Erhöhung der Entschädigungen auf Fr. 2000, siehe Mehreingänge bei Konto 354.

Dépenses pour uniformes et armement conformément aux prescriptions légales = fr. 183 000, nouveaux recrutement = fr. 72 000, munition, réparations et divers = fr. 18 900.

Augmentation à fr. 2000 des indemnités, cf. recettes en plus s. Cpte 354.

770 1. Ankauf von 5 neuen PW und 6 Motorrädern. Fr. 92 000, technische Einrichtungen und Ausrüstungen Fr. 265 900, Mobilien, Schreibmaschinen usw. Fr. 25 000.

Acquisition de cinq nouvelles voitures automobiles et de six motocyclettes = fr. 92 000, installations et équipements techniques = fr. 265 900, mobilier, machines à écrire, etc. = fr. 25 000.

797. Druck neuer Postenverzeichnisse.

Impression de nouvelles listes des postes de police.

801. Spezialkredit für die Verbesserung der Verbindungen mit 3 Hauptwachen Fr. 7850.

Crédit spécial pour l'amélioration des communications avec trois corps de garde principaux = fr. 7850.

820. Auswirkung der fünfprozentigen Mietzinserhöhung. Schaffung neuer Polizeiwachen.

Effets de l'augmentation de 5% sur les loyers. Ouverture de nouveaux corps de garde.

830. Ab 1958 Helikopter-Miete Fr. 4500.

Dès 1958, loyer pour hélicoptère = Fr. 4500.

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1957		Voranschlag - Budget 1958		Voranschlag - Budget 1959	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1615 Zivilstandsämter	610 701	73 618	609 560	72 900	633 975	72 900
250 Gebühren		70 652		70 000		70 000
357 Kostenrückerstattungen		2 966		2 900		2 900
612 Besoldungen	602 109		599 000		617 500	
797 Bücher und Zeitschriften	3 056		3 060		3 060	
799 Verschiedene Sachausgaben	216		300		400	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	4 003		4 000		4 000	
801 PTT-Gebühren	1 278		3 000		3 500	
810 Taggelder und Reiseauslagen	36		200		200	
820 Mietzinse	—		—		4 815	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	—		—		500	
1620 Straßenverkehrsamt	1 768 909	19 377 793	1 665 938	21 302 000	1 956 638	23 054 500
234 Motorfahrzeugsteuer		16 231 383		18 000 000		19 500 000
250 Gebühren		2 794 901		3 000 000		3 200 000
253 Andere Abgaben		91 349		95 000		100 000
270 Bussen		13 270		14 000		13 500
310 Erlös aus Verkäufen		24 349		18 000		15 000
357 Kostenrückerstattungen		201 688		165 000		205 000
359 Sonstige Einnahmen		20 851		10 000		21 000
602 Taggelder und Reiseentschädigungen an Mitglieder staatlicher Kommissionen	236		—		1 500	
612 Besoldungen	1 017 077		961 200		1 139 000	
770 Anschaffung von Mobilien	61 670		75 000		20 000	
771 Unterhalt der Mobilien	6 890		7 500		7 500	
790 Automobilbetrieb	1 379		2 000		2 000	
791 Anschaffung von Kontrollschildern	152 210		100 000		120 000	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	2 167		2 200		2 500	
799 Verschiedene Sachausgaben:						
1 Signale	123 060		100 000		110 000	
2 Markierungen	134 425		140 000		220 000	
3 Übrige Sachausgaben	38 470		45 000		99 000	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	91 005		90 000		90 000	
801 PTT-Gebühren und Frachten	28 253		32 000		32 000	
810 Taggelder und Reiseauslagen	10 590		12 000		12 000	
820 Mietzinse	70 420		70 420		70 420	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	16 767		16 000		17 000	
832 Rechtskosten	128		200		200	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	418		418		418	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	8 388		6 000		6 500	
945 Staatsbeiträge für das Motorfahrzeugwesen	5 348		6 000		6 600	

Direction de la police

Bemerkungen — Observations

1615 Offices de l'état civil

250 Emoluments		
357 Remboursement de frais		
612 Traitements		
797 Livres et revues		
799 Dépenses diverses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement.		
820 Loyers	820. Übernahme des Mietzinses für II. Abteilung anstelle der Militärdirektion.	Reprise du loyer de la IIe subdivision, supporté jusqu'ici par la Direction des affaires militaires.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		

1620 Office de la circulation routière

234 Taxes des véhicules à moteur	234. } Weitere wesentliche Zu-	Nouvelle augmentation importante du nombre des véhicules à moteur.
250 Emoluments	250. } nahme des Motorfahrzeug-	
253 Autres contributions	253. } bestandes.	
270 Amendes		
310 Produit de la vente d'imprimés, de matériaux, etc.	310. Wegfall der Einnahmen für Typenbescheinigungen.	Recettes en moins p. suppression de la taxe pour attestations-type.
357 Remboursement de frais		
359 Autres recettes		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres des commissions de l'Etat		
612 Traitements		
770 Acquisition de mobilier	770. 1957 und 1958 hohe Kosten für Registraturen und Büroausrüstungen.	En 1957 et 1958, frais importants pour aménagement des bureaux.
771 Entretien du mobilier		
790 Service des automobiles	791. 1957 Nachkredit, größere Anschaffungen.	En 1957, crédit suppl. acquisitions importantes.
791 Acquisition de plaques de contrôle	799 1. Enthält Fr. 10 000, Beitrag an Berner Wanderwege für Signalisation.	Y compris fr. 10 000 subside à l'association «Berner Wanderwege» pour signalisation de chemins.
797 Livres, cartes, revues et journaux	799 2. Vermehrte, durch Frostschäden und Neubeläge bedingte Neumarkierungen (Unfallverhütung).	Accroît de nouveaux marquages par suite du gel et de nouveaux revêtements (prévention des accidents).
799 Autres dépenses:	799 3. Maßnahmen für die Unfallbekämpfung und Verkehrserziehung. Teilweise Rückerstattung bei Konto 357.	Mesures pour la lutte contre les accidents et l'éducation à la circulation. Restitution partielle s. Cpte 357.
1 Signaux		
2 Marquage		
3 Dépenses diverses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement.		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
832 Frais judiciaires		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
945 Subventions de l'Etat pour affaires de circulation routière		

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1957		Voranschlag - Budget 1958		Voranschlag - Budget 1959	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1625 Expertenbüro für Motorfahrzeuge	495 573	504 692	535 250	530 000	691 305	560 000
250 Prüfungsgebühren		445 889		460 000		500 000
310 Erlös aus Drucksachen		440		—		—
357 Kostenrückerstattungen		58 361		70 000		60 000
612 Besoldungen	376 171		407 200		437 200	
651 Anschaffung von Dienstkleidern und Dienstausrüstungen	46		250		400	
770 Anschaffung von Mobilien, Instrumenten und Werkzeugen	9 719		12 400		125 305	
771 Unterhalt der Mobilien	2 839		3 500		5 000	
790 Automobilbetrieb	4 380		5 000		4 500	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	1 025		500		700	
799 Verschiedene Sachausgaben	121		400		400	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	9 068		7 000		7 000	
801 PTT-Gebühren	1 801		2 200		2 200	
810 Taggelder und Reiseauslagen	50 306		55 000		48 000	
820 Mietzinse	26 133		26 000		43 900	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	4 074		4 500		4 500	
830 Entschädigung für Theorieprüfungen	7 336		8 000		8 000	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	2 527		3 200		4 000	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	19		100		200	
1630 Schutzaufsichtsamt	158 444	3 000	158 570	3 000	159 720	3 000
247 Anteil am Ertrag des Eidgenössischen Alkoholmonopols		3 000		3 000		3 000
561 Einlage in privatrechtlichen Fonds	3 000		3 000		3 000	
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Schutzaufsichtskommission	1 575		1 750		1 750	
612 Besoldungen	118 849		118 120		118 970	
770 Anschaffung von Mobilien	677		1 000		1 000	
771 Unterhalt der Mobilien	80		300		300	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	276		300		300	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 807		2 000		2 000	
801 PTT-Gebühren	6 076		6 000		6 000	
810 Taggelder und Reiseauslagen	14 352		14 500		14 500	
820 Mietzinse	10 000		10 000		10 000	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	1 733		1 500		1 800	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	15		100		100	
1635/37 Strafanstalt Thorberg	1 602 399	1 006 845	1 559 400	1 039 500	1 570 100	1 052 500
1635 Anstaltsbetrieb	730 472	130 115	692 550	132 500	699 900	125 500
130 Mietzinse von Dritten		12 637		12 500		12 500
310 Erlös aus Verkäufen		21 835		22 000		22 000
351 Kostgelder		30 847		37 000		32 000
354 Naturalienrückerstattung des Personals		54 436		55 000		51 000
359 Sonstige Einnahmen		10 358		6 000		8 000

Direction de la police

Bemerkungen — Observations

1625 Bureau des experts pour les véhicules à moteur

250 Emoluments d'examens	250. Zunahme der Fahrzeug- und Führerprüfungen.	Augmentation du nombre des examens de véhicules et de conducteurs.
310 Vente d'imprimés		
357 Remboursements de frais		
612 Traitements		
651 Aquisition de vêtements et d'équipement de service		
770 Acquisition de mob., d'instr. et d'outils	770. Anschaffung mehrerer Registrierkassen sowie verschiedene technische Geräte Fr. 51 280, Ausrüstung der neuen Prüfhalle in Biel Fr. 74 025.	Acquisition de plusieurs caisses-enregistreuses et de divers engins techniques = fr. 51 280, équipement de la nouvelle halle d'examens à Bienne = fr. 74 025.
771 Entretien du mobilier		
790 Service des automobiles		
797 Livres, cartes, revues et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacem.		
820 Loyers	820. Neumiete in Biel.	Nouveau loyer à Bienne.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités pour examens de théorie		
893 Primes d'assur. (resp. civile et d'objets)		
899 Autres frais d'administration		

1630 Office de patronage

247 Part au produit du monopole fédéral de l'alcool		
561 Versement au profit de la fortune du droit privé	561. Betrifft den unter Konto 247 angeführten Anteil.	Concerne la part mentionnée s. Cpte 247.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de patronage		
612 Traitements		
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, revues et journaux		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacem.		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
899 Autres frais d'administration		

1635/37 Pénitencier Thorberg**1635 Exploitation de l'établissement**

130 Loyers de tiers
310 Recettes provenant de ventes
351 Pensions
354 Remboursem. du pers. pour les pres. en nat.
359 Autres recettes

Polizeidirektion	Rechnung - Comptes 1957		Voranschlag - Budget 1958		Voranschlag - Budget 1959	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1635/37 Strafanstalt Thorberg (Fortsetzung)						
612 Besoldungen	244 634		238 050		240 200	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	5 054		4 000		4 000	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	2 063		2 500		2 500	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	355		400		400	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	70		300		300	
704 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschafts- gebäude	28 596		20 000		20 000	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen	7 265		7 000		7 000	
755 Pekulien	44 892		40 000		45 000	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei u. Ausrüstungen	47 886		53 000		50 000	
761 Nahrung	195 729		200 000		195 000	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	28 971		15 000		15 000	
771 Unterhalt der Mobilien	3 612		3 500		3 500	
790 Automobilbetrieb	6 268		6 500		6 500	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	9 879		7 500		7 500	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	3 873		3 000		3 500	
799 Verschiedene Sachausgaben	14 530		15 000		15 000	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 945		3 000		3 000	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	14 350		15 000		14 500	
810 Taggelder und Reiseauslagen	547		800		800	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	62 517		53 000		60 000	
842 Kostgeldrückerstattungen	—		200		—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	5 734		3 800		5 500	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	692		1 000		700	
1636 Gewerbe	442 156	516 877	453 800	570 000	446 500	570 000
313 Erlös aus Gewerbe		516 877		570 000		570 000
612 Besoldungen	137 532		149 000		150 000	
651 Dienstkleider- und Dienstausrüstungen	477		800		500	
704 Unterhalt der Gebäude	5 532		2 000		4 000	
770 Anschaffung, von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	4 054		5 000		5 000	
771 Unterhalt der Mobilien	2 153		2 000		2 000	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	29 580		25 000		25 000	
860 Produktionsausgaben	262 825		270 000		260 000	
1637 Landwirtschaft	429 770	359 852	413 050	337 000	423 700	357 000
310 Erlös aus Materialien		7 844		7 000		7 000
311 Erlös aus der Landwirtschaft		352 007		330 000		350 000
612 Besoldungen	162 580		162 850		169 500	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	188		1 000		1 000	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	19 465		12 000		15 000	

Direction de la police

Bemerkungen — Observations

1635/37 Pénitencier Thorberg (suite)

612 Traitements		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
651 Vêtements et équipements de service		
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
704 Entretien des bâtiments	704. 1957 Mehrkosten für an Stelle der Baudirektion ausgeführte Arbeiten.	En 1957, frais en plus pour travaux exécutés par l'établissement en place de la Direction des travaux publics.
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les prisonniers		
755 Pécules		
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. 1957 Mehranschaffungen für den Zellenbau.	En 1957, frais suppl. p. acquisitions pour le bâtiment cellulaire.
771 Entretien du mobilier		
790 Service des automobiles		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacem.		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
842 Remboursement de pensions		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		

1636 Métiers

313 Recettes provenant des métiers	313. Siehe Konto 860.	Cf. Cpte 860.
612 Traitements		
651 Vêtements et équipements de service		
704 Entretien des bâtiments		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'appareils et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 313.	Cf. Cpte 313.

1637 Agriculture

310 Recettes provenant de la vente de matériel
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole
612 Traitements
651 Vêtements et équipements de service
704 Entretien des bâtiments agricoles

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1957		Voranschlag - Budget 1958		Voranschlag - Budget 1959	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1635/37 Strafanstalt Thorberg (Fortsetzung)						
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	14 390		12 000		15 000	
771 Unterhalt der Mobilien	18 810		18 000		18 000	
799 Verschiedene Sachausgaben	140		500		500	
821 Pachtzinse an den Staat	26 700		26 700		26 700	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	16 830		20 000		18 000	
860 Produktionsausgaben	170 664		160 000		160 000	
1640/42 Strafanstalt Witzwil	2 745 038	2 588 067	2 666 300	2 694 200	2 811 300	2 681 600
1640 Anstaltsbetrieb	922 093	286 562	943 100	297 400	926 250	292 400
130 Mietzinse von Dritten		23 243		23 800		24 800
310 Erlös aus Verkäufen		241		100		100
351 Kostgelder		96 934		105 000		100 000
354 Naturalienrückerstattung des Personals		118 385		121 000		118 500
357 Kostenrückerstattungen		45 916		45 000		47 000
359 Sonstige Einnahmen		1 841		2 500		2 000
612 Besoldungen	206 348		212 500		225 000	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	12 621		13 000		13 000	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	500		500		250	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	853		1 000		1 000	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	112		300		300	
704 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschafts- gebäude	25 279		27 000		25 000	
705 1 Neu- und Umbauten	1 481		10 000		10 000	
2 Dito (aus Rückstellungen)	19 141		—		—	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen	24 320		21 500		24 000	
755 Pekulien	66 152		70 000		68 000	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei u. Ausrüstungen	138 384		130 000		130 000	
761 Nahrung	301 279		330 000		306 000	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	25 808		25 000		25 000	
771 Unterhalt der Mobilien	7 687		8 000		8 000	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	8 698		6 000		8 000	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	10 671		11 000		11 000	
799 Verschiedene Sachausgaben	10 983		12 000		11 000	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	7 889		7 000		7 000	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	15 591		16 000		16 000	
810 Taggelder und Reiseauslagen	736		1 300		1 200	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	29 525		36 000		33 000	
890 Personentransporte	952		2 500		2 000	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	—		1 000		—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	1 438		1 500		1 500	
939 Staatsbeiträge an Gemeinden (aus Rückstellungen)	5 635		—		—	

Direction de la police

Bemerkungen — Observations

1635/37 Pénitencier Thorberg (suite)

- 770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils
- 771 Entretien du mobilier
- 799 Autres dépenses
- 821 Fermages à l'Etat
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 860 Dépenses en vue de la production

1640/42 Pénitencier Witzwil**1640 Exploitation de l'établissement**

- 130 Loyers de tiers
- 310 Recettes provenant de ventes
- 351 Pensions
- 354 Remboursement du personnel pour les prestations en nature
- 357 Remboursement de frais
- 359 Autres recettes
- 612 Traitements
- 650 Indemnités pour vacances et jours de congé
- 651 Vêtements et équipements de service
- 655 Frais en vue du développement professionnel du personnel
- 657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel
- 704 Entretien des bâtiments

351. Der Gefangenenbestand ist eher rückläufig.

L'effectif des détenus est plutôt plus faible.

- 705 1 Constructions nouvelles et transformations
- 2 Idem (prélèvements des provisions)
- 754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les prisonniers
- 755 Pécules
- 760 Vêtements, linge, effets et blanchissage
- 761 Nourriture
- 770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils
- 771 Entretien du mobilier
- 792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux
- 797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement
- 799 Autres dépenses
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 801 Taxes des PTT et frais de transport
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacem.
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 890 Transport de personnes
- 893 Primes d'assur. (responsabilité civile et objets)
- 899 Autres frais d'administration
- 939 Subventions de l'Etat payées aux communes (prélèvements des provisions)

705 1. Fr. 3000 zu Lasten der Reserve für Neubauten, VA 0211. 1957 Rückstellung von Fr. 8500.

Fr. 3 000 à charge de la «Réserve p. nouvelles constructions», VF 0211. En 1957, mise en provision de fr. 8500.

822. Kostensteigerung im Vergleich zu 1957, Wegfall von billigem Holz.

Augmentation des frais comparative-ment à 1957. Il n'y a plus de bois bon marché à disposition.

Polizeidirektion	Rechnung - Comptes 1957		Voranschlag - Budget 1958		Voranschlag - Budget 1959	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1640/42 Strafanstalt Witzwil (Fortsetzung)						
1641 Gewerbe	346 634	315 282	323 900	320 100	325 950	320 100
310 Erlös aus Materialien		—		100		100
313 Erlös aus Gewerbe		315 282		320 000		320 000
612 Besoldungen	105 590		112 600		117 200	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	500		500		250	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	12 056		12 000		12 000	
771 Unterhalt der Mobilien	5 658		5 000		5 000	
799 Verschiedene Sachausgaben	—		100		100	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 017		1 500		1 200	
810 Taggelder und Reiseauslagen	107		200		200	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	13 500		16 000		15 000	
860 Produktionsausgaben	208 204		175 000		175 000	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	—		1 000		—	
1642 Landwirtschaft	1 476 310	1 986 222	1 399 300	2 076 700	1 559 100	2 069 100
130 Pachtzinse von Dritten		6 990		6 500		7 000
310 Erlös aus Materialien		2 234		100		100
311 Erlös aus der Landwirtschaft		1 939 070		2 041 100		2 030 000
357 Kostenrückerstattungen		17 916		20 000		20 000
359 Sonstige Einnahmen		20 012		9 000		12 000
612 Besoldungen	577 068		577 500		606 700	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	1 200		1 200		1 000	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	29 204		27 000		30 000	
705 1 Neu- und Umbauten	25 309		15 000		135 000	
2 Dito (aus Rückstellungen)	31 605		—		—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	70 308		70 000		65 000	
771 Unterhalt der Mobilien	76 512		70 000		70 000	
799 Verschiedene Sachausgaben	4 124		7 000		7 000	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	39 610		50 000		47 000	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 255		1 800		1 500	
821 Pachtzinse an den Staat	91 700		91 700		91 700	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	18 500		18 000		19 000	
830 Entschädigungen und Leistungsprämien an Kolonisten und Gefangene	30 514		32 000		31 000	
860 Produktionsausgaben	470 205		430 000		445 000	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	9 190		8 100		9 200	
1645/47 Strafanstalt Hindelbank	488 287	279 526	521 881	298 820	532 382	308 366
1645 Anstaltsbetrieb	268 078	73 927	295 323	78 620	295 986	86 166
130 Mietzinse von Dritten		11 820		10 920		11 466
247 Beitrag aus dem Alkoholzehntel		4 000		4 000		4 000
310 Erlös aus Verkäufen		606		700		700
351 Kostgelder		15 382		17 000		23 000
354 Naturalienrückerstattung des Personals		30 958		36 000		36 000
357 Kostenrückerstattungen für besondere Auf- wendungen zugunsten der Anstaltsinsassen		9 444		8 500		9 500
359 Sonstige Einnahmen		1 715		1 500		1 500

Direction de la police

Bemerkungen — Observations

1640/42 Pénitencier Witzwil (suite)**1641 Métiers**

- 310 Recettes provenant de la vente de matériel
- 313 Recettes provenant des métiers
- 612 Traitements
- 651 Vêtements et équipements de service
- 770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils
- 771 Entretien du mobilier
- 799 Autres dépenses
- 801 Taxes des PTT et frais de transport
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacem.
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 860 Dépenses en vue de la production
- 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)

1642 Agriculture

- | | | |
|---|---|---|
| 130 Fermages de tiers | | |
| 310 Recettes provenant de la vente de matériel | | |
| 311 Recettes provenant de l'exploitation agricole | 311. Siehe Konto 860. 1957 schlechte Ernteerträge. | Cf. Cpte 860. En 1957, faible rendement des récoltes. |
| 357 Remboursements de frais | | |
| 359 Autres recettes | 359. 1957 a. o. Einnahme von Fr. 8200. | En 1957, recette extraordinaire de fr. 8200. |
| 612 Traitements | | |
| 651 Vêtements et équipements de service | | |
| 704 Entretien des bâtiments agricoles | | |
| 705 1 Constructions nouvelles et transformations | 705 1. Fr. 120 000 zu Lasten der Reserve für Neubauten, VA 0211. Erstellung eines Angestelltenwohnhauses. | Fr. 120 000 à charge de la «Réserve pour nouvelles constructions», VF 0211. Construction d'une maison d'habitation pour employés. |
| 2 Idem (prélèv. des provisions) | | |
| 770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils | | |
| 771 Entretien du mobilier | | |
| 799 Autres dépenses | 799. Fr. 5000 zu Lasten des Fonds zum Ausbau der landw. technischen Nebengewerbe, VA 020. | Fr. 5000 à charge du «Fonds pour l'encouragement et l'extension des industries agricoles accessoires», VF 020. |
| 801 Taxes des PTT et frais de transport | 801. 1957 durch Verkaufsausfälle kleinere Frachten. | En 1957, moins de frais de transport par suite de la diminution des ventes. |
| 810 Indemnités journalières et frais de déplacem. | | |
| 821 Loyers versés à l'Etat | | |
| 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | | |
| 830 Indemnités et primes de rendement aux colons et détenus | | |
| 860 Dépenses en vue de la production | 860. 1957 a. o. Kosten für Dünger und Schädlingsbekämpfungsmittel, siehe Konto 311. | En 1957, frais extraordinaires pour engrais et produits pour la lutte contre les parasites, cf. Cpte 311. |
| 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets) | | |

1645/47 Pénitencier Hindelbank**1645 Exploitation de l'établissement**

- | | | |
|---|--|--|
| 130 Loyers de tiers | | |
| 247 Subside provenant de la dîme de l'alcool | | |
| 310 Recettes provenant de la vente de matériel | | |
| 351 Pensions | | |
| 354 Remboursement du personnel pour les prestations en nature | 351. Mehreinnahmen aus Übergangshaus Burgdorf. | Recettes en plus provenant du Foyer transitoire de Berthoud. |
| 357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur de prisonnières | | |
| 359 Autres recettes | | |

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1957		Voranschlag - Budget 1958		Voranschlag - Budget 1959	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1645/47 Strafanstalt Hindelbank (Fortsetzung)						
612 Besoldungen	102 549		126 923		129 486	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	2 796		4 000		3 500	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	422		500		500	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	—		100		—	
704 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschafts- gebäude	2 977		3 000		4 000	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen	6 698		6 500		7 000	
755 Pekulien	6 151		7 000		7 500	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei u. Ausrüstungen	36 734		43 000		38 000	
761 Nahrung	50 175		56 000		57 000	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	25 251		12 000		8 500	
771 Unterhalt der Mobilien	4 237		2 500		2 700	
790 Automobilbetrieb	2 098		2 500		2 700	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	5 205		4 000		5 000	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	2 061		2 600		2 600	
799 Verschiedene Sachausgaben	754		800		900	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 290		1 400		1 400	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	2 997		3 200		3 200	
810 Taggelder und Reiseauslagen	923		1 000		1 000	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	12 980		16 000		18 500	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 091		1 600		1 700	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	678		700		800	
1646 Gewerbe	90 806	103 389	104 356	110 200	100 151	110 200
310 Erlös aus Materialien		127		200		200
313 Erlös aus Gewerbe		103 261		110 000		110 000
612 Besoldungen	54 696		63 356		65 951	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	2 032		10 000		2 000	
771 Unterhalt der Mobilien	1 301		1 000		1 200	
801 PTT-Gebühren und Frachten	3 967		4 000		4 000	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	16 971		15 000		16 000	
860 Produktionsausgaben	11 837		11 000		11 000	
1647 Landwirtschaft	129 401	102 209	122 202	110 000	136 245	112 000
311 Erlös aus der Landwirtschaft		102 209		110 000		112 000
612 Besoldungen	72 908		72 747		72 890	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	3 455		2 200		6 500	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	3 294		2 000		7 500	

Direction de la police

Bemerkungen — Observations

1645/47 Pénitencier Hindelbank (suite)

612 Traitements		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
704 Entretien des bâtiments		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les prisonnières		
755 Pécules	755. }	
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage	760. } Mehrkosten Übergangsheim.	Frais en plus pour le Foyer transitoire.
761 Nourriture	761. }	
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Fr. 6000 für Wandschmuck im Heim.	Fr. 6000 pour décoration murale au Foyer.
771 Entretien du mobilier		
790 Service des automobiles		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Wie Konten 755–761.	Comme pour Cptes 755–761.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		

1646 Métiers

310 Recettes provenant de la vente de matériel		
313 Recettes provenant des métiers	313. 1957 Ertragsausfälle in Wäscherei.	En 1957, recettes en moins à la buanderie.
612 Traitements		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'appareils et d'outils	770. 1958 neue Zentrifuge.	En 1958, nouvelleessoreuse.
771 Entretien du mobilier		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production		

1647 Agriculture

311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. 1957 Ausfälle durch Frostschäden. Siehe Konto 860.	En 1957, moins de recettes par suite du gel. Cf. Cpte 860.
612 Traitements		
704 Entretien des bâtiments agricoles	704. Erstellung eines Daches über den Silos.	Aménagement d'un toit sur les silos.
770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils	770. Neuer Bindemäher.	Nouvelle faucheuse-lieuse.

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1957		Voranschlag - Budget 1958		Voranschlag - Budget 1959	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1645/47 Strafanstalt Hindelbank (Fortsetzung)						
771 Unterhalt der Mobilien	2 216		2 000		2 000	
799 Verschiedene Sachausgaben	117		100		100	
820 Pachtzinse an Dritte	2 055		2 055		2 055	
821 Pachtzinse an den Staat	6 600		6 600		6 600	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	1 526		1 500		1 600	
860 Produktionsausgaben	37 228		33 000		37 000	
1650/52 Arbeitsanstalt St. Johannsen	1 162 271	829 783	1 165 550	853 800	1 160 300	856 000
1650 Anstaltsbetrieb	434 734	114 088	405 400	117 400	470 500	118 100
130 Mietzinse von Dritten		9 052		8 800		9 000
247 Beitrag aus dem Alkoholzehntel		6 000		6 000		6 000
310 Erlös aus Verkäufen		541		600		600
351 Kostgelder		26 505		25 000		26 500
354 Naturalienrückerstattung des Personals		32 029		28 500		31 000
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Anstaltsinsassen		19 654		25 500		24 000
359 Sonstige Einnahmen		20 306		23 000		21 000
612 Besoldungen	123 018		114 900		120 600	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	42		100		100	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	368		300		300	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	—		200		200	
704 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschaftsgebäude	17 843		16 000		16 000	
705 Neu- und Umbauten	6 832		8 000		47 000	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen	16 531		19 000		17 000	
755 Pekulien	12 919		10 500		10 000	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei u. Ausrüstungen	33 929		30 000		32 000	
761 Nahrung	138 272		133 200		135 000	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	21 717		12 000		31 700	
771 Unterhalt der Mobilien	1 427		1 500		1 500	
791 Materialien	13 093		11 000		11 500	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	1 322		1 400		1 300	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	1 553		1 500		1 500	
799 Verschiedene Sachausgaben	426		700		700	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	3 576		3 200		3 200	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	5 155		5 300		5 200	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 686		2 800		2 000	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	31 546		30 500		30 500	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	729		1 300		1 000	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	2 741		2 000		2 200	

Direction de la police

Bemerkungen — Observations

1645/47 Pénitencier Hindelbank (suite)

771 Entretien du mobilier		
799 Autres dépenses		
820 Fermages à des tiers		
821 Fermages à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 311.	Cf. Cpte 311.

1650/52 Maison de travail St-Jean**1650 Exploitation de l'établissement**

130 Loyers de tiers		
247 Subside provenant de la dîme de l'alcool		
310 Recettes provenant de ventes		
351 Pensions		
354 Remboursement du personnel pour les prestations en nature		
357 Remboursement de prestations spéciales en faveur d'internés	357. 1957 a. o. Verhältnisse.	En 1957, conditions extraordinaires.
359 Autres recettes		
612 Traitements		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
704 Entretien des bâtiments		
705 Constructions nouvelles et transformations	705. Umbau sanitäre Anlagen für Angestellte und Insassen.	Transformation des installations sanitaires pour le personnel et les pensionnaires.
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les internés		
755 Pécules		
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Anschaffung von Betten, Külschrank und Eßzimmermobilier.	Acquisition de lits, d'un frigidaire et de mobilier pour le réfectoire.
771 Entretien du mobilier		
791 Matériaux		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1957		Voranschlag - Budget 1958		Voranschlag - Budget 1959	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1650/52 Arbeitsanstalt St. Johannsen (Forts.)						
1651 Gewerbe	67 217	63 846	71 650	70 100	71 500	70 100
310 Erlös aus Materialien		—		100		100
313 Erlös aus Gewerbe		63 846		70 000		70 000
612 Besoldungen	36 052		35 900		36 450	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	624		1 000		600	
771 Unterhalt der Mobilien	153		600		300	
799 Verschiedene Sachausgaben	47		50		50	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	1 697		2 000		2 000	
860 Produktionsausgaben	28 640		32 100		32 100	
1652 Landwirtschaft	660 319	651 847	688 500	666 300	618 300	667 800
130 Pachtzinse von Dritten		11 716		11 000		11 700
310 Erlös aus Materialien		215		600		600
311 Erlös aus der Landwirtschaft		639 916		654 700		655 500
612 Besoldungen	242 276		243 400		245 930	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	19 943		73 000		17 000	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	69 234		40 000		25 500	
771 Unterhalt der Mobilien	20 126		18 000		18 000	
799 Verschiedene Sachausgaben	4 002		2 200		2 500	
820 Pachtzinse an Dritte	2 719		2 600		2 700	
821 Pachtzinse an den Staat	42 800		42 800		42 800	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	7 651		7 000		7 500	
830 Entschädigung an Kolonisten	12 792		16 000		14 000	
860 Produktionsausgaben	235 897		240 700		239 500	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	2 873		2 800		2 870	
1655/57 Erziehungsanstalt Tessenberg	1 082 556	650 725	1 011 940	669 050	995 900	655 600
1655 Anstaltsbetrieb	564 223	196 568	544 790	216 650	534 100	199 300
130 Mietzinse von Dritten		8 430		8 850		10 300
310 Erlös aus Verkäufen		9 065		8 500		9 000
351 Kostgelder		117 299		140 000		120 000
354 Naturalienrückerstattung des Personals		27 353		24 900		24 600
357 Kostenrückerstattungen für besondere Auf- wendungen zugunsten der Anstaltsinsassen		18 994		18 600		19 000
359 Sonstige Einnahmen		6 425		5 800		6 400
400 Bundesbeitrag		9 000		10 000		10 000
612 Besoldungen	197 460		216 650		222 200	
640 Krankenversicherung	7 562		7 600		8 000	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	2 444		2 300		2 400	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	1 077		900		1 000	
704 1 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschafts- gebäude	16 872		12 000		9 000	
2 Dito (aus Meliorationsfonds)	2 164		—		—	
705 Neu- und Umbauten	12 839		10 000		—	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen	6 922		7 000		7 000	
755 Pekulien	10 339		10 500		15 000	

Direction de la police

Bemerkungen — Observations

1650/52 Maison de travail St-Jean (suite)**1651 Métiers**

- 310 Recettes provenant de la vente de matériel
- 313 Recettes provenant des métiers
- 612 Traitements
- 770 Acquisition de mobilier, de machines, d'appareils et d'outils
- 771 Entretien du mobilier
- 799 Autres dépenses
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 860 Dépenses en vue de la production

1652 Agriculture

- | | | |
|--|---|---|
| 130 Fermages de tiers | | |
| 310 Recettes provenant de la vente de matériel | | |
| 311 Recettes provenant de l'exploitation agricole | 311. Siehe Konto 860. | Cf. Cpte 860. |
| 612 Traitements | | |
| 704 Entretien des bâtiments agricoles | 704. 1958 Neuerstellung Wasserleitung in Ins. | En 1958, pose d'une nouvelle conduite d'eau à Anet. |
| 770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils | 770. Motorrechen, verschiedene Pneuwagen, Häcksler und Heupresse. | Râteau à moteur, divers véhicules montés sur pneus, hâche-paille et botteuse. |
| 771 Entretien du mobilier | | |
| 799 Autres dépenses | | |
| 820 Fermages à des tiers | | |
| 821 Fermages à l'Etat | | |
| 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | | |
| 830 Indemnités aux colons | | |
| 860 Dépenses en vue de la production | 860. Siehe Konto 311. | Cf. Cpte 311. |
| 893 Primes d'assurance (resp. civile et objets) | | |

1655/57 Maison d'éducation Montagne de Diesse**1655 Exploitation de l'établissement**

- | | | |
|---|---|---|
| 130 Loyers de tiers | | |
| 310 Recettes provenant de ventes | | |
| 351 Pensions | | |
| 354 Remboursement du personnel pour les prestations en nature | | |
| 357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur d'internés | | |
| 359 Autres recettes | | |
| 400 Subventions fédérale | | |
| 612 Traitements | | |
| 640 Assurance-maladie | | |
| 650 Indemnités pour vacances et jours de congé | | |
| 655 Frais en vue du développement professionnel du personnel | | |
| 704 1 Entretien des bâtiments | | |
| 2 Idem (prélèvement du fonds des améliorations foncières) | | |
| 705 Constructions nouvelles et transformations | | |
| 754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les internés | | |
| 755 Pécules | 755. Erhöhung des Arbeitsprämienansatzes. | Augmentation du taux des primes de travail. |

Polizeidirektion	Rechnung - Comptes 1957		Voranschlag - Budget 1958		Voranschlag - Budget 1959	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1655/57 Erziehungsanstalt Tessenberg (Forts.)						
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei u. Ausrüstungen	40 626		40 000		40 000	
761 Nahrung	139 257		129 600		132 000	
770 1 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	23 089		8 000		5 900	
2 Dito (aus Rückstellungen)	5 203		—		—	
771 Unterhalt der Mobilien	5 483		5 000		5 500	
790 Automobilbetrieb	3 155		3 600		3 100	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	2 588		2 700		2 600	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	13 831		10 000		10 000	
799 Verschiedene Sachausgaben	12 451		10 000		11 000	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 245		2 200		2 200	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	9 741		9 700		9 700	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 046		1 200		2 000	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	39 741		50 000		40 000	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	2 437		3 340		2 500	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	4 637		2 500		3 000	
1656 Gewerbe	170 947	147 007	170 250	149 300	185 700	149 500
310 Erlös aus Materialien		726		200		500
313 Erlös aus Gewerbe		146 281		149 100		149 000
612 Besoldungen	67 533		72 050		84 500	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	14 404		8 000		10 000	
771 Unterhalt der Mobilien	1 618		2 600		1 600	
799 Verschiedene Sachausgaben	—		100		—	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	2 550		2 500		2 600	
860 Produktionsausgaben	84 839		85 000		87 000	
1657 Landwirtschaft	347 385	307 149	296 900	303 100	276 100	306 800
310 Erlös aus Materialien		185		100		100
311 Erlös aus der Landwirtschaft		306 964		303 000		306 700
612 Besoldungen	75 934		82 550		76 100	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	11 623		3 000		4 000	
705 Neu- und Umbauten	25 858		25 000		9 000	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	28 094		18 000		8 500	
771 Unterhalt der Mobilien	21 084		10 000		15 000	
799 Verschiedene Sachausgaben	134		50		100	
820 Pachtzinse an Dritte	8 045		8 000		8 000	
821 Pachtzinse an den Staat	17 600		17 200		17 600	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	2 500		2 600		2 500	
860 Produktionsausgaben	156 511		130 500		135 300	

Direction de la police

Bemerkungen — Observations

1655/57 Maison d'éducation Montagne de Diesse
(suite)

760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
770 1 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770 1. 1957 PW-Ankäufe.	En 1957, acquisition d'automobiles.
2 Idem (prélèvements des provisions)		
771 Entretien du mobilier		
790 Service des automobiles		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, revues, jou. naux et moyens d'enseignement	797. 1957 Schulreorganisation.	En 1957, réorganisation de l'école.
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacem.		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		

1656 Métiers

310 Recettes provenant de la vente de matériel		
313 Recettes provenant des métiers	313. Einrichtung einer Autoreparaturwerkstatt, siehe Konto 860.	Aménagement d'un atelier pour réparation d'autos. Cf. Cpte 860.
612 Traitements		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'appareils et d'outils	770. Hauptposten: Drehbank Fr. 6500.	Poste principal: Acquisition d'un tour = fr. 6500.
771 Entretien du mobilier		
799 Autres dépenses		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production		

1657 Agriculture

310 Recettes provenant de la vente de matériel		
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole		
612 Traitements		
704 Entretien des bâtiments agricoles		
705 Constructions nouvelles et transformations	705. Einrichtung Milchraum in Scheune Châtillon Fr. 4000. Umbau altes Gewächshaus.	Aménagement d'un local pour le lait à Châtillon fr. 4000, transformation de la vieille serre.
770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils	770. Heugebläse und Couchenfenster.	Soufflerie à foin et chassis pour couches.
771 Entretien du mobilier		
799 Autres dépenses		
820 Fermages à des tiers	860. Siehe Konto 311. Weniger Zukäufe von Futtermitteln und Sämereien als 1957.	Cf. Cpte 311. Moins d'achats de fourrages et de semences qu'en 1957.
821 Fermages à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production		

Polizeidirektion	Rechnung - Comptes 1957		Voranschlag - Budget 1958		Voranschlag - Budget 1959	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1660 Mädchenerziehungsanstalt Loryheim, Münsingen	167 637	69 940	152 470	66 090	163 700	69 270
311 Erlös aus Garten und Hofstatt		4 587		3 600		4 500
313 Erlös aus Gewerbe		8 558		9 000		9 500
351 Kostgelder		30 714		27 500		30 500
354 Naturalienrückerstattung des Personals		13 860		13 790		14 070
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Anstaltsinsassen		8 675		8 000		6 500
359 Sonstige Einnahmen		543		1 200		800
402 Bundesbeitrag		3 002		3 000		3 400
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	421		400		450	
612 Besoldungen	84 991		83 720		87 050	
640 Krankenversicherung der Zöglinge	443		700		700	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	2 219		2 000		2 500	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	194		300		300	
704 Unterhalt der Gebäude	12 592		7 000		9 000	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Zöglinge	784		500		500	
755 Pekulien	708		1 100		1 100	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei u. Ausrüstungen	11 103		10 000		11 000	
761 Nahrung	20 186		20 000		22 000	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	11 705		2 000		4 000	
771 Unterhalt der Mobilien	2 488		3 000		3 000	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	376		500		500	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	2 529		2 500		2 500	
799 Verschiedene Sachausgaben	444		400		450	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	834		850		850	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 940		2 000		2 000	
810 Taggelder und Reiseauslagen	867		900		900	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	8 596		10 000		10 000	
860 Produktionsausgaben für Gewerbe u. Garten	3 615		3 500		3 800	
890 Personentransporte	316		500		500	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	67		250		250	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	208		350		350	

Direction de la police

Bemerkungen — Observations

**1660 Maison d'éducation pour adolescentes
«Loryheim», Münsingen**

- 311 Recettes provenant du jardin et du verger
- 313 Recettes provenant des métiers
- 351 Pensions
- 354 Remboursement du personnel pour les prestations en nature
- 357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur d'internées
- 359 Autres recettes
- 402 Subvention fédérale
- 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la commission de surveillance
- 612 Traitements
- 640 Assurance-maladie pour les internées
- 650 Indemnités pour vacances et jours de congé
- 655 Frais en vue du développement professionnel du personnel
- 704 Entretien des bâtiments
- 754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les internées
- 755 Pécules
- 760 Vêtements, linge, effets et blanchissage
- 761 Nourriture
- 770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils
- 771 Entretien du mobilier
- 792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux
- 797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement
- 799 Autres dépenses
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 801 Taxes des PTT et frais de transport
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacement
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 860 Dépenses en vue de la production pour les métiers et le jardin
- 890 Transport de personnes
- 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)
- 899 Autres frais d'administration

Militärdirektion	Rechnung - Comptes 1957		Voranschlag - Budget 1958		Voranschlag - Budget 1959	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
17 Militärdirektion	12 475 932	11 187 317	10 694 771	9 901 832	12 637 352	11 261 770
1700 Sekretariat	1 698 020	762 107	1 790 640	709 800	1 905 987	844 500
161 Entnahme aus dem privatrechtlichen Vermögen		12 198		12 000		15 000
270 Bußen		8 484		6 000		7 500
310 Erlös aus Drucksachen und Materialien		2 985		1 000		1 500
357 Zivilschutz; Rückerstatt. von Vorschüssen		45 313		100 000		—
359 Sonstige Einnahmen		463		800		500
400 Bundesbeitrag an den Vorunterricht		175 896		160 000		190 000
406 Zivilschutz; Bundesbeiträge für eigene Rechnung		35 611		25 000		30 000
426 Zivilschutz; Bundesbeiträge für fremde Rechnung		481 155		400 000		500 000
446 Zivilschutz; Gemeindebeiträge für eigene Rechnung, Material		—		5 000		—
476 Zivilschutz; Beiträge Dritter für fremde Rechnung		—		—		100 000
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der kant. Vorunterrichtskommission	589		600		600	
612 Besoldungen	424 194		430 740		452 287	
770 Anschaffung von Mobilien	4 542		5 000		4 500	
771 Unterhalt der Mobilien	512		800		800	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	443		800		600	
798 1 Vorunterricht	197 811		185 000		215 000	
2 Zivilschutz; Vorschüsse für fremde Rechnung	45 313		100 000		—	
3 Zivilschutz; Kosten kantonalen Kurse und Rapporte	—		—		60 000	
799 Verschiedene Sachausgaben	—		200		200	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	24 962		22 000		23 000	
801 PTT-Gebühren	5 211		5 200		5 200	
810 Taggelder und Reiseauslagen	7 049		10 000		8 500	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	462		500		500	
831 Entschädigungen für Gutachten	178		300		300	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	1 505		1 500		1 500	
906 Zivilschutz; Bundesbeiträge für fremde Rechnung	481 155		400 000		500 000	
936 Zivilschutz; Staatsbeiträge an Gemeinden für Material und Einrichtungen	79 553		60 000		30 000	
940 1 Staatsbeitr. an das freiwillige Schießwesen	67 066		70 000		70 000	
2 Staatsbeiträge aus der Militärbußenkasse	11 295		12 000		12 000	
942 Staatsbeiträge, Fürsorge	—		1 000		1 000	
946 10 Zivilschutz; Staatsbeiträge für den baulichen Luftschutz	12 100		130 000		20 000	
11 Dito (aus Rückstellungen)	334 074		350 000		400 000	
2 Staatsbeiträge für Zivilschutz (aus Rückstellung)	—		5 000		—	
956 Zivilschutz; Beiträge Dritter für fremde Rechnung	—		—		100 000	

17 Direction des affaires militaires

1700 Secrétariat

161 Prélèvement sur la fortune du droit privé	161. Beitrag an die Kosten des Vorunterrichtes aus Sporttoto-Fonds, siehe Konto 798 1.	Contribution aux frais de l'instruction militaire préparatoire par le «Fonds du Sport-Toto de la Direction des affaires militaires», cf. Cpte 798 1.
270 Amendes		
310 Vente d'imprimés et de matériel		
357 Protect. civile; Remboursem. d'avances		
359 Autres recettes		
400 Subvention fédérale pour l'instruction prép.		
406 Subv. féd. pour le compte de l'Etat; protection civile		
426 Subvent. fédérales pour le compte de tiers; protection civile		
446 Protection civile; subventions de communes pour le compte de l'Etat, matériel		
476 Protect. civile; subventions de tiers pour le compte de tiers		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la commission cantonale pour l'instruction préparatoire		
612 Traitements		
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, cartes, revues et journaux		
798 1 Instruction préparatoire		
2 Protec. civile; Avances pour le compte de tiers		
3 Protect. civile; frais pour cours et rapports cantonaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacem.		
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
831 Indemnités à des tiers pour expertises		
899 Autres frais d'administration		
906 Subventions fédérales pour le compte de tiers; protection civile	906. Siehe Konto 426.	Cf. Cpte 426.
936 Protect. civile; Subventions de l'Etat aux communes pour mat. et aménagements	936. Die Kosten für Kurse sind unter Konto 798 3 ausgeschieden. Die Gesamtausgabe wird der Rückstellung «Ziviler Luftschutz» belastet, VA 0210.	Les frais pour les cours sont portés s. Cpte 798 3. Le total de la dépense est à charge de la provision «Protection civile», VF 0210.
940 1 Subvent. de l'Etat en faveur du tir facultatif		
2 Subventions cantonales imputées sur la Caisse des amendes militaires	940 2. Ausgabe zu Lasten des Fonds «Militärbußenkasse», VA 020.	Dépense à charge du «Fonds de la Caisse des amendes militaires», VF 020.
942 Subventions de l'Etat, prévoyance		
946 10 Protection civile; subventions de l'Etat pour les constructions de P. A.	942. Ausgabe zu Lasten des «Unterstützungsfonds der Militärdirektion», VA 020.	Dépense à charge du «Fonds de secours de la Direction des affaires militaires», VF 020.
11 Idem, prélèvements des provisions		
2 Subventions de l'Etat pour la protect. civile (prélèvements des provisions)	946 10. Betrifft 1959 bewilligte und bezahlte bauliche Maßnahmen.	Concerne des subventions allouées et versées en 1959.
956 Protect. civile; subventions de tiers pour le compte de tiers	946 11. Betrifft vor 1959 bewilligte bauliche Maßnahmen. Ausgabe zu Lasten von bestehenden Rückstellungen, VA 0210.	Concerne des subventions allouées avant 1959. La dépense est à charge de provisions existantes, VF 0210.
	956. Siehe Konto 476.	Cf. Cpte 476.

Militärdirektion	Rechnung - Compte 1957		Voranschlag - Budget 1958		Voranschlag - Budget 1959	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1705 Kreisverwaltung	991 589	73 548	1 009 992	72 000	1 047 859	77 000
130 Mietzinse		1 500		1 500		1 500
310 Erlös aus Drucksachen und Materialien		—		500		500
357 Kostenrückerstattung des Bundes für die Rekrutenausheb. u. d. San. U. C.		72 048		70 000		75 000
612 Besoldungen	810 890		825 856		859 858	
651 Uniformenentschädigungen	1 694		2 000		2 000	
761 Verpflegung der Stellungspflichtigen	5 445		5 500		5 500	
770 Anschaffung von Mobilien	3 059		3 500		5 000	
771 Unterhalt von Mobilien	907		900		900	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	421		500		500	
799 Verschiedene Sachausgaben	248		200		200	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	12 116		12 000		12 000	
801 PTT-Gebühren	15 120		16 000		16 000	
810 Taggelder und Reiseauslagen	28 044		31 000		30 000	
820 Mietzinse	32 536		32 536		29 901	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	9 054		10 000		11 000	
830 Entschädigungen an Dritte bei Aushebungen und San. U. C.	72 048		70 000		75 000	
1710 Kriegskommissariat	8 831 149	7 931 683	7 076 471	7 068 740	8 824 720	8 821 902
310 Erlös aus Material		105 047		90 000		100 000
313 Erlös aus Konfektion der Bekleidung und Ausrüstung		6 393 875		5 500 000		7 200 000
350 Einnahmen aus Automobilbetrieb		30 675		32 000		30 000
354 Naturalienrückerstattung für Dienstwohnungen		3 240		3 240		3 402
357 1 Kostenrückerstattung des Bundes für den Unterhalt der Bekleidung u. Ausrüstung		312 046		355 000		350 000
2 Prämieinnahmen für Nichtbetriebsunfallversicherungen		9 849		8 500		8 500
3 Vergütung der Suva und Mil.-Vers. für Unfälle und Krankheit		4 822		5 000		5 000
4 Rückerstattung von Besoldungen und Reisespesen		1 052 078		1 050 000		1 100 000
5 Kostenrückerstattung für die Wäscherei		12 872		15 000		15 000
359 Sonstige Einnahmen		7 175		10 000		10 000
612 Besoldungen	1 350 636		1 469 571		1 384 520	
641 Unfallversicherung	19 933		21 000		22 000	
651 Dienstkleider und Uniformentschädigungen	2 567		3 000		3 000	
704 Unterhalt der Gebäude und Umschwung	3 067		3 000		4 000	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten, Instrumenten und Werkzeugen	50 670		17 000		50 000	
771 Unterhalt der Mobilien	3 896		4 000		4 000	
/90 Automobilbetrieb	35 040		35 000		35 000	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	375		400		400	
799 Verschiedene Sachausgaben	130		500		300	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	6 387		6 500		6 500	
801 PTT-Gebühren und Frachtauslagen	16 301		16 500		16 500	
810 Taggelder und Reiseauslagen	25 947		31 000		31 000	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	38 117		42 000		39 000	

Direction des affaires militaires

Bemerkungen — Observations

1705 Administration des arrondissements

130 Loyers		
310 Vente d'imprimés et de matériel		
357 Remboursement par la Conféd. des frais du recrutement et de la Comm. de visite sanit.	357. Erhöhung der Kompetenzen, siehe Konto 830.	Augmentation des compétences, cf. Cpte 830.
612 Traitements		
651 Indemnités d'uniformes		
761 Subsistance des hommes lors du recrutem.		
770 Acquisition du mobilier	770. Anschaffung von Kartothek-schränken.	Acquisition d'armoires-cartothèques.
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, cartes, revues et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacem.		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités à des tiers lors de recrutements et comm. de visite sanit.	830. Siehe Konto 357.	Cf. Cpte 357.

1710 Commissariat des guerres

310 Recette provenant de la vente de matériel	310. Diese Einnahmen gehören dem Bund und werden in die Abrechnung mit diesem einbezogen (Konto 357 1).	Ces recettes reviennent à la Confédération et sont englobées dans les décomptes avec cette dernière. (Cf. Cpte 357 1.)
313 Recettes provenant de la confection d'objets, d'habillement et d'équipement		
350 Recettes provenant du service des automob.	313. Es wird mit größeren Aufträgen gerechnet, siehe Konto 860 1.	On s'attend à de plus fortes commandes, cf. Cpte 860 1.
354 Remboursement de prestations en nature pour logements de service	350. Hauptsächlich Transporte für den Bund.	Il s'agit surtout de transports pour le compte de la Confédération.
357 1 Remboursement par la Confédération des frais de l'entretien de l'habillement et de l'équipement	357 1. Siehe die Bemerkung bei Konto 310 und Ausgaben Konto 860 2.	Cf. observations s. Cpte 310 et dépenses s. Cpte 860 2.
2 Recettes provenant des primes pour l'assurance contre les accid. non-professionnels		
3 Prestations pour des accidents et maladie		
4 Remboursement de traitements et indemnités de déplacement	357 4. Aus Konten 612 und 810 für Unterhalt der Bekleidung und Ausrüstung.	Provient des Cptes 612 et 810 pour l'entretien de l'habillement et de l'équipement.
5 Remboursement de frais pour la lessiverie		
359 Autres recettes		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
651 Vêtements de service et indemnités d'uniformes		
704 Entretien des bâtiments et des aisances	704. Ausgabe zu Lasten der Reserve «Magazineinrichtungen», VA 0211.	Dépense à charge de la «Réserve pour installations de magasins», VF 0211.
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Allgem. Bedürfnisse Fr. 12 000, Ankauf eines PW Fr. 16 000, Ankauf von 3 und Umtausch von 2 VW Fr. 22 000.	Besoins généraux fr. 12 000, acquisition d'une voiture automobile fr. 16 000, acquisition de trois et échange de deux voitures VW fr. 22 000.
771 Entretien du mobilier		
790 Service des automobiles		
797 Livres, cartes, revues et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacem.	810. Mehr Truppenaufgebote als 1957.	Mises sur pied plus importantes qu'en 1957.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		

Militärdirektion	Rechnung - Comptes 1957		Voranschlag - Budget 1958		Voranschlag - Budget 1959	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1710 Kriegskommissariat (Fortsetzung)						
860 1 Ausgaben für Konfektion der Bekleidung und Ausrüstung	6 851 933		5 000 000		6 800 000	
2 Ausgaben für den Unterhalt der Bekleidung und Ausrüstung	379 223		380 000		380 000	
3 Kosten für die Unterbringung des Korpsmaterials der kantonalen Truppen	33 115		35 000		34 000	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	11 055		9 500		12 000	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	2 748		2 500		2 500	
1715 Kasernenverwaltung	446 419	707 745	317 993	433 742	317 004	438 518
140 Entschädigung für die Benützung von Militärgebäuden		236 693		332 742		337 518
357 Kostenrückerstattungen		70 257		100 000		100 000
359 Sonstige Einnahmen		794		1 000		1 000
449 Gemeindebeiträge für eigene Rechnung (Bauwesen)		400 000		—		—
612 Besoldungen	132 252		159 543		168 054	
704 Unterhalt der Gebäude	5 977		8 000		7 000	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	23 404		35 000		32 000	
763 Nahrung der Arrestanten	1 094		2 000		1 500	
770 Anschaffung von Mobilien	213 422		6 000		6 000	
771 Unterhalt der Mobilien	2 406		4 000		4 000	
799 Verschiedene Sachausgaben	726		800		800	
800 Büroauslagen	411		450		450	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	774		2 000		2 000	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität und Gas	65 754		100 000		95 000	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	194		200		200	
1720 Militärsteuerverwaltung	508 752	1 712 231	499 675	1 617 550	541 782	1 079 850
244 Anteil am eidg. Militärpflichtersatz		1 479 367		1 400 000		850 000
357 Kostenanteil des Bundes		229 000		213 000		226 000
358 Auferlegte Kosten		81		50		50
359 Bezugsprovisionen der hauptamtlichen Sektionschefs		3 782		4 500		3 800
612 Besoldungen	223 756		228 275		245 282	
770 Anschaffung von Mobilien	2 006		2 000		2 000	
771 Unterhalt von Mobilien	142		200		200	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	1 140		1 200		1 300	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	12 007		13 000		13 000	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	5 502		5 500		5 500	
810 Taggelder und Reiseauslagen	12 974		14 000		14 000	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten	35		500		500	
842 Rückerstattungen von Steuern	162 617		150 000		170 000	
843 Taxations- und Bezugskosten	88 571		85 000		90 000	

Direction des affaires militaires

Bemerkungen — Observations

1710 Commissariat des guerres (suite)

860 1 Frais de la confection de l'habillement et de l'équipement	860 1. Siehe Konto 313.	Cf. Cpte 313.
2 Frais pour l'entretien de l'habillement et de l'équipement	860 2. Dito, 357 1.	Cf. Cpte 357 1.
3 Frais pour le logement du matériel de corps des troupes cantonales	860 3. Nettorechnung. Leistung des Bundes abgezogen.	Mise en compte des montants nets; les prestations de la Confédération sont déduites.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		

1715 Administration des casernes

140 Indemnités pour l'utilisation des bâtiments militaires	140. Mehreinnahmen durch neue Offizierskaserne. Verzinsung der Baukosten.	Recettes en plus par la nouvelle caserne d'officiers. Intérêts des frais de construction.
357 Remboursement de frais		
359 Autres recettes	357. Mehreinnahmen durch neue Offizierskaserne. Mehrkosten bei Konten 704, 760, 771, 822.	Recettes en plus par la nouvelle caserne d'officiers. Frais en plus s. Cptes 704, 760, 771, 822.
449 Subventions de communes pour le compte de l'Etat (travaux publics)	499. 1957 für neue Offizierskaserne.	En 1957, pour la nouvelle caserne d'officiers.
612 Traitements		
704 Entretien des bâtiments		
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage	760. } Siehe Konto 357.	Cf. Cpte 357.
763 Nourriture des hommes aux arrêts	822. }	
770 Acquisition de mobilier	770. 1957 für neue Offizierskaserne.	En 1957, pour la nouvelle caserne d'officiers.
771 Entretien du mobilier		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
899 Autres frais d'administration		

1720 Administration de la taxe militaire

244 Part du canton à la taxe militaire fédérale	244. Reduktion des Kantonsanteils am Militärpflichtersatz. Volksbeschluss über das eidg. Finanzgesetz 11. 5. 58.	Réduction de la part du canton au produit de la taxe militaire. Arrêté populaire du 11. 5. 58 sur le régime financier de la Confédération.
357 Part de la Confédération aux frais		
358 Frais prononcés		
359 Provision de perception des chefs de section à fonctions principales		
612 Traitements		
770 Acquisition du mobilier		
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, revues et journaux		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
831 Indemnités à des tiers pour expertises		
842 Remboursement de taxes	842. Vermehrte Dienstnachholungen.	Services plus nombreux accomplis après coup.
843 Frais de taxation et de perception		

Domänendirektion	Rechnung - Compte 1957		Voranschlag - Budget 1958		Voranschlag - Budget 1959	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
18 Domänendirektion	4 327 927	2 782 162	429 307	718 300	519 168	901 260
1800 Liegenschaftsverwaltung	4 327 927	2 782 162	429 307	718 300	519 168	901 260
130 Miet- und Pachtzinse von Dritten		311 534		293 400		295 000
131 Miet- und Pachtzinse der Staatsanstalten		385 600		385 900		386 260
250 Gebühren		17 306		8 000		8 000
310 Erlös aus verkauften Gegenständen		8 274		1 000		2 000
311 Erlös aus den Weinbergen Neuenstadt und Spiez		28 963		25 000		25 000
314 Verkauf von Rechten		223 898		—		180 000
316 Verkauf von Domänen		1 757 350		—		—
357 Rückerstattung von Kosten		5 431		5 000		5 000
359 Sonstige Einnahmen		42 500		—		—
469 Beiträge für eigene Rechnung		1 306		—		—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder von Kommissionen	—		—		1 500	
612 Besoldungen	40 919		46 637		48 942	
740 Renovationen und Verbesserungen in staatseigenen und gemieteten Gebäuden	95 919		60 000		50 000	
741 Vermessungs- und Vermarchungskosten	1 465		1 500		1 500	
742 Kaufs- und Verpachtungskosten	31 150		5 000		5 000	
744 Rüstlöhne	3 934		500		1 000	
747 Gemeinde- u. außerkant. Steuern u. Gebühren	92 246		95 000		95 000	
748 Ankauf von Rechten	—		—		—	
749 Ankauf von Domänen	3 770 877		—		—	
770 Anschaffung von Mobilien	47 566		1 500		6 876	
771 Unterhalt der Mobilien	317		300		300	
799 Verschiedene Sachausgaben	146		—		—	
801 PTT-Gebühren und Transportkosten	2 997		200		200	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 644		1 500		2 000	
820 Mietzinse an Dritte	25 325		12 820		91 150	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	24 528		25 000		25 000	
860 Produktionskosten Reben Neuenstadt und Spiez	31 005		30 000		30 000	
893 1 Brandversicherungsprämien	153 417		145 000		155 000	
2 Haftpflicht- u. Sachversicherungsprämien	3 817		3 850		5 200	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	648		500		500	

Direction des domaines

Bemerkungen — Observations

18 Direction des domaines

1800 Administration des domaines

130 Loyers et fermages de tiers	Die Domänen werden durch Neuschätzungen um Fr. 5 950 000 zunehmen, VA 013. Durch Schätzungsreduktionen werden sie vermutlich um Fr. 200 000 abnehmen, VA 053. Siehe auch die Bemerkungen am Schlusse von 1905.	Par suite de nouvelles estimations, les domaines présenteront une augmentation de fr. 5 950 000, VF 013. Par suite de réduction d'estimations, il surviendra une diminution probable de fr. 200 000, VF 053. Cf. aussi observation à la fin du service 1905.
131 Loyers et fermages des établissements de l'Etat		
250 Emoluments	250. Kanalisationseinkäufe.	Droits de raccordement à des canalisations.
310 Recettes provenant de la vente d'objets	310. 1957 größere Holzverkäufe.	En 1957, ventes importantes de bois.
311 Recettes proven. des vignes de la Neuveville et Spiez	311. Siehe Konto 860.	Cf. Cpte 860.
314 Vente de droits	314. Werden erstmals mit einem geschätzten Betrag veranschlagt.	Ce poste est porté pour la première fois au budget avec un montant estimé.
316 Vente de domaines	316. Können nicht veranschlagt werden.	Cette recette ne peut être supputée.
357 Remboursement de frais	359. 1957 einmalige Einnahmen für Schloß Landshut.	En 1957, recettes uniques pour le Château de Landshut.
359 Autres recettes	602. Kommission Schloß Landshut.	Commission du Château de Landshut.
469 Subventions pour le compte de l'Etat		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de commissions		
612 Traitements		
740 Rénovations et améliorations de bâtiments appartenant à l'Etat et immeubles loués	740 1. Inkl. Fr. 20 000 weiterer Kostenanteil an die Entwässerung des Eichimoos in Münsingen. 1957 wurde ein Betrag von rund Fr. 47 000 für die gleiche Arbeit einer Rückstellung belastet.	Y compris fr. 20 000 nouvelle part de frais pour le drainage du Eichimoos à Münsingen. En 1957, une somme de fr. 47 000 a été imputée sur une provision pour le même travail.
741 Frais de mensuration et d'abornement		
742 Frais d'achat et d'amodiation		
744 Frais de façonnage		
747 Impôts et taxes comm. et d'autres cantons		
748 Acquisition de droits		
749 Acquisition de domaines	749. Können nicht veranschlagt werden.	Ces dépenses ne peuvent pas être supputées.
770 Acquisition de mobilier	770. Ankäufe von Beleuchtungskörpern.	Acquisition de corps d'éclairage.
771 Entretien du mobilier		
799 Autres dépenses		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers versés à des tiers	820. Inkl. Fr. 80 000 Baurechtszins für neues Tierspital.	Y compris fr. 80 000 droit de superficie pour le nouvel hôpital vétérinaire.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Frais de production pour les vignobles de la Neuveville et Spiez	860. Siehe Konto 311.	Cf. Cpte 311.
893 1 Primes de l'assurance immobilière		
2 Primes d'assurance de responsabilité civile et d'objets	893 2. Erhöhung der Versicherungssummen.	Augmentation des sommes assurées.
899 Autres frais d'administration		

Finanzdirektion	Rechnung - Comptes 1957		Voranschlag - Budget 1958		Voranschlag - Budget 1959	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
19 Finanzdirektion	49 310 825	201 518 124	52 259 664	198 457 222	53 247 168	212 042 603
1900 Sekretariat	564 991	25 359	705 623	6 000	1 670 273	5 400
310 Erlös aus Verkäufen		144		600		—
353 Erbloser Nachlaß		24 842		5 000		5 000
357 Kostenrückerstattungen		373		400		400
359 Sonstige Einnahmen		—		—		—
612 Besoldungen	93 893		102 690		110 290	
613 Kosten für Stellvertretungen	344		500		700	
655 Kosten für die Weiterbildung des Staatspersonals	388		350		—	
770 Anschaffung von Mobilien	1 230		3 000		1 500	
771 Unterhalt der Mobilien	207		300		300	
790 Automobilbetrieb	432		433		433	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	558		650		650	
799 Verschiedene Sachausgaben	133		100		100	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 639		2 800		2 800	
801 PTT-Gebühren	138 658		282 000		282 000	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 626		4 000		3 000	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	7 614		8 500		8 500	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	—		500		500	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	12 510		15 000		15 000	
832 Rechtskosten	—		1 000		1 000	
893 Sachversicherungsprämien	10 754		57 000		66 000	
894 1 Unvorhergesehenes	11 900		100 000		100 000	
2 Ungarnhilfe (altes Konto)	88 621		—		—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	1 633		2 000		2 000	
942 1 Staatsbeiträge an Dritte, Fürsorge	20 000		22 000		22 000	
2 Dito, Ungarnhilfe	53 042		100 000		60 000	
944 Staatsbeiträge an Dritte, Gesundheitspflege	—		—		500 000	
945 Staatsbeiträge an Dritte, Volkswirtschaft	117 800		2 800		493 500	
1905 Kantonsbuchhalterei	18 710 928	18 044 651	21 345 889	19 359 222	21 342 007	17 658 823
100 Zinse von Obligationen und Wertschriften sowie der Domänenkasse		1 125		1 125		1 125
101 Zinse von Obligationen der Eisenbahnkapitalien		1 088 583		1 065 837		1 058 193
102 Dividenden von Aktien, Anteilscheinen und Wertschriften		2 701 306		2 704 765		2 708 780
103 Dividenden von Aktien der Eisenbahn-, Schifffahrts- und Luftfahrts-Kapitalien		24 820		24 820		35 320
110 Zins des Dotationskapitals der Kantonalbank		2 000 000		2 250 000		2 000 000
111 Zins des Dotationskapitals der Hypothekarkasse		1 500 000		1 750 000		2 000 000
112 Zinse von Darlehen für Wohnbauten		34 475		36 940		31 480

Finanzdirektion	Rechnung - Comptes 1957		Voranschlag - Budget 1958		Voranschlag - Budget 1959	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1905 Kantonsbuchhalterei (Fortsetzung)						
120 Zinse von Vorschüssen, Konto-Korrenten und Depots		54 023		50 430		57 820
121 Verzugszinse		395 350		420 000		350 000
122 Zinse des zweckgebundenen Staatsvermöög.		1 011 272		1 063 000		1 116 400
124 Verschiedene Zinseinnahmen		—		—		—
245 Anteil an der eidg. Stempelabgabe		4 999 855		5 120 000		4 100 000
247 Anteil am Ertrag des eidg. Alkoholmonopols		1 744 051		1 741 051		1 744 051
248 Anteile an eidg. Bußen		29 807		15 000		30 000
270 1 Gerichtsbußen und Ersatz		1 044 712		1 000 000		1 040 000
2 Administrativbußen		3 357		4 000		3 500
271 Erlös aus Konfiskationen		1 147		2 500		2 500
300 Anteil am Ertrag der Kantonalbank		500 000		1 250 000		500 000
302 Anteil am Ertrag der Schweiz. Nationalbank		641 554		641 554		641 554
357 Provisionen der Brandversicherungsanstalt		3 754		3 500		3 500
359 Sonstige Einnahmen		265 454		214 700		234 600
500 Verzinsung der Staatsanleihen und übrigen festen Schulden	8 826 694		9 969 309		9 884 493	
511 Verzinsung des Kantonalbankdarlehens für Arbeitsbeschaffung usw.	23 750		—		—	
512 Verzinsung der gerichtlichen Geldhinterlagen und Depots	15 039		18 000		25 000	
513 Verzinsung der Kontokorrentschulden	2 214 594		2 162 500		3 076 750	
514 Zinsvergütung auf Steuern	239 778		300 000		500 000	
515 Übrige Zinsausgaben und Skonti	101 238		103 000		103 000	
530 1 Tilgungen auf Anleihen u. andern Schulden	3 319 000		3 432 000		3 552 000	
2 Anleihen, nachträglich honorierte, bereits abgeschriebene Obligationen	4 895		5 000		5 000	
3 Übrige Kapitalrückzahlungen	185 586		147 000		168 000	
531 Tilgungen auf dem Schuldschein gegenüber der Kantonalbank durch den Staat	3 328 860		4 221 226		3 555 844	
540 Kommission für die Einlösung von Coupons und Obligationen	45 593		48 000		47 000	
541 Anleihenkosten	8 024		545 000		8 000	
542 Depotgebühren auf Wertschriften	20 000		20 000		20 000	
543 Eidg. Couponsteuer	137 037		137 200		138 130	
612 Besoldungen	147 747		146 654		163 690	
770 Anschaffung von Mobilien	2 406		2 000		3 000	
771 Unterhalt der Mobilien	1 027		1 200		1 200	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	77		200		100	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	9 476		10 000		10 000	
801 PTT-Gebühren	40 482		38 000		41 000	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 339		1 400		1 600	
843 Kosten für den Einzug von Bußen und Gerichtskosten	24 837		25 000		25 000	
845 Verleideranteile	13 324		13 000		13 000	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	117		200		200	

Direction des finances

Bemerkungen — Observations

1905 Contrôle cantonal des finances (suite)

120 Intérêts d'avances, de comptes-courants et de dépôts	120. Lehrmittelverlag, Sporttoto-Darlehen usw. Für die Führung von Kontokorrentkonten werden verschiedene Zweckfonds mit Fr. 35 000 Sollzinsen belastet, VA 020.	Librairie de l'Etat, Prêts du Sport-Toto, etc. Pour la tenue de comptes-courants, il sera mis à charge de divers Fonds à destination déterminée une somme de fr. 35 000 pour intérêts, VF 020.
121 Intérêts moratoires	121. Auf Steuern.	Sur impôts.
122 Intérêts de la fortune de l'Etat à destination déterminée	122. Durch die Hypothekarkasse den Zweckfonds vergütete Zinse. Zinsfuß 3¼%. 1958 Abnahme dieses Vermögens. Inbegriffen sind die Zinse des Gemeindeunterstützungsfonds und die des Tbc.-Fonds für die Clinique Manufacture. Der Gesamtbetrag wird den Fonds gutgeschrieben, VA 070.	Intérêts bonifiés par la Caisse hypothécaire aux Fonds de la fortune de l'Etat à destination déterminée. Taux d'intérêt 3¼%. En 1958, diminution de cette fortune. Sont en outre compris ici les intérêts du Fonds de secours aux communes et du Fonds de la Tbc pour la Clinique manufacture. Le montant total est bonifié aux Fonds, VF 070.
124 Recettes provenant d'autres intérêts		Diminution par suite du nouveau régime financier fédéral.
245 Part au produit du timbre fédéral		Calculé sur la base d'une quote personnelle de fr. 2.60 = fr. 2 085 051.
247 Part au produit du monopole de l'alcool		Fr. 341 000 sont bonifiés directement à trois Directions (œuvres sociales fr. 310 000, Instruction publique francs 18 000, Police fr. 13 000).
248 Part aux amendes fédérales		Elimination de fr. 40 000 représentant des créances irrécouvrables, VF 060.
270 1 Amendes judiciaires et indemnités		
270 2 Amendes administratives		
271 Produit des confiscations		
300 Part au bénéfice de la Banque cantonale	245. Reduktion durch neues eidg. Finanzgesetz.	
302 Part au bénéfice de la Banque nationale	247. Berechnet auf einer Kopfquote von Fr. 2.60 = Fr. 2 085 051. Fr. 341 000 werden 3 Direktionen direkt gutgeschrieben (Fr. 310 000 Fürsorge, Fr. 18 000 Erziehung, Fr. 13 000 Polizei).	
357 Provisions de l'Etablissement cantonal d'assurance immobilière	270 1. Fr. 40 000 nicht erhältliche Forderungen werden abzuschreiben sein, VA 060.	
359 Autres recettes	300. Der Betrag wird zusätzlich zur Schuldscheinabtragung verwendet, siehe Konto 531.	
500 Intérêts des emprunts de l'Etat et des autres dettes consolidées	359. Rückzahlungen von Gemeinden an die Wohnbaurdarlehen von Bund und Kanton Fr. 142 000, Verein Pergola Fr. 3000; Historisches Museum Fr. 600, VA 0500. Einnahme des der Abtragungsquote auf Sporttoto-Darlehen entsprechenden Betrages Fr. 88 000. Abschreibung der Ausstände Wankdorf und Neufeld um diesen Betrag, VA 060, siehe Konto 530 3. Fr. 7000 verjährte Titel und Coupons werden abzuschreiben sein, VA 0101. Einlage in Reserve, VA 0711.	
511 Intérêts du prêt de la Banque cantonale pour la création de possibilités de travail, etc.		
512 Intérêts des consignations judiciaires et dépôts		
513 Intérêts passifs des comptes-courants		
514 Bonifications d'intérêts sur impôts		
515 Autres intérêts passifs et escomptes		
530 1 Amortissem. d'emprunts et d'autres dettes		
530 2 Emprunts, obligations prescrites et remboursées après coup		
530 3 Autres amortissements de capitaux		
531 Amortissement de la cédule à la Banque cantonale par l'Etat		
540 Commission pour l'encaissement de coupons et obligations		
541 Frais d'emprunts		
542 Frais de dépôts des papiers-valeurs		
543 Droits de timbre sur les coupons		
612 Traitements		
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, revues et journaux		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
843 Frais de perception pour amendes et frais judiciaires		
845 Parts revenant aux dénonciateurs		
899 Autres frais d'administration		
	500. Anleihen Fr. 9 540 337, Schuldschein Fr. 344 156.	Emprunts fr. 9 540 337, cédule fr. 344 156.
	512. Zunahme der Depots.	Augmentation des dépôts.
	513. Kantonbank, Hypothekarkasse, Domänenkasse, Lehrerversicherungskasse, BVA, Sporttoto-Gesellschaft, Großbanken Bern u. Basel, vorübergehend größere Darlehensgeber, Notvorräte, Inselhypotheken etc. Für geschuldete Kontokorrentzinse werden verschiedenen Zweckfonds Fr. 4000 gutzuschreiben sein, VA 070. Fr. 30 Zins werden der Reserve «Anorgan. Laboratorium» vergütet, VA 0711.	Banque cantonale, Caisse hypothécaire, Caisse des domaines, Caisse d'assurance des instituteurs, Etablissement d'ass. immob., Sté du Sport-Toto, Grandes banques de Berne et Bâle, divers grands bailleurs de fonds temporaires, Hypothèques de l'Hôpital de l'île, Réserves de guerre, etc. Pour intérêts de comptes-courants, il sera bonifié à divers Fonds de la fortune à destination déterminée un montant de fr. 4000, VF 070. Fr. 30, intérêts, seront bonifiés à la réserve «Laboratoire anorganique», VF 0711.
	514. Es wird mit einem Eingang von Fr. 25 Mio gerechnet.	Supputé sur la base d'une rentrée d'impôts de 25 mio.
	515. Zinsanteile Bund aus Konto 112 = Fr. 14 125, Skonti auf Holzverkäufen Fr. 88 875.	Parts d'intérêts de la Confédération s. Cpte 112 = fr. 14 125; escomptes s. ventes de bois = fr. 88 875.
	530 1. Die Anleihenskonten nehmen um diesen Betrag ab, VA 031.	Les comptes des emprunts diminuent de ce montant, VF 031.
	530 2. Ausgabe zu Lasten des Kontos «Verschiedene Reservestellungen», VA 0211.	Dépense à charge du Cpte «Diverses mises en réserve», VF 0211.

Finanzdirektion	Rechnung - Compte 1957		Voranschlag - Budget 1958		Voranschlag - Budget 1959	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1910 Finanzinspektorat	183 378	1 378	185 766	1 500	191 904	1 500
310 Erlös aus Drucksachen		1 171		1 500		1 500
357 Kostenrückerstattungen		207		—		—
612 Besoldungen	162 599		163 616		168 254	
770 Anschaffung von Mobilien	2 162		1 000		3 000	
771 Unterhalt der Mobilien	560		700		700	
797 Bücher und Zeitungen	174		150		150	
799 Verschiedene Sachausgaben	—		100		100	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	11 006		12 000		12 000	
801 PTT-Gebühren	120		200		200	
810 Taggelder und Reiseauslagen	6 753		8 000		7 500	
1915 Personalamt	630 258	273 750	2 456 875	276 000	687 124	285 000
357 1 Beiträge des Personals an die Krankenversicherung		180 397		181 000		185 000
2 Beiträge des Personals an die Unfallversicherung		88 767		95 000		100 000
3 Diverse Kostenrückerstattungen		4 585		—		—
602 Taggelder an die Mitglieder der Personal-kommission	2 302		2 200		2 200	
612 Besoldungen	149 143		1 948 119		155 964	
640 Krankenversicherung	302 520		310 000		320 000	
641 1 Unfallversicherung des Staatspersonals	118 204		125 000		132 000	
2 Unfallversicherung der Insassen der Straf-anstalten	18 393		22 000		20 000	
655 Kosten für die Weiterbildung des Staatspersonals	—		—		350	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten an das Staatspersonal bei Unfällen	2 260		4 000		2 500	
754 Arzt-, Spital- Heilungskosten und andere Leistungen an Anstaltsinsassen bei Unfällen	4 937		10 000		10 000	
770 Anschaffung von Mobilien	3 724		5 200		10 900	
771 Unterhalt der Mobilien	1 846		1 800		1 800	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	112		150		150	
799 Verschiedene Sachausgaben	248		250		250	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	7 990		9 500		11 350	
801 PTT-Gebühren	24		15		25	
810 Taggelder und Reiseauslagen	623		650		850	
820 Mietzinse	5 890		5 891		6 185	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	3 083		2 600		3 100	
893 Haftpflichtversicherung für Strafanstalten	2 695		3 000		3 000	
942 Leistungen aus Unfallfonds (Renten)	6 254		6 500		6 500	
1920 Versicherungskasse	9 079 173	207 728	8 638 800	220 500	8 813 505	210 000
310 Erlös aus Drucksachen		34		—		—
403 Bundesbeitrag an die Versicherungsleistungen des Staates für die Versicherungskasse		84 968		90 000		85 000
443 Gemeindebeiträge an die Versicherungsleistungen des Staates für die Versicherungskasse		3 661		4 500		4 000

Direction des finances

Bemerkungen — Observations

1910 Inspectorat des finances

- 310 Produit de la vente d'imprimés
- 357 Remboursement des frais
- 612 Traitements
- 770 Acquisition de mobilier
- 771 Entretien du mobilier
- 797 Livres et journaux
- 799 Autres dépenses
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 801 Taxes des PTT et frais de transport
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacem.

1915 Office du personnel

- 357 1 Contributions du personnel pour l'assurance en cas de maladie
- 2 Contributions du personnel pour l'assurance contre les accidents
- 3 Div. remboursements de frais
- 602 Jetons de présence aux membres de la Commission du personnel
- 612 Traitements
- 640 Assurance-maladie
- 641 1 Assurance-accidents du personnel de l'Etat
- 2 Assurance-accidents des pensionnaires des établissements pénitentiaires
- 655 Frais en vue du développ. prof. du personnel
- 657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison p. le personnel de l'Etat lors d'accid.
- 754 Frais de soins méd. d'hôpital, de guérison et d'autres prestat. pour des pens. lors d'accid.
- 770 Acquisition de mobilier
- 771 Entretien du mobilier
- 797 Livres, revues, et journaux
- 799 Autres dépenses
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 801 Taxes des PTT
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacem.
- 820 Loyers
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 893 Assurance responsabilité civile pour les établissements pénitentiaires
- 942 Prestat. du fonds en cas d'accident (rentes)

1920 Caisse d'assurance

- 310 Produit de la vente d'imprimés
- 403 Subventions fédérale pour les prestations d'assurance de l'Etat en faveur de la Caisse d'assurance
- 443 Subventions des communes pour les prestations d'assurance de l'Etat en faveur de la Caisse d'assurance

1905

530 3. An Bund für Darlehen für Wohnbauten Fr. 80 000, an Sporttoto-Gesellschaft Basel Fr. 88 000, Abnahme der Kreditoren, VA 0101. Siehe Konto 359.

531. Ordentliche Abtragung Franken 2 655 844. Zusätzliche Abtragung als Gegenstück zur Mehrverzinsung auf Konto 110 Fr. 400 000 und zur Ablieferung aus Reinertrag (Konto 300) Fr. 500 000. Abnahme des Schuldscheinkontos um Fr. 3 555 844, VA 032. Siehe auch Konto 500.

541. Zur Hauptsache Kotierungsgebühren.

Die für das Jahr 1958 vorgesehene Ausscheidung von Fr. 5,5 Mio auf «Über die Verwaltungsrechnung abzutragende Konten» wird mit $\frac{1}{20} =$ Fr. 275 000 abgeschrieben, VA 060.

Für die Zentral- und Bezirksverwaltung ist eine Zunahme der Mobilien und Gerätschaften von Fr. 1 475 000 und für die Staatsanstalten eine solche von Fr. 777 000 vorgesehen, VA 011. Für beide wird außerdem mit einer Zunahme der Warenvorräte von Fr. 500 000 gerechnet, VA 014.

An Abschreibungen auf Mobilien und Gerätschaften sind in Aussicht genommen: Fr. 1 309 000 für die Zentral- und Bezirksverwaltung und Fr. 1 139 000 für die Staatsanstalten, VA 061. Die Warenvorräte dürften um Fr. 300 000 abnehmen, VA 054.

1915

357 1. } Erhöhung der beitragspflichtigen Besoldungen und des Personalbestandes.

357 3. 1957 a. o. Rückerstattungen für Heilungskosten.

640. Siehe Konto 357 1.

641 1. Dito, 357 2.

641 2. Ausgabe zu Lasten des staatl. Unfallfonds, VA 020.

655. Früher bei Dienststelle 1900 veranschlagt.

657. Ausgabe zu Lasten des staatl. Unfallfonds, VA 020.

754. Dito, VA 020.

770. Anschaffung von Mobilien zur Unterbringung der Lochkarten.

800. Vermehrte Kosten für Drucksachen (Lochkarten).

893. Ausgaben zu Lasten des Unfallfonds, VA 020.

942. Dito, VA 020.

1905

A la Confédération s. prêts pour construction d'habitations fr. 80 000, à la Sté du Sport-Toto à Bâle fr. 88 000. Diminution des créditeurs, VF 0101. Cf. Cpte 359.

Amortissement ordinaire fr. 2 655 844, amort. complémentaire correspondant à l'augmentation de l'intérêt s. Cpte 110 fr. 400 000 et à la bonification comme part au bénéfice net (Cpte 300) fr. 500 000. Le «Compte de la cédule» diminuera ainsi de fr. 3 555 844, VF 032. Cf. aussi Cpte 500.

Principalement taxes d'admission à la Bourse.

Sur le report prévu au budget de 1958 de fr. 5,5 mio sur les «Comptes à amortir par le compte d'administration» il est procédé à un amortissement de $\frac{1}{20} =$ fr. 275 000, VA 060.

Pour l'administration centrale et des districts, il est prévu une augmentation de la valeur du mobilier et des ustensiles de fr. 1 475 000. Pour les établissements de l'Etat, l'augmentation sera de fr. 777 000, VF 011. Pour les 2 groupes il est en outre prévu une augmentation des provisions de marchandises de fr. 500 000, VF 014. Pour amortissements sur mobilier et ustensiles, il est prévu: fr. 1 309 000 pour l'administration centrale et des districts, et fr. 1 139 000 pour les établissements de l'Etat, VF 061. Les provisions de marchandises diminueront probablement d'un montant de fr. 300 000, VF 054.

1915

Relèvement des traitements soumis à la contribution et augmentation de l'effectif du personnel.

En 1957, remboursement extraord. de frais de guérison.

Cf. Cpte 357 1.

Idem 357 2.

Dépense à charge du «Fonds cantonal des accidents», VF 020.

Figurait jusqu'ici s. Service 1900.

Dépense à charge du «Fonds cantonal des accidents», VF 020.

Idem, VF 020.

Acquisition de mobilier pour la conservation de cartes perforées.

Frais plus importants p. imprimés (cartes perforées).

Dépense à charge du «Fonds cantonal des accidents», VF 020.

Idem, VF 020.

Finanzdirektion	Rechnung - Compte 1957		Voranschlag - Budget 1958		Voranschlag - Budget 1959	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1920 Versicherungskasse (Fortsetzung)						
463 1 Beiträge von Verschiedenen an die Versicherungsleistungen des Staates für die Versicherungskasse		84 501		90 000		85 000
2 Beitrag der Ausgleichskasse, Zweigstelle Staatspersonal an die Verwaltungskosten der Versicherungskasse		2 000		2 000		2 000
3 Beiträge von Verschiedenen an die Teuerungszulagen des Staates an die Rentenbezüger		32 563		34 000		34 000
602 Taggelder und Entschädigungen an die Verwaltungskommission und die Abgeordnetenversammlung	9 737		10 500		10 500	
612 Besoldungen	51 654		64 500		64 505	
631 1 Teuerungszulagen an Rentner des Staatspersonals	1 161 745		1 130 000		1 070 000	
2 Zusätzliche Teuerungszulagen an Rentner des Staatspersonals	663 902		560 000		750 000	
642 Staatsbeitrag an die Versicherungskasse	7 168 272		6 847 400		6 886 100	
770 Anschaffung von Mobilien	1 412		3 000		3 000	
771 Unterhalt der Mobilien	291		500		500	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	56		200		200	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	6 310		6 000		7 000	
810 Taggelder und Reiseauslagen	176		800		800	
830 1 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	1 408		2 000		2 000	
2 Honorare der Vertrauensärzte usw.	12 796		13 000		18 000	
832 Rechtskosten	1 108		500		500	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	300		400		400	
1925 Ausgleichskasse für das Staatspersonal	1 708 199	386 116	1 673 953	374 000	1 825 955	405 000
463 1 Verwaltungskostenbeitrag der kant. Ausgleichskasse		53 849		54 000		55 000
2 Rückvergütung von Arbeitgeberbeiträgen		29 652		30 000		30 000
3 Rückvergütung der kant. Ausgleichskasse (Lohnausfallentschädigungen usw.)		302 615		290 000		320 000
612 Besoldungen	32 645		20 753		21 755	
645 Arbeitgeberbeitrag	1 672 515		1 650 000		1 800 000	
770 Anschaffung von Mobilien	379		500		1 000	
771 Unterhalt der Mobilien	311		500		500	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 347		2 000		2 500	
810 Taggelder und Reiseauslagen	—		100		100	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	—		100		100	
1930 Statistisches Büro	164 738	9 725	175 239	3 200	187 005	3 700
357 Kostenrückerstattungen		—		—		200
359 Verschiedene Einnahmen		3 715		3 200		3 500
425 Bundesbeiträge für fremde Rechnung		6 009		—		—
612 Besoldungen	106 961		130 039		135 405	
770 Anschaffung von Mobilien	4 735		2 000		3 000	
771 Unterhalt der Mobilien	523		800		800	

Direction des finances

Bemerkungen — Observations

1920 Caisse d'assurance (suite)

463 1 Contributions de divers employeurs aux prestations d'assurance de l'Etat pour la Caisse d'assurance		
2 Contribution de la Caisse de compensation, agence pour le personnel de l'Etat, aux prestations d'assurance de l'Etat pour la Caisse d'assurance		
3 Contributions de divers employeurs aux allocations de renchérissement versées par l'Etat aux bénéficiaires de rentes		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission administrative et aux délégués à l'Assemblée des délégués		
612 Traitements		
631 1 Allocations de renchérissement au personnel de l'Etat retraité	631 1. Abnahme der Bezüger.	Diminution du nombre des bénéficiaires.
2 Allocation de renchérissement suppl. au personnel de l'Etat retraité	631 2. Erhöhung der Teuerungszulagen.	Relèvement des allocations.
642 Subside de l'Etat à la Caisse d'assurance	642. Wegfall von außerordentlichen Leistungen. Weniger Beförderungen als 1957.	Suppression des prestations extraordinaires. Moins de cas de promotions qu'en 1957.
770 Acquisition de mobilier	770. Ankauf von Aktenschränken.	Acquisition d'armoires pour dossiers.
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, revues et journaux		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement.		
830 1 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
2 Honoraires des médecins de confiance, etc.	830 2. Erhöhung der Arzthonorare. Obligatorium für die Durchleuchtung.	Relèvement des honoraires des médecins. Radioscopie obligatoire.
832 Frais judiciaires		
899 Autres frais d'administration		

1925 Caisse de compensation pour le personnel de l'Etat

463 1 Subside de la Caisse cantonale de compensation pour les frais d'administration		
2 Remboursement des contributions d'employeurs		
3 Remboursement de la Caisse cantonale de compensation (indemnités pour perte de salaire, etc.)	463 3. Es wird mit vermehrten Militärdienstleistungen gerechnet.	Il y aura de plus fortes mises sur pied d'unités militaires.
612 Traitements		
645 Contribution d'employeur	645. Auswirkung der durch Alterszulagen steigenden Besoldungen und der erhöhten Teuerungszulagen.	Effets des relèvements de traitements pour ancienneté et de l'augmentation des allocations de renchérissement.
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement.		
899 Autres frais d'administration		

1930 Bureau de statistique

357 Remboursement de frais		
359 Recettes diverses		
425 Subvention fédérale pour le compte de tiers		
612 Traitements		
770 Acquisition de mobilier	770. Durch Umzug bedingte Anschaffungen.	Acquisition par suite de déménagement.
771 Entretien du mobilier		

Finanzdirektion	Rechnung - Compte 1957		Voranschlag - Budget 1958		Voranschlag - Budget 1959	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1930 Statistisches Büro (Fortsetzung)						
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	876		700		900	
799 Verschiedene Sachausgaben	25		200		200	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	24 370		20 000		23 000	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 657		1 800		3 000	
810 Taggelder und Reiseauslagen	423		600		600	
820 Mietzinse	10 500		10 500		10 000	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	3 079		3 500		3 500	
830 Entschädigung für besondere Dienstleistng.	5 525		5 000		6 500	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	50		100		100	
905 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	6 009		—		—	
1935 Salzhandlung	1 979 558	3 308 831	1 964 640	3 201 800	2 046 587	3 311 800
130 Mietzinse		1 300		1 300		1 300
250 Gebühren aus Salzpatenten		260		200		200
263 Erlös aus dem Salzverkauf		3 164 912		3 100 000		3 170 000
266 Verschiedene Einnahmen		142 100		100 000		140 000
357 Nichtbetriebsunfallprämien des Personals		258		300		300
612 Besoldungen	46 961		52 240		58 480	
641 Unfallversicherung	784		600		700	
704 Unterhalt der Gebäude und Umschwung	1 082		2 500		1 500	
770 Anschaffung von Mobilien	166		1 500		2 047	
771 Unterhalt der Mobilien	513		500		500	
799 Verschiedene Sachausgaben	265		200		200	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 908		1 500		1 700	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	129 430		145 000		130 000	
810 Taggelder und Reiseauslagen	901		1 000		1 000	
820 Mietzinse	6 499		8 900		9 260	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	1 014		1 100		1 100	
830 Entschädigungen an Bahnverwaltungen für Lagerführung	21 205		4 500		15 000	
860 Salzankauf inkl. Frachten	1 200 172		1 200 000		1 200 000	
861 Salzauswägerprovisionen	343 602		350 000		400 000	
862 Verpackungen	224 026		195 000		225 000	
893 Sachversicherungsprämien	20		—		—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	—		100		100	
1940 Stempelverwaltung	404 484	3 208 538	403 299	3 132 000	409 385	3 250 000
231 Stempelsteuern:						
1 Stempelmarken		1 768 612		1 725 000		1 800 000
2 Stempelpapier		211 216		210 000		200 000
3 Spielkartenstempel		80 825		72 000		80 000
232 Billettsteuer		1 147 884		1 125 000		1 170 000
612 Besoldungen	40 544		36 939		37 535	
770 Anschaffung von Mobilien	1 510		500		500	
771 Unterhalt der Maschinen	164		300		300	
797 Zeitschriften	47		60		50	
800 Büroauslagen	2 479		3 500		3 000	
801 PTT-Gebühren	3 577		4 000		4 000	
842 Gemeindeanteile aus Billettsteuer	229 576		225 000		234 000	
844 Stempelprovisionen	86 176		90 000		100 000	
860 Kosten für die Herstellung von Stempel- und Gebührenmarken sowie für Stempelpapier	40 406		43 000		30 000	

Direction des finances

Bemerkungen — Observations

1930 Bureau de statistique (suite)

797 Livres, revues et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport	801. Durch Umzug bedingte Mehrkosten.	Frais suppl. par suite de déménagement.
810 Indemnités journalières et frais de déplacem.		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités pour prestations spéciales		
899 Autres frais d'administration		
905 Subvention fédérale pour le compte de tiers		

1935 Régie des sels

130 Loyers		
250 Emoluments de patentes de débitants		
263 Produit de la vente des sels	263. Siehe Konto 860.	Cf. Cpte 860.
266 Recettes diverses	266. Inbegriffen die Rückvergütung der Rheinsalinen aus Sommerverkäufen und die Einnahmen aus der Rückgabe der leeren Salzsäcke.	Y compris la ristourne des Salines du Rhin pour les ventes d'été et recettes provenant de la restitution de sacs vides.
357 Recettes provenant des primes pour l'assurance contre les accid. non-professionnels		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
704 Entretien des bâtiments	704. Ausgabe zu Lasten des Fonds der Salzhandlung für Lagerkosten, VA 020.	Dépense à charge du «Fonds de la régie des sels pour frais de magasinage», VF 020.
770 Acquisition de mobilier	770. Ankauf einer Schreibmaschine.	Acquisition d'une machine à écrire.
771 Entretien du mobilier		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacem.		
820 Loyers	820. Erhöhte Mietzinse in Thun.	Relèvement des loyers à Thoune.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités aux entreprises ferroviaires pour magasinage	830. Die Umladegebühren sind 1957 von Konto 801 auf dieses Konto verschoben worden. Minderkosten.	Les frais de transbordement ont été transférés en 1957 du Cpte 801 au Cpte 830. Frais en moins.
860 Achats de sel, y compris les frais de transport	860. Siehe Konto 263.	Cf. Cpte 263.
861 Provisions des débitants	861. Erhöhung der Provision auf dem offenen Kochsalz von 15% auf 18% ab 1. 9. 57.	Relèvement dès le 1. 9. 57 de 15% à 18% de la provision pour le sel de cuisine ouvert.
862 Matériel d'emballage	862. Inkl. Vergütungen an Salzauswäger für zurückgegebene Säcke.	Y compris indemnités aux débitants pour sacs vides.
893 Primes d'assurance (objets)		
899 Autres frais d'administration		

1940 Administration du timbre

231 Droits de timbre:		
1 Timbres mobiles		
2 Papier timbré	231 2. Rückgang der Verkäufe.	Diminution des ventes.
3 Timbre des cartes à jouer		
232 Taxe des billets	232. Bruttoergebnis. Die Gemeindeanteile sind bei Konto 842 erfaßt. Der Billettsteuerertrag deckt teilweise die Aufwendungen für Kunst und Wissenschaft, Konto 2000 941 4, von Fr. 1 069 000.	Résultat brut. Les parts des communes figurent s. Cpte 842. Le rendement de la taxe des billets couvre partiellement les dépenses de fr. 1 069 000 pour les beaux-arts et les sciences, s. Cpte 2000 941 4.
612 Traitements		
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien des machines		
797 Revues		
800 Frais de bureau		
801 Taxes des PTT		
842 Parts des communes aux taxes des billets	842. Siehe Konto 233.	Cf. Cpte 232.
844 Provisions aux acheteurs de timbres	844. Erhöhung der Provision an die Postverwaltung um 2% ab 1. 7. 58.	Augmentation de 2% sur la provision, accordée à l'administration des postes (dès le 1. 7. 58).
860 Frais de fabrication de timbres mobiles, de timbres fisc. et de papier timbré	860. Geringere Einkäufe von Rohmaterial.	Achats moins forts de matériel brut.

Finanzdirektion	Rechnung - Comptes 1957		Voranschlag - Budget 1958		Voranschlag - Budget 1959	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1945 Steuerverwaltung	14 813 649	176 048 616	13 645 880	171 879 380	14 941 640	186 907 760
<i>200—221 Direkte Steuern</i>		<i>151 502 883</i>		<i>148 145 000</i>		<i>167 125 000</i>
<i>230—242 Andere Steuern</i>		<i>21 613 165</i>		<i>21 300 400</i>		<i>17 000 200</i>
200 Einkommensteuer natürlicher Personen		98 190 343		95 900 000		110 300 000
201 Gewinnsteuer der AG. und GmbH.		19 888 266		20 000 000		21 000 000
202 Gewinn- und Ertragsteuer der Genossenschaften		2 521 654		2 500 000		2 730 000
203 Einkommensteuer der übrigen juristischen Personen		1 130 003		1 100 000		1 260 000
204 Vermögensgewinnsteuer		6 235 241		5 500 000		6 620 000
205 Holdingsteuer		50 617		40 000		50 000
210 Vermögensteuer natürlicher Personen		15 540 182		15 800 000		16 800 000
211 Kapitalsteuer der AG. und GmbH.		5 255 339		4 900 000		5 565 000
212 Kapital- u. Vermögensteuer der Genossenschaften		1 125 008		1 000 000		1 200 000
213 Vermögensteuer der übrigen juristischen Personen		868 706		780 000		945 000
220 Nach- und Strafsteuern		673 796		600 000		630 000
221 Eingang abgeschriebener Steuern		23 724		25 000		25 000
230 Erbschafts- und Schenkungssteuer		6 814 338		6 800 000		7 000 000
240 1 Anteil an der eidg. Wehrsteuer		14 798 608		14 500 000		10 000 000
2 Anteil am Sonderzuschlag Wehrsteuer 1949		146		200		100
241 Anteil an der Eidg. Kriegsgewinnsteuer		33		—		—
242 Anteil am eidg. Wehropfer		37		200		100
250 1 Gebühren der Ausgleichskassen		56 287		—		70 000
2 Gebühren der Abteilung für Gemeindesteuern		8 989		9 000		10 000
270 Steuerbußen		104 760		8 000		90 000
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Geräten		37 325		7 000		35 000
354 Naturalienrückerstattung für Hauswahnungen		5 886		4 980		6 060
357 1 Rückerstattung der Gemeinden an die Kosten der amtlichen Bewertung		100 036		50 000		20 000
2 Bücheruntersuchungskosten, Einsprachekosten		44 636		25 000		40 000
3 Rückerstattung von PTT-Gebühren		582		800		300
4 Rückerstattung von Reiseauslagen		—		200		200
5 Kostenrückerstattungen, Diverses		7 094		7 000		9 000
359 Verschiedene Verwaltungseinnahmen		2 692		2 000		2 000
445 Speisung des Finanzausgleichsfonds aus Gemeindesteuern		2 564 275		2 320 000		2 500 000
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Veranlagungsbehörden	67 661		30 000		67 500	
612 Besoldungen	4 729 700		4 635 500		4 854 100	
641 Unfallversicherung für die kant. Schätzer der amtlichen Bewertung	—		1 000		1 000	
770 Anschaffung von Mobilien	104 784		55 000		70 000	
771 Unterhalt der Mobilien	24 843		22 000		25 000	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	5 725		5 000		5 700	

Direction des finances

Bemerkungen — Observations

1945 Intendance des impôts

200—221 *Impôts directs*230—242 *Autres impôts*

200 Impôt sur le revenu des personnes physiques

201 Impôt sur le bénéfice des S. A. et S. à r. l.

202 Impôt sur le bénéfice et le rendement des sociétés coopératives

203 Impôt sur le revenu des autres personnes morales

204 Impôt sur les gains de fortune

205 Impôt des sociétés Holding

210 Impôt sur la fortune des personnes physiques

211 Impôt sur le capital des S. A. et S. à r. l.

212 Impôt sur le capital et la fortune des sociétés coopératives

213 Impôt sur la fortune des autres personnes morales

220 Impôts répressifs et supplémentaires

221 Rentrée d'impôts éliminés

230 Taxe des successions et donations

240 1 Part à l'impôt de défense nationale

2 Part à l'impôt supplémentaire pour la défense nationale

241 Part à l'impôt fédéral de bénéfice de guerre

242 Part au sacrifice de défense nationale

250 1 Emoluments des caisses de compensation

2 Emoluments de la Section des impôts communaux

270 Amendes fiscales

310 Produits de la vente d'imprimés et de matériaux, etc.

354 Remboursement de prestations en nature pour les logements des concierges

357 1 Remboursements par les communes de frais de l'estimation officielle

2 Frais d'expertises comptables, frais d'oppositions

3 Remboursements de taxes des PTT

4 Remboursements de frais de déplacement

5 Remboursement de frais, divers

359 Recettes administratives diverses

445 Alimentation du Fonds cantonal de compensation financière par l'attribution d'impôts communaux

602 Jetons de présence et indemnités aux membres des autorités de taxation

612 Traitements

641 Assurance contre les accidents pour les estimateurs de la tax. offic.

770 Acquisition de mobilier

771 Entretien du mobilier

797 Livres, revues et journaux

Steueranlage 2,1 nach Art. 3 des Steuergesetzes vom 29. 10. 44 sowie Art. 26, Ziffer 8, und Art. 91, Abs. 3, der Staatsverfassung.

Aus dem Ertrag der Staatssteuern werden Fr. 400 000 in den Fonds «Arbeitsbeschaffungsreserven der privaten Wirtschaft» eingelegt; dieser Fonds steht unter den Kreditoren der Staatsbilanz, VA 0501.

200. Die Taxationskorrekturen aus Rechtsentscheiden sowie die Rückerstattungen sind als hier abgezogen zu betrachten. Es wird mit Abschreibungen von Fr. 1 250 000 gerechnet, VA 060.

Dank der im allgemeinen anhaltenden Konjunktur und der Steigerung der Arbeitseinkommen werden sich höhere Taxationen als für 1957 ergeben.

230. Bruttoverbuchung. Die Rückerstattungen von Handänderungsgebühren sind bei Konto 842 1 und die Auszahlungen der Gemeindeanteile (20%) bei Konto 842 2 erfaßt.

240 1. Ausfall durch neues eidg. Finanzgesetz.

250 1. Der zweijährige Abrechnungsmodus wird auch für 1958/59 verlassen. Die Einnahme stellt den Eingang für 1959 dar.

445. Diese Beiträge werden wie folgt überwiesen: Hauptfonds (FAF) = Fr. 2 300 000, Sonderfonds = Franken 75 000, Gemeindeunterstützungsfonds Fr. 125 000, VA 070.

Der Staatsanteil, bestehend aus den Staatssteuern der Kantonalbank und der Hypothekarkasse, sowie der Provisionsdifferenz aus der Abrechnung mit den Gemeinden pro 1959, wird mit Fr. 1 670 000 berechnet. Überweisung an Hauptfonds mit Franken 1 536 400, Sonderfonds mit Fr. 50 100, Gemeindeunterstützungsfonds (siehe Konto 2600 935) mit Fr. 83 500, VA 070. Die Zinsgutschrift an die Fonds erfolgt aus Konto 1905 122.

770. 1957 rund Fr. 50 000 zu Lasten einer Rückstellung.

Quotité de l'impôt 2,1 selon art. 3 de la loi sur les impôts du 29. 10. 44, ainsi que selon art. 26, ch. 8 et art. 91, al. 3 de la Constitution cantonale.

Sur le rendement des impôts de l'Etat, il sera bonifié au Fonds «Reserves pour création d'occasions de travail de l'économie privée» un montant de fr. 400 000. Ce fonds figure parmi les créateurs du bilan de l'Etat, VF 0501.

Les corrections de taxations découlant de jugements et les restitutions sont déduites ici. Les éliminations sont supputées à fr. 1 250 000, VF 060.

Du fait que la conjoncture se maintient d'une façon générale et que le revenu du travail présentera un relèvement, les taxations seront ici plus élevées qu'en 1957.

Mise en compte des sommes brutes. Les restitutions de droits de mutation figurent s. Cpte 842 1 et le versement des parts communales (20%) s. Cpte 842 2.

Réduction par suite du nouveau régime financier fédéral.

Le mode de décompte bisannuel sera abandonné aussi pour 1958/59. La recette représente les rentrées pour 1959.

Ces mont. sont répartis comme suit: Fonds principal fr. 2 300 000, Fonds spécial fr. 75 000, Fonds de secours aux communes fr. 125 000, VF 070. La part de l'Etat = Impôts de l'Etat de la Banque cantonale et de la Caisse hypothécaire, ainsi que la différence sur provisions provenant des décomptes avec les communes pour 1959 est supputée à fr. 1 670 000. Report sur le Fonds principal fr. 1 536 400, sur le Fonds spécial fr. 50 100. Fr. 83 500 en faveur du Fonds de secours aux communes, VF 070. Cf. Cpte 2600 935. La bonification de l'intérêt à ces fonds intervient par le Cpte 1905 122.

En 1957, fr. 50 000 en somme ronde à charge d'une provision.

Finanzdirektion	Rechnung - Compte 1957		Voranschlag - Budget 1958		Voranschlag - Budget 1959	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1945 Steuerverwaltung (Fortsetzung)						
799 Verschiedene Sachausgaben	2 848		2 500		2 500	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	352 964		320 000		355 000	
801 PTT-Gebühren	108 834		40 000		40 000	
810 Taggelder und Reiseauslagen	121 242		155 000		125 000	
820 Mietzinse	91 199		97 880		96 840	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	93 154		95 000		95 000	
830 1 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	1 592		2 000		2 000	
2 Entschädigungen für die amtl. Bewertung	283 797		60 000		80 000	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	1 282		1 000		1 000	
832 Rechtskosten	12 327		13 000		13 000	
842 1 Rückerstattung von Erbschaftssteuern	484 657		435 000		500 000	
2 Gemeindeanteile an Erbschaftssteuern	1 265 870		1 200 000		1 400 000	
3 Repartitionen eidg. Wehrsteuer	106 821		100 000		80 000	
5 Repartitionen eidg. Wehropfer	2 151		—		—	
843 Taxations- und Bezugskosten	103 475		105 000		105 000	
844 Vergütungen an die Gemeinden für den Steuereinzug	2 509 058		2 420 000		2 700 000	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	276		1 000		1 000	
935 1 Kostenbeiträge an die Gemeinden für die amtliche Bewertung	192 857		50 000		12 000	
2 Beiträge an Gemeinden aus dem Finanz- ausgleichsfonds	4 112 050		3 700 000		4 200 000	
3 Beiträge an Gemeinden aus dem Sonder- fonds des Finanzausgleichsfonds	34 470		100 000		110 000	
1950 Amtsschaffnereien	1 071 464	3 425	1 063 700	3 620	1 131 783	3 620
354 Naturalienrückerstattungen		1 620		1 620		1 620
357 Kostenrückerstattungen		500		500		500
359 Verschiedene Einnahmen		1 305		1 500		1 500
612 Besoldungen	856 209		867 000		908 583	
770 1 Anschaffung von Mobilien	54 326		35 400		45 000	
2 Dito (aus Rückstellungen)	7 852		—		—	
771 Unterhalt der Mobilien	5 513		5 500		5 500	
797 Zeitschriften	901		1 000		1 000	
799 Verschiedene Sachausgaben	291		500		500	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	29 187		26 000		28 000	
801 PTT-Gebühren	57 980		70 000		61 400	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 705		1 500		1 500	
820 Mietzinse	28 490		29 600		52 100	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	28 803		27 000		28 000	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	201		200		200	

Direction des finances

Bemerkungen — Observations

1945 Intendance des impôts (suite)

- 799 Autres dépenses
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 801 Taxes des PTT
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacem.
- 820 Loyers
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 830 1 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales, etc.
- 2 Indemnités pour l'évaluation officielle
- 831 Indemnités à des tiers pour expertises et études
- 832 Frais judiciaires
- 842 1 Remboursement de taxes des successions
- 2 Parts des communes à la taxe des successions
- 3 Répartitions impôt fédéral de défense nationale
- 5 Répartitions du sacrifice de défense nat.
- 843 Frais de taxation et de perception
- 844 Indemnités aux communes pour la perception des impôts
- 899 Autres frais d'administration
- 935 1 Subsidés aux frais des communes pour l'évaluation officielle
- 2 Allocations aux communes à charge du Fonds de compensation financière
- 3 Allocations aux communes à charge du Fonds spécial de compensation financière

1950 Recettes de district

- 354 Remboursement pour prestations en nature
- 357 Remboursement de frais
- 359 Recettes diverses
- 612 Traitements
- 770 1 Acquisition de mobilier
- 2 Idem (prélèvement des provisions)
- 771 Entretien du mobilier
- 797 Revues
- 799 Autres dépenses
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 801 Taxes des PTT
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacem.
- 820 Loyers
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 899 Autres frais d'administration

801. Ab 1958 Neuregelung für Bern, da Anschluß an die neue Telephonzentrale.

830 2. Betrifft Nachtragungen und Revisionen. 1957 enthält Abrechnungen über die Hauptrevision.

842 1. Siehe Konto 230. Betrifft zur Hauptsache Handänderungsgebühren.

842 2. Siehe Konto 230. Anteile 20%. Verschiebungen in den Abrechnungen.

844. Mehrkosten durch erhöhte Taxationen. Eine geschätzte Provisionsdifferenz pro 1959 von Fr. 900 000 ist in der Berechnung des Staatsbeitrages an die FAF und den GUF inbegriffen. Siehe auch Konto 445.

935 1. Abrechnungen über Berichtigungen mit den Gemeinden mit eigenem Schätzerpersonal. Siehe auch Konten 830 2 und 357 1.

935 2. Ausgabe plus Fr. 50 000 für Verwaltungskosten zu Lasten des Hauptfonds FAF, VA 020. Siehe auch Konto 445.

935 3. Ausgabe zu Lasten des Sonderfonds FAF, VA 020. Siehe Konto 445.

Die Konten für die eidg. Steuern werden im Verlaufe des Jahres brutto, das heißt für Bund und Kanton zusammen geführt. Am Jahresende erfolgt zur Bilanzierung eine Ausscheidung mit nachheriger Ergänzung im neuen Jahr. Für 1958 werden den Kreditoren Fr. 650 000 über VA 0501 gutgeschrieben. Per Ende 1959 werden ihnen über VA 0101 Fr. 500 000 wiederum belastet.

1950

359. Überschüsse auf Ausständen. Fr. 1000 werden zurückgestellt, VA 0710.

770 1. Fr. 30 000 Mobiliar- und Maschinenanschaffungen für die Amtschaffnerei Biel.

801. Inkl. Einrichtungskosten für die Zentrale in Biel.

820. Neuer Mietzins in Biel Fr. 22 500.

Dès 1958 nouvelle réglementation pour Berne; raccordement à la nouvelle centrale téléphonique.

Concerne des compléments et adjonctions. En 1957 décomptes concernant la revision principale.

Cf. Cpte 230. Il s'agit surtout de droits de mutation.

Cf. Cpte 230. Part 20%. Décomptes partiellement différés.

Frais suppl. par suite de l'augmentation des taxations. Une différence de provision pour 1959 supputée à fr. 900 000 est comprise dans le calcul de la contribution de l'Etat en faveur des Fonds de compensations et du Fonds de secours aux communes; cf. aussi Cpte 445.

Décomptes avec les communes qui ont mis à disposition leurs propres estimateurs pour les rectifications. Cf. aussi Cptes 830 2 et 357 1.

Cette dépense, plus fr. 50 000 pour contribution aux frais d'administration, sont à charge du Fonds principal, VF 020. Cf. aussi Cpte 445.

Dépense à charge du Fonds spécial, VF 020; cf. aussi Cpte 445.

Les comptes des impôts fédéraux sont tenus dans le courant de l'année de façon à présenter des chiffres bruts, c'est-à-dire que les sommes pour le canton et la Confédération y sont réunies. Un bilan dressé à la fin de l'année détermine les deux parts. Il est alors procédé à une séparation, suivie d'un complètement au début de l'année nouvelle. Pour 1958, il sera bonifié aux «Créditeurs» fr. 650 000, VF 0501. A fin 1959, il sera, à nouveau mis à charge de ceux-ci fr. 500 000, VF 0101.

1950

Différences sur créances impayées. Fr. 1000 seront mis en provision, VF 0710.

Fr. 30 000 acquisitions de mobilier et de machines pour la Recette de district de Bienne.

Y compris frais d'installation de la centrale téléph. de Bienne.

Nouveau loyer à Bienne = fr. 22 500.

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1957		Voranschlag - Budget 1958		Voranschlag - Budget 1959	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
20 Erziehungsdirektion	72 716 520	4 418 391	72 649 045	4 239 761	77 797 638	4 831 621
2000/02 Sekretariat	56 417 899	1 643 078	55 936 125	1 579 751	59 760 534	1 506 451
2000 Verwaltung	12 837 287	70 339	11 388 550	65 500	13 309 685	63 700
247 Beitrag aus dem Alkoholzehntel		18 000		21 000		18 000
250 Prüfungsgebühren		31 156		30 000		31 000
310 Erlös aus Drucksachen		77		300		500
357 Kostenrückerstattungen		155		100		100
359 Sonstige Einnahmen		250		100		100
420 Bundesbeiträge für fremde Rechnung		13 500		7 000		7 000
461 Beiträge für eigene Rechnung (Kultur, Wissenschaft und Kunst)		7 200		7 000		7 000
561 Einlage in privatrechtlichen Fonds	2 498		—		—	
602 Taggelder und Entschädigungen an Kom- missionen	112 036		105 000		115 000	
612 Besoldungen	205 463		202 850		211 985	
632 Teuerungszulagen an Rentner Lehrerschaft	1 647 204		1 490 000		1 750 000	
770 Anschaffung von Mobilien	2 672		2 000		2 000	
771 Unterhalt der Mobilien	998		1 300		1 300	
790 Automobilbetrieb	—		—		400	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	1 826		2 100		2 100	
799 Verschiedene Sachausgaben	466		600		600	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	42 488		37 000		43 000	
801 PTT-Gebühren	2 222		1 300		1 300	
810 Taggelder und Reiseauslagen	4 267		3 600		4 000	
820 Mietzinse	4 400		4 400		4 400	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	7 065		7 200		7 200	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	947		2 000		3 000	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	—		—		400	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	6 319		4 500		5 000	
900 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	13 500		7 000		7 000	
939 1 Staatsbeiträge an Gemeinden für Schul- hausbauten	9 151 735		8 000 000		9 000 000	
2 Außerordentliche Staatsbeiträge an Ge- meinden für Unterhalt von Schulhäusern, allgemeine Lehrmittel und Schulmobiliar	142 006		250 000		270 000	
940 1 Staatsbeitrag an den Studienaufenthalt fremder Lehrkräfte	4 000		—		—	
2 Staatsbeitrag an die Taubstummenanstalt Wabern	116 000		116 000		116 000	
3 Staatsbeitrag an die Blindenanstalt Spiez	66 000		70 000		70 000	
941 1 Staatsbeitrag an die Berner Schulwarte	26 000		26 000		26 000	
2 Staatsbeitrag an die Schweiz. Volksbiblio- thek und die Schulfilmzentrale	26 000		26 000		26 000	
3 Staatsbeiträge für allgemeine Bildungs- bestrebungen, für die Herausgabe und An- schaffung von Werken	115 431		64 800		68 000	

20 Direction de l'instruction publique

2000/02 Secrétariat

2000 Administration

247 Subside provenant de la dîme de l'alcool	247. Ausgabe unter Konten 2000 942 und 2002 930 5.	Dépense s. Cptes 2000 942 et 2002 930 5.
250 Emoluments d'examens		
310 Vente d'imprimés		
357 Remboursements de frais		
359 Autres recettes		
420 Subventions fédérales pour le compte de tiers	420. Siehe Konto 900. Historisches Museum.	Cf. Cpte 900. Musée historique.
461 Subventions pour le compte de l'Etat (culture, sciences et arts)	461. Sevabeiträge an die Ausgaben bei Konten 2000 941 3 und 2000 941 417.	Subsides de la «SEVA» pour les dépenses s. Cptes 2000 941 3 et 2000 941 417.
561 Versem. aux fonds de la fortune du droit privé		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de commissions		
612 Traitements		
632 Allocations de renchérissement aux instituteurs retraités		
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
790 Service des automobiles		
797 Livres, revues et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Mehrkosten für den Druck des Amtl. Schulblattes.	Frais suppl. pour l'impression de la Feuille off. scolaire.
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	899. Erziehungsdirektorenkonferenz Fr. 3000.	Conférence des Directeurs de l'instruction publique = Fr. 3000.
820 Loyers	939 1. Wahrscheinlich zur Auszahlung gelangender Betrag. Nach Abzug der nebenstehenden Summe dürften die abgegebenen, nicht bezahlten und nicht durch Rückstellungen gedeckten Zusicherungen per Ende 1959 rund Fr. 32 Mio betragen. Fr. 3 Mio werden auf «Über die Verwaltungsrechnung abzutragende Konten» zur Belastung von späteren Jahresrechnungen übertragen, VA 0100.	Subventions qui seront probablement versées. Après déduction de la somme ci-contre, les subventions assurées mais non encore versées et non couvertes par des provisions représenteront, à fin 1959, un total de fr. 32 millions en somme ronde. Fr. 3 millions seront reportés sur «Comptes à amortir par le Compte de l'administration» en vue de leur imputation sur les résultats des comptes d'années ultérieures, VF 0100.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
831 Indemnités à des tiers pour expertises et études	939 2. Erhöhte Beiträge an finanzschwache Gemeinden.	Augmentation des subventions p. communes à faible capacité financière.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
900 Subventions fédérales pour le compte de tiers		
939 1 Subventions de l'Etat aux communes pour la construction de maisons d'école		
2 Subventions extraordinaires de l'Etat aux communes pour entretien des bâtiments d'école, moyens d'enseignement généraux et mobilier scolaire		
940 1 Subvention de l'Etat pour le séjour, dans un but d'études, d'instituteurs étrangers	940 2. Fr. 1998 Zinsertrag zu Lasten des Taubstummensubstitutionsfonds, VA 020.	Fr. 1998 (intérêts) à charge du Fonds de substitution des sourds-muets, VF 020.
2 Subventions de l'Etat à l'Asile de sourds-muets à Wabern	940 3. Siehe auch Baubeitrag bei Konto 949 2.	Cf. aussi subside de construction s. Cpte 949 2.
3 Subvention de l'Etat à l'Asile des aveugles à Spiez		
941 1 Subvention de l'Etat au Musée scolaire		
2 Subvention de l'Etat à la Bibliothèque populaire suisse et à la Centr. des films scol.		
3 Subvention de l'Etat en faveur du développement de l'instruction générale, de l'édition et de l'acquisition d'ouvrages	941 3. 1957 = Fr. 66 000 für die Erstellung von Atlanten. Siehe auch Konto 461.	En 1957, fr. 66 000 pour édition d'atlas. Cf. aussi Cpte 461.

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte		Voranschlag - Budget		Voranschlag - Budget	
	1957		1958		1959	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2000 Verwaltung (Fortsetzung)						
941 4 Staatsbeiträge an Kunst und Wissenschaft:						
401 Historisches Museum	142 867		153 200		154 500	
402 Kunstmuseum	100 000		100 000		100 000	
403 Förderung der bildenden Kunst	27 797		40 000		40 000	
404 Konservatorium Bern und Musikschule Biel	162 000		92 000		92 000	
405 Schweiz. Idiotikon u. Glossaire d. patois	9 900		11 000		11 000	
406 Naturhistorisches Museum	20 000		20 000		20 000	
407 Erhaltung von Kunstaltertümern	80 000		88 000		88 000	
408 Stadttheater Bern und Biel	188 500		177 500		320 000	
409 Alpines Museum Bern	1 000		16 000		6 000	
410 Jurassisches Museum Delsberg	10 000		10 000		10 000	
411 Kant. Musikverband und Fédération jurassienne de musique	3 500		4 500		3 500	
412 Bernischer Orchesterverein	68 500		68 500		68 500	
413 Forschungsinstitut Jungfrauoch	15 000		15 000		15 000	
414 Volkshochschule	35 500		25 500		29 500	
415 Schweiz. Institute in Rom und Elfenbeinküste	4 000		4 000		4 000	
416 Verschiedene Beiträge	45 474		70 000		44 000	
417 Société jurassienne d'émulation	10 000		13 000		13 000	
418 Institut jurassien des Sciences, des Lettres et des Arts	10 000		10 000		10 000	
419 Kunsthalle Bern	10 000		10 000		10 000	
420 Stiftung Schloss Oberhofen	15 696		15 700		15 000	
5 Beitrag an die Stiftung Schloß Jegenstorf	15 000		15 000		15 000	
942 1 Staatsbeiträge an Kinderhorte	1 000		1 000		1 000	
2 dito an die Stiftung Bern. Studentenheim	—		5 000		5 000	
949 1 Baubeitrag an das bern. Studentenheim	160 000		—		—	
2 Baubeitrag an die bern. Privat-Blindenanstalt Zollikofen	—		—		500 000	
2001 Mittelschulen	11 528 653	249 668	11 772 775	215 000	12 594 862	127 000
357 1 Kostenrückerstattung für Stellvertretungen		43 828		35 000		40 000
2 Anteil des Staates an der Erwerbsausfallentschädigung		6 933		—		—
400 Bundesbeiträge für die Handelsschulen		101 859		91 000		50 000
420 Bundesbeiträge für fremde Rechnung; Handelsschulen		97 047		89 000		37 000
612 Besoldungen der Sekundarschulinspektorate	41 912		52 120		53 542	
620 Anteil des Staates an den Lehrerbesoldungen der höheren Mittelschulen	2 223 663		2 300 000		2 370 000	
621 Anteil des Staates an den Lehrerbesoldungen der Progymnasien und Sekundarschulen	5 633 262		5 700 000		6 060 000	
623 Stellvertretungskosten kranker Lehrkräfte	128 031		110 000		120 000	
624 Stellvertretungskosten militärdienstpflichtiger Lehrkräfte	46 087		45 000		48 000	
625 Teuerungszulagenanteile an die Lehrerschaft	764 837		675 000		960 000	
626 Dienstaltersgeschenke an die Lehrerschaft	46 280		40 000		45 000	
630 Leibgedinge Lehrerschaft	6 770		6 770		5 570	
643 Staatsbeitrag an die Lehrerversicherungskasse	1 630 949		1 680 000		1 750 000	
646 Arbeitgeberbeitrag an die Ausgleichskasse für die Lehrerschaft	167 840		186 000		200 000	

Direction de l'instruction publique

Bemerkungen — Observations

2000 Administration (suite)

941 4 Subventions de l'Etat pour les beaux-arts et les sciences:	941 4. Diese Ausgaben von total Fr. 1 069 000 werden von Konto 1940 232, Billetsteuerertrag, teilweise gedeckt.	Ces dépenses, d'un total de francs 1 069 000, seront couvertes en partie par le rendement de la taxe sur les billets, Cpte 1940 232.
401 Musée historique	401. Ordentl. Beitrag Fr. 113 500, Teppichrestauration Fr. 5000, Umbau dritte Rate Fr. 25 000, Notgrabungen Fr. 8000, Apparaturen Fr. 3000.	Subvention ordinaire fr. 113 500, restauration de tapis fr. 5000, transformation du bâtiment 3e terme fr. 25 000, fouilles urgentes fr. 8000, appareils fr. 3000.
402 Musée des beaux-arts		
403 Encouragement des beaux-arts		
404 Conservatoire de Berne et Ecole de musique de Bienne	404. Konservatorium Bern Fr. 70 000, Musikschule Biel Fr. 22 000.	Conservatoire de Berne fr. 70 000, Ecole de musique de Bienne fr. 22 000.
405 Glossaire des dialectes de la Suisse et glossaire des patois		
406 Musée d'histoire naturelle		
407 Conservation de monuments historiques	407. 3. Rate Instandstellung Abteikirche Bellelay Fr. 50 000.	Fr. 50 000 3e terme pour l'église de l'Abbaye de Bellelay.
408 Théâtre de Berne et de Bienne	408. Stadttheater Bern Fr. 300 000, Biel Fr. 20 000.	Berne fr. 300 000, Bienne fr. 20 000.
409 Musée alpin à Berne		
410 Musée jurassien à Delémont		
411 Société cantonale de musique et Fédération jurassienne de musique	409. 1958 a. o. Beitrag.	En 1958 subvention extraordinaire.
412 Orchestre de la ville de Berne		
413 Institut scientifique du Jungfrauoch		
414 Université populaire	414. Neu: Université populaire jurassienne Fr. 4000.	Nouveau poste: Université populaire jurassienne fr. 4000.
415 Instituts suisses à Rome et à la Côte d'Ivoire	416. Buchfolge «Kunstdenkmäler des Kantons Bern» Fr. 23 000, Atelier-Theater Fr. 5000, Kulturfilm Fr. 5000.	Ouvrage: «Monuments d'art du canton de Berne», fr. 23 000, Théâtre de l'Atelier à Berne fr. 5000, Film culturel fr. 5000.
416 Subventions diverses		
417 Société jurassienne d'émulation		
418 Institut jurassien des Sciences, des Lettres et des Arts	417. Siehe Sevabeitrag bei Konto 461 = Fr. 3000.	Cf. subside de la SEVA s. Cpte 461 = fr. 3000.
419 Kunsthalle Berne		
420 Fondation Château d'Oberhofen		
5 Subvention à la fondation pour le Château de Jegenstorf		
942 1 Subventions de l'Etat aux garderies d'enf.	942 1. Siehe Konto 247.	Cf. Cpte 247.
2 Idem à la fondation du foyer bern. des étudiants		
949 1 Subs. de constr. au Foyer bern. des étudiants		
2 Subs. de constr. Asile privé bern. des aveugles, Zollikofen		
2001 Ecoles moyennes		
357 1 Remboursements de frais de remplacement	357 1. Siehe Konto 623.	Cf. Cpte 623.
2 Part de l'Etat aux indemnités pour perte de gain		
400 Subventions féd. pour écoles de commerce	400. Fr. 21 000 für Kantonsschule Pruntrut. Töchterhandelsschulen Bern und Biel nun bei Dienststelle 1305.	Fr. 21 000 Ecole cantonale de Porrentruy. Ecoles de commerce des jeunes filles de Berne et de Bienne figurent maintenant s. Service 1305.
420 Subventions fédérales pour le compte de tiers; écoles de commerce		
612 Traitement des inspecteurs des écoles second.		
620 Part de l'Etat aux traitements des maîtres aux écoles moyennes supérieures	420. Siehe Konto 900. Dito.	Cf. Cpte 900, idem.
621 Part de l'Etat aux traitements des maîtres aux progymnases et aux écoles secondaires	621. Eröffnung neuer Klassen.	Ouverture de nouvelles classes.
623 Frais de remplacement de maîtres malades		
624 Frais de remplacement de maîtres astreints au service militaire		
625 Parts des allocations de renchérissement au corps enseignant	625. Siehe Konten 620 und 621.	Cf. Cptes 620 et 621.
626 Gratifications pour années de service au corps enseignant	643. Inbegriffen ist die Abtragungsquote an die Lehrerversicherungskasse = Fr. 250 000, VA 0101. Um den gleichen Betrag erfolgt eine Abschreibung der aktivierten Summe, VA 060. Die Verzinsung der Schuld ist unter Konto 1905 513 enthalten. Töchterhandelsschulen Bern und Biel nun bei Dienststelle 1305.	Y compris la quote d'amortissement en faveur de la Caisse d'assurance des instituteurs = fr. 250 000, VF 0101. Une élimination d'un même montant intervient sur la somme activée, VF 060. L'intérêt de la dette figure s. Cpte 1905 513. Ecoles de commerce des jeunes filles de Berne et Bienne figurent maintenant au Service 1305.
630 Pensions de retraite au corps enseignant		
643 Subventions de l'Etat à la Caisse d'assurance des instituteurs		
646 Cotisation d'employeur à la Caisse de compensation pour le corps enseignant		

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte		Voranschlag - Budget		Voranschlag - Budget	
	1957		1958		1959	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2001 Mittelschulen (Fortsetzung)						
656 Weiterbildung der Lehrer:						
1 Fortbildungskurse	3 618		5 000		5 000	
2 Studienaufenthalte	4 981		4 000		4 500	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	804		700		700	
801 PTT-Gebühren	624		650		650	
810 Taggelder und Reiseauslagen	7 192		7 075		7 200	
820 Mietzinse	460		460		700	
900 Bundesbeiträge für fremde Rechnung; Handelsschulen	97 047		89 000		37 000	
930 1 Staatsbeiträge an Gemeinden für Lehr- mittel an Schüler	69 060		69 000		74 000	
2 Jubiläumsgeschenke an Sekundarschulen	3 500		3 000		3 000	
940 1 Beitrag an die Kantonsschule Pruntrut	547 895		599 000		640 000	
2 Stipendien	103 837		200 000		210 000	
2002 Primarschulen	32 051 959	1 323 070	32 774 800	1 299 251	33 855 987	1 315 751
357 1 Kostenrückerstattung für Stellvertretungen		137 965		110 000		113 000
2 Anteil des Staates an der Erwerbsausfall- entschädigung		3 297		—		—
400 1 Bundessubvention für die Primarschule		431 751		431 751		431 751
2 Bundesbeitrag an Turnkurse		8 169		5 500		8 000
420 Bundesbeiträge für fremde Rechnung:						
1 Öffentl. hauswirtschaftl. Schulen		574 065		590 000		590 000
2 Private hauswirtschaftl. Bildungsanstalten		79 679		75 000		78 000
3 Hauswirtschaftl. Unterricht: Stipendien und Weiterbildungskurse		3 747		3 000		4 000
4 Landwirtschaftl. Fortbildungsschulen		84 395		84 000		91 000
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mit- glieder der Kommission für Naturalleistungen	437		500		6 500	
612 Besoldungen der Primarschulinspektoren und des Turninspektors	262 264		302 920		309 207	
622 Anteil des Staates a. d. Lehrerbesoldungen:						
1 Primarlehrer und Arbeitslehrerinnen	20 056 434		20 300 000		20 900 000	
2 Haushaltungslehrerinnen	778 416		900 000		820 000	
3 Kindergärtnerinnen	499 839		575 000		540 000	
4 Handfertigkeitslehrer	153 533		180 000		170 000	
5 Lehrer an Fortbildungsschulen f. Jünglinge	127 332		140 000		135 000	
6 Zusätzlicher Unterricht für Primarschulen: Franz./Deutsch	193 264		180 000		195 000	
7 Außerordentl. Beiträge an Gemeinden für Ausrichtung von Ortszulagen	180 000		360 000		70 000	
623 Stellvertretungskosten kranker Lehrkräfte						
624 Stellvertretungskosten militärdienstpflichtig Lehrkräfte	351 532		330 000		345 000	
	88 080		80 000		90 000	
625 Teuerungszulagenanteile an die Lehrerschaft	2 118 238		1 930 000		2 650 000	
626 Dienstaltersgeschenke an die Lehrerschaft	113 090		110 000		115 000	
641 Unfallversicherung						
643 Staatsbeitrag an die Lehrerversicherung- kasse	1 487		1 400		2 000	
	5 010 471		5 150 000		5 200 000	
646 Arbeitgeberbeitrag an die Ausgleichskasse für die Lehrerschaft	442 933		508 000		500 000	

Direction de l'instruction publique

Bemerkungen — Observations

2001 Ecoles moyennes (suite)

656	Développem. professionnel des instituteurs:		
1	Cours de perfectionnement		
2	Séjours d'études		
800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801	Taxes des PTT	900. Siehe Konto 420.	Cf. Cpte 420.
810	Indemnités journalières et frais de déplacem.	940 1. Ordentlicher Beitrag Fr. 556 000, Teuerungszulagen Fr. 57 000, Assistent Englisch-Unterricht Fr. 6000, Bundesbeitrag Fr. 21 000. Die Stipendien sind weiterhin bei Konto 940 2 enthalten.	Subvention ordinaire fr. 556 000, allocations de renchérissement fr. 57 000, assistant chargé de l'enseignement de l'anglais fr. 6000, subvention fédérale fr. 21 000. Les bourses figurent comme jusqu'ici s. Cpte 940 2.
820	Loyers		
900	Subventions fédérales pour le compte de tiers: écoles de commerce		
930	1 Subventions de l'Etat aux communes pour fournitures scolaires aux élèves	940 2. Neuordnung ab 1958. Fr. 18 000 werden dem Mueshafenfonds, Franken 6000 dem Schulseckelfonds und Fr. 4700 dem Kantonsschulfonds belastet, VA 020. Fr. 33 000 werden neu in den Mueshafenfonds eingelegt, VA 070.	Nouvelle réglementation dès 1958. Fr. 18 000 sont imputés sur le «Fonds du Mueshafen», fr. 6000 sur le «Schulseckelfonds» et fr. 4700 sur le «Fonds de l'Ecole cantonale», VF 020. Fr. 33 000 seront bonifiés à nouveau au «Fonds du Mueshafen», VF 070.
	2 Cadeaux de jubilé aux écoles secondaires		
940	1 Subvention de l'Etat à l'Ecole cantonale de Porrentruy		
	2 Bourses		

2002 Ecoles primaires

357	1 Remboursements de frais de remplacement	357 1. Siehe Konto 623.	Cf. Cpte 623.
	2 Part de l'Etat aux indemnités pour perte de gain		
400	1 Subvention fédérale à l'école primaire		
	2 Subvention fédérale pour les cours de gymnastique	400 2. Dito, 656 2.	Idem, 656 2.
420	Subventions fédérales pour le compte de tiers		
	1 Ecoles ménagères publiques	420 1. Dito, 900 1.	Idem, 900 1.
	2 Etablissements privés pour l'enseignement ménager	420 2. Dito, 900 2.	Idem, 900 2.
	3 Enseignement ménager; bourses et cours de perfectionnement	420 3. Dito, 900 3.	Idem, 900 3.
	4 Ecoles complémentaires agricoles	420 4. Dito, 900 4.	Idem, 900 4.
602	Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission pour les prestations en nature	602. Neuschätzung der Materialien.	Nouvelle estimation des prestations en nature.
612	Traitements des inspecteurs des écoles primaires et de l'inspecteur de gymnastique		
622	Part de l'Etat aux traitements du corps enseignant:		
	1 Maîtres d'écoles primaires et maîtresses de couture	622 1. Neue Klassen, siehe Konto 622 7.	Nouvelles classes, cf. Cpte 622 7.
	2 Maîtresses d'écoles ménagères		
	3 Maîtresses d'écoles enfantines		
	4 Maîtres de travaux manuels		
	5 Maîtres d'écoles compl. pour jeunes gens		
	6 Enseignements suppl. à l'école primaire: français/alem.		
	7 Subvent. extraord. aux communes pour le paiement d'allocations de résidence	622 7. Der Betrag von Fr. 180 000 pro 1957 betrifft nur die Beiträge an Lehrkräfte in abgelegenen Ortschaften. Diese sind nun bei Konto 2002 622 1 veranschlagt.	Le montant de fr. 180 000 pour 1957 ne concernait que les subventions pour les instituteurs en des lieux retirés. Celles-ci figurent maintenant s. Cpte 2002 622 1.
623	Frais de remplacement d'instituteurs malades	623. Siehe Konto 357 1.	Cf. Cpte 357 1.
624	Frais de remplacem. d'instituteurs astreints au service militaire	625. Erhöhung der Teuerungszulagen.	Relèvement des allocations de renchérissement.
625	Parts des allocations de renchérissement aux membres du corps enseignant		
626	Gratifications pour années de service aux membres du corps enseignant	643. Inbegriffen ist die Abtragungsquote an die Lehrerversicherungskasse = Fr. 750 000, VA 0101. Um diesen Betrag erfolgt eine Abschreibung der aktivierten Summe, VA 060. Die Verzinsung der Schuld ist unter Konto 1905 513 enthalten.	Y compris la quote d'amortissement en faveur de la Caisse d'assurance des instituteurs = fr. 750 000, VF 0101. Une élimination d'un même montant intervient sur la somme activée, VF 060. L'intérêt de la dette figure s. Cpte 1905 513.
641	Assurance contre les accidents		
643	Subventions de l'Etat à la Caisse d'assurance des instituteurs		
646	Cotisation d'employeur à la Caisse de compensation du corps enseignant		

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1957		Voranschlag - Budget 1958		Voranschlag - Budget 1959	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2002 Primarschulen (Fortsetzung)						
656 Weiterbildung der Lehrer:						
1 Fortbildungskurse	27 990		36 000		36 000	
2 Turnkurse	13 885		15 000		16 000	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	4 704		5 000		5 000	
801 PTT-Gebühren	8 983		8 100		9 700	
810 1 Taggelder und Reiseauslagen	62 963		64 600		65 000	
2 Wegzulagen an Haushalts- und Arbeits- lehrerinnen	23 931		50 000		57 000	
820 Mietzinse	11 880		11 880		11 880	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	—		800		600	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	—		200		200	
900 Bundesbeiträge für fremde Rechnung:						
1 Öffentl. hauswirtschaftl. Schulen	574 065		590 000		590 000	
2 Private hauswirtschaftl. Bildungsanstalten	79 679		75 000		78 000	
3 Hauswirtschaftl. Unterricht: Stipendien und Weiterbildung	3 747		3 000		4 000	
4 Landwirtschaftl. Fortbildungsschulen	84 395		84 000		91 000	
930 1 Staatsbeitrag an Gemeinden an den Hand- fertigungsunterricht (Anschaffung von Werkzeugen)	49 632		45 000		50 000	
2 Staatsbeitrag an Gemeinden für Erziehungsberatung	39 000		45 000		46 000	
3 Staatsbeitrag an Gemeinden für Lehrmittel an Schüler	260 396		260 000		258 000	
4 Staatsbeitrag an Gemeinden für allgemeine Lehrmittel in hauswirtschaftlichen Schulen	16 771		20 000		17 000	
931 Staatsbeitrag an Gemeinden für Bibliotheken	25 208		40 000		80 000	
932 Staatsbeitrag an Gemeinden für die Ernäh- rung und Kleidung bedürftiger Primarschüler	82 187		80 000		80 000	
940 1 Staatsbeitrag an Spezialanstalten für anormale Kinder	200 393		180 000		184 000	
2 Staatsbeitrag an hauswirtschaftliche Schu- len und Kurse	44 692		47 700		47 700	
3 Staatsbeitrag an Dritte für Handfertigungs- unterricht	22 714		24 000		24 000	
4 Außerordentliche Staatsbeiträge an Privat- schulen	26 610		31 000		34 000	
5 Staatsbeiträge an Vereine für das Turnen	4 700		4 700		4 700	
6 Staatsbeiträge für die Förderung des Haushaltlehrwesens	6 070		6 000		18 500	
2005/07 Universität, Botanisches Institut und Tierspital	12 701 920	1 666 735	12 722 319	1 519 790	14 131 062	2 139 340
2005 Universität	12 315 706	1 554 613	12 331 798	1 404 110	13 729 113	2 023 480
130 Mietzinse		6 578		1 080		1 620
160 Entnahme aus dem Stiftungsvermögen		15 000		14 400		17 400
161 Entnahmen aus privatrechtlichem Vermögen		14 500		14 500		18 200
250 1 Gebühren		6 718		6 500		9 000
2 Matrikelgelder		7 251		7 000		7 300
310 Erlös aus Verkäufen		12 127		10 000		12 000
352 Untersuchungs-, Klinik- und Laboratoriums- einnahmen		1 106 482		970 000		1 150 000
354 Naturalienrückerstattung des Personals		97 299		88 530		95 900
355 Kollegiangelder		51 483		51 000		467 000

Direction de l'instruction publique

Bemerkungen — Observations

2002 Ecoles primaires (suite)

656 Développement professionnel du corps enseignant:		
1 Cours de perfectionnement		
2 Cours de gymnastique	656 2. Siehe Konto 400 2.	Cf. Cpte 400 2.
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 1 Indemnités journal. et frais de déplacem.	810 1. Neu: Entschädigungen an Expertinnen für Mädchenhandarbeits- und Hauswirtschaftsunterricht. Inbegriffen Betreuung der im Schuldienst eingesetzten Seminaristen.	Nouveau poste: Indemnités aux expertes pour l'enseignement de la couture et l'enseignement ménager. Les frais de la surveillance des normaliens chargés d'une classe sont compris.
2 Indemnités de déplacements pour maîtresses ménagères et d'ouvrages		
820 Loyers		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
900 Subventions fédérales pour le compte de tiers		
1 Ecoles ménagères publiques	900 1. Siehe Konto 420 1.	Cf. Cpte 420 1.
2 Etablissements privés pour l'enseignement ménager	900 2. Dito, 420 2.	Idem, 420 2.
3 Enseignement ménager; bourses et cours de perfectionnement	900 3. Dito, 420 3.	Idem, 420 3.
4 Ecoles complémentaires agricoles	900 4. Dito, 420 4.	Idem, 420 4.
930 1 Subvention de l'Etat aux communes pour l'enseignement des travaux manuels (acquisition d'outils)	930 3. Anteil Staat an die Gesamtkosten der Stelle Bern 40% von Franken 150 000 = Fr. 60 000. Davon Franken 20 000 bei Fürsorgedirektion. Fr. 5000 für Psychohyg. Institut Biel.	Part de l'Etat à l'ensemble des frais de l'office de la ville de Berne 40% de fr. 150 000 = fr. 60 000, dont fr. 20 000 sont à charge de la Direction des œuvres sociales, fr. 5000 pour l'Institut psychohyg. à Bienne.
2 Subvention de l'Etat aux communes pour orientation pédagogique		
3 Subvention de l'Etat aux communes pour moyens d'enseignement aux élèves		
4 Subvention de l'Etat aux communes pour moyens d'enseignement généraux (écoles ménagères)	931. Mehrkosten durch neue Verordnung über die Unterstützung von Gemeindebibliotheken vom 19. 2. 58.	Frais suppl. par suite de l'entrée en vigueur de l'Ordonnance du 19. 2. 58 concernant l'aide aux bibliothèques communales.
931 Subvention de l'Etat aux communes pour bibliothèques		
932 Subvention de l'Etat aux communes pour secours en aliments et vêtements aux écoliers indigents		
940 1 Subvention de l'Etat aux établissements pour enfants anormaux	940 1. Besoldungsbeiträge.	Subventions pour les traitements.
2 Subvention de l'Etat aux écoles et cours ménagers		
3 Subvention de l'Etat à des tiers pour l'enseignement des travaux manuels		
4 Subventions extraordinaires de l'Etat en faveur d'écoles privées	940 4. Mehrkosten durch neue Schule auf Raimeux.	Frais suppl. pour la nouvelle école «Le Raimeux».
5 Subv. de l'Etat aux sociétés de gymnastique		
6 Subv. de l'Etat pour l'éducation ménagère	940 6. Mehrkosten gestützt auf die neue Verordnung, April 1958.	Frais suppl. pour application de la nouvelle ordonnance d'avril 1958.

2005/07 Université, Institut botanique et Hôpital vétérinaire

2005 Université

130 Loyers	130. Wegfall Mietzins Serum- und Impfinstitut.	Suppression du loyer de l'Institut sérothérapique et vaccinal.
160 Prélèvements sur la fortune des fondations	160. Beitrag an Besoldungen der Professoren der Christ-Kathol. Fakultät.	Contribution aux traitements des professeurs de la Faculté de théologie cath. chrét.
161 Prélèvements sur la fortune de droit privé	161. Beitrag an Kosten Forschungsinstitut für Fremdenverkehr.	Contribution aux frais de l'Institut de recherches touristiques.
250 1 Emoluments	352. Zunahme der Arbeiten in mehreren Betrieben. Fr. 4000 Forderungen aus früheren Jahren werden abzuschreiben sein, VA 060.	Plus grand nombre des travaux. Fr. 4000 de créances d'années antérieures devront être éliminés, VF 060.
2 Droits d'immatriculation	355. Erstmals Bruttobuchung, enthält somit die Anteile der Professoren Fr. 410 000 (siehe Konto 612) und des Staates Fr. 57 000.	Pour la première fois mise en compte des montants bruts. Le Cpte porte donc les parts des professeurs = fr. 410 000 (cf. Cpte 612) et la part de l'Etat = fr. 57 000.
310 Produit de ventes		
352 Recettes provenant d'examens médicaux, de travaux de cliniques et de laboratoires		
354 Remboursements du personnel pour prestations en nature		
355 Finances de cours		

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1957		Voranschlag - Budget 1958		Voranschlag - Budget 1959	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2005 Universität (Fortsetzung)						
357 1 Kostenrückerstattungen		83 960		95 020		92 960
2 Beiträge des Personals und der Studierenden an die Unfallversicherung		18 761		15 000		20 500
3 Vergütung der Suva und Militärversicherung für Krankheiten und Unfälle		3 718		500		1 000
359 Sonstige Einnahmen		2 008		2 000		2 000
400 Bundesbeitrag an die handelswissenschaftliche Abteilung		7 454		9 000		12 000
444 1 Beitrag der Einwohnergemeinde Bern an die Poliklinik		77 600		77 600		74 000
2 Beitrag der Einwohnergemeinde Bern an das zahnärztliche Institut		6 500		6 500		6 500
460 1 Beiträge der Studenten an den Hochschulsport		6 982		6 800		7 000
2 Beitrag der christ-katholischen Kirche der Schweiz an Besoldungen von Dozenten		1 500		1 500		1 500
3 Beiträge von Dritten an Besoldungen		4 800		4 800		4 800
464 Beitrag des Inseospitals an die Besoldung von Personal		23 888		22 380		22 800
561 Einlage in die Darlehens- u. Stipendienkasse	76 000		46 000		46 000	
612 Besoldungen	7 646 456		8 035 000		8 856 600	
613 Kosten für Stellvertretungen	72 105		74 000		75 000	
630 Leibgedinge	1 080		1 080		1 080	
641 Unfallversicherung	23 210		22 500		25 500	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	4 011		4 000		5 000	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	5 623		4 500		5 000	
704 1 Unterhalt der Gebäude	33 322		30 000		30 000	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	9 008		9 000		9 000	
761 Nahrung	23 190		23 000		25 000	
770 1 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten, Instrumenten und Werkzeugen	323 843		320 000		597 000	
2 Dito (aus Rückstellungen)	296 199		100 000		40 000	
3 Dito für Neubau zahnärztliches Institut	6 014		—		—	
4 Dito für Neubau Institut für exakte Wissenschaften	—		—		100 000	
771 1 Unterhalt der Mobilien	52 966		48 000		54 000	
2 Dito (aus Rückstellungen)	2 953		—		—	
790 Automobilbetrieb	2 898		5 000		3 500	
791 1 Materialien und Chemikalien	236 882		230 000		241 000	
2 Dito (aus Rückstellungen)	7 844		5 000		2 000	
792 Medikamente, Verband- und Impfstoffe sowie übrige ärztliche Bedürfnisse	508 255		470 000		520 000	
797 1 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel u. andere Unterrichtsbedürfnisse	167 353		185 000		195 000	
2 Dito (aus Rückstellungen)	5 200		5 000		4 000	
799 Verschiedene Sachausgaben	644		1 000		1 000	
800 1 Büroauslagen, Druck- u. Buchbinderkosten	142 488		90 000		105 000	
2 Dito (aus Rückstellungen)	2 582		—		—	
801 1 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	74 877		60 000		70 000	
2 Dito (aus Rückstellungen)	409		—		—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	28 352		28 100		28 900	
820 1 Mietzinse	28 483		29 928		34 229	
2 Mietzins für Rechenanlage	—		44 000		132 354	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas u. Wasser	312 236		315 000		315 000	

Direction de l'instruction publique

Bemerkungen — Observations

2005 Université (suite)

357 1 Remboursements de frais	357 2. Erhöhung der Unfallversicherungsprämien, siehe Konto 641.	Augmentation des primes d'assurance-accidents; cf. Cpte 641.
2 Contributions du personnel et des étudiants pour l'assurance contre les accidents		
3 Indemnités de la Suval et de l'assurance militaire pour maladie et accidents		
359 Autres recettes		
400 Subvention fédérale à la section des sciences commerciales		
444 1 Subvention de la ville de Berne pour la Polyclinique	444 1. Der Beitrag an die Psychiatrische Poliklinik (Fr. 3600) ist nun bei der Anstalt Waldau erfaßt.	La subvention à la Polyclinique psychiatrique (fr. 3600) figure maintenant s. Maison de santé de la Waldau.
2 Subvention de la ville de Berne pour l'Institut dentaire		
460 1 Contributions des étudiants en faveur des sports universitaires		
2 Subside de l'Eglise catholique chrétienne de Suisse pour les traitements des prof.		
3 Subsidés de tiers pour les traitements		
464 Contributions de l'Hôpital de l'île pour les traitements du personnel		
561 Versement à la Caisse de prêts et bourses	561. Die Ausgabe wird dem Mueshafenfonds belastet, VA 020.	La dépense est à charge du «Fonds du Mueshafen», VF 020; cf. aussi Cpte 2001 940 2.
612 Traitements	Siehe auch Konto 2001 940 2.	
613 Frais de remplacements	612. Siehe Bemerkung bei Konto 355.	Cf. observation s. Cpte 355. Nouveaux postes.
630 Pensions de retraite	641. Siehe Konto 357 2.	Cf. Cpte 357 2.
641 Assurance contre les accidents		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
651 Vêtements et équipements de service		
704 Entretien des bâtiments		
760 1 Vêtements, linge, effets et blanchissage	770. 1. Angeforderter Grundkredit Fr. 226 300. Dazu Instrumentarien für zahnärztliches Institut Fr. 60 000, neue Destillationsanlage Fr. 15 000, zusätzliche Anschaffungen für verschiedene Institute und Kliniken Franken 78 700, Einrichtungskredit Mediz. Poliklinik Fr. 62 000, Einrichtungskredit Pharmazeutisches Institut Franken 155 000.	Crédit de base demandé = fr. 226 300. En plus fr. 60 000 pour acquisition de trousseaux d'instruments pour l'Institut de médecine dentaire; fr. 15 000 pour installation de distillation; fr. 78 700 pour acquisitions complémentaires pour divers institutes et cliniques; fr. 62 000 pour aménagement de la Polyclinique médicale; fr. 155 000 pour l'aménagement de l'Institut de pharmacologie.
761 Nourriture		
770 1 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770 2. Die Ausgabe wird bestehenden Rückstellungen belastet, VA 0210.	Dépenses à charge de provisions existantes, VF 0210.
2 Idem (prélèv. des provisions)	770 4. Akonto Kredit von Fr. 1 391 800.	Paiement partiel à charge du crédit de fr. 1 391 800.
3 Idem pour la construction nouvelle de l'Institut médecine dentaire		
4 Idem pour la construction nouvelle de l'Institut pour sciences exactes		
771 1 Entretien du mobilier	791 1. Krediterhöhung für 8 Institute.	Augmentation des crédits de huit instituts.
2 Idem (prélèvements des provisions)		
790 Service des automobiles		
791 1 Matériaux et produits chimiques	791 2. Ausgabe zu Lasten der bestehenden Rückstellungen, VA 0210.	Dépense en charge de provisions existantes, VF 0210.
2 Idem (prélèvements des provisions)	792. Mehrverbrauch (Hyg. bakt. Institut) und Teuerung.	Consommation plus forte. (Institut d'hygiène et de bactériologie) et augmentation des prix.
792 1 Médicaments, vaccins, matériel de pansement et autres besoins médicaux	797 1. Im Vergleich zum Budget 1958 neuerliche Krediterhöhung für 16 Institute, Kliniken und Seminararien.	Comparativement au Budget de 1958, nouvelle augmentation des crédits de 16 instituts, cliniques et séminaires.
797 1 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797 2. Ausgabe zu Lasten von bestehenden Rückstellungen, VA 0210.	Dépense à charge de provisions existantes, VF 0210.
2 Idem (prélèvements des provisions)	800 1. 1957 a. o. Kosten für Hyg. bakt. Institut und Kinderklinik. Teuerung.	En 1957, frais extraord. pour l'Institut d'hygiène et de bactériologie et pour la Clinique infantile. Renchérissement.
799 Autres dépenses		
800 1 Frais de bureau, d'impression et de reliure	801 1. 1957 a. o. Einrichtungskredite. 1959: Allgemeine Betriebszunahme, zusätzliche Gebäude, Mehrkosten durch Provisorien.	En 1957, crédits extraord. pour aménagement. En 1959, augmentation générale des services, bâtiments complémentaires, frais, suppl. pour services provisoires.
2 Idem (prélèv. des provisions)		
801 1 Taxes des PTT et frais de transport		
2 Idem (prélèv. des provisions)		
810 Indemnités journalières et frais de déplacem.		
820 1 Loyers	820 1. Mehrkosten durch Miete Sennweg 2.	Frais suppl. pour loyer de locaux au Sennweg 2.
2 Loyer pour install. mathématique	820 2. Der Voranschlag 1958 enthält die Miete für 4 Monate.	Le Budget de 1958 ne portait qu'un loyer pour 4 mois.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		

Erziehungsdirektion	Rechnung - Comptes		Voranschlag - Budget		Voranschlag - Budget	
	1957		1958		1959	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2005 Universität (Fortsetzung)						
830 1 Entschädig. an Trainer d. Hochschulsportes	4 120		3 600		4 000	
2 Entschädigung an Dritte für besondere Dienstleistungen	1 016		—		31 000	
890 Personentransporte	6 903		6 500		4 500	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	7 544		4 000		4 000	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	10 781		12 000		12 000	
940 1 Staatsbeitrag an Exkursionen	12 366		10 000		12 000	
2 Staatsbeitrag an das Konservatorium Bern für die Ausbildung von Singlelehrern	17 052		16 790		19 200	
3 Staatsbeitrag an die Kliniken d. Inselspitals	1 591 522		1 545 000		1 545 000	
4 Staatsbeitrag an das Jennerspital	174 199		168 550		196 000	
5 Austauschstipendien	10 218		12 500		12 500	
6 Staatsbeitrag an die Einrichtung der Zweigsternwarte Zimmerwald	1 216		—		—	
941 Staatsbeitrag an die Stadt- und Hochschulbibliothek	295 000		295 000		295 000	
949 Staatsbeitrag an das Inselspital für Gebäudeunterhalt	89 270		72 750		72 750	
2006 Botanisches Institut und Botan. Garten	239 497	8 645	246 101	13 380	251 804	13 860
250 Gebühren		1 590		1 700		1 700
310 Erlös aus Verkäufen		614		1 000		1 000
354 Naturalienrückerstattung für Hauswahrungung		268		4 080		4 560
359 Sonstige Einnahmen		572		1 000		1 000
440 1 Beitrag der Einwohnergemeinde Bern		4 000		4 000		4 000
2 Beitrag der Burgergemeinde Bern		1 600		1 600		1 600
612 Besoldungen	144 506		149 939		153 216	
641 Unfallversicherung	579		614		621	
651 Dienstkleider	340		—		500	
704 Unterhalt der Anlagen, Pflanzen, Dünger usw.	12 107		11 655		10 960	
770 1 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten, Instrumenten und Werkzeugen	19 316		10 500		12 000	
2 Dito, für Systematik	3 374		—		—	
771 Unterhalt der Mobilien	1 701		1 500		1 500	
791 Materialien und Chemikalien	6 468		6 500		7 500	
797 1 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	4 606		4 500		5 000	
2 Sammlungen und Pollenanalysen	2 409		3 000		4 000	
799 Verschiedene Sachausgaben	832		1 000		1 000	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 957		2 500		2 500	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	2 176		2 000		2 300	
810 Taggelder und Reiseauslagen	190		500		500	
820 Mietzinse	—		5 328		—	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	35 650		43 500		47 000	
893 Sachversicherungsprämien	1 785		1 495		1 637	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	723		800		800	
941 Beitrag an den Alpengarten Schynige Platte	770		770		770	

Direction de l'instruction publique

Bemerkungen — Observations

2005 Université (suite)

830 1 Indemn. aux entrain. des sports universit. 2 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales	830 2. Fr. 30 000 Errichtung einer Untersuchungsstation im med. chem. Institut (Übernahme).	Fr. 30 000 aménagement d'une station d'examens à l'Institut de chimie médicale (reprise).
890 Transports de personnes	940 2. Neufestsetzung gem. RRB vom 18. 7. 58.	Nouvelle fixation conformément à ACE 18. 7. 58.
893 Primes d'assur. (responsabil. civile et objets)	940 3. Ord. Betriebsbeitrag Franken 1 000 000. Für Freibetten, Betrieb Röntgeninstitut und Einrichtungen Franken 45 000. Fr. 500 000 betreffen die Nachzahlung für das Jahr 1958 und gehen zu Lasten einer Rückstellung VA 0210. Der Nachzahlungsbetrag für 1959 von Fr. 500 000 wird neu zurückgestellt, VA 0710.	Subvention ordinaire pour frais d'exploitation fr. 1 000 000. Pour lits de l'Etat, service de l'Institut de radiologie et aménagements fr. 45 000. Fr. 500 000 concernent un paiement après coup pour l'année 1958 et sont à charge d'une provision, VF 0210. Un montant de fr. 500 000 est mis en provision pour le versement qui interviendra après coup pour l'année 1959, VF 0710.
899 Autres frais d'administration	940 4. Pauschalbeitrag Fr. 200 000. Davon Fr. 70 000 zu Lasten der Sanitätsdirektion. Fr. 66 000 Besoldungs-, Ferien-, Stellvertretungs- und AHV-Beiträge. Eine Vertragsänderung steht bevor.	Subvention forfaitaire fr. 200 000, dont fr. 70 000 à charge de la Direction des affaires sanitaires. Fr. 66 000 pour traitements, indemnités de remplacements et de vacances et cotisations AVS. Une modification du contrat est à l'étude.
940 1 Subside de l'Etat pour des excursions 2 Subv. de l'Etat au Conservatoire de Berne pour la formation de professeurs de chant 3 Subv. de l'Etat aux cliniq. de l'Hôpital de l'île 4 Subvention de l'Etat à l'Hôpital Jenner 5 Bourses pour échange d'étudiants 6 Subvention de l'Etat pour l'aménagement de l'observatoire astronom. de Zimmerwald	949. 1957 a. o. Kosten.	En 1957, frais extraordinaires.
941 Subvention de l'Etat à la Bibliothèque de la ville et de l'université		
949 Subvention de l'Etat à l'Hôpital de l'île pour l'entretien des bâtiments		

2006 Institut botanique et Jardin botanique

250 Emoluments		
310 Produit de ventes		
354 Remboursement de prestations en nature pour le logement du personnel	354. 1957 waren Obergärtner und Abwart wegen Umbaues außerhalb des Institutes logiert.	En 1957, le chef jardinier et le concierge ont été logés hors de l'Institut pendant les travaux de transformation.
359 Autres recettes		
440 1 Subvention de la commune de Berne 2 Subvention de la commune bourgeoise de Berne		
612 Traitements	612. Für Gartenumänderung vierte Rate = Fr. 7920.	Fr. 7920 4e terme pour la transformation du jardin.
641 Assurance contre les accidents		
651 Vêtements de service		
704 Entretien des bâtiments, installations, etc.	704. Inbegriffen vierte = letzte Rate des a. o. Kredits für Gartenumänderung Fr. 2960.	Y compris fr. 2960 4e (dernier) terme du crédit extraord. pour la transformation du jardin.
770 1 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils 2 Idem, pour systématique	770. Mehrkosten im renovierten Institut.	Frais suppl. pour l'Institut rénové.
771 Entretien du mobilier		
791 Matériaux et produit chimiques		
797 1 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement 2 Collections et analyses polliniques		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Dito.	Idem.
893 Primes d'assurance d'objets		
899 Autres frais d'administration		
941 Subside en faveur du Jardin alpestre de la Schynige Platte		

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1957		Voranschlag - Budget 1958		Voranschlag - Budget 1959	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2007 Tierspital	146 716	103 476	144 420	102 300	150 145	102 000
310 Erlös aus Verkäufen		1 838		2 000		1 800
352 Untersuchungs-, Klinik- und Laboratoriums-Einnahmen		101 638		100 000		100 000
359 Sonstige Einnahmen		—		300		200
612 Besoldungen der Wärter und des übrigen Hilfspersonals	63 233		67 600		68 700	
704 Unterhalt der Gebäude	737		1 000		1 000	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	2 175		2 200		2 200	
761 Futtermittel	36 681		40 000		38 000	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	8 757		2 000		8 300	
771 Unterhalt der Mobilien	1 530		2 000		1 500	
791 Materialien und Chemikalien	199		500		500	
792 Medikamente, Verband- und Impfstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	12 868		15 000		15 000	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	22		30		30	
799 Verschiedene Sachausgaben	561		800		800	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	440		800		800	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	2 476		3 000		3 000	
810 Taggelder und Reiseauslagen	47		50		50	
820 Miet- und Pachtzinse	1 165		1 240		1 165	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	10 773		8 000		9 000	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	45		200		100	
2010 Unterseminar Hofwil	534 383	81 694	819 968	82 556	667 812	85 984
130 Pachtzinse von Dritten		4 426		4 426		4 599
311 Erlös aus Garten und Hofstatt		5 803		9 000		7 000
351 Kostgelder		51 150		50 000		53 000
354 Naturalienrückerstattung des Personals		17 170		17 730		20 025
357 Kostenrückerstattungen für besondere Auf- wendungen zugunsten der Schüler		799		1 000		960
359 Sonstige Einnahmen		2 345		400		400
612 Besoldungen	396 118		415 667		386 133	
641 Unfallversicherung	1 180		1 181		1 195	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	995		1 100		1 300	
704 Unterhalt der Gebäude	4 098		2 000		3 000	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	668		900		900	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	6 357		6 000		7 000	
761 Nahrung	55 772		53 000		55 000	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Geräten und Werkzeugen	18 987		293 000		145 000	
771 Unterhalt der Mobilien	2 151		2 000		4 000	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	601		600		600	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel u. andere Unterrichtsbedürfnisse	10 820		8 800		8 800	
799 Verschiedene Sachausgaben	410		500		500	

Direction de l'instruction publique

Bemerkungen. — Observations

2007 Hôpital vétérinaire

310 Produits de ventes		
352 Recettes provenant d'examens médicaux, de travaux de cliniques et de laboratoires		
359 Autres recettes		
612 Traitements du personnel de garde et du personnel auxiliaire		
704 Entretien des bâtiments		
760 Linge, effets et blanchissage		
761 Fourrages		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils	770. Anschaffung eines Narkoseapparates Fr. 6300.	Acquisition d'un appareil à narcotiser = fr. 6300.
771 Entretien du mobilier		
791 Matériaux et produits chimiques		
792 Médicaments, vaccins, matériel de pansem. et autres besoins médicaux		
797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers et fermages		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
899 Autres frais d'administration		

2010 Ecole normale Berne-Hofwil, Section inférieure à Hofwil

130 Loyers de tiers		
311 Recettes provenant du jardin et du verger		
351 Pensions		
354 Remboursements du personnel pour prestations en nature		
357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur des élèves		
359 Autres recettes		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
704 Entretien des bâtiments		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
760 Linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Fr. 2000 für laufende Anschaffungen. Fr. 143 000 Einrichtungskredit neue Gebäude gem. Volksbeschuß.	Fr. 2000 pour acquisitions courantes. Fr. 143 000 crédit d'aménagement pour nouveaux bâtiments selon Arrête populaire.
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Inbegriffen Skikursbeitrag von Fr. 2800.	Y compris fr. 2800 subside pour cours de ski.
799 Autres dépenses		

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1957		Voranschlag - Budget 1958		Voranschlag - Budget 1959	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2010 Unterseminar Hofwil (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 047		1 300		1 300	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 819		1 850		2 000	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 626		1 400		1 400	
820 Mietzinse	400		—		1 764	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	23 298		22 000		42 000	
830 Entschädigungen an Prüfungsexperten	840		850		1 100	
860 Produktionsausgaben für Garten u. Hofstatt	2 531		3 000		3 000	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	62		120		120	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	231		200		200	
940 Stipendien	4 365		4 500		1 500	
2015 Oberseminar Bern	600 549	20 018	648 731	19 170	693 508	19 240
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		35		50		50
354 Naturalienrückerstattung für Hauswahrung		1 620		1 620		1 620
357 Kostenrückerstattungen		1 207		1 000		570
440 Beitrag der Einwohnergemeinde Bern		17 155		16 500		17 000
612 Besoldungen	355 356		389 356		432 553	
704 Unterhalt der Gebäude	2 810		2 000		2 500	
770 Anschaffung von Mobilien, Instrumenten, Geräten und Werkzeugen	16 634		9 700		7 300	
771 Unterhalt der Mobilien	2 085		2 000		4 400	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel u. andere Unterrichtsbedürfnisse	16 340		14 900		18 600	
799 Verschiedene Sachausgaben	256		600		400	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	4 113		5 000		5 000	
801 PTT-Gebühren	1 731		2 000		2 000	
810 Taggelder und Reiseauslagen	11 319		17 000		11 000	
820 Mietzinse	4 987		11 375		10 455	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	20 525		22 000		21 000	
830 Entschädigungen für Kurse	525		500		500	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	2 023		2 300		2 800	
940 Stipendien	161 838		170 000		175 000	
2020 Seminar Pruntrut	340 772	49 632	308 557	51 600	341 466	53 250
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		1 025		400		400
351 Kostgelder		29 968		32 000		32 850
354 Naturalienrückerstattung des Personals		16 290		16 500		16 500
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		930		1 200		2 000
359 Sonstige Einnahmen		1 417		1 500		1 500
612 Besoldungen	200 840		202 877		211 766	
641 Unfallversicherung	464		500		500	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	175		100		100	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Angestellten	117		100		100	
704 Unterhalt der Gebäude	6 069		4 000		4 000	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	755		500		700	

Direction de l'instruction publique

Bemerkungen — Observations

**2010 Ecole normale Berne-Hofwil,
Section inférieure à Hofwil (suite)**

800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
 801 Taxes des PTT et frais de transport
 810 Indemnités journalières et frais de déplacem.
 820 Loyers
 822 Nettoyage, chauffage, électricité gaz et eau
 830 Indemnités aux experts d'examens
 860 Dépenses en vue de la production pour le jardin et le verger
 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)
 899 Autres frais d'administration
 940 Bourses

820. Zusätzliche Miete während des Umbaues.

Loyers compl. pendant les travaux de transformation.

822. Mehrkosten durch 4 neue Gebäude.

Frais suppl. pour 4 nouveaux bâtiments.

**2015 Ecole normale Berne-Hofwil,
Section supérieure à Berne**

310 Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement
 354 Remboursements de prestations en nature pour le logement du concierge
 357 Remboursement de frais
 440 Subvention de la commune de Berne
 612 Traitements
 704 Entretien des bâtiments
 770 Acquisition de mobilier, d'instruments, et d'outils
 771 Entretien du mobilier
 797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement
 799 Autres dépenses
 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
 801 Taxes des PTT
 810 Indemnités journalières et frais de déplacem.
 820 Loyers
 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
 830 Indemnités pour des cours
 899 Autres frais d'administration
 940 Bourses

770. Inbegriffen Sonderkredit Physiksamml. Fr. 3000.

Y compris crédit spécial pour la collection de physique expérimentale = fr. 3000.

771. Dito, Orgelrevision Fr. 2370.

Idem, révision d'un orgue = fr. 2370.

797. Inkl. $\frac{1}{2}$ Kostenanteil Skikurse Fr. 3000.

Y compris $\frac{1}{2}$ part des frais des cours de ski = fr. 3000.

820. Mietvertrag mit Stadt Bern für Länggaß-Schulhaus Fr. 9975.

Loyer à la commune de Berne pour la maison d'école de la Länggasse = fr. 9975.

2020 Ecole normale de Porrentruy

310 Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement
 351 Pensions
 354 Remboursement du personnel pour prestations en nature
 357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur des élèves
 359 Autres recettes
 612 Traitements
 641 Assurance contre les accidents
 650 Indemnités pour vacances et jours de congé
 657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les employés
 704 Entretien des bâtiments
 754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1957		Voranschlag - Budget 1958		Voranschlag - Budget 1959	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2020 Seminar Pruntrut (Fortsetzung)						
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	2 519		2 500		2 500	
761 Nahrung	38 333		37 000		38 000	
762 Kostgelder für Schüler bei Privaten	17 074		12 600		15 300	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Geräten und Werkzeugen	32 889		12 000		30 000	
771 Unterhalt der Mobilien	5 116		4 000		5 500	
791 Materialien und Chemikalien	1 795		2 500		2 500	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	152		100		100	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel u. andere Unterrichtsbedürfnisse	10 377		9 000		9 000	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 936		1 000		1 000	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 467		2 000		2 000	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	2 555		2 000		2 000	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 709		1 200		1 200	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	13 845		13 000		13 500	
830 Entschädigungen an Prüfungsexperten	218		300		300	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	841		780		900	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	515		500		500	
2025 Seminar Thun	496 760	21 365	485 791	11 760	523 334	12 243
130 Mietzinse von Dritten		560		480		480
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		519		300		500
354 Naturalienrückerstattung für Hauswart- wohnung		1 380		1 380		1 449
359 Sonstige Einnahmen		12 068		2 600		3 000
400 Bundesbeitrag		837		1 000		814
440 Beitrag der Einwohnergemeinde Thun		6 000		6 000		6 000
612 Besoldungen	341 086		349 621		380 764	
641 Unfallversicherung	2 627		2 500		2 500	
704 Unterhalt der Gebäude	3 185		2 400		2 500	
770 Anschaffung von Mobilien, Instrumenten, Geräten und Werkzeugen	22 852		12 000		13 000	
771 Unterhalt der Mobilien	1 903		2 000		2 000	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärzt- liche Bedürfnisse	705		500		500	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel u. andere Unterrichtsbedürfnisse	25 315		16 000		18 000	
799 Verschiedene Sachausgaben	294		400		400	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 532		1 700		1 700	
801 PTT-Gebühren	1 810		2 000		2 000	
810 Taggelder und Reiseauslagen	6 001		6 500		4 500	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	29 236		27 500		27 500	
830 Entschädigungen an Prüfungsexperten	606		500		800	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	—		70		70	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	58		100		100	
940 Stipendien	59 542		62 000		67 000	

Direction de l'instruction publique

Bemerkungen — Observations

2020 Ecole normale de Porrentruy (suite)

760 Linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
762 Pensions d'élèves chez des tiers		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Inbegriffen: Ausrüstung Physikzimmer Fr. 18 600, Schränke für Biologie und Physikzimmer Fr. 7600, Ausrüstung für Mikroprojektion.	Y compris: équipement de la salle de physique fr. 18 600, armoires pour les salles de biologie et de physique fr. 7600, équipement pour micro-projections.
771 Entretien du mobilier		
791 Matériaux et produits chimiques		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Inbegriffen: Fr. 4000 für Schulreisen und Skikurse, Ergänzung der Studentenbibliothek Fr. 2500.	Y compris fr. 4000 pour courses scolaires et cours de ski, complètement de la bibliothèque des étudiants fr. 2500.
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacem.		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités aux experts d'examens		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		

2025 Ecole normale Thoune

130 Loyers de tiers		
310 Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement		
354 Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge		
359 Autres recettes	359. 1957 Einnahmen für Skilager, einschließlich des Beitrages aus dem Fonds für Turn- und Sportwesen. Diese Kurskosten sind bei Konto 797 netto veranschlagt.	En 1957, recettes pour camps de ski, y compris le subside du Fonds pour la gymnastique et les sports. Ces frais de cours figurent comme dépenses nettes s. Cpte 797.
400 Subvention fédérale		
440 Subvention de la commune municipale de Thoune		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
704 Entretien des bâtiments		
770 Acquisition de mobilier, d'instruments, d'engins et d'outils	770. 1957 a. o. Möblierungskosten. 1959: Ergänzung des physikalischen Instrumentariums.	En 1957, frais extraord. pour mobilier. En 1959: complètement des instruments pour les expériences de physique.
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux, et moyens d'enseignement	797. 1957 Mehrkosten durch Einführung einer Knabenklasse.	En 1957, frais suppl. par suite de l'ouverture d'une classe de garçons.
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacem.	810. Es ist keine Betreuung von eingesetzten Seminaristinnen vorgesehen.	Il n'est pas prévu de surveillance spéciale pour les normaliennes chargées de la tenue d'une classe.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités aux experts d'examens		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
940 Bourses	940. Weniger im Schuldienst eingesetzte Seminaristinnen.	Moins de normaliennes chargées de la tenue d'une classe.

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1957		Voranschlag - Budget 1958		Voranschlag - Budget 1959	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2030 Seminar Delsberg	281 684	66 066	281 550	65 860	297 850	71 630
310 Erlös aus Drucksachen		68		—		—
311 Erlös aus dem Garten		800		800		800
351 Kostgelder		46 400		46 350		51 900
354 Naturalienrückerstattung des Personals		16 797		16 710		16 930
357 Kostenrückerstattungen		1 442		1 300		1 300
359 Sonstige Einnahmen		158		200		200
400 Bundesbeitrag		400		500		500
612 Besoldungen	189 439		195 100		202 980	
640 Krankenversicherung	2 137		2 100		2 100	
641 Unfallversicherung	276		350		350	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	756		800		800	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Angestellten	—		200		200	
704 Unterhalt der Gebäude	2 285		2 000		4 000	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	8		200		200	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	2 873		1 600		2 000	
761 Nahrung	33 732		32 000		33 000	
762 Kostgelder der Schüler bei Privaten	11 797		12 000		15 000	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Geräten und Werkzeugen	5 013		6 000		6 000	
771 Unterhalt der Mobilien	8 112		3 000		4 500	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	384		300		300	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel u. andere Unterrichtsbedürfnisse	5 613		5 000		6 000	
799 Verschiedene Sachausgaben	816		750		750	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 009		800		800	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	961		1 000		1 000	
810 Taggelder und Reiseauslagen	581		1 500		1 500	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	14 348		15 500		15 000	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	31		200		200	
860 Produktionsausgaben für den Garten	975		750		750	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	239		—		20	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	288		400		400	
2035 Haushaltungslehrerinnenseminar Bern	261 369	111 754	270 540	123 200	276 851	126 335
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		4 718		5 000		4 500
311 Erlös aus dem Garten		760		800		800
351 Kostgelder		56 365		60 000		60 000
354 Naturalienrückerstattung des Personals		20 471		20 600		20 600
359 Sonstige Einnahmen		1 493		1 500		1 500
400 Bundesbeitrag		26 146		33 500		37 135
440 Beitrag der Einwohnergemeinde Bern		1 800		1 800		1 800
612 Besoldungen	149 091		150 260		157 420	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	2 604		2 600		2 600	

Direction de l'instruction publique

Bemerkungen — Observations

2030 Ecole normale Delémont

310	Vente d'imprimés		
311	Produit du jardin		
351	Pensions	351. Mehr Schülerinnen.	Plus grand nombre d'élèves.
354	Remboursement du personnel pour prestations en nature		
357	Remboursement de frais		
359	Autres recettes		
400	Subvention fédérale		
612	Traitements		
640	Assurance-maladie		
641	Assurance contre les accidents		
650	Indemnités pour vacances et jours de congé		
657	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
704	Entretien des bâtiments		
754	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
760	Linge, effets et blanchissage		
761	Nourriture		
762	Pensions d'élèves chez des tiers	762. Siehe Konto 351.	Cf. Cpte 351.
770	Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771	Entretien du mobilier	771. 1957 a. o. Kosten.	En 1957, frais extraordinaires.
792	Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797	Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799	Autres dépenses		
800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801	Taxes des PTT et frais de transport		
810	Indemnités journalières et frais de déplacem.		
822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830	Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
860	Dépenses en vue de la production du jardin		
893	Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899	Autres frais d'administration		

2035 Ecole normale ménagère Berne

310	Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement		
311	Produit du jardin		
351	Pensions	351. Mehr Schülerinnen, höhere Kostgelder. Siehe Konto 761.	Elèves plus nombreuses, relèvement des prix de pension. Cf. Cpte 761.
354	Remboursement du personnel pour prestations en nature		
359	Autres recettes		
400	Subvention fédérale	400. Entsprechend den höhern Kosten (Besoldungen und Lehrmittel).	Correspond à l'augmentation des frais (traitements et moyens d'enseignement).
440	Subvention de la commune de Berne		
612	Traitements		
650	Indemnités pour vacances et jours de congé		

Erziehungsdirektion	Rechnung - Comptes		Voranschlag - Budget		Voranschlag - Budget	
	1957		1958		1959	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2035 Haushaltungslehrerinnenseminar Bern (Fortsetzung)						
704 Unterhalt der Gebäude	986		1 500		2 000	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schülerinnen	933		800		1 000	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	1 912		2 200		2 200	
761 Nahrung	45 077		49 000		48 500	
762 Kostgelder für Schüler bei Privaten	1 600		1 600		1 600	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Geräten und Werkzeugen	4 991		6 000		6 500	
771 Unterhalt der Mobilien	2 045		1 200		1 600	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	130		100		150	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel u. andere Unterrichtsbedürfnisse	10 005		9 500		8 600	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 028		1 200		1 200	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 405		2 000		2 500	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	2 723		2 500		2 800	
810 Taggelder und Reiseauslagen	764		1 000		1 000	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	26 096		26 000		26 000	
830 Entschädigung an Prüfungsexperten	1 566		1 600		1 600	
860 Produktionsausgaben für den Garten	2 299		2 200		2 300	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 453		1 030		1 031	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	145		250		250	
940 Stipendien	3 500		8 000		6 000	
	126 885	40 244	117 550	42 300	123 790	44 150
2036 Haushaltungslehrerinnenseminar Prun- trut						
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		70		—		—
311 Erlös aus dem Garten		300		300		300
351 Kostgelder		19 835		20 000		20 000
354 Naturalienrückerstattung des Personals		10 092		10 000		10 100
400 Bundesbeitrag		9 947		12 000		13 750
612 Besoldungen	59 870		62 250		63 390	
641 Unfallversicherung	335		300		350	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	52		150		150	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Ange- stellten	—		150		150	
704 Unterhalt der Gebäude	1 590		2 000		2 000	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schülerinnen	104		150		150	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	540		1 000		1 000	
761 Nahrung	24 186		23 000		24 500	
762 Kostgelder für Schüler bei Privaten	12 894		10 500		13 000	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Geräten und Werkzeugen	10 510		2 000		2 500	
771 Unterhalt der Mobilien	513		500		750	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	299		300		300	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel u. andere Unterrichtsbedürfnisse	4 454		4 000		4 000	
799 Verschiedene Sachausgaben	704		500		500	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	888		1 300		1 300	

Direction de l'instruction publique

Bemerkungen — Observations

2035 Ecole normale ménagère Berne (suite)

704	Entretien des bâtiments		
754	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
760	Linge, effets et blanchissage		
761	Nourriture		
762	Pensions d'élèves chez des tiers		
770	Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771	Entretien du mobilier		
792	Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797	Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799	Autres dépenses		
800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801	Taxes des PTT et frais de transport		
810	Indemnités journalières et frais de déplacem.		
822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830	Indemnités aux experts d'examen		
860	Dépenses en vue de la production du jardin		
893	Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899	Autres frais d'administration		
940	Bourses	940. 12 externe Schülerinnen.	Douze élèves externes.

2036 Ecole normale ménagère Porrentruy

310	Produits de la vente d'imprimés et des matériaux, etc.
311	Produit du jardin
351	Pensions
354	Remboursement du personnel pour prestations en nature
400	Subvention fédérale
612	Traitements
641	Assurance contre les accidents
650	Indemnités pour vacances et jours de congé
657	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel
704	Entretien des bâtiments
754	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves
760	Linge, effets et blanchissage
761	Nourriture
762	Pensions d'élèves chez des tiers
770	Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils
771	Entretien du mobilier
792	Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux
797	Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement
799	Autres dépenses
800	Frais de bureau, d'impression et de reliure

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1957		Voranschlag - Budget 1958		Voranschlag - Budget 1959	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2036 Haushaltlehrerinnenseminar Pruntrut (Fortsetzung)						
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 110		1 000		1 000	
810 Taggelder und Reiseauslagen	462		300		500	
820 Mietzinse an Dritte	1 015		1 000		1 200	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	5 455		6 000		5 500	
830 Entschädigungen an Prüfungsexperten	198		150		150	
860 Produktionsausgaben für den Garten	703		500		600	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	143		200		300	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	851		300		500	
2040 Sprachheilschule Münchenbuchsee	328 275	132 364	348 914	138 774	369 631	162 998
130 Pachtzinse von Dritten		755		760		760
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		363		200		200
311 Erlös aus der Landwirtschaft		9 187		8 500		9 500
313 Erlös aus dem Gewerbe		5 414		5 200		7 000
351 Kostgelder		74 832		80 000		96 000
354 Naturalienrückerstattung des Personals		40 756		43 114		48 338
357 Kostenrückerstattungen für besondere Auf- wendungen zugunsten der Schüler		565		300		500
359 Sonstige Einnahmen		489		700		700
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mit- glieder der Aufsichtskommission	790		1 000		1 000	
612 Besoldungen	203 646		219 064		237 331	
641 Unfallversicherung	762		350		1 000	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	4 532		5 500		6 000	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	220		500		500	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	6		—		—	
704 Unterhalt der Gebäude	4 539		3 000		4 500	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schü- ler	704		350		1 300	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	7 126		7 000		8 000	
761 Nahrung	47 777		57 000		52 000	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	8 621		7 500		8 000	
771 Unterhalt der Mobilien	3 071		3 000		3 000	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	972		1 000		1 000	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel u. andere Unterrichtsbedürfnisse	4 698		4 500		5 000	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 368		1 000		1 000	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 639		800		800	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 535		2 000		1 800	
810 Taggelder und Reiseauslagen	950		1 000		1 000	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	25 016		25 000		26 000	
860 Produktionsausgaben für Gewerbe und Landwirtschaft	8 632		8 000		9 000	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	457		350		200	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	1 205		1 000		1 200	

Direction de l'instruction publique

Bemerkungen — Observations

2036 Ecole normale ménagère Porrentruy
(suite)

- 801 Taxes des PTT et frais de transport
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacem.
- 820 Loyers versés à des tiers
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 830 Indemnités aux experts d'examen
- 860 Dépenses en vue de la production du jardin
- 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)
- 899 Autres frais d'administration

2040 Ecole thérapeutique vocale Münchenbuchsee

- 130 Fermages de tiers
- 310 Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement
- 311 Recettes provenant de l'exploitation agricole
- 313 Recettes provenant des métiers
- 351 Pensions
- 354 Remboursement du personnel pour prestations en nature
- 357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur des élèves
- 359 Autres recettes
- 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance
- 612 Traitements
- 641 Assurance contre les accidents
- 650 Indemnités pour vacances et jours de congé
- 655 Frais en vue du développement professionnel du personnel
- 657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel
- 704 Entretien des bâtiments
- 754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves
- 760 Linge, effets et blanchissage
- 761 Nourriture
- 770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils
- 771 Entretien du mobilier
- 792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux
- 797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement
- 799 Autres dépenses
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 801 Taxes des PTT et frais de transport
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacem.
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 860 Dépenses en vue de la production dans les métiers et l'exploitation agricole
- 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)
- 899 Autres frais d'administration

313. Inkl. Verrechnung von Leistungen des Hausschreiners.

351. Es wird mit minimal 80 Schülern zu dem nun erhöhten Kostgeld gerechnet.

354. Mehr Personal.

650. Dito.

754. Fr. 300 zu Lasten des Unterstützungsfonds, VA 020. Vermehrte Untersuchungs-, Impf- und Zahnpflegekosten.

761. Siehe Konto 351.

770. Anschaffung von Schulbänken Fr. 3600 und Turngeräten Fr. 1900.

810. Fr. 300 zu Lasten des Unterstützungsfonds, VA 020.

860. Siehe Konten 311 und 313.

899. Fr. 300 zu Lasten des Unterstützungsfonds, VA 020.

Y compris compensation de travaux exécutés par le menuisier de l'établissement.

Supputé pour un minimum de 80 élèves au prix de pension plus élevé.

Personnel plus nombreux.

Idem.

Fr. 300 à charge du «Fonds de secours», VF 020. Frais plus importants pour examens médicaux, vaccinations et soins dentaires.

Cf. Cpte 351.

Acquisition de bancs scolaires fr. 3600 et d'engins de gymnastique fr. 1900.

Fr. 300 à charge du «Fonds de secours», VF 020.

Cf. Cptes 311 et 313.

Fr. 300 à charge du «Fonds de secours», VF 020.

Erziehungsdirektion	Rechnung - Comptes 1957		Voranschlag - Budget 1958		Voranschlag - Budget 1959	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2045 Lehrmittelverlag	626 019	585 436	709 000	605 000	611 800	610 000
310 Erlös aus Lehrmitteln		574 424		590 000		600 000
357 Kostenrückerstattungen		11 012		15 000		10 000
513 Verzinsung der Kontokorrentschuld	39 344		40 000		46 000	
612 Besoldungen	67 575		66 500		62 900	
640 Krankenversicherung	—		150		150	
641 Unfallversicherung	—		100		100	
770 Anschaffung von Mobilien und Maschinen	2 961		3 000		3 000	
771 Unterhalt der Mobilien	40		300		300	
791 Packmaterial	3 448		3 000		3 000	
797 Bücher, Zeitschriften, und Zeitungen	80		100		100	
799 Verschiedene Sachausgaben	802		500		500	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 211		3 000		3 000	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	5 664		5 500		5 800	
810 Taggelder und Reiseauslagen	537		500		600	
821 Mietzinse an den Staat	4 600		4 600		4 600	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	1 389		1 500		1 500	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	125		150		150	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	66		100		100	
860 Gestehungskosten der Lehrmittel	497 169		580 000		480 000	

Direction de l'instruction publique

Bemerkungen — Observations

2045 Librairie de l'Etat

310 Vente de manuels scolaires	310. Siehe Konto 860. Kleine Umsatzsteigerung im Vergleich zu 1957. Das Warenlager wird vermutlich um Franken 10 000 abnehmen, VA 054.	Cf. Cpte 860. Légère augmentation du chiffre d'affaires comparative-ment à 1957. L'inventaire des marchandises présentera probablement une diminution de fr. 10 000, VF 054.
357 Remboursement de frais		
513 Intérêts de la dette en compte-courant		
612 Traitements	Die Gesamtrechnung wird einen Überschuß des Aufwandes von Fr. 11 800 aufweisen, der durch eine Entnahme aus der Reserve des Verlages gedeckt wird, VA 0211.	Dans son ensemble, le compte de l'exercice présentera un excédent de charges supputé à fr. 11 800, qui devra être couvert par une imputation sur la réserve de l'établissement, VF 0211.
640 Assurance-maladie		
641 Assurance contre les accidents		
770 Acquisition de mobilier et de machines		
771 Entretien du mobilier		
791 Matériel d'emballage		
797 Livres, revues et journaux	513. Erhöhung des Zinssatzes von 3½% auf 4%.	Augmentation du taux d'intérêt de 3½ à 4%.
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacem.		
821 Loyers versés à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
831 Indemnités à des tiers pour expertises et études		
860 Prix de revient des manuels scolaires	860. Siehe die Ausführungen bei Konto 310.	Cf. observations s. Cpte 310.

Baudirektion	Rechnung - Compte 1957		Voranschlag - Budget 1958		Voranschlag - Budget 1959	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
21 Baudirektion	53 601 915	14 487 629	46 383 033	13 420 920	51 009 271	14 260 610
2100 Sekretariat	395 907	99 392	381 903	94 980	414 940	101 080
250 Gebühren		9 620		9 000		10 000
310 Erlös aus Verkäufen		405		1 000		1 600
354 Naturalienrückerstattung für Hauswart- wohnung		1 080		1 080		1 080
357 1 Kostenrückerstattungen		1 162		900		1 200
2 Prämieinnahmen für Nichtbetriebsunfall- versicherung		52 166		48 000		52 200
3 Vergütung für Unfälle		34 958		35 000		35 000
612 Besoldungen	110 985		108 333		115 420	
641 Unfallversicherung	110 023		109 000		120 000	
770 Anschaffung von Mobilien	24 517		15 000		19 450	
771 Unterhalt der Mobilien	2 273		3 000		3 000	
790 Aufwand für staatseigene Motorfahrzeuge	47 384		35 000		45 000	
797 Bücher, Karten, und Zeitungen	891		850		850	
799 Verschiedene Sachausgaben	86		200		200	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	3 350		5 000		4 000	
801 PTT-Gebühren	414		500		500	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 727		3 500		3 000	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	11 925		12 000		12 000	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	301		7 000		3 000	
832 Rechtskosten	91		2 000		2 000	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	35 872		35 000		36 000	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	7 042		7 500		7 500	
945 Staatsbeiträge an das Verkehrswesen	38 019		38 020		43 020	
2105 Hochbauamt	11 380 578	515 777	9 980 210	270 500	10 904 400	305 500
310 Erlös aus Material		1 698		500		500
357 Kostenrückerstattungen für Brandentschädi- gungen und Renovationen		16 383		100 000		100 000
359 Sonstige Einnahmen		5 946		5 000		5 000
409 Bundesbeiträge für eigene Rechnung betr. Bauwesen		211 329		100 000		125 000
449 Gemeindebeiträge für eigene Rechnung Bauwesen		251 700		50 000		60 000
469 Beiträge für eigene Rechnung		28 720		15 000		15 000
612 Besoldungen	239 713		235 880		263 070	
700 1 Unterhalt der Amts-, Anstalts- und Wirtschaftsgebäude	1 352 281		1 100 000		1 200 000	
2 Dito (aus Rückstellungen)	430 547		100 000		—	
701 1 Unterhalt der Pfarr- und Kirchgebäude	674 446		600 000		650 000	
2 Dito (aus Rückstellungen)	33 742		50 000		—	
703 Unterhalt der öffentlichen Plätze	2 282		9 000		6 000	

Direction des travaux publics

Bemerkungen — Observations

21 Direction des travaux publics

2100 Secrétariat

250 Emoluments		
310 Recettes provenant de ventes		
354 Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge		
357 1 Remboursement de frais		
2 Primes d'assurance contre les accidents non-professionnels	357 2. Erhöhung des Prämienansatzes von Fr. 6 auf Fr. 8 pro Monat.	Relèvement du taux des primes de fr. 6.– à fr. 8.– par mois.
3 Indemnités pour accidents		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents	641. Erhöhung des Maximums der versicherten Besoldung. Mehrkosten.	Augmentation du maximum des traitements assurés. Frais en plus.
770 Acquisition de mobilier	770. Enthält die Büromobilien-Anschaffungen des Sekretariates, der Hoch- und Tiefbauämter, der 5 Tiefbau-Kreise sowie des Büros für Wassernutzung.	Ce Cpte porte les dépenses pour achats de mobilier de bureau du secrétariat, du service des bâtiments, du service des ponts et chaussées, des bureaux des 5 ingénieurs d'arr. et du Service pour l'utilisation des eaux.
771 Entretien du mobilier		
790 Service des automobiles	790. Zunahme der Motorfahrzeuge und intensivere Verwendung derselben.	Augmentation du nombre des véhicules à moteur et plus grand emploi de ceux-ci.
797 Livres, cartes et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
831 Indemnités à des tiers pour expertises et études	831. Gesetzgebungsarbeiten.	Travaux se rapportant à la législation.
832 Frais judiciaires		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
945 Subvention de l'Etat en faveur du trafic	945. Fr. 30 000 Berner Wanderwege, Fr. 8020 Schweiz. Vereinigung für Landesplanung, Fr. 5000 Regionalplanung Bern.	Fr. 30 000 Tourisme pédestre bernois, fr. 8020 Plan d'aménagement national, fr. 5000 Plan d'aménagement régional bernois
2105 Service des bâtiments		
310 Produit de la vente de matériaux		
357 Remboursements de frais pour indemnités d'incendies et rénovations	357. Hauptsächlich Brandentschädigungen der BVA.	Principalement indemnités pour incendie de l'EAI.
359 Autres recettes	359. Fr. 2595 Mietzins Übungsschule werden zurückgestellt, VA 0710.	Fr. 2595.–, loyer pour l'Ecole d'application de l'Ecole normale supérieure, seront mis en provision, VF 0710.
409 Subventions fédérales pour le compte de l'Etat (travaux publics)	409. Betrifft die Erziehungsheime Brüttelen und Erlach, die Anstalten Hindelbank und Tessenberg sowie die Molkereischule Rütli.	Concerne les Foyers d'éducation de Brétièges et de Cerlier, les établissements de Hindelbank et de la Montagne de Diesse ainsi que l'Ecole de laiterie de La Rütli.
449 Subventions des communes pour le compte de l'Etat (travaux publics)	449. Leistungen der Kirchgemeinden an Zentralheizungseinrichtungen.	Contributions des paroisses pour installations de chauffage central.
469 Subventions pour le compte de l'Etat	469. Beiträge der BVA an Blitzschutzanlagen und Kaminbauten.	Subsides de l'EAI pour paratonnerres et transformations de cheminées.
612 Traitements		
700 1 Entretien des bâtiments de l'administr., d'établissements et d'exploit. rurale	700 1. Immer starker Nachholbedarf. Die Staatsanstalten behalten ihre Unterhaltskredite.	Encore grand nombre de travaux urgents. Les établissements de l'Etat conservent leurs propres crédits.
2 Idem (prélèvements des provisions)	700 2. Es sind keine Rückstellungen mehr vorhanden.	Il n'existe plus de provisions.
701 1 Entretien des bâtiments curiaux et de culte		
2 Idem (prélèvements des provisions)		
703 Entretien des places publiques	701 2. Dito.	Idem.

Baudirektion	Rechnung - Comptes 1957		Voranschlag - Budget 1958		Voranschlag - Budget 1959	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2105 Hochbauamt (Fortsetzung)						
705 1 Neu- und Umbauten	4 202 299		7 000 000		8 000 000	
2 Dito (aus Rückstellungen)	4 116 340		500 000		500 000	
797 Bücher und Zeitschriften	293		300		300	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	5 187		5 000		5 000	
801 PTT-Gebühren	31		30		30	
810 Taggelder und Reiseauslagen	29 014		30 000		30 000	
831 1 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	103 173		150 000		250 000	
2 Dito (aus Rückstellungen)	191 224		200 000		—	
2110 Tiefbauamt	41 231 983	13 640 985	35 393 090	12 824 440	39 110 951	13 660 530
246 Anteil am eidg. Benzinzoll		6 080 397		5 100 000		5 500 000
250 1 Gebühren, Tiefbau		56 401		50 000		56 000
2 Gebühren, Wassernutzung		23 476		18 000		18 000
264 1 Konzessionen und Bewilligungen		55 387		25 000		50 000
2 Wasserzins		2 528 648		2 600 000		2 650 000
310 Erlös aus Material		9 320		1 800		1 800
354 Naturalienrückvergütung für Hauswart- wohnung		2 730		2 640		2 730
357 1 Kostenrückerstattungen im Straßenbau		114 516		210 000		150 000
2 Kostenrückerstattungen im Straßenunter- halt		216 087		200 000		200 000
3 Kostenrückerstattungen, Verschiedenes		19 784		20 000		20 000
359 Juragewässerkorrektion, Einnahmen		57 857		7 000		7 000
409 Bundesbeitrag für eigene Rechnung						
1 Straßenbauten		3 828 976		3 650 000		4 065 000
2 Wasserbauten		13 929		40 000		40 000
429 Bundesbeiträge an Wasserbauten für fremde Rechnung		633 473		900 000		900 000
612 Besoldungen	5 602 281		5 810 790		5 835 151	
613 Kosten für Stellvertretungen	162 248		165 000		165 000	
630 Leibgedinge	4 800		4 000		4 800	
651 Dienstkleider-, Werkzeug- und Fahrrad- entschädigungen	89 756		90 000		90 000	
710 1 Straßenunterhalt	3 876 261		4 300 000		4 300 000	
2 Dito (aus Rückstellungen)	25 813		—		—	
711 1 Wasserschäden und Schwellenbauten an Staatsstraßen	634 571		780 000		700 000	
2 Dito (aus Rückstellungen)	219 083		20 000		—	
712 Ausbau der Straßen:						
10 Hauptstraßen	6 252 061		5 800 000		5 800 000	
11 Dito (aus Rückstellungen)	3 090 899		550 000		500 000	
20 Verbindungsstraßen	10 130 550		9 500 000		12 200 000	
21 Dito (aus Rückstellungen)	2 086 502		300 000		300 000	
30 Alpenstraßen	1 708 385		3 000 000		3 000 000	
31 Dito (aus Rückstellungen)	1 521 548		—		—	
720 1 Wasserbauten	128 241		140 000		140 000	
2 Dito (aus Rückstellungen)	9 521		—		—	
721 Juragewässerkorrektion:						
1 Unterhalt	186 652		100 000		130 000	
2 Vorarbeiten, 2. Korr.	26 535		75 000		100 000	
722 Wasserwirtschaft	15 920		15 000		15 000	
723 1 Untersuchungen von Grund- u. Abwasser	7 404		40 000		40 000	
2 Dito (aus Rückstellungen)	750		—		—	

Direction des travaux publics

Bemerkungen — Observations

2105 Service des bâtiments (suite)

- 705 1 Constructions nouvelles et transformations
2 Idem (prélèvements des provisions)
797 Livres et revues
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
801 Taxes des PTT
810 Indemnités journalières et frais de déplacem.
831 1 Indemnités à des tiers pour expertises
et études
2 Idem (prélèvements des provisions)

705 1. Teilweise Ausführung von 17 Projekten. Fr. 2,5 Mio werden auf «Über die Verwaltungsrechnung abzutragende Konten» zur Belastung von späteren Jahresrechnungen übertragen, VA 0100.

705 2. Ausgabe zu Lasten von bestehenden Rückstellungen, VA 0210.

831 1. Zahlreiche Projektstudien. Im Jahre 1958 bewilligte Kredite kommen 1959 zur Bezahlung.

831 2. Es bestehen keine Rückstellungen mehr.

Exécution partielle de 17 projets. Fr. 2,5 mio seront reportés sur «Comptes à amortir par le Compte de l'administration» en vue de leur imputation sur les résultats des Comptes d'exercices ultérieurs, VF 0100.

Dépense à charge de provisions, existantes, VF 0210.

Préparation de nombreuses études de projets. La plupart des crédits ouverts en 1958 seront payés en 1959.

Il n'existe plus de provisions.

2110 Service des ponts et chaussées

- 246 Part aux droits de douane sur la benzine
250 1 Emoluments, Service des chaussées
2 Emoluments, Utilisation des eaux
264 1 Concessions et autorisations
2 Taxes d'eaux annuelles
310 Produit de la vente de matériaux
354 Remboursement de prestation en nature pour le logement du concierge
357 1 Remboursements de frais en matière de construction de routes
2 Remboursements de frais en matière d'entretien des routes
3 Autres remboursements de frais
359 Correction des eaux du Jura, recettes
409 Subvention fédérale pour le compte de l'Etat
1 Constructions des routes
2 Travaux hydrauliques
429 Subventions fédérales pour le compte de tiers en faveur de constructions hydrauliques
612 Traitements
613 Frais de remplacements
630 Pension de retraite
651 Indemnités pour vêtements de service, outils et cycles
710 1 Entretien des routes
2 Idem (prélèvements des provisions)
711 1 Réfection des routes cantonales par suite de dégâts d'eau et aménagements de digue
2 Idem (prélèvements des provisions)
712 Aménagement des routes:
10 Routes principales
11 Idem (prélèvements des provisions)
20 Routes de jonction
21 Idem (prélèvements des provisions)
30 Routes alpestres
31 Idem (prélèvements des provisions)
720 1 Travaux hydrauliques
2 Idem (prélèvements des provisions)
721 Correction des eaux du Jura:
1 Entretien
2 Préparation, 2e corr.
722 Aménagement des eaux
723 1 Analyse des eaux de fonds et des eaux usées
2 Idem (prélèvements des provisions)

246. Der Anteil des Jahres 1957 wurde mit Fr. 5 150 000 geschätzt, dann um den Mehreingang 1956 von Fr. 930 397 erhöht und so ausgewiesen. Tatsächlich wurden für 1957 Fr. 4 921 186 vergütet. Der Mindereingang von Franken 228 814 wird der Rechnung 1958 belastet. Durch den ständig zunehmenden Motorfahrzeugverkehr ist mit einer Zunahme des Benzinzollanteiles um $\frac{1}{2}$ Mio Fr. zu rechnen. Der Anteil wird bei den Konten 710 1 und 712 20 verwendet.

250 1. Für Straßenaufbrüche.

250 2. Abwassereinleitungen und Grundwasserentnahmen.

264 1. 25% der Einnahmen = 12 500 werden in den Fonds für Staatsbeiträge an Abwasser- und Wasserversorgungsanlagen und 10% = Fr. 5000 in den Naturschadenfonds eingelegt, VA 070.

264 2. Inbetriebnahme des Kraftwerkes Kirel-Filderich. Erhöhte Einnahmen. 25% = Fr. 662 500 werden in den Fonds für Abwasser- und Wasserversorgungsanlagen und 10% = Fr. 265 000 in den Naturschadenfonds eingelegt, VA 070. Siehe auch Konten 949 20 und 949 21.

310. 1957 a. o. Einnahmen aus Brücke Aarberg.

357 1. Ausbauten von Innerortsstrecken.

357 2. Straßenaufbrüche und Schneeräumungen. Siehe Konten 710 1 und 712 20.

359. Die Einnahme wird in den Schwellenfonds der Juragewässerkorrektur eingelegt, VA 070.

409 1. Betrifft mit Fr. 1 615 000 die Hauptstraßen, Fr. 800 000 die Nationalstraßen und mit Fr. 1 650 000 die Alpenstraßen. Siehe die Konten 712 10 und 11 und 712 30.

409 2. Siehe Konto 720 1.

429. Dito, 909.

710 1. Wird zum Teil aus dem Benzinzollanteil finanziert, siehe Konto 246. Notwendigkeit von vermehrten Instandstellungen.

La part pour l'année 1957 a été estimée à fr. 5 150 000, puis elle a été augmentée de la différence entre l'estimation et le montant réel de 1956 soit de fr. 930 397 et arrêtée au montant présenté au Cpte 1957. Pour 1957, il a été effectivement attribué un montant de fr. 4 921 186. La différence (recettes en moins) de fr. 228 814 est à charge du compte de 1958. Vu la constante augmentation de la circulation des véhicules à moteur, on peut admettre que la part des droits de douane sur la benzine augmentera de fr. $\frac{1}{2}$ mio. Cette part est utilisée s. Cptes 710 1 et 712 20.

Fouilles dans des routes.

Plus grand nombre de raccordements à des canalisations et de prises d'eau.

Les 25% des recettes = fr. 12 500 seront bonifiés au «Fonds pour installations d'alimentation en eau potable et d'épuration des eaux résiduaires» et les 10% = fr. 5000 au «Fonds des dommages causés par les éléments», VF 070.

Mise en service de l'usine électrique Kirel-Filderich. Recettes plus importantes. 25% = fr. 662 500 seront bonifiés au «Fonds pour installations d'alimentation en eau potable et d'épuration des eaux résiduaires» et 10% = fr. 265 000 au «Fonds des dommages causés par les éléments», VF 070. Cf. aussi Cptes 949 20 et 949 21.

En 1957, recettes extraord. pour le pont d'Aarberg.

Aménagements à l'intérieur de localités.

Fouilles dans des routes et déblaiement des neiges. Cf. Cptes 710 1 et 712 20.

La recette est bonifiée au «Fonds des digues de la correction des eaux du Jura», VF 070.

Fr. 1 615 000 concernent les routes principales, fr. 800 000 les routes nationales et fr. 1 650 000 les routes alpestres. Cf. les Cptes 712 10, 11 et 712 30.

Cf. Cpte 720 1.

Cf. Cpte 909.

Dépenses financées en partie par la part des droits de douane sur la benzine, Cpte 246. Nécessité d'augmenter les réaménagements.

Baudirektion	Rechnung - Compte 1957		Voranschlag - Budget 1958		Voranschlag - Budget 1959	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2110 Tiefbauamt (Fortsetzung)						
770 Anschaffung von Maschinen und Werkzeugen für den Straßenbau	174 952		165 000		165 000	
771 Unterhalt von Maschinen und Werkzeugen	92 968		95 000		95 000	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	47		800		500	
797 Bücher, Karten, und Zeitschriften	3 973		3 000		3 500	
799 Verschiedene Sachausgaben	578		1 000		1 000	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	29 549		27 000		28 000	
801 PTT-Gebühren	38 370		35 000		37 000	
810 Taggelder und Reiseauslagen	200 703		209 000		205 000	
820 Mietzinse	33 261		30 000		33 500	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	11 090		9 000		10 000	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	8 975		2 000		1 000	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	1 301		1 500		1 500	
909 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	633 473		900 000		900 000	
939 Staatsbeiträge an Gemeinden nach Straßenbaugesetz	2 554 303		2 000 000		2 500 000	
949 10 Staatsbeiträge an Wasserbauten	601 263		550 000		600 000	
11 Dito (aus Rückstellungen)	2 136		25 000		10 000	
20 Staatsbeiträge an Abwasseranlagen und Trinkwasseranlagen	707 055		400 000		850 000	
21 Dito (aus Rückstellungen)	358 187		250 000		350 000	

Direction des travaux publics

Bemerkungen — Observations

2110 Service des ponts et chaussées (suite)

770	Acquisition de machines et d'outils pour la construction des routes	711 1. Jährlich wiederkehrende größere Wasser-, Lawinen-, Felssturz- und Frostschäden.	Il se produit chaque année des dégâts considérables par les eaux, les avalanches, les chutes de rochers et le gel.
771	Entretien des machines et des outils		
792	Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux	712 10. Hauptstraßen Fr. 4,8 Mio, Nationalstraßen Fr. 1 Mio. Siehe die Bundesbeiträge auch für Konto 712 11. bei Konto 409 1.	Routes principales fr. 4,8 mio, routes nationales fr. 1 mio; cf. subventions fédérales (aussi p. Cpte 712 11) s. Cpte 409 1.
797	Livres, cartes et revues	712 11. Ausgabe zu Lasten von noch bestehenden Rückstellungen, VA 0210.	Dépenses à charge de provisions existant encore, VF 0210.
799	Autres dépenses	712 20. Das Verbindungsstraßenprogramm 1958/59 kann mit diesem Kredit nicht voll eingehalten werden.	Le montant prévu ici ne permettra pas de réaliser intégralement le programme d'aménagement des routes de jonction 1958/59.
800	Frais de bureau, d'impression et de reliure	712 21. Ausgabe zu Lasten von noch bestehenden Rückstellungen, VA 0210.	Dépense à charge de provisions existant encore, VF 0210.
801	Taxes des PTT	712 30. Der Rahmen der 1957 bezahlten Arbeiten wird nicht erreicht. Siehe die Bundesbeiträge bei Konto 409 1.	La dépense n'atteindra pas le montant payé en 1957 pour de tels travaux. Cf. subventions fédérales s. Cpte 409 1.
810	Indemnités journalières et frais de déplacement	712 10/30. Fr. 2 Mio werden auf «Über die Verwaltungsrechnung abzutragende Konten» zur Belastung von spätern Jahresrechnungen übertragen, VA 0100.	Un montant de fr. 2 mio est reporté sur «Comptes à amortir par le Compte d'administration» en vue de leur imputation sur les résultats des Comptes des années ultérieures, VF 0100.
820	Loyers	720 1. Siehe Konto 409 2.	Cf. Cpte 409 2.
822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	721 1 und 2. Ausgaben zu Lasten des Schwellenfonds der Juragewässerkorrektur, VA 020. Der übliche Staatsbeitrag von Fr. 60 000 wird diesem Fonds gutgeschrieben, VA 070.	Dépenses à charge du «Fonds des digues de la correction des eaux du Jura», VF 020. La subvention habituelle de l'Etat de fr. 60 000 est bonifiée à ce Fonds, VF 070.
831	Indemnités à des tiers pour expertises et études	723. Mehrkosten durch Aare-Untersuchungen.	Frais en plus p. recherche des causes de la souillure des eaux de l'Aar.
899	Autres frais d'administration	831. 1957 a. o. Kosten für geol. Gutachten.	En 1957, dépenses extraordinaires p. expertises géologiques.
909	Subventions fédérales pour le compte de tiers	909. Siehe Konto 429.	Cf. Cpte 429.
939	Subventions de l'Etat aux communes en vertu de la loi sur la construction et l'entretien des routes	939. Diese Ausgaben sollen bis zu 10% der Autosteuererträge von dieser Steuer getragen werden. Der Ausgabenbetrag übersteigt diese 10%. Siehe Konto 1620 234.	Ces dépenses doivent être supportées par la taxe des automobiles jusqu'à concurrence des 10% du rendement de celle-ci. Le montant de ces dépenses excédera ces 10%. Cf. Cpte 1620 234.
949	Subventions pour travaux hydrauliques	949 11. Ausgabe zu Lasten von Rückstellungen, VA 0210.	Dépense à charge de provisions, VF 0210.
11	Idem (prélèvements des provisions)	949 20. Die Bautätigkeit der Gemeinden nimmt zu. Die Ausgabe wird dem Fonds für Abwasser- und Wasserversorgungsanlagen belastet, VA 020. Siehe die Einlagen in diesen Fonds bei den Konten 264 1 und 2.	Travaux plus nombreux entrepris par les communes. La dépense est à charge du «Fonds pour installations d'alimentation en eau potable et d'épuration des eaux résiduaires», VF 020. Cf. bonifications à ce Fonds s. Cpte 264 1 et 2.
20	Subventions pour installations d'alimentation en eau et d'épuration des eaux résiduaires	949 21. Ausgabe zu Lasten der noch bestehenden Rückstellungen, VA 0210.	Dépenses à charge de provisions constituées antérieurement, VF 0210.
21	Idem (prélèvements des provisions)		

Baudirektion	Rechnung - Comptes 1957		Voranschlag - Budget 1958		Voranschlag - Budget 1959	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2120 Vermessungsamt	593 445	231 473	627 830	231 000	578 980	193 500
310 Erlös aus Verkäufen		10 545		16 000		16 000
357 Rückerstattungen		15 250		13 000		12 500
405 Bundesbeiträge für eigene Rechnung		61 874		82 000		45 000
425 Bundesbeiträge für fremde Rechnung		143 803		120 000		120 000
602 Taggelder und Reiseentschädigungen an die Mitglieder der Nomenklatur-, Kartographie- und Marchkommission	3 200		7 500		4 000	
612 Besoldungen	249 898		249 840		262 590	
730 Triangulationen und Förderung des Vermessungswesens	121 556		166 500		113 000	
770 Anschaffung von Instrumenten und Mobilien	10 003		13 500		7 900	
771 Unterhalt der Instrumente und Mobilien	1 665		2 000		2 000	
791 1 Plandrucke, Heliographien, Photomat. usw.	8 105		7 700		8 200	
2 Dito (aus Rückstellungen)	100		—		—	
797 Bücher, Karten und Zeitschriften	83		1 400		1 000	
799 Verschiedene Sachausgaben	61		100		100	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	11 180		12 500		12 000	
801 PTT-Gebühren	1 710		2 100		2 100	
810 Taggelder und Reiseauslagen	29 930		33 000		33 000	
820 Mietzins an Dritte	440		440		440	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	7 947		8 600		10 000	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	3 625		2 500		2 500	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	132		150		150	
905 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	143 803		120 000		120 000	

Direction des travaux publics

Bemerkungen — Observations

2120 Service topographique et cadastral

310 Recettes provenant de ventes	310. Einnahmen im Zusammenhang mit den Ausgabenkonten 791 1, 797, 800.	Recettes en relation avec les dépenses s. Cptes 791 1, 797 et 800.
357 Remboursements		
405 Subventions fédérales pour le compte de l'Etat	405. Die Arbeitsablieferung der Privat-geometer wird eher kleiner sein als 1957 und 1958.	Les géomètres privés fourniront moins de travaux qu'en 1957 et 1958.
425 Subventions fédérales pour le compte de tiers		
602 Jetons de présence et frais de déplacement aux membres de la commission de nomenclature, d'abornement et de cartographie	425. Siehe Konto 905.	Cf. Cpte 905.
612 Traitements		
730 Triangulation et développement des mensurations cadastrales	730. Staatseigene Arbeiten Fr. 64 500, Kantone und Gemeinden Fr. 3500, Bund Fr. 45 000. Siehe Konten 357 und 405.	Travaux pour le compte de l'Etat fr. 64 500, cantons et communes fr. 3500, Confédération fr. 45 000; cf. Cptes 357 et 405.
770 Acquisition d'instruments, de mobiliers etc.	770. Zeichentisch, Planschrank, Diktiergerät. Ordentl. Bedarf Fr. 3500.	Table de dessinateur, armoire pour plans, dictaphone. Besoin ordinaire fr. 3500.
771 Entretien des instruments, du mobilier etc.		
791 1 Impression de plans, héliographies, matériel de photographies, etc.		
2 Idem (prélèvements des provisions)		
797 Livres, cartes et revues	797. 1957 Neue Kartenankäufe.	En 1957, pas d'acquisitions de cartes.
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacem.	810. Mehr Begehungen und Feldarbeiten. Rund Fr. 8000—9000 gehen bei Konto 357 wieder ein.	Plus grand nombre de déplacements et de travaux s. le terrain. Fr. 8000 à 9000 environ sont remboursés s. Cpte 357.
820 Loyers versés à des tiers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Übernahme der Kosten für das ganze Gebäude.	Prise à charge des frais de l'ensemble du bâtiment.
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales	830. Betrifft die Exploratoren.	Concerne les explorateurs.
899 Autres frais d'administration		
905 Subventions fédérales pour le compte de tiers	905. Siehe Konto 425. Fr. 1000 werden in die Reserve «Versicherung der Vermessungswerke» eingelegt, VA 0711.	Cf. Cpte 425. Fr. 1000 sont versés dans la réserve «Assurance-incendie des documents cadastraux», VF 0711.

Eisenbahndirektion	Rechnung - Comptes 1957		Voranschlag - Budget 1958		Voranschlag - Budget 1959	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
22 Eisenbahndirektion	2 904 059	301 207	3 854 993	292 814	3 640 150	294 500
2200 Sekretariat und Eisenbahnabteilung						
250 Gebühren aus der Schiffahrtspolizei		35 115		34 000		35 500
252 Konzessionen		1 277		2 000		2 000
357 Kostenrückerstattungen		717		2 000		2 000
359 Sonstige Einnahmen		264 096		254 814		255 000
612 Besoldungen	48 740		38 543		44 550	
770 Anschaffung von Mobilien	918		1 200		1 000	
771 Unterhalt der Mobilien	114		400		400	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	355		600		600	
799 Verschiedene Sachausgaben	361		200		600	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 361		2 500		2 500	
801 PTT-Gebühren	748		850		800	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 632		2 500		2 500	
820 Pachtzins	216		250		250	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	—		—		6 000	
831 Projektkosten	1 295		2 000		2 000	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	—		100		100	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	357		600		600	
945 1 Betriebsbeiträge an Schiffahrtsunter- nehmungen	—		—		—	
2 Beiträge an Flugplatz- und Fluggesellschaften	79 189		100 000		580 000	
3 Beitrag an die schweiz. Verkehrszentrale	10 250		10 250		10 250	
4 Beiträge an bernische Verkehrsvereine	146 000		170 000		170 000	
60 Betriebsbeiträge an Eisenbahnunter- nehmungen	335 516		300 000		553 000	
61 Dito an Jurassische Bahnen	400 000		500 000		320 000	
70 Sanierungsbeiträge an Eisenbahn- und Schiffahrtsunternehmungen	150 000		1 090 000		520 000	
71 Dito (aus Rückstellungen)	390 000		300 000		350 000	
8 Baubeitrag an Bahnhof Bern	1 335 000		1 335 000		1 075 000	

22 Direction des chemins de fer

2200 Secrétariat et Division des chemins de fer

250 Emoluments de la police de la navigation

252 Concessions

357 Remboursement de frais

359 Autres recettes

612 Traitements

770 Acquisition de mobilier

771 Entretien du mobilier

797 Livres, revues et journaux

799 Autres dépenses

800 Frais de bureau, d'impression et de reliure

801 Taxes des PTT et frais de transport

810 Indemnités journalières et frais de déplacem.

820 Fermages

830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales

831 Frais de projets

893 Primes d'assurance d'objets

899 Autres frais d'administration

945 1 Subsidés aux entreprises de navigation

2 Subsidés d'exploitation aux sociétés et places d'aviation

3 Subvention à l'Office suisse du tourisme

4 Subventions aux sociétés bernoises de développement

60 Subsidés d'exploitation à des entreprises ferroviaires

61 Idem aux Chemins de fer du Jura

70 Subsidés d'assainissement aux entreprises ferroviaires et de navigation

71 Idem (prélèvem. des provisions)

8 Subside de construction pour la gare de Berne

359. Inbegriffen Darlehensrückzahlungen BLS II. Hyp. Fr. 250 000 und BOB Fr. 4958. Um diese Beträge nehmen die Elektrifikations- und Privatbahnhilfedarlehen ab, VA 0500.

830. Betrifft Delegierten für französisch/schweizerische Eisenbahnfragen.

945 2. Fr. 495 000 Beitrag an die technische Sanierung der Piste des Flugplatzes Belpmoos, Fr. 75 000 für Alpar AG und Fr. 10 000 für Vorstudien neuer Flugplatz.

945 60. Voraussichtliche Leistungen an 13 Unternehmen. Erhöhung der Beiträge durch Inkrafttreten des neuen Eisenbahngesetzes auf 1. 7. 1958 (Deckung der gesetzl. Abschreibungen). Geänderter Verteilungsschlüssel Bund/Kantone.

945 61. Unter Vorbehalt der Revision der Vereinbarung vom Jahre 1951 zwischen Bund und Kanton Bern.

945 70. Langenthal-Melchnau Fr. 200 000 (Rest), Langenthal-Jura Fr. 100 000 (Rest), Vereinigte Huttwil-Bahnen Fr. 100 000 (Rest) und Franken 30 000 (Umbauten Personenwagen), Erstellen von Sicherungsanlagen dreimal Fr. 30 000 = Fr. 90 000. An die letztgenannten Arbeiten leisten die privatrechtlichen Fonds der Eisenbahndirektion Fr. 60 000.

945 71. Betrifft SNB (Rest). Ausgabe zu Lasten einer bestehenden Rückstellung, VA 0210.

945 8.3. Rate (exkl. Fr. 260 000 für SZB). Kantonsanteil total Fr. 13,35 Mio.

Y compris remboursements partiels des prêts au BLS IIe hyp. fr. 250 000 et au BOB fr. 4958. Les prêts d'électrification et d'aide aux chemins de fer privés diminuent de la valeur des susdits montants, VF 0500.

Concerne le délégué pour les questions ferroviaires Franco-Suisses.

Fr. 495 000 subvention pour l'amélioration de la piste de la place d'aviation de Belpmoos, Fr. 75 000 subside à l'Alpar SA et fr. 10 000 contribution pour études relatives à l'aménagement d'une nouvelle place d'aviation.

Prestations probables en faveur de 13 entreprises. Augmentation des subventions par suite de l'entrée en vigueur de la nouvelle loi sur les chemins de fer au 1. 7. 58 (couverture des amortissements légaux). Barème modifié pour la répartition Confédération/Cantons.

Sous réserve de la révision de la convention de 1951 entre la Confédération et le canton de Berne.

Langenthal-Melchnau fr. 200 000 (solde), Langenthal-Jura fr. 100 000 (solde), Vereinigte Huttwil-Bahnen fr. 100 000 (solde) et fr. 30 000 (transformation de voitures-voyageurs), aménagement d'installations de sécurité trois fois fr. 30 000 = fr. 90 000. Les Fonds de droit privé de la Direction des chemins de fer participent à ces derniers travaux pour un montant de fr. 60 000.

Concerne le Soleure-Niederbipp (solde). Montant à charge d'une provision existante, VF 0210.

3e terme (non compris fr. 260 000 pour le Soleure-Zollikofen) de la part cantonale de fr. 13,35 mio.

Forstdirektion	Rechnung - Comptes 1957		Voranschlag - Budget 1958		Voranschlag - Budget 1959	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
23 Forstdirektion	6 680 452	7 289 796	6 083 013	7 079 800	6 877 872	6 827 150
2300 Sekretariat	899 410	512 811	661 862	448 400	820 317	494 400
250 Wirtschaftsplangebühren		31 117		132 000		76 000
310 Erlös aus Drucksachen		1 557		1 400		1 400
427 Bundesbeitrag für fremde Rechnung		466 684		300 000		400 000
477 Andere Beiträge für fremde Rechnung		13 452		15 000		17 000
612 Besoldungen	66 694		66 922		68 800	
770 Anschaffung von Mobilien	7 443		16 000		15 000	
771 Unterhalt der Mobilien	1 030		1 200		1 200	
797 Bücher, Karten, Zeitungen und Zeitschriften	1 785		1 200		1 200	
799 Verschiedene Sachausgaben	411		500		500	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	13 304		13 500		13 500	
810 Taggelder und Reiseauslagen	502		500		500	
820 Mietzinse	13 158		13 160		13 830	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	1 378		1 300		1 300	
830 Entschädigungen an Taxatoren für Wirtschaftspläne	9 141		30 000		11 000	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	—		150		57	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	5 500		10 000		10 000	
907 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	466 684		300 000		400 000	
927 Beiträge an den Bund	11 430		11 430		11 430	
937 Staatsbeiträge an Gemeinden für Aufforstungs- und Wegprojekte	266 121		160 000		210 000	
947 1 Andere Staatsbeiträge an Kurse usw.	21 369		21 000		25 000	
2 Beiträge an Dritte für Aufforstungs- und Wegprojekte	—		—		20 000	
957 Andere Beiträge für fremde Rechnung	13 452		15 000		17 000	
2305 Forstinspektorat und Kreisforstämter	937 903	159 983	999 790	144 300	1 082 700	154 300
130 Miet- und Pachtzinse		—		100		100
310 Verkauf von Materialien		—		100		100
312 Saatgutzentrale, Erlös		5 396		2 500		4 500
357 1 Verschiedene Rückerstattungen		36 582		2 000		2 000
2 Nichtbetriebsunfallprämien des Personals		7 401		7 000		8 000
3 Unfallentschädigungen der Suva		272		100		100
358 Auferlegte Kosten		6 702		6 000		6 000
359 Sonstige Einnahmen		17		30 000		40 000
407 1 Bundesbeitrag an Saatgut		—		500		500
2 Bundesbeiträge an Verbau- und Aufforstungs-Projekte		95 152		90 000		85 000
447 Gemeindebeiträge an Verbau- und Aufforstungs-Projekte		6 705		3 000		5 000
467 Andere Beiträge an Verbau- und Aufforstungs-Projekte		1 752		3 000		3 000

23 Direction des forêts

2300 Secrétariat

- 250 Emoluments pour plans d'aménagement
- 310 Ventes d'imprimés
- 427 Subventions fédérales pour le compte de tiers
- 477 Autres subventions à des tiers
- 612 Traitements
- 770 Acquisition de mobilier
- 771 Entretien du mobilier
- 797 Livres, cartes, revues et journaux
- 799 Autres dépenses
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacement
- 820 Loyers
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 830 Indemnités aux taxateurs pour plans d'aménagement
- 893 Primes d'assurance (objets)
- 899 Autres frais d'administration
- 907 Subventions fédérales à des tiers
- 927 Subventions de l'Etat payées à la Confédération
- 937 Subvent. de l'Etat aux communes pour les projets de culture forestière et de chemins
- 947 1 Autres subv. cant., cours forestier etc.
- 2 Subventions à des tiers pour les projets de culture forestière et de chemins
- 957 Autres subventions à des tiers

250. Geringere Zahl von Gemeindefortschrittsplänen zur zehnjährigen Revision fällig. (Im Vergleich zu 1958). 427. Siehe Konto 907.
 477. Siehe Konto 957. Beiträge an Holzerkurse.
 770. Neuausrüstung versch. Kreisforstämter mit Mobiliar und Büromaschinen.
 830. Siehe die Einnahmen bei Konto 250. Verminderte Beanspruchung von Taxatoren.

907. Siehe Konto 427.
 927. Beitrag an Eidg. Holzforschungsfonds.
 937. 1957 Ausgaben von rund Franken 36 700 zu Lasten von Rückstellungen. Diese Zahlungen stehen im Zusammenhang mit den vom Bund abzurechnenden Projekten; siehe Konten 427 bzw. 907. Fr. 20 000 erstmals unter Konto 947 2 veranschlagt.
 947 1. Betrifft 1 Unterförsterkurs Fr. 9000, 7 Fortbildungskurse Fr. 7000, 9 Holzerkurse Fr. 9000.
 947 2. Bisher bei Konto 937.
 957. Siehe Konto 477.

Moins de plans d'aménagement communaux à présenter à la revision décennale. (Comparativement à 1958). Cf. Cpte 907.
 Cf. Cpte 957. Subsidés pour cours de bûcherons.
 Nouvel équipement de divers offices forestiers en mobilier et machines de bureau.
 Cf. recettes s. Cpte 250. Mise à contribution moins forte de taxateurs.

Cf. Cpte 427.
 Subside au Fonds fédéral de recherches forestières.
 En 1957, dépenses de fr. 36 700 à charge de provisions. Ces dépenses sont en relation avec les décomptes approuvés par la Confédération. Cf. Cptes 427 et 907. Fr. 20 000 figurent pour la première fois au Budget s. Cpte 947 2.
 Fr. 9000 concernent un cours de gardes-forestiers, fr. 7000 sept cours de perfectionnement, fr. 9000 neuf cours de bûcherons.
 Figurait jusqu'ici s. Cpte 937.
 Cf. Cpte 477.

2305 Inspectorat des forêts et offices forestiers d'arrondissement

- 130 Loyers et fermages
- 310 Recettes provenant de la vente de matériel
- 312 Centrale des graines, ventes
- 357 1 Remboursements divers
- 2 Primes d'assurance du personnel contre les accidents non-professionnels
- 3 Indemnités d'assurance versées par la Suva
- 358 Frais prononcés
- 359 Autres recettes
- 407 1 Subvention fédérale pour semences
- 2 Subvent. fédérales pour des projets de reboisement et de défense
- 447 Subvent. de communes pour des projets de reboisement et de défense
- 467 Autres subvent. pour des projets de reboisement et de défense

312. Siehe Konto 799 2.
 357 1. Die Projektierungskosten für Gemeinde-Projekte werden nun bei Konto 359 vereinnahmt.
 358. Äbdingung der Wiederaufforstungspflicht. Rückstellung des Betrages, VA 0710.
 359. Siehe Bemerkung bei Konto 357 1.
 407 1. Siehe Konten 312 und 799 2.
 407 2. Stehen im Zusammenhang mit den bei Konto 746 erfaßten Kosten.
 447. Dito.
 467. Dito.

Cf. Cpte 799 2.
 Les remboursements des frais d'élaboration de projets pour des communes sont portées maintenant s. Cpte 359.
 Indemnités pour renonciation à l'obligation de reboisement. Mise en provision du montant, VF 0710.
 Cf. observations s. Cpte 357 1.
 Cf. Cptes 312 et 799 2.
 Est en rapport avec les frais s. Cpte 746.
 Idem.
 Idem.

Forstdirektion	Rechnung - Compte 1957		Voranschlag - Budget 1958		Voranschlag - Budget 1959	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2305 Forstinspektorat und Kreisforstämter (Fortsetzung)						
612 Besoldungen der Forstmeister, Kreisoberförster, Forstadjunkte und Unterförster (2/3)	623 363		616 890		640 200	
641 Unfallversicherung	17 021		15 300		19 000	
650 Ferienentschädigung an Waldarbeiter	4 840		5 000		8 000	
746 Verbau und Aufforstungsprojekte auf staatshoheitl. Gebiet	143 895		200 000		170 000	
770 Anschaffung von Instrumenten und Werkzeugen	1 991		3 000		4 200	
771 Unterhalt von Instrumenten und Werkzeugen	309		600		500	
797 Bücher, Karten und Zeitschriften	2 096		2 000		3 000	
799 1 Verschiedene Sachausgaben	41		100		200	
2 Saatgutzentrale, Kosten	2 386		6 000		38 800	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	5 033		4 000		4 000	
801 PTT-Gebühren	12 368		11 500		12 000	
810 Taggelder und Reiseauslagen	104 708		115 000		126 000	
820 Mietzinse der Kreisforstämter	14 643		13 800		19 200	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	4 828		4 800		4 800	
830 Entschädigungen an Taxatoren für Wegprojekte usw.	324		1 000		32 000	
842 Verschiedene Rückerstattungen	—		500		500	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	50		300		300	
2310 Staatsforstverwaltung	3 676 130	5 499 880	3 411 696	5 469 800	3 877 900	5 046 300
130 Miet- und Pachtzinse		66 643		65 000		65 000
131 Miet- und Pachtzinse der Staatsanstalten		4 900		7 100		7 100
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien usw.		934		1 000		1 000
312 Erlös aus der Forstwirtschaft:						
1 Holzverkäufe		4 918 248		4 950 000		4 500 000
2 Samen- und Pflanzenverkauf		272 202		290 000		290 000
3 Erlös aus Steinausbeutung		9 910		8 000		8 000
314 Verkauf von Rechten		4 234		3 000		3 000
315 Verkauf von Forsten		4 960		1 500		1 500
357 1 Rückerstattung von Kosten		17 194		10 000		10 000
2 Nichtbetriebsunfallprämien aus Forstverwaltung		22 477		20 000		24 000
3 Entschädigungen der Suva		26 225		25 000		27 000
359 Verschiedene Einnahmen		8 376		2 500		3 000
407 Bundesbeitrag an staatseigene Projekte		137 240		80 000		100 000
† 477 Beiträge für fremde Rechnung		6 332		6 700		6 700
612 Besoldungen der Forstmeister, Kreisoberförster, Forstadjunkte, Unterförster (1/3) und Bannwarte (1/1)	478 345		489 846		508 100	
640 Krankenversicherung	40 509		30 000		40 000	

Direction des forêts

Bemerkungen — Observations

2305 Inspectorat des forêts et offices forestiers d'arrondissement (suite)

612 Traitements des conservateurs des forêts, des inspecteurs des forêts, des adjoints forestiers et des gardes-forestiers (²/₃)

641 Assurance contre les accidents

650 Indemnités de vacance aux ouvriers forest.

746 Projets de reboisement et de défense sur terrain appartenant à l'Etat

770 Acquisition d'instruments et d'outils

771 Entretien d'instruments et d'outils

797 Livres, cartes et revues

799 1 Autres dépenses

2 Centrale des graines, frais

800 Frais de bureau, d'impression et de reliure

801 Taxes des PTT

810 Indemnités journalières et frais de déplacem.

820 Loyers

822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau

830 Indemnités aux taxateurs pour projets de chemins, etc.

842 Remboursements divers

899 Autres frais d'administration

746. Siehe die Konten 407 2, 447 und 467.

770. Inbegriffen Anschaffung von Geräten zur Samengewinnung der Saatgutzentralen Fr. 2200.

797. Vermehrte Auslagen für Planung von Waldzusammenlegungen.

799 2. Siehe Konto 312. Die Zunahme der Warenvorräte ist mit Fr. 40 000 budgetiert, VA 014.

810. Mehrkosten durch größere Fahr-Kilometerzuteilungen.

820. Höhere Mietzinse infolge Umzuges von Kreisforstämtern.

830. Vermehrter Beizug von Taxatoren für Wegprojektierungen usw.

Cf. Cpte 407 2, 447 et 467.

Y compris acquisition d'engins pour la récolte des grains aux Centrales des graines = fr. 2200.

Dépenses plus importantes pour l'établissement de projets relatifs à des réunions de forêts.

Cf. Cpte 312. L'augmentation de la valeur des stocks de marchandises est apputée à fr. 40 000, VF 014.

Attribution d'un plus grand nombre de km aux bénéficiaires d'autorisation d'utiliser un véhicule à moteur.

Loyers plus élevés par suite du déménagement de divers offices forestiers.

Mise à contribution plus forte de taxateurs lors de l'établissement de projets de chemins, etc.

2310 Administration des forêts domaniales

130 Loyers et fermages

131 Loyers et fermages des établissem. de l'Etat

310 Produit de la vente d'imprimés de mat., etc.

312 Recettes provenant de l'administrat. forest.

1 Vente de bois

2 Vente de semences et de plants

3 Recettes provenant d'exploitat. de carrières

314 Ventes de droits

315 Ventes de forêts

357 1 Remboursements de frais

2 Primes d'assurance contre les accidents non-professionnels pour le personnel de l'Administration des forêts domaniales

3 Indemnités d'assurance versées par la Suva

359 Autres recettes

407 Subvention fédérale pour projets de l'Etat

477 Autres subventions pour le compte de tiers

612 Traitements des conservateurs des forêts, des inspecteurs des forêts, des adjoints forestiers (¹/₃) et des gardes-forestiers (¹/₁)

640 Assurance-maladie

312 1. 10% des Reinertrages der Staatsforstrechnung inkl. Vermögensveränderungen = Fr. 141 000 werden in den Forstreservfonds eingelegt, VA 070.

315. Durch Abschätzungen werden die Forsten vermutlich um Fr. 5000 abnehmen, VA 052.

357 1. Betrifft Wegunterhalt und Flurschäden.

359. Nebennutzungen.

407. Im Zusammenhang mit den Konten 745 1 und 2.

477. Ausgabe bei Konto 957. Beiträge der Nutzholzkäufer an Selbsthilfefonds.

Les 10% du produit net du compte forestier de l'Etat (y compris les variations de la fortune) = fr. 141 000 sont bonifiés au «Fonds de réserve de l'administration forestière», VF 070.

Par suite de réduction d'estimations, la valeur des forêts présentera probablement une diminution de fr. 5000, VF 052.

Concerne l'entretien des chemins et les dommages aux terrains.

Produits accessoires.

En rapport avec les Cptes 745 1 et 2.

Dépense s. Cpte 957. Contributions des acheteurs de bois d'œuvre en faveur du «Fonds d'aide de l'Association d'économie forestière».

Forstdirektion	Rechnung - Compte 1957		Voranschlag - Budget 1958		Voranschlag - Budget 1959	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2310 Staatsforstverwaltung (Fortsetzung)						
641 1 Unfallversicherung, Suva-Prämien	92 842		76 500		96 000	
2 Unfallentschädigungen an Bannwarte und Waldarbeiter	25 629		25 000		26 000	
647 Arbeitgeberbeitrag an die Prämien der Arbeitslosenkassen	1 376		1 000		1 300	
650 Ferienentschädigung an Waldarbeiter	85 898		70 500		90 000	
704 Unterhalt der Gebäude	34 130		36 000		37 000	
705 Neu- und Umbauten	46 612		71 000		110 000	
741 Vermessungs- und Vermarchungskosten	14 042		3 000		4 000	
742 Kaufs- und Verpachtungskosten	1 073		1 500		1 500	
743 Holzverkaufskosten	7 433		8 000		8 000	
744 Rüstlöhne und Transportkosten	1 093 662		1 050 000		1 100 000	
745 1 Kosten für Waldkulturen	484 077		560 000		700 000	
2 Kosten für Weganlagen	837 516		750 000		900 000	
746 Verbauung von Bachläufen und Rutschhal- den	30 485		35 000		30 000	
747 Gemeindesteuern	64 853		70 000		78 000	
748 Ankauf von Rechten	—		1 000		1 000	
749 Ankauf von Forsten	91 840		1 000		1 000	
770 Anschaffung von Maschinen u. Werkzeugen	59 403		82 000		100 000	
771 Unterhalt von Maschinen und Werkzeugen	6 145		8 000		10 000	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften	10 940		7 000		500	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 233		2 500		500	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 973		5 500		500	
801 PTT-Gebühren der Bannwarte	1 530		1 500		1 500	
820 Pachtzinse	2 911		2 500		4 500	
822 Wasserzinse	435		500		500	
830 Besondere Dienstleistungen, Gutachten usw.	137 061		200		200	
832 Rechtskosten	120		500		200	
842 Rückerstattungen	92		100		100	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	5 837		6 000		6 600	
899 Verschiedene Verwaltungskosten und Bei- träge an Verbände	7 614		6 000		7 500	
947 Andere Staatsbeiträge	3 166		3 350		6 700	
957 Beiträge für fremde Rechnung	6 332		6 700		6 700	
2315 Bergbauverwaltung	611	5 649	1 000	5 000	1 250	5 000
130 Miet- und Pachtzinse		2 000		2 000		2 000
262 Ertrag aus Konzessionen (Bergregal)		3 649		3 000		3 000
797 Bücher, Karten, Zeitschriften	—		—		250	
800 Büroauslagen	280		300		300	
810 Taggelder und Reiseauslagen	215		200		200	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	115		500		500	

Direction des forêts

Bemerkungen — Observations

2310 Administration des forêts domaniales
(suite)

641 1 Assur. contre les accid., primes à la Suva	641 1. Erhöhung im Zusammenhang mit den Konten 650, 744, 745 1 und 2.	Augmentation en rapport avec les Cptes 650, 744, 745 1 et 2.
2 Assurance contre les accidents, indemn. aux gardes-forestiers et aux ouvriers forest.	641 2. Siehe Konto 357 3.	Cf. Cpte 357 3.
647 Cotisations d'employeurs aux primes des caisses de chômage		
650 Indemnités de vacance aux ouvriers forest.	650. Entsprechend den größeren Lohnsummen in Konten 744, 745 1 u. 2.	La dépense correspond aux plus fortes sommes des salaires s. Cptes 744, 745 1 et 2.
704 Entretien des bâtiments		
705 Constructions nouvelles et transformations	705. Größere Neu- und Umbauten. Neueinrichtung von Pflanzschulen. Siehe auch Konto 745 1.	Nouvelles constructions et transformations importantes. Aménagement de nouvelles pépinières. Cf. aussi Cpte 745 1.
741 Frais de mensuration et d'abornement		
742 Frais d'achat et d'amodiation		
743 Frais de ventes de bois		
744 Frais de façonnage et de transport	744. Erlös siehe Konto 312 1. Lohn-erhöhungen. Vermehrte Transportkosten durch Verkauf des Holzes ab mit Camions befahrbarer Straße.	Cf. recette s. Cpte 312 1. Relèvement des salaires. Frais de transport plus importants du fait, que le bois vendu doit être rendu à proximité d'une route accessible aux camions.
745 1 Frais pour cultures forestières		
2 Frais pour construction de chemins		
746 Endiguement de cours d'eau et consolidation de terrains éboulés		
747 Impôts communaux	745 1. Vermehrte Kulturen, insbesondere in den Pflanzschulen.	Cultures plus importantes en particulier dans les pépinières.
748 Acquisition des droits	745 2. Intensivierung des Wegbaues zur rationellen Nutzung der Waldungen. Höhere Baukosten. Fr. 250 000 zu Lasten des Forstreservfonds, VA 020.	Intensification de la construction de chemins en vue d'une exploitation rationnelle des forêts. Frais de construction plus élevés. Fr. 250 000 à charge du «Fonds de réserve de l'administration forestière», VF 020.
749 Acquisition de forêts		
770 Acquisition de machines et d'outils		
771 Entretien des machines et des outils	749. 1957 Nachkredite für sechs nicht voraussehbare Geschäfte.	En 1957, crédits suppl. pour six acquisitions imprévues.
797 Livres, cartes, revues	770. Inbegriffen Fr. 45 000 zur Anschaffung eines Unimog-Fahrzeuges plus Zusatzgeräte für den Forstkreis Aarberg. Vermehrte Anschaffungen für neu errichtete Pflanzschulen.	Y compris fr. 45 000 pour acquisition d'un véhicule «Unimog» avec agrès pour l'arrondissement d'Aarberg. Acquisitions importantes pour l'aménagement de nouvelles pépinières.
799 Autres dépenses	771. Größerer Maschinenpark.	Agrandissement du parc des machines.
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT des gardes-forestiers		
820 Fermages		
822 Abonnement à l'eau		
830 Prestat. particulières de serv., expertises, etc.		
832 Frais judiciaires		
842 Remboursements	797. } Wegfall der Kosten für die 799. } Staatswirtschaftsplan- 800. } Revision. 830. }	La revision des plans d'aménagement des forêts domaniales est terminée.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration et subsides à des associations	899. Verband bern. Waldbesitzer und Schweiz. Verband für Waldwirtschaft.	Ass. bernoise des propriétaires de forêts et Ass. suisse d'économie forestière.
947 Autres subventions de l'Etat	947. Beitrag an Selbsthilfefonds.	Subside au «Fonds d'aide de l'Ass. d'économie forestière».
957 Subventions pour le compte de tiers	957. Siehe Konto 477.	Cf. Cpte 477.

2315 Administration des mines

- 130 Loyers et fermages
- 262 Recettes provenant de droits de concession
- 797 Livres, cartes, revues
- 800 Frais de bureau
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacem.
- 899 Autres frais d'administration

Forstdirektion	Rechnung - Compte 1957		Voranschlag - Budget 1958		Voranschlag - Budget 1959	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2320 Jagdverwaltung	615 560	675 806	599 225	624 500	633 270	692 500
260 Jagdpatente		583 623		550 000		600 000
265 Wildverwertung und Wertersatz		38 294		33 500		38 000
266 Wildmarken und andere Einnahmen		43 017		33 000		40 000
310 Erlös aus Drucksachen und Materialien		52		100		100
357 Kostenrückerstattungen		1 878		500		1 500
408 Bundesbeiträge an Wildschäden in eidg. Bannbezirken		2 841		2 900		2 900
468 Andere Beiträge		6 100		4 500		10 000
602 Taggelder und Entschädigungen an die Kommissionen	2 737		5 000		3 500	
612 Besoldungen	246 311		246 950		262 165	
641 Unfallversicherung	1 112		1 300		1 300	
651 Entschädigungen für Dienstausrüstungen	3 585		1 200		7 200	
704 Unterhalt der Wildschutzhütten	40		500		500	
705 Neu- und Umbauten von Wildschutzhütten	1 200		6 000		—	
747 Gemeindesteuern	32		—		—	
770 Anschaffung von Mobilien u. Ausrüstungen	4 772		4 500		4 500	
771 Unterhalt der Mobilien	1 898		1 500		1 500	
791 Wildmarken und Munition	16 155		15 200		16 500	
797 Bücher, Karten und Zeitschriften	859		400		400	
799 Wildschadenersatz	135 937		130 000		130 000	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	10 251		6 500		8 500	
801 PTT-Gebühren	5 262		4 700		5 200	
810 Taggelder und Reiseauslagen	35 582		34 500		38 000	
820 Miet- und Pachtzinse	155		125		155	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	1 221		1 000		1 000	
830 Entschädigung an Dritte für besondere Dienstleistungen	508		650		650	
860 Produktionsausgaben für Hebung und Förderung der Jagd	4 258		4 000		4 000	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 454		1 500		1 500	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	1 306		600		1 200	
938 Staatsbeiträge an die Gemeinden aus den Jagdpatenttaxen	122 403		118 500		128 000	
948 Staatsbeiträge für den Wild- und Vogelschutz	18 512		14 600		17 500	
2321 Naturschutzverwaltung	96 350	20 038	97 530	19 500	105 835	20 000
408 Bundesbeiträge an Besoldungen		20 038		19 500		20 000
602 Taggelder und Entschädigungen an Naturschutzkommission	3 761		3 000		3 700	
612 Besoldungen	79 820		82 180		84 785	
704 Unterhalt von Naturschutzdenkmälern	1 005		1 000		6 000	
770 Anschaffung von Mobilien	355		500		500	
797 Bücher, Karten und Zeitschriften	1 103		1 000		1 000	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 121		700		700	
801 PTT-Gebühren	318		300		300	
810 Taggelder und Reiseauslagen	7 491		7 500		7 500	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	238		250		250	
830 Entschädigung an Dritte für besondere Dienstleistungen	1 130		1 000		1 000	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	4		100		100	

Direction des forêts

Bemerkungen — Observations

2320 Administration de la chasse

260 Permis de chasse	260. Das Konto enthält an Beiträgen für Wildschäden Fr. 55 670, an Gebühren für den Abschluß von Rehgeißen Fr. 79 480 und an Gebühren für hegerische Maßnahmen Fr. 9850; total Fr. 145 000, die in den Wildschaden- und Wildhutfonds eingelegt werden, VA 070. Siehe auch Konten 938 und 948.	Le Cpte porte les contrib. pour dommages causés par le gibier = francs 55 670, les émoluments p. le tir de chevrettes = fr. 79 480 et les émoluments p. mesures visant la conservation du gibier = fr. 9850. Total fr. 145 000. Ces montants sont bonifiés au «Fonds pour les dommages causés par le gibier et la garde du gibier», VF 070. Cf. aussi Cptes 938 et 948.
265 Vente du gibier et remboursem. de la valeur		
266 Marques à gibier et autres recettes		
310 Produit de la vente d'imprimés et de matériaux		
357 Remboursements de frais		
408 Subventions fédérales pour les dommages causés par le gibier		
468 Autres subventions	468. Erhöhung KWO.	Augmentation KWO.
602 Jetons de présence et indemnités à des Commissions		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
651 Indemnités pour équipements de service	651. Inbegriffen Anschaffung von Uniformen für die Wildhüter Fr. 6000.	Y compris acquisition d'uniformes pour les gardes-chasse = fr. 6000.
704 Entretien des cabanes pour la protection du gibier		
705 Constructions nouvelles et transformations de cabanes pour la protection du gibier	705. Bau einer Wildschutzhütte fällt weg.	Pas de construction d'une cabane-refuge.
747 Impôts communaux	799. Gesamtausgabe zu Lasten des Wildschaden- und Wildhutfonds, VA 020.	La dépense est à charge du «Fonds pour les dommages causés par le gibier et la garde du gibier», VF 020.
770 Acquisition de mob. et d'objets d'équipem.		
771 Entretien du mobilier		
791 Marques à gibier et munitions		
797 Livres, cartes et revues		
799 Indemnités pour dommages dûs au gibier		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacem.	810. Drei neue hauptamtliche Wildhüter mit Taggeldanspruch, an Stelle von fünf nebenamtlichen Wildhütern.	Trois nouveaux gardes-chasse à fonctions principales au lieu de cinq gardes-chasse à fonctions accessoires.
820 Loyers et fermages		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
860 Dépenses pour l'amélioration et l'encouragement de la chasse		
893 Primes d'assurance d'objets		
899 Autres frais d'administration		
938 Subventions de l'Etat aux communes (parts des taxes de permis de chasse)	938. Siehe Konto 260. Anteile der Gemeinden 30% aus den Herbstjagdpatent-Einnahmen.	Cf. Cpte 260. Parts des communes 30% des recettes pour patentes de chasse d'automne.
948 Subventions de l'Etat pour la protection du gibier et des oiseaux	948. Beiträge an Hegemaßnahmen der Jägervereine = Fr. 9850 sowie Beitrag für die Herausgabe eines Weidmannsbuches = Fr. 2500, zusammen Fr. 12 350, zu Lasten des Wildschaden- und Wildhutfonds, VA 020. Vogelschutz Fr. 5000.	Fr. 9850 subventions aux sociétés de chasseurs p. mesures visant la conservation du gibier et subside de fr. 2500 pour l'édition du livre «Le chasseur et la chasse», soit au total fr. 12 350, à charge du «Fonds pour les dommages causés par le gibier et la garde du gibier», VF 020. Protection des oiseaux fr. 5000.
2321 Administration de la protection de la nature		
408 Subventions fédérales pour les traitements		
602 Jetons de présence et indemnités à la Commission pour la protection de la nature		
612 Traitements		
704 Protection de monuments historiques		
770 Acquisition de mobilier		
797 Livres, cartes et revues		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacem.		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
899 Autres frais d'administration		

Forstdirektion	Rechnung - Compte 1957		Voranschlag - Budget 1958		Voranschlag - Budget 1959	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2325 Fischereiverwaltung	454 487	415 626	311 910	368 300	356 600	414 650
261 Fischereipatente		365 029		330 000		370 000
266 Verschiedene Einnahmen		28 856		21 000		28 000
354 Naturalienrückerstattung für Dienst- wohnung		3 000		3 000		3 150
357 Kostenrückerstattungen		1 126		800		1 000
408 Bundesbeiträge an Fischaussätze		9 525		10 500		9 000
428 Bundesbeiträge für fremde Rechnung		4 590		3 000		3 500
468 Andere Beiträge		3 500		—		—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Fischereikommission	541		700		900	
612 Besoldungen	154 823		150 960		164 550	
641 Unfallversicherung	384		500		500	
651 Entschädigungen für Dienstausrüstungen	930		800		900	
704 Unterhalt der Fischzuchtanlagen	10 064		12 000		12 000	
705 Neu- und Umbauten von Fischzuchtanlagen	149 694		12 000		15 000	
747 Gemeindesteuern	859		750		950	
770 Anschaffung von Mobilien und Fischerei- geräten	7 404		9 000		27 600	
771 Unterhalt der Mobilien	3 925		4 000		4 000	
797 Bücher, Karten und Zeitschriften	337		300		300	
799 Versch. Sachausgaben, Markierungstafeln	3 814		1 500		1 500	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	8 148		3 000		3 000	
801 PTT-Gebühren	2 858		3 500		3 000	
810 Taggelder und Reiseauslagen	36 837		38 000		38 000	
820 Miet- und Pachtzinse an Dritte	4 073		5 000		5 000	
821 Mietzins an den Staat	500		500		500	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	11 250		13 500		13 500	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	13 173		15 000		15 000	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	1 153		500		500	
832 Rechtskosten	—		500		500	
860 1 Betriebskosten der Fischzuchtanlagen	5 999		5 000		6 000	
2 Brut- und Sömmerlingsankäufe	12 083		12 000		18 000	
893 Sachversicherungsprämien	1 164		1 400		1 400	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	355		500		500	
908 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	4 590		3 000		3 500	
948 Staatsbeiträge zur Förderung der Fischerei	19 518		18 000		20 000	

Direction des forêts

Bemerkungen — Observations

2325 Administration de la pêche

261	Patentes de pêche		
266	Recettes diverses		
354	Remboursement de prestations en nature pour logement de service		
357	Remboursement de frais		
408	Subventions fédérales pour les mises à l'eau de poissons		
428	Subventions féd. pour le compte de tiers	428. Siehe Konto 908.	Cf. Cpte 908.
468	Autres subventions		
602	Jetons de présence et indemnités à la Commission de la pêche		
612	Traitements		
641	Assurance contre les accidents		
651	Indemnités et équipements de service		
704	Entretien des établissements de pisciculture		
705	Constructions nouvelles et transformations d'établissements de pisciculture	705. Erstellung und Umbau von Teichanlagen in Kandersteg und Saanen.	Aménagement et transformation d'étangs à Kanderstég et à Gesseny.
747	Impôts communaux		
770	Acquisition de mobilier et d'engins de pêche	770. Inbegriffen Fr. 13 000 Anschaffung eines Motorbootes für die Planktonfischerei in Ligerz und Fr. 6000 für den Umbau des Motorbootes in Faulensee.	Y compris fr. 13 000 pour l'acquisition d'un canot-moteur pour la pêche du plancton, à Gléresse et fr. 6000 pour la transformation du canot-moteur de Faulensee.
771	Entretien du mobilier		
797	Livres, cartes et revues		
799	Autres dépenses, plaques indicatrices		
800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801	Taxes des PTT		
810	Indemnités journalières et frais de déplacem.		
820	Loyers et fermages à des tiers		
821	Loyers versés à l'Etat		
822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830	Indemnités à des tiers pour prestations spéciales, etc.		
831	Indemnités à des tiers pour expertises et études		
832	Frais judiciaires		
860	1 Frais d'exploitation des établissements de pisciculture		
	2 Achat d'alevins et de truitelles		
893	Primes d'assurance d'objets		
899	Autres frais d'administration		
908	Subventions féd. pour le compte de tiers	908. Siehe Konto 428.	Cf. Cpte 428.
948	Subventions de l'Etat pour l'encouragement de la pêche	Die Ausgaben der Dienststelle werden mit Fr. 356 600 dem Fischereifonds belastet, VA 020. Die Einnahmen dagegen werden ihm mit Fr. 414 650 gutgeschrieben, VA 070.	Les dépenses du Service = fr. 356 600, sont mises à la charge du «Fonds de la pêche», VF 020. Les recettes = fr. 414 650 lui sont bonifiées, VF 070.

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1957		Voranschlag - Budget 1958		Voranschlag - Budget 1959	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
24 Landwirtschaftsdirektion	23 506 194	15 435 225	24 622 173	16 330 303	25 997 698	17 293 230
2400 Sekretariat	6 279 179	4 635 633	6 094 400	4 360 500	6 816 470	4 924 090
250 Gebühren		11 704		15 000		15 000
270 Bußen		542		400		450
310 1 Erlös aus Drucksachen, Materialien usw.		4 789		5 800		6 000
2 Erlös aus dem Verkauf von Schädlings- bekämpfungsmitteln		78 779		77 000		82 000
311 Erlös aus Rochenne-Reben		—		—		1 980
357 1 Rückerstattungen von Tierzuchtprämien		11 378		10 000		11 000
2 Verschiedene Rückerstattungen		6 041		7 200		6 250
359 Sonstige Einnahmen		12 296		100		100
407 Bundesbeiträge zur Förderung der Land- wirtschaft		169 420		163 800		191 210
420 Eidg. Studien- und Reisestipendien		1 063		400		2 200
427 Bundesbeiträge für fremde Rechnung:						
1 Förderung der Pferdezucht		309 336		300 000		300 000
2 Förderung der Rindviehzucht		147 398		135 000		140 000
3 Förderung der Kleinviehzucht		39 728		37 000		39 000
4 Förderung der Landwirtschaft im allgem.		126 309		108 800		128 900
5 Eidg. Anbauprämien		3 475 105		3 500 000		4 000 000
6 Bundesbeitrag an außerordentliche Maß- nahmen zugunsten der frostgeschädigten Weinbauern		235 931		—		—
477 Beiträge von Dritten zugunsten von Dritten		5 808		—		—
561 Einlage in privatrechtlichen Fonds		—	3 000		5 000	
602 1 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der landw. Kommissionen	2 462		7 000		7 500	
2 Taggelder und Entschädigungen an kan- tonale Viehzucht-Kommissionen	89 747		84 500		90 000	
612 Besoldungen	269 607		275 145		299 615	
641 Unfallversicherung	1 180		1 180		1 180	
740 Renovationen und Unterhalt	528		500		600	
770 Anschaffung von Mobilien	2 838		2 700		2 700	
771 Unterhalt der Mobilien	883		800		800	
790 Automobilbetrieb	449		450		450	
791 1 Schädlingsbekämpfungsmittel für den Weinbau	76 570		89 000		92 000	
2 Mittel zur Bekämpfung des Kartoffelkäfers	26 995		16 500		25 000	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	1 031		1 000		1 000	
799 Verschiedene Sachausgaben	706		500		500	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	61 669		69 700		64 000	
801 PTT-Gebühren	272		400		400	
810 Taggelder und Reiseauslagen	9 467		15 500		14 500	
820 Mietzinse	4 804		4 925		4 925	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	7 895		9 100		9 100	
830 Entschädigungen für bes. Dienstleistungen	46 253		50 700		56 300	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	10 013		4 000		5 500	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	565		500		500	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	1 274		1 600		1 800	
900 Eidg. Studien- und Reisestipendien	1 063		400		2 200	

Direction de l'agriculture

Bemerkungen — Observations

24 Direction de l'agriculture

2400 Secrétariat

250 Emoluments		
270 Amendes et indemnités		
310 1 Vente d'imprimés, de matériaux, etc.		
2 Vente de produits pour la lutte contre les parasites de l'agriculture	310 2. Siehe die Ausgaben bei Konto 791 1.	Cf. dépenses s. Cpte 791 1.
311 Recettes provenant des vignes de Rochenne		
357 1 Remboursements de primes de bétail		
2 Remboursements divers		
359 Autres recettes	359. 1957 Rückzahlungen zugunsten des Fonds «Entschuldung der Landwirtschaft» und einmalige Einnahme aus Vermietung.	En 1957, remboursements en faveur du «Fonds de désendettement de l'agriculture» et recette unique pour un loyer.
407 Subventions fédérales en faveur du développement de l'agriculture		
420 Bourses fédérales d'études et de voyage	407. Unter anderem Mehrbeiträge an Rindviehhausmerkaktionen von rund Fr. 15 000 im Vergleich zu 1957. Ausgaben bei Konten 810, 830, 947 10, 11, 14 und 947 5.	En particulier subsides plus élevés pour actions d'éliminations de bovins (fr. 15 000) en comparaison avec 1957. Dépenses s. Cptes 810, 830, 947 10, 11, 14 et 947 5.
427 Subventions fédérales pour le compte de tiers		
1 Elevage de l'espèce chevaline	420. Siehe Konto 900.	Cf. Cpte 900.
2 Elevage de l'espèce bovine		
3 Elevage du petit bétail		
4 Développement de l'agriculture en général	427 1-6. Ausgaben bei Konten 907 1-6.	Dépenses s. Cptes 907 1-6.
5 Primes fédérales p. la culture des champs		
6 Subventions fédérales concernant les mesures extraordinaires en faveur des vigneron pour dégâts de gel		
477 Subventions de tiers pour des tiers		
561 Versem. au profit de la fortune du droit privé	561. Betrifft den Rebfonds.	Concerne le Fonds des vignes.
602 1 Jetons de présence et indemnités aux membres des commissions agricoles	602 1. Neu Arbeitsausschuß für Betriebsberatungen Fr. 1000.	Nouveau poste: Commission pour conseils en matière d'exploitation fr. 1000.
2 Jetons de présence et indemnités aux membres des commissions d'élevage de bétail		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
740 Rénovations et entretien		
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
790 Service des automobiles		
791 1 Produits pour la lutte contre les parasites de la vigne	791 1. Verbilligte Abgabe an die Gemeinden zugunsten der Rebbauern. Siehe Konto 310 2.	Livraisons à prix réduit aux communes en faveur des vigneron. Cf. Cpte 310 2.
2 Produits pour la lutte contre le doryphore	791 2. Subvention von Spritzen.	Subventions pour pompes à asperger. Comparativement à 1957: Frais en plus pour le levé du cadastre des alpages.
797 Livres, revues et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacem.	810. Im Vergleich zu 1957: Mehrkosten für Alpkataster und Gruppenberatungen. Minderausgaben für Besichtigungen betr. Subvent. landw. Maschinen, da bei Konto 831 veranschlagt.	Dépenses en moins pour examens de machines agricoles à subventionner. Ces dépenses sont en plus s. Cpte 831.
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités à des tiers pour prestat. spéc.	830. Unter anderem Mehrkosten für Alpkataster und für landw. Auskunfts- und Beratungsstelle.	Frais suppl. pour levé du cadastre des alpages et pour office de renseignements et de conseils.
831 Indemnités à des tiers pour expertises et études	831. 1957 Fr. 4500 für Frostschäden-Schätzungen im Obstbau. Mehrausgaben für Expertisen betr. landw. Maschinen, siehe auch Konto 810.	En 1957, fr. 4500 pour estimations des dégâts causés par le gel dans l'arboriculture. Dépenses en plus pour expertises de machines agricoles; cf. aussi Cpte 810.
893 Primes d'assur. (respons. civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
900 Bourses fédérales d'études et de voyage	900. Siehe Konto 420.	Cf. Cpte 420.

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Comptes 1957		Voranschlag - Budget 1958		Voranschlag - Budget 1959	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2400 Sekretariat (Fortsetzung)						
907 Bundesbeiträge für fremde Rechnung:						
1 Förderung der Pferdezucht	309 336		300 000		300 000	
2 Förderung der Rindviehzucht	147 398		135 000		140 000	
3 Förderung der Kleinviehzucht	39 728		37 000		39 000	
4 Förderung der Landwirtschaft im allgem.	126 309		108 800		128 900	
5 Eidg. Anbauprämien	3 475 105		3 500 000		4 000 000	
6 Bundesbeitrag an außerordentliche Maßnahmen zugunsten frostgeschädigter Weinbauern	235 931		—		—	
937 Staatsbeiträge an Gemeinden zur Schädlingsbekämpfung	408		—		1 000	
940 Stipendien	1 263		2 000		4 000	
947 Staatsbeiträge:						
10 Zur Förderung der Landwirtschaft im allgemeinen	172 890		89 000		175 000	
11 An Oekonomische und gemeinnützige Gesellschaft des Kantons Bern	67 914		70 000		70 000	
12 An milchwirtschaftlichen Kontroll- und Beratungsdienst	130 896		145 000		143 000	
13 Für landwirtschaftl. Maschinen und Geräte	45 124		50 000		55 000	
14 An Prämien für Unfallversicherungen in der Landwirtschaft (Berggebiet)	9 878		16 000		13 000	
2 Pferdezucht	88 452		125 500		105 000	
3 Rindviehzucht	420 928		490 000		562 000	
4 Kleinviehzucht	94 057		87 000		95 000	
5 Hagelversicherung	290 565		290 000		290 000	
6 Aus Rückstellungen gedeckt	900		10 000		10 000	
957 Beiträge von Dritten zugunsten Dritter	5 808		—		—	
2405/06 Büro des Kantonstierarztes und Tierseuchenkasse	9 261 692	6 235 342	8 607 305	5 824 270	7 447 035	5 359 450
2405 Büro des Kantonstierarztes	1 017 064	646 562	1 077 455	671 440	1 054 185	670 760
161 Entnahme aus dem privatrechtl. Vermögen		14 765		14 440		17 060
251 Viehhandelspatente		258 485		260 000		263 000
310 Erlös aus Drucksachen und Lehrmitteln		9 664		10 000		10 000
351 Kost- und Schulgelder Hufbeschlagsschule		—		5 300		4 650
355 Kursgelder aus Viehhändlerkursen		1 700		1 700		1 700
359 Verschiedene Einnahmen		569		400		400
407 1 Bundesbeitrag an die Kosten der Hufbeschlagskurse		—		3 500		3 600
2 Bundesbeitrag an die Kosten der Fleischschauerkurse		790		900		900
427 Bundesbeiträge für fremde Rechnung; Viehversicherungskassen		343 460		358 200		352 450
477 Kautionsprämien, Kontroll- u. Abonnementgebühren		17 126		17 000		17 000
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Prüfungskommission der Hufbeschlagsschule	—		150		150	
612 Besoldungen	84 495		82 890		75 575	

Direction de l'agriculture

Bemerkungen — Observations

2400 Secrétariat (suite)

907 Subventions fédérales pour le compte de tiers		
1 Elevage de l'espèce chevaline	907 1–6. Einnahmen bei Konten 427 1–6.	Recettes s. Cptes 427 1–6.
2 Elevage de l'espèce bovine		
3 Elevage du petit bétail		
4 Développement de l'agriculture en général		
5 Primes féd. pour la culture des champs		
6 Subventions fédérales concernant les mesures extraordinaires en faveur des vigneron·s pour dégâts de gel		
937 Subventions de l'Etat aux communes pour la lutte contre les parasites de l'agriculture	937. Beiträge für Probegrabungen (Engerlinge) und Maikäferbekämpfung im Jura.	Subsides pour examens du terrain (recherche des vers blancs) et lutte contre les hannetons dans le Jura.
940 Bourses	940. Ausgabe zu Lasten des landw. Stipendienfonds, VA 020.	Dépense à charge du «Fonds des bourses agricoles», VF 020.
947 Subventions de l'Etat:		
10 En faveur du développement de l'agriculture en général	947 10. 1957 a. o. Maßnahmen zugunsten frostgeschädigter Obstbauern Fr. 80 700. 1959 neue und höhere Beiträge an Rindviehausmerzaktionen, an Schweiz. Vereinigung zur Förderung der Betriebsberatung und Verbilligungsbeitrag für veredelte Rebstöcke zur Erneuerung der Rebberge.	En 1957, dépenses extraord. p. mesures en faveur d'arboriculteurs ayant subi des dommages causés par le gel fr. 80 700. En 1959, nouveaux et plus importants subsides pour actions d'élimination de bovins, subventions à l'Association suisse d'orientation en matière d'exploitation et subsides pour fourniture à prix réduits de plants pour la reconstruction du vignoble.
11 A la Sté. d'économie et d'utilité publique du canton de Berne		
12 Au service d'inspection et de consultation en matière d'économie laitière		
13 Pour machines et ustensiles agr.		
14 Aux primes de l'assurance-accidents dans l'agriculture.		
2 Elevage de l'espèce chevaline		
3 Elevage de l'espèce bovine		
4 Elevage du petit bétail		
5 Assurance contre la grêle		
6 Prélèvement des provisions		
957 Subsides de tiers en faveur de tiers	947 3. Kredite für Prämien an Leistungskühe um Fr. 30 000 und zur Unterstützung der Milchleistungserhebungen um Fr. 42 000 höher budgetiert als 1958.	Crédits plus élevés qu'en 1958: Pour primes à des vaches bonnes laitières = fr. 30 000 et pour encouragement des enquêtes en matière de production laitière = fr. 42 000.
	947 4. Zunahme der prämiierungswürdigen Tiere.	Augmentation du nombre des animaux à primer.
	947 6. Ausgabe zu Lasten bestehender Rückstellungen, VA 0210.	Dépense à charge de provisions existantes, VF 0210.
2405/06 Bureau du vétérinaire cantonal et Caisse des épizooties		
2405 Bureau du vétérinaire cantonal		
161 Prélèvements sur la fortune du droit privé	161. Zins aus Viehversicherungsfonds.	Intérêts du «Fonds de l'assurance du bétail».
251 Patentes pour le commerce du bétail		
310 Vente d'imprimés et de moyens d'enseignem.		
351 Pensions et écolages de l'école de maréchal.	351. Es wird mit 9 Zivil- und 14 Militärschmieden gerechnet.	Il est prévu d'admettre 9 maréchaux civils et 14 maréchaux militaires.
355 Finances de cours		
359 Autres recettes		
407 1 Subvention fédérale pour les frais des cours de maréchaux-ferrants		
2 Subvention fédérale pour les frais des cours d'inspecteurs des viandes		
427 Subventions fédérales pour le compte de tiers; Caisse d'assurance du bétail	427. Siehe Konto 907.	Cf. Cpte 907.
477 Primes de cautionnement, taxes de contrôle et d'abonnement	477. Siehe Konto 957.	Cf. Cpte 957.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission d'examen de l'école de maréchalerie		
612 Traitements		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1957		Voranschlag - Budget 1958		Voranschlag - Budget 1959	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2405 Büro des Kantonstierarztes (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
651 Werkzeug- und Materialentschädigung an den Hufbeschlagslehrer	115	—	4 100	—	4 000	—
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	—	—	—	—	600	—
761 Nahrung der Kursbesucher	1 248	—	7 980	—	8 100	—
770 Anschaffung von Mobilien	874	—	1 000	—	1 000	—
771 Unterhalt der Mobilien	326	—	300	—	300	—
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	71	—	1 000	—	1 000	—
799 Verschiedene Sachausgaben	—	—	200	—	200	—
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	7 679	—	8 500	—	11 000	—
801 PTT-Gebühren	468	—	450	—	450	—
810 Taggelder und Reiseauslagen	46	—	300	—	300	—
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	2 895	—	2 900	—	3 000	—
830 Entschädigungen für den Unterricht in der Hufbeschlagsschule und an Kreistierärzte	4 688	—	14 820	—	10 320	—
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	—	—	215	—	215	—
899 Verschiedene Verwaltungskosten	—	—	100	—	100	—
907 Bundesbeiträge an Viehversicherungskassen	343 460	—	358 200	—	352 450	—
947 Staatsbeiträge an die Viehversicherungskassen	553 567	—	577 350	—	568 425	—
957 Kautionsprämien, Kontroll- und Abonnementsgebühren	17 126	—	17 000	—	17 000	—
2406 Tierseuchenkasse	8 244 628	5 588 779	7 529 850	5 152 830	6 392 850	4 688 690
250 Gebühren:						
1 Einfuhrgebühren		8 173		12 000		10 000
2 Viehgesundheitscheine		475 410		450 000		470 000
3 Beiträge der Tiereigentümer		817 930		745 000		753 700
4 Prämien an Tbc- und Bang-Schlachtviehversicherung		136 101		120 000		80 000
251 Klauenputzer- und Geflügelhandelspatente		1 013		1 200		1 200
270 Bussen		5 000		5 000		5 000
310 1 Erlös aus Drucksachen, Material und Lehrmitteln		6 008		6 000		6 000
2 Erlös aus Tierverwertungen		205 972		60 000		70 000
3 Impfstoffvergütungen		11 924		500		500
357 Rückerstattungen von Staatsbeiträgen und Kosten		722		100		100
359 Sonstige Einnahmen		—		100		100
407 Bundesbeiträge für Seuchenbekämpfung		3 173 095		3 007 430		2 545 090

Direction de l'agriculture

Bemerkungen — Observations

2405 Bureau du vétérinaire cantonal (suite)

- 651 Indemnités pour outils et matériel au maître des cours de maréchaux-ferrants
 760 Vêtements, linge, effets et blanchissage
 761 Nourriture des participants aux cours
 770 Acquisition de mobilier
 771 Entretien du mobilier
 797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement
 799 Autres dépenses
 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
 801 Taxes des PTT
 810 Indemnités journalières et frais de déplacement
 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
 830 Indemnités pour l'enseignement à l'école de maréchalerie et aux vétér. d'arrondissements
 893 Primes d'assurance de responsabilité civile et d'objets
 899 Autres frais d'administration
 907 Subventions fédérales aux caisses d'assurance du bétail
 947 Subventions de l'Etat aux caisses d'assurance du bétail
 957 Primes de cautionnement, taxes de contrôle et d'abonnement

760. Ersatz von Wolldecken für Hufbeschlagschule.
 761. Für Hufbeschlags- und Fleischschauerkurse.

800. Neudruck von Fleischschaukontrollen mit Fr. 3000 enthalten.

830. Nur ein Hufbeschlagskurs vorgesehen.

907. Siehe Konto 427.

957. Siehe Konto 477.

Remplacement de couvertures de laine pour l'école de maréchalerie.
 Pour cours d'inspecteurs des viandes et cours de maréchalerie.

Y compris fr. 3000 pour nouvelle impression des registres pour le contrôle des viandes.

Il n'est prévu qu'un seul cours de maréchalerie.

Cf. Cpte 427.

Cf. Cpte 477.

2406 Caisse des épizooties

- 250 Emoluments:
 1 Taxes d'importation
 2 Certificats de santé du bétail
 3 Contributions des propriétaires
 4 Primes pour assurances du bétail de boucherie Tbc. et bang
 251 Patentes de tailleur d'onglons et de marchand de volaille
 270 Amendes
 310 1 Recettes provenant de la vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement
 2 Recettes provenant de l'utilisation des animaux abattus
 3 Indemnités pour vaccins
 357 Remboursements de subsides de l'Etat et de frais
 359 Autres recettes
 407 Subventions fédérales pour la lutte contre les épizooties

Die Gesamtausgaben der Tierseuchenkasse von Fr. 6 392 850 abzüglich Staatsbeiträge an die Bekämpfung der Rinder-Tbc. von Fr. 1 000 000 und des Rinderabortus Bang von Fr. 500 760 = Fr. 4 892 090 werden dem Fonds der Tierseuchenkasse belastet, VA 020. Die Gesamteinnahmen von Fr. 4 688 690 werden ihm gutgeschrieben, VA 070.

250 3. Allgem. Beiträge gem Art. 4 ff. des kant. Gesetzes über die Tierseuchenkasse vom 20. 6. 54 Franken 670 000, Anschlußgebühren für das Tbc.-Verfahren Fr. 2000, für das Bang-Bekämpfungsverfahren Fr. 80 000, Beiträge der Geflügelhalter Fr. 1700.

250 4. Es wird noch mit der Ausmerzung von 8000 Reagenten à Fr. 10 gerechnet.

310 2. Maul- und Klauenseuche nicht berücksichtigt.

310 3. Eingang 1957 ausschließlich für Maul- und Klauenseuche-Vakzine.

407. Gestützt auf die vorgesehenen Ausgaben bei Konten 792, 810, 830, 831 und 947. Für Rinder-Tbc. = Franken 1 609 000, für Bang = Fr. 810 000, diverse andere Seuchen = Franken 126 090.

Le total des dépenses de la Caisse des épizooties = fr. 6 392 850, moins les subventions cantonales pour la lutte contre la Tbc. = fr. 1 000 000 et pour la lutte contre le mal de Bang = fr. 500 760, soit un montant total de fr. 4 892 090, est mis à charge du «Fonds de la Caisse des épizooties», VF 020. Le total des recettes de fr. 4 688 690 est bonifié à ce Fonds, VF 070.

Cotisations selon les art. 4 et suivants de la loi cantonale sur la caisse des épizooties du 20. 6. 54 = fr. 670 000, émoluments d'affiliation pour la lutte contre la Tbc. = fr. 2000, pour la lutte contre le mal de Bang = fr. 80 000, pour la lutte contre les maladies de la volaille = fr. 1700.

Il est prévu d'éliminer 8000 bovins réagissant à la Tbc., à raison de fr. 10 par tête.

Il n'est pas tenu compte de cas éventuels de fièvre aphteuse.

En 1957, la recette ne concernait que les vaccins pour la lutte contre la fièvre aphteuse.

Recettes en relation avec les dépenses s. Cptes 792, 810, 830, 831 et 947. Pour Tbc. des bovidés fr. 1 609 000, pour le mal de Bang fr. 810 000, diverses autres épizooties fr. 126 090.

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1957		Voranschlag - Budget 1958		Voranschlag - Budget 1959	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2406 Tierseuchenkasse (Fortsetzung)						
447 Beiträge der Gemeinden an Tbc.-Bekämpfung		740 428		739 000		740 000
467 Beitrag der schweiz. Häuteschädenkommission für Dasselfliegenbekämpfung		7 000		6 500		7 000
612 Besoldungen	117 489		114 795		127 500	
760 Kleider, Wäsche und Ausrüstungen	—		100		100	
761 Nahrung der Kursbesucher	—		4 000		4 000	
770 Anschaffung von Mobilien	2 982		2 800		2 800	
771 Unterhalt der Mobilien	680		500		600	
791 Materialien und Chemikalien	16 452		26 000		20 000	
792 Medikamente, Impfstoffe und Laboruntersuchungen	385 576		492 400		396 950	
797 Zeitschriften und Lehrmittel	1 000		1 500		1 500	
799 Verschiedene Sachausgaben	211		300		300	
800 Büroauslagen, Druck- u. Buchbinderkosten	31 340		29 500		33 000	
801 PTT-Gebühren	1 086		1 000		1 000	
810 Taggelder und Reiseauslagen	5 077		4 500		4 000	
820 Mietzinse an Dritte	640		600		600	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 990		1 950		2 000	
830 1 Entschädigungen an Tierärzte für kreistierärztliche Verrichtungen und an Instruktoren	1 169 705		1 189 205		1 180 400	
2 Schlachtlöhne, Desinfektionen in Schlachthöfen und Viehtransporte	11 892		3 000		5 000	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten (Tbc.-Schatzungen)	30 827		26 600		22 000	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	4		100		100	
937 Beiträge an Gemeinden für Bekämpfungskosten	4 266		1 000		1 000	
947 Staatsbeiträge an Tierverluste	6 463 402		5 630 000		4 590 000	

Direction de l'agriculture

Bemerkungen — Observations

2406 Caisse des épizooties (suite)

447 Contributions des communes en vue de la lutte contre la Tbc. des bovidés	447. Entsprechend dem Aufwand, Bezug der gesetzlichen Maximalbeiträge.	Vu les charges, perception des contributions maximales.
467 Subside de la Commission suisse pour l'amélioration des cuirs et peaux (lutte contre l'œstre des bovidés)		
612 Traitements		
760 Linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture des participants aux cours	761. Betrifft Viehinspektorenkurse.	Conc. cours d'inspecteurs du bétail.
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
791 Matériaux et produits chimiques	791. Fr. 16 000 für Ohrmarken.	Fr. 16 000 pour marques auriculaires.
792 Médicaments, vaccins et analyses de laboratoires	792. 1957 Maul- und Klauenseuche mit rund Fr. 81 000 enthalten; der Aufwand für diese Seuche kann nicht budgetiert werden. Im Vergleich zu 1957 veranschlagte Mehrkosten u. a. für Bang Fr. 64 500 (Total Fr. 250 000), für Bienenseuchen rund Fr. 19 300 (Total Fr. 20 000).	En 1957, fr. 81 000 pour fièvre aphteuse. La dépense en 1959 pour cette épizootie, ne peut pas être supputée. Comparativement à 1957 frais en plus pour le mal de Bang fr. 64 500 (total fr. 250 000), pour maladies des abeilles fr. 19 300 (total fr. 20 000).
797 Revues et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	800. Gesteigerter Bedarf an Viegesundheits-scheinen. Siehe Konto 2502.	Besoins plus importants de certificats de santé. Cf. Cpte 250 2.
820 Loyers à des tiers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 1 Indemnités aux vétérinaires pour vacations comme vétérinaires d'arrondissement et aux instructeurs	830 1. Im Vergleich zu 1957 Mehrausgaben u. a. für Bang, Schweinekrankheiten und Kurse.	Comparativement à 1957 dépenses en plus en particulier pour le mal de Bang, les maladies des porcs et pour des cours.
2 Frais d'abattage, frais de transport et de désinfection des abattoirs	830 2. 1957 a. o. Transport- und Schlachtkosten.	En 1957, dépenses extraordinaires pour frais de transport et d'abattage.
831 Indemnités à des tiers pour expertises et études (estimations du bétail Tbc.)	831. Es wird mit der Einschätzung von 8000 Stück Rindvieh gerechnet.	Estimation probable de 8000 bovins.
899 Autres frais d'administration		
937 Subventions de l'Etat aux communes pour la lutte contre les épizooties		
947 Subventions de l'Etat pour pertes d'animaux	947. Maul- und Klauenseuche (1957 = rund Fr. 124 900) nicht berücksichtigt. Im Vergleich zu 1957 werden Mehrkosten für Rinderabortus Bang von rund Fr. 484 700 (Total rund Franken 1 400 000), dagegen Minderkosten für Schweinepest von rund Fr. 58 300 (Total Fr. 150 000) und für Rinder-Tbc. von rund Fr. 2 185 000 (Total Franken 3 000 000) vorgesehen.	La fièvre aphteuse (en 1957, francs 124 900) n'est pas prise en considération. Comparativement à 1957, il est prévu pour la lutte contre le mal de Bang une dépense suppl. de fr. 484 700 (total fr. 1 400 000), par contre dépenses en moins pour la peste porcine fr. 58 300 (total fr. 150 000) et pour la Tbc. des bovidés fr. 2 185 000 (total fr. 3 000 000).

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1957		Voranschlag - Budget 1958		Voranschlag - Budget 1959	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2410 Meliorationsamt	2 815 678	1 214 921	5 080 425	2 838 640	6 420 435	3 578 640
310 Erlös aus Drucksachen und Material		713		700		700
357 1 Rückerstattungen		7 200		8 000		8 000
2 Vergütung für Nichtbetriebsunfälle (Suva)		744		740		740
359 Verschiedene Einnahmen		3 069		3 200		3 200
427 1 Bundesbeiträge für fremde Rechnung, Meliorationen usw.		1 189 737		2 660 000		3 400 000
2 Bundesbeiträge für fremde Rechnung, außerordentliche Meliorationen		—		150 000		150 000
477 Rückerstattungen von Bundesbeiträgen		13 457		16 000		16 000
612 Besoldungen	174 140		177 960		183 835	
641 Unfallversicherung	964		965		1 000	
770 Anschaffung von Mobilien	3 765		700		700	
771 Unterhalt von Mobilien	315		300		300	
797 Bücher, Karten und Zeitschriften	183		300		300	
799 Verschiedene Sachausgaben	77		300		300	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 669		2 700		2 700	
801 PTT-Gebühren	2 447		2 500		2 500	
810 Taggelder- und Reiseauslagen	10 204		10 000		10 000	
820 Mietzinse	20 000		20 000		20 000	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	2 516		2 500		2 500	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	352		200		300	
907 1 Bundesbeiträge für Meliorationen usw.	1 189 737		2 660 000		3 400 000	
2 Bundesbeiträge für a.-o. Meliorationen	—		150 000		150 000	
937 Staatsbeiträge an Gemeinden für Meliorationen, Bergweganlagen, Alpstillbauten, Stallsanierungen und Wasserversorgungen	97 177		250 000		400 000	
947 1 Andere Staatsbeiträge für Meliorationen, Entwässerungen, Güterzusammenlegungen, Bergweganlagen, Wasserversorgungen, Dienstbotenwohnungen, Stallsanierungen und Alpgebäude	1 297 668		1 650 000		2 100 000	
2 Staatsbeiträge aus Rückstellung für außer- ordentliche Meliorationen	—		136 000		130 000	
957 Rückerstattungen von Bundesbeiträgen	13 457		16 000		16 000	
2415/16 Landw. Schule Rütli-Zollikofen	985 397	526 667	903 741	502 258	928 437	519 898
2415 Schule	713 671	244 263	653 853	242 358	673 935	253 648
130 Mietzinse von Dritten		5 610		5 760		6 048
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		23 008		21 500		23 000
351 Schul- und Kostgelder		99 005		99 500		99 000
354 Naturalienrückerstattung des Personals		33 332		35 998		35 600
357 Kostenrückerstattungen für besondere Auf- wendungen zugunsten der Schüler		3 090		3 200		3 200
359 Sonstige Einnahmen		1 824		1 400		1 800
400 Bundesbeitrag		78 392		75 000		85 000
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mit- glieder der Aufsichtskommission	1 491		1 500		1 500	

Direction de l'agriculture

Bemerkungen – Observations

2410 Service des améliorations foncières

310	Produit de la vente d'impr. et de matériaux		
357	1 Remboursements	357 1. Infolge Zweckentfremdung zurückerstattete Meliorationsbeiträge.	Restitution de subventions par suite de changement d'affectation des immeubles.
	2 Indemnités de la Suva pour accidents non-professionnels		
359	Autres recettes		
427	1 Subventions fédérales pour améliorations foncières	359. 20% Kantonsanteil der rück- erstatteten eidg. Beiträge; siehe Kon- ten 477 und 957.	20% part du canton aux subventions fédérales restituées, cf. Cptes 477 et 957.
	2 Subventions fédérales pour améliorations foncières extraordinaires	427 1. Siehe Konto 907 1. 427 2. Siehe Konto 907 2.	Cf. Cpte 907 1. Cf. Cpte 907 2.
477	Restitutions de subventions fédérales	477. Siehe Konto 957 und Bemerkung bei Konto 359.	Cf. Cpte 957 et observation s. Cpte 359.
612	Traitements		
641	Assurance contre les accidents		
770	Acquisition de mobilier	770. 1957 neue Rechenmaschine ent- halten.	En 1957, y compris une machine à calculer.
771	Entretien du mobilier		
797	Livres, cartes et revues		
799	Autres dépenses		
800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801	Taxes des PTT		
810	Indemnités journalières et frais de déplacem.		
820	Loyers		
822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
899	Autres frais d'administration		
907	1 Subventions fédérales pour amélior. fonc.	907 1. Siehe Konto 427 1.	Cf. Cpte 427 1.
	2 Subv. féd. p. améliorations fonc. extraord.	907 2. Siehe Konto 427 2.	Cf. Cpte 427 2.
937	Subv. de l'Etat aux com. p. améliorat. fonc., chemins de montagne, bâtiments d'alpage, assainissem. d'étables et alimentat. en eau	937. und 947 1. Es wird mit einer wei- teren wesentlichen Zunahme der Fälligkeiten gerechnet. Fr. 800 000 be- treffen das 12-Jahresprogramm. Eine neue Einlage in Rückstellung wird nicht vorgenommen, dafür wird die Gesamtentnahme aus den bestehen- den Rückstellungen auf nur Franken 350 000 festgesetzt, VA 0210.	Il est prévu une nouvelle augmenta- tion du nombre des décomptes pré- sentés. Fr. 800 000 concernent le pro- gramme de douze ans. Il n'est pas effectué de nouvelle mise en provi- sion. De se fait, le prélèvement sur les provisions existantes est limité à fr. 350 000. VF 0210.
947	1 Autres subventions de l'Etat pour amé- liorat. fonc., drainages, réün. parcellaires, chemins de montagne, alimentat. en eau, logements des domestiques, assainiss. d'étables et bâtiments d'alpage	947 2. Ausgabe zu Lasten einer Rückstellung, VA 0210.	Dépense à charge d'une provision, VF 0210.
	2 Subv. de l'Etat, prélèvem. sur provisions, pour améliorations foncières extraord.		
957	Restitutions de subventions fédérales	957. Siehe Konto 477.	Cf. Cpte 477.

2415/16 Ecole d'agriculture Rütli-Zollikofen**2415 Ecole**

130	Loyers de tiers		
310	Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement		
351	Ecolages et pensions		
354	Rembours. du pers. p. prestations en nature		
357	Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves		
359	Autres recettes		
400	Subvention fédérale	400. Größere subventionsberechtigte Aufwendungen.	Dépenses plus importantes donnant droit à subventions.
602	Jetons de présence et indemnités aux mem- bres de la Commission de surveillance		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte		Voranschlag - Budget		Voranschlag - Budget	
	1957		1958		1959	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2415/16 Landwirtschaftliche Schule Rütli-Zollikofen (Fortsetzung)						
612 Besoldungen	351 264		360 443		395 135	
641 Unfallversicherung	3 796		3 700		3 800	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	3 055		3 000		3 100	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	317		400		400	
704 Unterhalt der Schulgebäude	27 907		20 000		3 500	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	1 607		1 300		1 500	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	9 961		6 300		7 000	
761 Nahrung	117 543		113 000		115 000	
762 Kostgelder für Schüler bei Privaten	29 860		32 000		31 000	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	67 472		24 000		15 000	
771 Unterhalt der Mobilien	5 876		6 500		6 500	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	1 148		700		1 000	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und übrige Unterrichtsbedürfnisse	35 621		31 000		33 000	
799 Verschiedene Sachausgaben	2 890		3 000		3 000	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	4 960		4 300		4 300	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	3 986		4 000		4 200	
810 Taggelder und Reiseauslagen	3 070		3 000		4 000	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	38 476		32 000		35 000	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	563		810		600	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	1 598		1 500		4 500	
940 Stipendien	1 200		1 400		900	
2416 Landwirtschaft	271 725	282 404	249 888	259 900	254 502	266 250
130 Pachtzinse von Dritten		2 276		2 140		2 300
310 Erlös aus Materialien		1 183		1 500		1 500
311 Erlös aus der Landwirtschaft		266 517		240 000		250 000
354 Naturalienrückerstattung des Personals		12 426		16 260		12 450
612 Besoldungen	79 054		88 588		82 572	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	20 831		9 000		9 000	
761 Nahrung	8 500		9 500		9 000	
770 Anschaffung v. Mob., Masch. u. Werkzeugen	13 865		15 500		18 630	
771 Unterhalt der Mobilien	6 826		7 000		7 000	
799 Verschiedene Sachausgaben	569		600		600	
820 Pachtzinse an Dritte	375		400		400	
821 Pachtzinse an den Staat	17 800		17 800		17 800	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	8 000		9 500		9 500	
860 Produktionsausgaben	115 903		92 000		100 000	
2420/22 Landw. Schule Schwand-Münsingen	767 487	494 540	798 600	516 500	849 350	542 618
2420 Landwirtschaftliche Schule	379 018	177 536	396 850	176 500	438 150	188 800
130 Miet- und Pachtzinse von Dritten		1 140		1 140		1 390
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		12 023		12 500		12 500
351 Schul- und Kostgelder		55 147		54 500		62 000
354 Naturalienrückerstattung des Personals		46 650		47 560		46 500
357 Kostenrückerstattungen		9 278		8 300		9 000
359 Sonstige Einnahmen		1 455		2 000		1 010
400 Bundesbeitrag		51 841		50 500		56 400

Direction de l'agriculture

Bemerkungen — Observations

2415/16 Ecole d'agriculture Rütli-Zollikofen
(suite)

612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
704 Entretien des bâtiments d'école	704. Die Fortsetzung der Zimmerrenovationen wird aus dem Kredit des Hochbauamtes bestritten.	Les frais de mise en état des chambres seront imputés sur les crédits du Service des bâtiments.
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
760 Linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
762 Pensions d'élèves chez des particuliers		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Es sind u. a. folgende Anschaffungen enthalten: Fensterputzgerüst, Küchenschränke und -maschinen, Handlöcher, Gegenstände für Unterricht- und Demonstrationszwecke.	Il est prévu les acquisitions suivantes: Echelle pour le nettoyage des vitres, armoires et machines de cuisine, extincteurs, objets pour l'enseignement et les démonstrations.
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Siehe Konto 310. Schülerlehrmittel Fr. 20 500, Exkursionskosten Fr. 4500. Beschaffung neuer wissenschaftlicher Werke.	Cf. Cpte 310. Moyens d'enseignement pour les élèves fr. 20 500, frais d'excursion fr. 4500. Acquisition d'ouvrages scientifiques.
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacem.	810. Neu Fr. 1000 für Taggelder und Autoentschädigung Betriebsberatung.	Nouveau poste: Fr. 1000 pour indemnités journalières et de déplacement aux conseillers d'exploitations.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
893 Primes d'assurance (respons. civile et objets)		
899 Autres frais d'administration	899. Fr. 3000 für Neuvermessungen und Erstellen von Plänen im Gutsbetrieb.	Fr. 3000 pour nouvelles mensurations et confection de plans du domaine agricole.
940 Bourses		

2416 Agriculture

130 Fermages de tiers		
310 Recettes provenant de la vente de matériel		
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Siehe Konto 860.	Cf. Cpte 860.
354 Rembours. de prestations en nature du pers.		
612 Traitements		
704 Entretien des bâtiments agricoles	704. Unterhaltsarbeiten im Kuhstall, Einbau Fohlenboxe im Pferdestall, Dachunterhalt usw.	Travaux d'entretien à l'étable des vaches, aménagement d'un box pour poulains, entretien des toits, etc.
761 Nourriture		
770 Acquisition de mob., de mach. et d'outils	770. Inbegriffen Fr. 11 500 für Vielzwecktraktor und Fr. 3000 für Anbaugerät dazu, Tränkwagen, Gebinde und Fässer usw.	Y compris fr. 11 500 pour un tracteur à usages multiples et fr. 3000 pour appareil complémentaire, véhicule-abreuvoir, bonbonnes et fûts, etc.
771 Entretien du mobilier		
799 Autres dépenses		
820 Fermages à des tiers		
821 Fermages à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 311.	Cf. Cpte 311.

2420/22 Ecole d'agricult. Schwand-Münsingen**2420 Ecole d'agriculture**

130 Fermages et loyers de tiers		
310 Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement		
351 Ecolages et pensions	351. Inbegriffen Fr. 7000 der neuen Fachklasse in Langnau.	Y compris fr. 7000 pour la nouvelle classe de Langnau.
354 Rembours. de prestations en nature du pers.		
357 Remboursements de frais		
359 Autres recettes		
400 Subvention fédérale	400. Mehreingang durch höhere Be-soldungen.	Subventions plus fortes par suite du relèvement des traitements.

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1957		Voranschlag - Budget 1958		Voranschlag - Budget 1959	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2420/22 Landwirtschaftliche Schule Schwand (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	452		450		450	
612 Besoldungen	246 272		254 250		275 400	
641 Unfallversicherung	2 889		2 900		2 900	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	3 962		4 200		4 200	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	—		200		200	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	90		100		100	
704 Unterhalt der Schulgebäude	5 736		5 000		5 500	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	134		300		300	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	4 176		4 000		4 000	
761 Nahrung	53 885		57 500		82 500	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	11 909		16 600		10 150	
771 Unterhalt der Mobilien	1 998		2 800		2 800	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	351		400		400	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und übrige Unterrichtsbedürfnisse	15 620		15 200		16 200	
799 Verschiedene Sachausgaben	567		500		1 500	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 685		800		800	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	6 285		6 500		6 500	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 827		2 300		2 300	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	19 467		21 000		20 000	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	301		400		350	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	1 105		850		1 000	
940 Stipendien	300		600		600	
2421 Haushaltungsschule	120 053	66 056	123 000	71 000	132 100	75 500
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		15 983		19 800		19 800
351 Schul- und Kostgelder		34 000		35 000		38 000
359 Sonstige Einnahmen		805		800		800
400 Bundesbeitrag		15 268		15 400		16 900
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Fachkommission	364		400		400	
612 Besoldungen	60 709		62 250		64 800	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	131		250		200	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	1 000		1 000		1 000	
761 Nahrung	27 403		29 000		31 500	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	2 963		1 700		5 800	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel u. andere Unterrichtsbedürfnisse	20 353		20 800		20 800	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	6 500		6 500		6 500	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	327		300		300	
940 Stipendien	300		800		800	
2422 Landwirtschaft	268 415	250 947	278 750	269 000	279 100	278 318
130 Mietzinse von Dritten		2 400		1 680		10 698
310 Erlös aus Materialien		658		320		620
311 Erlös aus der Landwirtschaft		225 257		243 000		245 000

Direction de l'agriculture

Bemerkungen — Observations

2420/22 Ecole d'agriculture Schwand (suite)

602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance
 612 Traitements
 641 Assurance contre les accidents
 650 Indemnités pour vacances et jours de congé
 651 Vêtements et équipements de service
 657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel
 704 Entretien des bâtiments de l'école
 754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves
 760 Linge, effets et blanchissage
 761 Nourriture
 770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils
 771 Entretien du mobilier
 792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux
 797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement
 799 Autres dépenses
 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
 801 Taxes des PTT et frais de transport
 810 Indemnités journalières et frais de déplacement
 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
 893 Primes d'assurance (respons. civile et objets)
 899 Autres frais d'administration
 940 Bourses

704. Vermehrte Renovierung von Zimmern.

761. Inbegriffen neue Fachklasse in Langnau mit Fr. 24 500.

770. Stühle für den Speisesaal Fr. 2650, Mobiliar für die Lehrerzimmer Fr. 1200, Binokularlupe Fr. 800, Versuchs- und Beratungswesen Fr. 2500, diverse Anschaffungen für Küche und Haus Fr. 3000.

797. Siehe Konto 310.

799. Inbegriffen neue Fachklasse in Langnau mit Fr. 900.

Rénovations plus importantes de chambres.

Fr. 24 500 pour la nouvelle classe de Langnau.

Chaises pour la salle à manger = fr. 2650, mobilier pour les chambres des maîtres = fr. 1200, loupe binoculaire = fr. 800, pour les essais et l'orientation = fr. 2500, acquisitions diverses pour la cuisine et la maison fr. 3000.

Cf. Cpte 310.

Fr. 900 pour la nouvelle classe de Langnau.

2421 Ecole ménagère

310 Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement
 351 Ecolages et pensions
 359 Autres recettes
 400 Subvention fédérale
 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission professionnelle
 612 Traitements
 754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves
 760 Linge, effets et blanchissage
 761 Nourriture
 770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils
 797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement
 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
 899 Autres frais d'administration
 940 Bourses

310. Siehe Konto 797.

351. Es wird mit einer Vollbesetzung der Sommer- und Winterkurse gerechnet.

400. Steigerung durch höhere Be-soldungen.

761. Mehrausgaben infolge Vollbe-setzung. Siehe Konto 351.

770. 1 Waschmaschine Fr. 3600, je 1 elektr. Blocher, Staubsauger, Nähmaschine und 1 Mixer, zusammen Fr. 2200.

797. Siehe Konto 310.

Cf. Cpte 797.

Nombre maximum d'élèves pour les cours d'été et d'hiver.

Augmentation par suite du relèvement des traitements.

Dépenses en plus par suite du plus grand nombre d'élèves, cf. Cpte 351.

1 machine à laver fr. 3600, 1 cireuse à parquets, 1 aspirateur à poussière, 1 machine à coudre et un mixer, ensemble fr. 2200.

Cf. Cpte 310.

2422 Agriculture

130 Loyers de tiers
 310 Recettes provenant de la vente de matériel
 311 Recettes provenant de l'exploitation agricole

130. Mietzinse für neue Dienstboten-häuser.

311. Siehe Konto 860.

Loyers pour les maisons des domes-tiques.

Cf. Cpte 860.

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1957		Voranschlag - Budget 1958		Voranschlag - Budget 1959	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2420/22 Landwirtschaftliche Schule Schwand (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
354 Naturalienrückerstattung des Personals		22 631		24 000		22 000
612 Besoldungen	131 010		133 100		139 500	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	4 603		5 000		5 000	
761 Nahrung	9 958		10 500		10 000	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	9 877		22 000		11 500	
771 Unterhalt der Mobilien	5 925		6 500		7 500	
820 Pachtzinse an Dritte	5 050		5 050		5 050	
821 Pachtzinse an den Staat	13 600		13 600		13 600	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	6 674		7 000		7 000	
860 Produktionsausgaben	80 323		74 000		78 000	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämie	1 393		2 000		1 950	
2425/27 Landwirtschaftliche Schule Waldhof-Langenthal	655 620	329 589	563 370	325 735	572 500	337 880
2425 Landwirtschaftliche Schule	289 985	119 105	291 720	119 065	302 400	123 405
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		3 372		4 700		4 600
351 Schul- und Kostgelder		40 440		39 500		39 500
354 Naturalienrückerstattung des Personals		33 432		34 500		35 600
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		2 060		1 700		1 800
359 Sonstige Einnahmen		4 926		4 500		4 800
400 Bundesbeitrag		34 873		34 165		37 105
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	380		700		600	
612 Besoldungen	171 723		172 700		181 700	
641 Unfallversicherung	1 510		1 500		1 500	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	1 982		2 200		2 200	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	—		100		100	
704 Unterhalt der Schulgebäude	5 120		6 500		6 000	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	14		400		400	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstung	6 695		6 500		6 500	
761 Nahrung	43 171		44 000		44 000	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	7 997		8 000		8 500	
771 Unterhalt der Mobilien	4 167		4 500		4 500	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	233		300		300	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel u. übrige Unterrichtsbedürfnisse	7 652		8 000		8 000	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 754		1 700		1 700	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 176		2 000		3 000	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	3 278		3 600		3 400	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 508		2 500		2 500	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	26 873		23 000		24 000	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	360		520		500	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	1 984		1 800		1 800	
940 Stipendien	400		1 200		1 200	

Direction de l'agriculture

Bemerkungen — Observations

2420/22 Ecole d'agriculture Schwand (suite)

354 Remboursement de prestations en nature du personnel		
612 Traitements		
704 Entretien des bâtiments agricoles		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils	770. 1 Jauche-Druckpumpe plus Rohre für Alp Grunholz rund Fr. 6100, 1 Brutapparat Fr. 1500, diverse kleine Anschaffungen Fr. 3900.	1 pompe foulante pour purin avec tuyaux pour l'alpage du Grunholz = fr. 6100, 1 couveuse = fr. 1500, et acquisitions diverses = fr. 3900.
771 Entretien du mobilier		
820 Fermages à des tiers		
821 Fermages à l'Etat	771. Inkl. Revision Bühler-Traktor Fr. 2500.	Y compris revision du tracteur Bühler fr. 2500.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 311.	Cf. Cpte 311.
893 Primes d'assurance (respons. civ. et objets)		

2425/27 Ecole d'agriculture Waldhof-Langenthal**2425 Ecole d'agriculture**

310 Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement	310. Siehe Konto 797.	Cf. Cpte 797.
351 Ecolages et pensions		
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves		
359 Autres recettes		
400 Subvention fédérale	400. Mehreingang durch höhere Be-soldungen.	Augmentation par suite du relèvement des traitements.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
704 Entretien des bâtiments d'école	704. Inkl. Fr. 3000 für Ersatz Abwaschanlage (bereits 1958 budgetiert, aber nicht ausgeführt wegen anderen unvorhergesehenen Reparaturen).	Y compris fr. 3000 pour remplacement de l'installation de lavage (figurait au Budget de 1958 mais n'a pas pu être exécuté à cause d'autres réparations urgentes).
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
760 Linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. 3. Etappe Stühle und Pultgarnituren Fr. 4800, Versuchs- und Beratungswesen Fr. 3000 und versch. kleinere Anschaffungen.	3e série de chaises et garnitures de pupitres = fr. 4800, essais et orientation = fr. 3000 et diverses petites acquisitions.
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Siehe Konto 310.	Cf. Cpte 310.
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Inkl. Neudruck von Diplomen Fr. 1000.	Y compris nouvelle impression de diplômes, fr. 1000.
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacem.		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
940 Bourses		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1957		Voranschlag - Budget 1958		Voranschlag - Budget 1959	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2425/27 Landwirtschaftliche Schule Waldhof-Langenthal (Fortsetzung)						
2426 Haushaltungsschule	206 027	49 810	110 850	55 770	113 300	56 975
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		12 078		15 000		15 000
351 Schul- und Kostgelder		25 120		25 200		27 500
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		441		420		450
359 Sonstige Einnahmen		41		100		100
400 Bundesbeitrag		12 129		15 050		13 925
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Fachkommission	393		450		450	
612 Besoldungen	50 689		52 300		54 500	
641 Unfallversicherung	441		450		450	
704 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschaftsgebäude	1 620		1 500		500	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	—		300		300	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	3 294		2 800		2 800	
761 Nahrung	24 265		25 500		27 000	
770 1 Anschaffung von Mobilien	4 181		3 200		3 000	
2 Mobiliaranschaffung für Neubau	97 345		—		—	
791 Materialien und Chemikalien	10 131		10 000		10 000	
792 Medikamente, Verbandstoffe	316		300		300	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel u. andere Unterrichtsbedürfnisse	4 092		4 500		4 500	
799 Verschiedene Sachausgaben	222		200		250	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	706		900		800	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	7 693		7 500		7 500	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	431		350		350	
940 Stipendien	200		600		600	
2427 Landwirtschaft	159 607	160 673	160 800	150 900	156 800	157 500
310 Erlös aus Materialien		1 774		1 300		700
311 Erlös aus der Landwirtschaft		145 330		136 000		143 000
354 Naturalienrückerstattung des Personals		13 568		13 600		13 800
612 Besoldungen	53 153		54 200		55 700	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	4 188		4 000		4 000	
761 Nahrung	6 328		6 800		6 800	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	7 668		16 800		6 000	
771 Unterhalt der Mobilien	4 750		4 000		4 300	
799 Verschiedene Sachausgaben	530		500		500	
820 Pachtzinse an Dritte	1 660		1 700		1 700	
821 Pachtzinse an den Staat	7 000		7 000		7 000	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	1 558		2 000		2 000	
860 Produktionsausgaben	72 036		63 000		68 000	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	731		800		800	
2430/32 Landwirtschaftliche Schule Courtemelon-Delsberg	422 384	253 959	406 470	241 900	433 390	259 150
2430 Landwirtschaftliche Schule	224 645	78 095	228 870	86 800	245 890	87 650
130 Mietzinse von Dritten		2 184		2 800		3 650
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		3 019		3 300		3 000

Direction de l'agriculture

Bemerkungen — Observations

2425/27 Ecole d'agriculture Waldhof-Langenthal (suite)**2426 Ecole ménagère**

310	Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement	310. Siehe Konten 791 und 797.	Cf. Cptes 791 et 797.
351	Ecolages et pensions		
357	Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves		
359	Autres recettes		
400	Subvention fédérale	400. 1958 inkl. Beitrag Neubau.	En 1958, y compris subside pour le nouveau bâtiment.
602	Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission professionnelle		
612	Traitements		
641	Assurance contre les accidents		
704	Entretien des bâtiments d'établissements et d'exploitation		
754	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison des élèves		
760	Linge, effets et blanchissage		
761	Nourriture		
770	1 Acquisition de mobilier 2 Acquisition de mobilier pour nouv. bâtim.		
791	Matériaux et produits chimiques	791. Siehe Konto 310.	Cf. Cpte 310.
792	Médicaments, matériel de pansements		
797	Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Dito.	Idem.
799	Autres dépenses		
801	Taxes des PTT et frais de transport		
822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
899	Autres frais d'administration		
940	Bourses		

2427 Agriculture

310	Recettes provenant de la vente de matériel		
311	Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Siehe Konto 860.	Cf. Cpte 860.
354	Remboursement du personnel pour prestations en nature		
612	Traitements		
704	Entretien des bâtiments agricoles		
761	Nourriture		
770	Acquisition de mobilier, de machines et d'outils	770. Inkl. 1 Pneuwagen Fr. 2500 und 1 Elektromotor Fr. 1000.	Y compris une voiture à pneus fr. 2500 et un moteur électrique fr. 1000.
771	Entretien du mobilier		
799	Autres dépenses		
820	Fermages à des tiers		
821	Fermages à l'Etat		
822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860	Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 311.	Cf. Cpte 311.
893	Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		

2430/32 Ecole d'agriculture Courtemelon-Delémont**2430 Ecole d'agriculture**

130	Loyers de tiers		
310	Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1957		Voranschlag - Budget 1958		Voranschlag - Budget 1959	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2430/32 Landwirtschaftliche Schule Courtemelon-Delsberg (Fortsetzung)						
351 Schul- und Kostgelder		15 520		23 500		16 000
354 Naturalienrückerstattung des Personals		23 281		22 700		24 000
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		2 117		2 000		2 500
359 Sonstige Einnahmen		519		500		500
400 Bundesbeitrag		31 453		32 000		38 000
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	695		700		750	
612 Besoldungen	142 340		140 000		164 500	
641 Unfallversicherung	737		1 000		750	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	1 896		1 800		2 000	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	92		100		100	
704 Unterhalt der Schulgebäude	4 945		5 000		5 000	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	97		100		100	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	1 166		1 500		1 200	
761 Nahrung	36 543		39 500		34 000	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	7 027		6 500		5 500	
771 Unterhalt der Mobilien	1 591		2 000		1 500	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	269		300		300	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel u. übrige Unterrichtsbedürfnisse	6 317		7 000		6 500	
799 Verschiedene Sachausgaben	308		300		300	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchhinderkosten	1 141		1 500		1 300	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	2 500		2 800		3 000	
810 Taggelder und Reiseauslagen	3 312		4 000		4 000	
820 Mietzinse	—		—		140	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	11 660		12 000		12 000	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	293		370		350	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	1 707		1 800		1 800	
940 Stipendien	—		600		800	
2431 Haushaltungsschule	34 934	12 996	35 400	12 600	38 200	14 000
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		3 122		2 400		3 600
351 Schul- und Kostgelder		6 300		6 400		6 500
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		416		400		400
400 Bundesbeitrag		3 157		3 400		3 500
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Fachkommission	448		500		500	
612 Besoldungen	17 554		17 100		20 250	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	155		100		150	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	1 656		1 800		1 800	
761 Nahrung	5 965		6 500		6 300	
770 Anschaffung von Mobilien	1 110		1 200		1 200	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel u. andere Unterrichtsbedürfnisse	2 635		2 400		2 700	
799 Verschiedene Sachausgaben	445		1 000		700	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	3 961		4 200		4 000	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	399		400		400	
940 Stipendien	600		200		200	

Direction de l'agriculture

Bemerkungen — Observations

2430/32 Ecole d'agriculture Courtemelon-Delémont (suite)

351 Ecolages et pensions		
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
357 Remboursements de frais pour prestations spéc. en faveur d'élèves		
359 Autres recettes		
400 Subvention fédérale	400. Mehreingang durch höhere Be-	Augmentation par suite du relève-
602 Jetons de présence et indemnités aux mem- bres de la Commission de surveillance	soldungen.	ment des traitements.
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
704 Entretien des bâtiments d'école	704. 2. Etappe Schulhausplatz-Tee-	2e étape du goudronnage du préau de
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves	rung.	l'école.
760 Linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'ins- truments et d'outils	770. Inkl. Fr. 4000 für Versuchs- und	Y compris fr. 4000 pour essais et orien-
771 Entretien du mobilier	Beratungswesen.	tation.
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Siehe Konto 310.	Cf. Cpte 310.
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacem.		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
940 Bourses		

2431 Ecole ménagère

310 Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement		
351 Ecolages et pensions		
357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves		
400 Subvention fédérale		
602 Jetons de présence et indemnités aux mem- bres de la Commission professionnelle		
612 Traitements		
754 Frais de médecin, d'hôpital et de guérison des élèves		
760 Linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier	770. Inkl. Nähmaschine von Fr. 600.	Y compris machine à coudre fr. 600.
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
899 Autres frais d'administration		
940 Bourses		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Comptes 1957		Voranschlag - Budget 1958		Voranschlag - Budget 1959	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2430/32 Landwirtschaftliche Schule Courtemelon-Delsberg (Fortsetzung)						
2432 Landwirtschaft	162 804	162 868	142 200	142 500	149 300	157 500
130 Miet- und Pachtzinse von Dritten		480		500		500
310 Erlös aus Materialien		2 385		—		—
311 Erlös aus der Landwirtschaft		143 821		124 000		140 000
354 Naturalienrückerstattung des Personals		16 181		18 000		17 000
612 Besoldungen	53 529		54 500		56 500	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	4 025		4 000		4 000	
761 Nahrung	5 800		5 300		5 800	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	26 473		7 000		8 000	
771 Unterhalt der Mobilien	2 303		4 000		3 500	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 960		2 000		2 000	
820 Pachtzinse an Dritte	2 344		2 400		2 500	
821 Pachtzinse an den Staat	8 700		8 700		8 700	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	3 974		4 300		4 300	
860 Produktionsausgaben	53 692		50 000		54 000	
2435/37 Bergbauernschule Hondrich	361 143	197 813	352 821	195 700	356 576	198 486
2435 Alpschule	216 293	93 899	212 915	91 100	218 746	94 211
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		4 780		2 700		2 700
311 Erlös aus dem Garten		1 480		1 500		1 500
313 Erlös aus der Molkerei		23 533		23 300		24 000
351 Schul- und Kostgelder		15 030		15 000		15 000
354 Naturalienrückerstattung des Personals		19 184		18 000		19 611
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		739		700		700
359 Sonstige Einnahmen		2 793		2 900		2 900
400 Bundesbeitrag		26 357		27 000		27 800
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichts- und Fachkommission	645		800		800	
612 Besoldungen	91 626		97 315		103 646	
641 Unfallversicherung	895		630		630	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	1 700		1 700		1 700	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	148		150		150	
704 Unterhalt der Gebäude	2 581		3 000		2 600	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	104		220		220	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	2 831		2 800		2 800	
761 Nahrung	42 601		38 000		40 000	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	10 988		7 300		5 000	
771 Unterhalt der Mobilien	1 876		1 800		1 800	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	283		300		300	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und übrige Unterrichtsbedürfnisse	4 227		4 800		4 800	
799 Alpmulchen-Wettbewerb und Diverses	7 674		7 000		7 000	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	4 001		1 700		1 700	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	2 606		2 500		2 500	

Direction de l'agriculture

Bemerkungen — Observations

2430/32 Ecole d'agriculture Courtemelon-Delémont (suite)**2432 Agriculture**

130 Fermages et loyers de tiers		
310 Recettes provenant de la vente de matériel	311. Siehe Konto 860.	Cf. Cpte 860.
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole		
354 Remboursement du personnel pour prestation en nature		
612 Traitements		
704 Entretien des bâtiments agricoles		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils	770. Inbegriffen Anschaffung Bindemäher.	Y compris acquisition d'une moissonneuse-lieuse.
771 Entretien du mobilier		
799 Autres dépenses		
820 Fermages à des tiers		
821 Fermages à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 311.	Cf. Cpte 311.

2435/37 Ecole alpestre Hondrich**2435 Ecole alpestre**

310 Recettes provenant de la vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement	310. Siehe Konto 797.	Cf. Cpte 797.
311 Recettes provenant du jardin	311 und 313. Siehe Konto 860.	Cf. Cpte 860.
313 Recettes provenant de la laiterie		
351 Ecolages et pensions		
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves		
359 Autres recettes		
400 Subvention fédérale		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance et de la Commission professionnelle		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
704 Entretien des bâtiments		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
760 Linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Demonstrations- und Beratungswesen Fr. 2500, Kühlschränk Fr. 700, Universalküchenmaschine Fr. 600, Milchkannen und Butterwanne Franken 1050.	Démonstrations et orientation francs 2500, armoire frigorifique fr. 700, machine de cuisine universelle fr. 600, brilles à lait et divers fr. 1050.
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Siehe Konto 310.	Cf. Cpte 310.
799 Concours de la prod. fromagère des alpages et divers		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1957		Voranschlag - Budget 1958		Voranschlag - Budget 1959	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2435/37 Bergbauernschule Hondrich (Forts.)						
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 286		1 200		1 200	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	12 154		12 000		12 000	
830 Entschädigungen an Experten, Alpmulchenwettbewerb	2 021		1 800		2 000	
860 Produktionsausgaben für Garten u. Molkerei	25 022		26 300		26 300	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	599		500		500	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	215		250		250	
940 Stipendien	200		850		850	
2436 Haushaltungsschule	44 015	7 708	46 882	10 700	42 230	8 700
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		153		800		800
351 Schul- und Kostgelder		4 400		6 000		4 000
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		547		1 200		1 200
359 Sonstige Einnahmen		100		200		200
400 Bundesbeitrag		2 508		2 500		2 500
612 Besoldungen	31 500		32 452		30 000	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	43		130		130	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	1 500		1 700		1 500	
761 Nahrung	5 000		6 000		4 000	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	26		—		—	
797 Lehrmittel u. andere Unterrichtsbedürfnisse	1 629		2 000		2 000	
799 Verschiedene Sachausgaben	415		300		300	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	3 000		3 500		3 500	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	300		300		300	
940 Stipendien	600		500		500	
2437 Landwirtschaft	100 835	96 204	93 024	93 900	95 600	95 575
130 Pachtzins von Dritten		1 080		900		880
310 Erlös aus Materialien		2 509		—		—
311 Erlös aus der Landwirtschaft		82 203		84 000		84 000
354 Naturalienrückerstattung des Personals		9 637		9 000		10 695
359 Sonstige Einnahmen		774		—		—
612 Besoldungen	25 606		29 724		30 700	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	2 997		3 000		2 500	
761 Nahrung	8 000		8 000		9 000	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	11 651		2 500		4 000	
771 Unterhalt der Mobilien	2 402		2 500		2 500	
799 Verschiedene Sachausgaben	212		600		400	
820 Pachtzinse an Dritte	1 995		2 000		1 800	
821 Pachtzinse an den Staat	4 400		4 400		4 400	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	1 505		1 500		1 500	
860 Produktionsausgaben	40 715		37 000		37 000	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 348		1 800		1 800	

Direction de l'agriculture

Bemerkungen — Observations

2435/37 Ecole alpestre Hondrich (suite)

810	Indemnités journalières et frais de déplacem.		
822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830	Indemnités aux experts du concours de la production fromagère alpestre		
860	Dépenses en vue de la production du jardin et de la laiterie	860. Siehe Konten 311 und 313.	Cf. Cptes 311 et 313.
893	Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899	Autres frais d'administration		
940	Bourses		

2436 Ecole ménagère

310	Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement
351	Ecolages et pensions
357	Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves
359	Autres recettes
400	Subvention fédérale
612	Traitements
754	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves
760	Linge, effets et blanchissage
761	Nourriture
792	Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux
797	Moyens d'enseignement
799	Autres dépenses
822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
899	Autres frais d'administration
940	Bourses

2437 Agriculture

130	Fermages de tiers		
310	Recettes provenant de la vente de matériel		
311	Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Siehe Konto 860.	Cf. Cpte 860.
354	Remboursement du personnel		
359	Autres recettes		
612	Traitements		
704	Entretien des bâtiments agricoles		
761	Nourriture		
770	Acquisition de mobilier, de machines et d'outils	770. Inkl. Graszetter von Fr. 1800. 1957 a. o. Anschaffungen.	Y compris étendeur pour l'herbe fr. 1800. En 1957, acquisitions extraordinaires.
771	Entretien du mobilier		
799	Autres dépenses		
820	Fermages à des tiers		
821	Fermages à l'Etat		
822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860	Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 311.	Cf. Cpte 311.
893	Primes d'assurance (respons. civile et objets)		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1957		Voranschlag - Budget 1958		Voranschlag - Budget 1959	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2440/41 Molkereischule Rütli-Zollikofen	1 498 156	1 271 491	1 360 820	1 251 380	1 696 070	1 295 100
2440 Schule	412 394	143 791	330 340	134 680	602 790	150 300
130 Mietzinse von Dritten		5 430		5 370		5 630
310 Erlös aus Drucksachen und Materialien		907		800		800
311 Erlös aus Garten		2 992		2 600		2 200
351 Schul- und Kostgelder		40 661		39 100		39 100
352 Einnahmen aus Molkereiversuchen		5 010		5 000		5 000
354 Naturalienrückerstattung des Personals		18 650		17 770		22 120
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		14 069		12 000		13 000
359 Sonstige Einnahmen		652		700		1 750
400 Bundesbeitrag		55 417		51 340		60 700
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	1 004		650		1 040	
612 Besoldungen	208 400		206 990		237 610	
641 Unfallversicherung	2 237		1 780		1 790	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	1 016		800		950	
704 Unterhalt der Schulgebäude und Anlagen	8 386		6 500		4 000	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	532		500		600	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	3 008		3 000		3 500	
761 Nahrung	52 476		56 500		55 000	
770 1 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	15 786		6 500		5 500	
2 Mobiliaranschaffung für Neubau	68 171		—		230 000	
771 Unterhalt der Mobilien	3 182		3 000		3 500	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	336		400		400	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und übrige Unterrichtsbedürfnisse	22 588		17 300		20 000	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 133		1 000		1 000	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	3 432		3 300		3 500	
801 PTT-Gebühren	2 709		3 000		15 000	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 782		1 800		2 000	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	13 198		15 000		15 000	
860 Produktionsausgaben Garten	1 922		1 500		1 500	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	198		120		200	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	587		500		500	
940 Stipendien	300		200		200	
2441 Molkerei	1 085 761	1 127 700	1 030 480	1 116 700	1 093 280	1 144 800
130 Mietzinse von Dritten		—		—		6 400
310 Erlös aus Materialien		822		1 200		3 000
313 Erlös aus dem Molkereibetrieb und der Schweinemast		1 126 451		1 115 000		1 135 000
359 Sonstige Einnahmen		426		500		400
612 Besoldungen	29 851		30 730		31 630	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	663		500		700	
704 Unterhalt der Molkereigebäude	6 185		4 500		3 300	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	200		200		500	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	9 080		13 000		12 250	

Direction de l'agriculture

Bemerkungen — Observations

2440/41 Ecole de laiterie Rütli-Zollikofen

2440 Ecole

130 Loyers de tiers		
310 Vente d'imprimés et de matériel		
311 Recettes provenant de la production du jardin	311. Siehe Konto 860.	Cf. Cpte 860.
351 Ecolages et pensions	351. 2 Jahreskurse zu je 23 Schüler.	2 cours annuels de 23 élèves chacun.
352 Recettes provenant d'essais		
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature	354. Mehr internes Personal.	Personnel interne plus nombreux.
357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves	357. Siehe Konto 797.	Cf. Cpte 797.
359 Autres recettes		
400 Subvention fédérale	400. Steigerung durch höhere subventionsberechtigte Aufwendungen.	Subventions plus fortes, par suite de l'augmentation des dépenses y donnant droit.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
704 Entretien des bâtiments d'école		
754 Frais de médecin, d'hôpital et de guérison du personnel		
760 Linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
770 1 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770 1. Fr. 1500 für Kartoffelspitzmaschine, Fr. 4000 für ordentl. Anschaffungen. 1957 a. o. Anschaffungen.	Fr. 1500 pour machine à épilucher les pommes de terre. Fr. 4000 pour acquisitions ordinaires. En 1957, acquisitions extraordinaires.
2 Acquisition de mobilier p. nouv. bâtiment	770 2. Ausgabe zu Lasten einer bestehenden Rückstellung, VA 0210.	Dépense à charge d'une provision existante, VF 0210.
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Siehe Konto 357. Inbegriffen Laborartikel Fr. 7000, Exkursionen Franken 5000.	Cf. Cpte 357. Y compris articles pour le laboratoire fr. 7000, excursions fr. 5000.
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT	801. Inklusive neue Telephon-Zentrale (Gebührenvorauszahlung und Montage) rund Fr. 12 200.	Y compris nouvelle centrale téléphonique (indemnités uniques pour taxes et montage) fr. 12 200.
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production du jardin	860. Siehe Konto 311.	Cf. Cpte 311.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
940 Bourses		

2441 Laiterie

130 Loyers de tiers		
310 Recettes provenant de la vente de matériel	310. Verkauf alter Maschinen Fr. 2500.	Ventes d'anciennes machines fr. 2500.
313 Recettes provenant de la laiterie et de la porcherie	313. Siehe Konto 860.	Cf. Cpte 860.
359 Autres recettes		
612 Traitements		
651 Vêtements et équipements de service		
704 Entretien du bâtiment de la laiterie	704. Inkl. Ersatz Garagetor Fr. 1300.	Y compris remplacement de la porte du garage fr. 1300.
760 Linge, effets et blanchissage		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Komb. Schlagmühle und Mischanlage (zweiter Teil) Fr. 6500, Käsedeckel Fr. 1750, Joghurt- und Schulumilchharasse Fr. 2000, ordentl. Anschaffungen Fr. 2000.	Batteur combiné et malaxeur (2e partie) fr. 6500, plateaux pour meules de fromage fr. 1750, harasses pour le transport du lait et du Yoghourt destinés aux écoliers fr. 2000, acquisitions ordinaires fr. 2000.

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1957		Voranschlag - Budget 1958		Voranschlag - Budget 1959	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2440/41 Molkereischule Rütli-Zollikofen(Forts.)						
771 Unterhalt der Mobilien	3 690		4 000		4 000	
790 Automobilbetrieb	6 020		7 000		8 000	
791 Käseerhilfsstoffe	22 699		13 500		17 200	
799 Verschiedene Betriebskosten	5 379		6 200		6 000	
820 Mietzinse an Dritte	2 350		2 350		2 300	
821 Mietzinse an den Staat	10 000		10 000		10 000	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	21 596		18 500		27 400	
860 Produktionsausgaben	968 042		920 000		970 000	
2445/46 Schule für Obst-, Gemüse- und Gartenbau Oeschberg	407 570	253 583	396 936	257 580	419 830	258 928
2445 Schule	270 497	119 941	269 300	117 996	284 727	118 986
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		5 219		4 800		5 400
311 Erlös aus dem Schulgarten		24 232		24 000		24 000
351 Schul- und Kostgelder		31 600		30 000		32 000
354 Naturalienrückerstattung des Personals		23 354		23 850		22 086
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		294		300		300
359 Sonstige Einnahmen		2 492		1 400		2 400
400 Bundesbeitrag		32 749		33 646		32 800
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	882		1 100		1 000	
612 Besoldungen	152 522		157 010		169 187	
641 Unfallversicherung	1 112		1 150		1 120	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	689		700		700	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	99		100		100	
704 Unterhalt der Schulgebäude und der Gartenanlagen	8 499		6 500		6 500	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	200		200		200	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	1 992		2 300		2 000	
761 Nahrung	34 166		35 000		34 500	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	11 336		8 500		8 000	
771 Unterhalt der Mobilien	2 994		2 000		2 500	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	203		200		200	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel u. andere Unterrichtsbedürfnisse	10 001		10 000		10 000	
799 Verschiedene Sachausgaben	497		500		500	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 995		2 000		2 000	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	2 875		2 300		3 000	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 938		2 000		2 000	
820 Mietzins an Dritte	1 200		1 200		1 200	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	21 299		21 000		22 000	
860 Produktionsausgaben für den Schulgarten	13 199		12 500		12 500	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 121		1 140		1 120	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	1 319		1 300		3 800	
940 Stipendien	350		600		600	

Direction de l'agriculture

Bemerkungen — Observations

2440/41 Ecole de laiterie Rütli-Zollikofen (suite)

771 Entretien du mobilier		
790 Service des automobiles		
791 Matériaux auxiliaires pour la fromagerie	791. Verpackungsmaterial Fr. 7000, Flaschenmaterial Fr. 5000, Käseartikel Fr. 1700, Molkerei-Reinigungsmaterial Fr. 3500.	Matériel d'emballage fr. 7000, bouteilles fr. 5000, articles de fromagerie fr. 1700, matériel de nettoyage fr. 3500.
799 Autres dépenses		
820 Loyers à des tiers		
821 Loyers à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Erhöhung durch Neubau.	Augmentation pour nouveau bâtiment.
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 313.	Cf. Cpte 313.

2445/46 Ecole d'arboriculture et d'horticulture Oeschberg**2445 Ecole**

310 Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement		
311 Recettes provenant du jardin de l'école	311. Siehe Konto 860.	Cf. Cpte 860.
351 Ecolages et pensions		
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves		
359 Autres recettes		
400 Subvention fédérale		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
657 Frais de médecin, d'hôpital et de guérison du personnel		
704 Entretien des bâtiments d'école	704. Inkl. Neugestaltung des Seerengartens 3. Etappe.	Y compris nouvel aménagement du jardin des nénuphars (3e étape).
754 Frais de médecin, d'hôpital et de guérison des élèves		
760 Linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Mobiler Luftherhitzer für Gewächshaus Fr. 2000, Gravierapparat für Etiketten Fr. 1400, Nähmaschine Franken 675, Eßgeschirr aus Chromnickelstahl Fr. 1000 sowie Leitern, Deckmaterial für Mistbeetkasten und Handwerkzeuge rund Fr. 2900.	Réchauffeurs mobiles d'air pour les serres fr. 2000, appareil à graver les étiquettes fr. 1400, machine à coudre fr. 675, couverts en acier chromé fr. 1000, ainsi qu'échelles, matériel de couverture des caisses à compost et outils fr. 2900 en somme ronde.
771 Entretien du mobilier	797. Siehe Konto 310.	Cf. Cpte 310.
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers versés à des tiers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production du jardin de l'école	860. Siehe Konto 311.	Cf. Cpte 311.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration	899. Fr. 2500 für Ausstellungsmaterial 1. Schweiz. Gartenbauausstellung in Zürich.	Fr. 2500 pour matériel en vue de la première exposition d'horticulture à Zurich.
940 Bourses		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Comptes 1957		Voranschlag - Budget 1958		Voranschlag - Budget 1959	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2445/46 Schule für Obst-, Gemüse- und Gartenbau Oeschberg (Fortsetzung)						
2446 Landwirtschaft	137 072	133 641	127 636	139 584	135 103	139 942
130 Pachtzinse von Dritten		2 126		2 100		2 100
310 Erlös aus Materialien		79		100		100
311 Erlös aus Landwirtschaft		114 454		120 000		120 000
354 Naturalienrückerstattung des Personals		16 849		17 284		17 642
359 Sonstige Einnahmen		132		100		100
612 Besoldungen	53 405		53 616		58 723	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	—		100		100	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	3 503		2 500		3 000	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	883		500		500	
761 Nahrung	10 000		9 500		9 500	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen usw.	8 699		4 200		5 500	
771 Unterhalt der Mobilien	3 490		3 000		3 000	
792 Medikamente, Verbandstoffe usw.	32		30		30	
797 Zeitungen, Bücher usw.	164		200		200	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 009		1 000		1 000	
800 Büroauslagen, Druckkosten	100		100		100	
801 PTT-Gebühren, Frachtauslagen	609		750		650	
810 Taggelder und Reiseauslagen	509		400		500	
820 Pachtzinse an Dritte	6 420		7 000		6 500	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Wasser	4 112		3 200		4 450	
860 Produktionsausgaben	42 784		40 000		40 000	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungen	1 345		1 540		1 350	
2447 Kantonale Zentralstelle zur Förderung des Obstbaues und der Obstverwertung	51 884	21 682	57 285	15 840	57 605	18 990
311 Erlös aus dem Obstertrag		6 245		6 000		8 000
352 Einnahmen aus Versuchen und Beratungen		4 181		3 000		3 500
357 Kostenrückerstattung der Schweiz. Zentrale für Obstbau		5 000		—		—
359 Sonstige Einnahmen		206		300		300
407 Bundesbeitrag		6 050		6 540		7 190
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	186		300		500	
612 Besoldungen	39 879		38 045		39 225	
657 Arztkosten des Personals	8		50		50	
770 Anschaffung von Mobilien	1 032		3 000		1 000	
771 Unterhalt der Mobilien	523		500		700	
791 Materialien und Chemikalien	199		200		200	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Unterrichtsbedürfnisse und Kurse	590		600		600	
800 Büroauslagen und Druckkosten	2 102		1 500		2 200	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 322		1 450		1 450	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 395		3 000		3 000	
820 Mietzinse an Dritte	1 500		1 500		1 500	
860 Produktionsausgaben	1 836		6 500		6 500	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	191		440		480	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	115		200		200	

Direction de l'agriculture

Bemerkungen — Observations

2445/46 Ecole d'arboriculture et d'horticulture Oeschberg (suite)**2446 Agriculture**

130 Fermages de tiers		
310 Vente de matériaux		
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Siehe Konto 860.	Cf. Cpte 860.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
359 Autres recettes		
612 Traitements		
657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
704 Entretien des bâtiments	704. Inkl. Erstellen von zwei Bachübergängen für das Vieh.	Y compris l'aménagement de deux passages sur la rivière, destinés au bétail.
760 Linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils	770. 1 elektr. Waschmaschine, 1 Pferderechen, 1 Kartoffelsortiermaschine, Handwerkzeuge.	Une machine à laver électrique, un râteau à cheval, une machine à trier les pommes de terre et divers outils.
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Fermages versés à des tiers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Elektr. Neuinstallationen.	Nouvelles installations électriques.
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 311.	Cf. Cpte 311.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		

2447 Office central cantonal pour l'encouragement de l'arboriculture et de l'utilisation des fruits

311 Ventes de fruits	311. Die gute Ernte 1958 wirkt sich aus (Lagerobst).	La bonne récolte de 1958 produit des effets en 1959 (fruits de garde).
352 Recettes provenant d'essais et de conseils		
357 Remboursement de frais de la Centrale suisse		
359 Autres recettes		
407 Subvention fédérale		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
657 Frais de soins médicaux pour le personnel		
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
791 Matériaux et produits chimiques		
797 Livres, cartes, revues, moyens d'enseignement et cours		
800 Frais de bureau et d'impression	800. Inkl. Fr. 700 für adm. Maßnahmen betr. Umstellung des Obstbaues.	Y compris fr. 700 pour mesures administratives visant la culture des arbres fruitiers.
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers versés à des tiers		
860 Dépenses en vue de la production	860. Erweiterung der Versuchs- und Demonstrationsanlagen = Pflanzen, Pfähle und ein Drittel der zu erstellenden Einfriedung; gleicher Kredit wie im Vorjahr. Die pro 1958 budgetierte Erweiterung wurde noch nicht ausgeführt.	Extension des installations pour les essais et les démonstrations = plantes, tuteurs et un tiers de la clôture prévue; même crédit que pour le dernier exercice. Les travaux d'extension prévus au Budget de 1958 n'ont pas encore eu lieu.
893 Primes d'assurance (resp. civ. et obj.)		
899 Autres frais d'administration		

Fürsorgedirektion.	Rechnung - Compte 1957		Voranschlag - Budget 1958		Voranschlag - Budget 1959	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
25 Fürsorgedirektion	31 560 097	6 511 821	33 732 474	5 571 229	32 520 754	5 317 371
2500 Sekretariat	28 984 765	5 322 992	31 245 239	4 417 890	30 020 558	4 158 290
247 Beitrag aus dem Alkoholzehntel		310 000		310 000		310 000
250 Gebühren		1 245		500		500
310 Erlös aus Drucksachen		11 803		8 500		8 000
320 Einnahmen im Gebiete des Unterstützungskondates		1 244 283		1 250 000		1 315 000
321 Einnahmen außerhalb des Gebietes des Unterstützungskondates		2 072 169		1 700 000		1 336 000
354 Naturalienrückerstattung für Hauswwohnungen		1 440		1 440		1 440
357 1 Kostenrückerstattungen betreffend strafrechtliche Maßnahmen		3 463		3 500		3 500
2 Kostenrückerstattungen betreffend Bekämpfung des Alkoholismus		—		100		—
3 Kostenrückerstattungen, Verschiedenes		2 786		2 200		2 200
4 Kant. Alters- und Hinterlassenenfürsorge Bern, Kostenrückerstattungen		2 286		—		—
358 Auferlegte Kosten		122		50		50
402 Bundesbeitrag an die Alters- und Hinterlassenenfürsorge		569 599		569 100		553 600
422 1 Bundesbeitrag für fremde Rechnung		78 849		88 000		88 000
2 Dito, Anteil der Gemeinden für die Alters- und Hinterlassenenfürsorge		284 000		284 500		300 000
462 Beiträge von Dritten für eigene Rechnung; Fürsorge		500 000		—		—
472 Beiträge von Dritten für fremde Rechnung		240 942		200 000		240 000
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der kant. Kommission zur Bekämpfung der Trunksucht	1 468		1 400		1 400	
612 Besoldungen	796 587		784 300		750 817	
750 Ausgaben im Gebiete des Unterstützungskondates	4 039 818		4 235 000		4 250 000	
751 Ausgaben außerhalb des Gebietes des Unterstützungskondates	7 749 749		7 590 000		7 150 000	
752 Kosten strafrechtlicher Maßnahmen	20 040		14 000		16 000	
753 Alters- und Hinterlassenenfürsorge	84 446		60 000		30 000	
770 Anschaffung von Mobilien	4 536		6 000		16 000	
771 Unterhalt von Mobilien	2 795		2 100		2 500	
790 Automobilbetrieb	306		500		500	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	1 174		1 600		1 600	
799 Verschiedene Sachausgaben	973		800		800	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	29 000		27 000		27 000	
801 PTT-Gebühren	12 831		2 400		2 500	
810 Taggelder und Reiseauslagen	8 267		7 000		8 000	
820 Mietzinse	43 330		42 333		44 922	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	15 449		14 700		14 700	
830 Entschädigungen an Korrespondenten und Experten	5 238		5 500		5 500	
832 Rechtskosten	808		500		500	
893 Sachversicherungsprämien	400		400		400	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	1 421		3 000		3 000	

25 Direction des œuvres sociales

2500 Secrétariat

247 Subside provenant de la dîme de l'alcool	247. Siehe die Konten 602 und 942 6.	Cf. Cptes 602 et 942 6.
250 Emoluments	310. Verkauf von Formularen für die AHF.	Vente de formulaires pour l'Aide aux vieillards et survivants.
310 Vente d'imprimés		
320 Recettes dans le domaine du concordat d'assistance	320. Siehe Konto 750. Die Mehreinnahmen im Vergleich zu 1957 halten nicht Schritt mit den Mehrausgaben.	Cf. Cpte 750. Les recettes en plus comparativement à 1957 ne vont pas de pair avec les dépenses en plus.
321 Recettes hors du domaine du concordat d'assistance	321. Wegfall von Rückerstattungen des Bundes sowie von Renten der AHV. Außerdem Rückgang durch mildere Rückerstattungspraxis.	Suppression des restitutions de la Confédération ainsi que de rentes AVS. Par ailleurs, diminution par pratique moins sévère.
354 Remboursement de prestations en nature pour les logements de concierge		
357 1 Remboursements de frais découlant de mesures de droit pénal		
2 Remboursements de frais découlant de la lutte contre l'alcoolisme	402. Staatsanteil = zwei Drittel gem. Art. 34 des Gesetzes vom 9. 12. 56, entsprechend der Kostentragung. Siehe die Konten 422 2, 753 und 932 4.	Part de l'Etat = $\frac{2}{3}$ selon art. 34 de la loi du 9. 12. 56 et conformément au partage des frais. Cf. Cptes 422 2, 753 et 932 4.
3 Autres remboursements	422 1. Siehe Konto 902 1.	Cf. Cpte 902 1.
4 Aide cant. à la vieillesse et survivants, remboursements de frais	422 2. Anteil der Gemeinden an AHF = ein Drittel entsprechend der Kostentragung. Siehe auch Konto 402 und Ausgabe bei Konto 902 2.	Part des communes pour Aide aux vieillards et survivants = $\frac{1}{3}$, correspondant au partage des frais. Cf. aussi Cpte 402 et dépense s. Cpte 902 2.
358 Frais prononcés		
402 Subvention féd. pour l'aide aux vieillards et survivants	462. 1957 a. o. Beitrag der BVA an Naturschadenfonds.	En 1957, don de l'Etablissement cantonal d'assurance immobilière en faveur du «Fonds de secours en cas de dommages causés par les éléments».
422 1 Subvent. fédérale pour le compte de tiers		
2 Idem, Part des communes pour l'aide aux vieillards et survivants	472. Siehe Konto 952. Rückerstattungen fremder Staaten an die Unterstützungsauslagen der Gemeinden.	Cf. Cpte 952. Remboursements opérés par des Etats étrangers pour secours versés par des communes.
462 Subventions de tiers pour le compte de l'Etat; Aide sociale	602. Siehe die Konten 247 und 942 6.	Cf. Cptes 247 et 942 6.
472 Subventions pour le compte de tiers	750. Mehrausgaben durch Mietzins-erhöhungen und anhaltend steigende Preise, vor allem bei Anstalts- und Spitalversorgungen. Zusätzliche Fürsorgebeiträge in einzelnen Konkordatskantonen. Vorverlegung des Rentenalters der Frau. Größerer Aufwand im Einzelfall. Siehe Konto 320.	Dépenses en plus par suite du relèvement des prix des loyers et de la constante augmentation du coût de la vie. Subsidés complémentaires p. aide sociales dans divers cantons concordataires. Avancement de l'âge dominant droit à la rente pour les femmes. Dépenses plus fortes dans des cas particuliers. Cf. Cpte 320.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission cantonale pour la lutte contre l'alcoolisme	751. Ausgabenreduktion durch Neuordnung der Bundeshilfe für kriegsgeschädigte Auslandschweizer und Rückwanderer. Befreiung der Heimatkantone vom bisherigen Kostenanteil von einem Drittel. Siehe Konto 321.	Réduction des dépenses par suite du nouveau régime de l'aide fédérale pour Suisses à l'étranger victimes de la guerre et pour ceux revenus au pays. La part aux dépenses de $\frac{1}{3}$ n'est plus réclamée aux cantons d'origine. Cf. Cpte 321.
612 Traitements		
750 Dépenses dans le domaine du concordat d'assistance	752. Siehe Konto 357 1.	Cf. Cpte 357 1.
751 Dépenses hors du domaine du concordat d'assistance	753. Staatl. Fürsorgeleistungen, Art. 20 AHFG 9. 12. 56. Wegfall zahlreicher, 1957 berücksichtigter Anstaltsfälle.	Prestations de l'Etat, art. 20 Loi 9. 12. 56 s. l'aide aux vieillards et survivants. De nombreux cas d'établissement, pris en considération en 1957, ne le seront plus en 1959.
752 Frais de mesures pénales		
753 Aide aux vieillards et survivants	770. Ankauf von Aktenschränken und Rechenmaschine.	Acquisition d'armoires pour dossiers et d'une machine à calculer.
770 Acquisition de mobilier	800. Siehe Konto 310.	Cf. Cpte 310.
771 Entretien du mobilier	801. Ab 1958, Neuregelung, neue Zentrale.	Dès 1958 nouvelle réglementation, nouvelle centrale.
790 Service des automobiles	830. Fr. 3000 zu Lasten des Naturschadenfonds, VA 020.	Fr. 3000 à charge du «Fonds de secours en cas de dommages causés par les éléments», VF 020.
797 Livres, revues et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	899. 1957 ausnahmsweise geringe Kosten.	En 1957, frais exceptionnellement moins élevés.
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacem.		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités aux correspond. et aux experts		
832 Frais judiciaires		
893 Primes d'assurance pour objets		
899 Divers frais d'administration		

Fürsorgedirektion	Rechnung - Comptes 1957		Voranschlag - Budget 1958		Voranschlag - Budget 1959	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2500 Sekretariat (Fortsetzung)						
902 1 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	78 849		88 000		88 000	
2 Dito, Anteil der Gemeinden an Alters- und Hinterlassenenfürsorge	284 000		284 500		300 000	
932 1 Staatsbeiträge an die Gemeinden für dauernd Unterstützte	4 252 881		4 000 000		4 100 000	
2 Staatsbeiträge an die Gemeinden für vor- übergehend Unterstützte und Fürsorge- einrichtungen	3 664 637		3 700 000		4 000 000	
3 Außerordentliche Beiträge an schwer belastete Gemeinden	216 156		200 000		200 000	
4 Staatsbeiträge an die Alters- und Hinterlassenenfürsorge der Gemeinden	3 550 000		4 500 000		4 500 000	
940 Unterricht und berufliche Ausbildung	11 000		11 000		11 000	
942 1 Beiträge an Bezirks- und Gemeinde- verpflegungsheime sowie andere Heime	80 000		57 500		72 500	
2 Beiträge an Bezirks- und Privat- erziehungsheime	960 600		1 000 000		1 053 994	
3 Beiträge an Hilfsgesellschaften	7 000		7 000		7 000	
4 Unterstützungen bei Schaden durch Natur- ereignisse	157 350		200 000		200 000	
5 Beitrag an die Erziehungsberatungsstelle Bern	16 000		20 000		20 000	
6 Beiträge an die Bekämpfung des Alkoholis- mus inkl. Naturalverpflegung	299 772		308 600		318 600	
7 Verschiedene Beiträge	3 540		3 000		3 000	
949 10 Bau- und Einrichtungsbeiträge an Armen- und Krankenhäuser	42 187		140 000		100 725	
11 Dito (aus Rückstellungen)	238 703		400 000		79 600	
20 Verschiedene Baubeiträge	759 725		1 427 106		1 900 000	
21 Dito (aus Rückstellungen und Reserven)	1 302 773		1 900 000		500 000	
952 Beiträge von Dritten für fremde Rechnung	240 942		200 000		240 000	
2505 Inspektorat	329 609	92	324 717	100	339 379	100
310 Erlös aus Drucksachen		92		100		100
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mit- glieder der kant. Fürsorgekommission	1 672		1 700		1 700	
612 Besoldungen	213 895		212 550		226 712	
770 Anschaffung von Mobilien	1 295		1 500		1 500	
771 Unterhalt von Mobilien	913		500		500	
790 Automobilbetrieb	—		100		100	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	2 153		2 500		2 500	
799 Verschiedene Sachausgaben	126		300		300	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 903		3 400		3 800	
801 PTT-Gebühren	5 441		300		300	
810 Taggelder und Reiseauslagen	31 975		33 500		33 500	
820 Mietzinse	21 167		21 167		21 167	
830 Entschädigungen an die Kreisfürsorge- inspektoren	47 768		47 000		47 000	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	295		200		300	

Direction des œuvres sociales

Bemerkungen — Observations

2500 Secrétariat (suite)

- 902 1 Subventions féd. pour le compte de tiers
2 Idem, Part des communes à l'aide aux vieillards et survivants
- 932 1 Subventions de l'Etat aux communes pour l'assistance permanente
2 Subventions de l'Etat aux communes pour l'assistance temporaire et les institutions de prévoyance
3 Subventions extraordinaires aux communes particulièrement chargées
4 Subventions de l'Etat à l'aide aux vieillards et survivants des communes
- 940 Enseignement et formation professionnels
- 942 1 Subventions aux hospices régionaux, communaux et autres
2 Subventions aux foyers d'éducation de district et privés
3 Subventions à des sociétés de secours
4 Secours en cas de dommages dûs aux éléments
5 Subvention en faveur de l'Office de conseils en matière d'éducation à Berne
6 Subventions en faveur de la lutte contre l'alcoolisme, y compris les secours en nature
7 Autres subventions
- 949 10 Subventions à des hôpitaux et établissements de charité pour constructions nouvelles et installations
11 Idem (prélèvements des provisions)
20 Divers subsides de construction
21 Idem (prélèvements des provisions et des réserves)
- 952 Contributions de particuliers pour le compte de tiers

2505 Inspectorat

- 310 Vente d'imprimés
- 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission cantonale d'assist.
- 612 Traitements
- 770 Acquisition de mobilier
- 771 Entretien du mobilier
- 790 Service des automobiles
- 797 Livres, cartes, revues, et journaux
- 799 Autres dépenses
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 801 Taxes des PTT
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacement
- 820 Loyers
- 830 Indemnités aux inspecteurs d'assistance d'arrondissement
- 899 Autres frais d'administration

902 1. Siehe Konto 422 1.
902 2. Dito, 422 2.

932 1. Befreiung einer Anzahl von Fällen von der Armengenössigkeit durch Leistungen des AHFG. Entlastung kommt durch fortschreitende Teuerung nicht voll zum Ausdruck. Der für alle beteiligten Gemeinden gültige einheitliche Prozentsatz des Staatsbeitrages 1959 wird gem. § 38, Abs. 2, ANG auf 60% festgesetzt.

932 2. Weiter steigende Aufwendungen der Gemeinden. Die Entlastung durch die Leistungen des AHFG kommt nicht zum Ausdruck. Der für alle beteiligten Gemeinden gültige einheitliche Prozentsatz des Staatsbeitrages 1959 wird gem. § 53, Abs. 2, ANG festgesetzt auf 40% für die Erwachsenen und auf 60% für die Kinder.

932 3. Zwangsausgaben gemäß § 77 ANG. Beiträge nach Dekret vom 10. 5. 49.

932 4. Staatsbeitrag an die Aufwendungen der Gemeinden durchschnittlich rund 64%. Fr. 500 000 zu Lasten des Altersversicherungsfonds, VA 020.

942 1. Im Vergleich zum Voranschlag 1958 = Beitragserhöhung an Taubstummenheim Uetendorf.

942 2. Beitragserhöhungen für Lohnanpassungen an 4 Heime. Neuer Beitrag an Spastiker-Heim «Aarhus».

942 4. Gesamtausgabe zu Lasten des Naturschadenfonds, VA 020.

942 5. Siehe auch Konto 2002 930 3 = Fr. 40 000.

942 6. Verwendung des Alkoholzehntels. Siehe die Konten 247 und 602. Fr. 20 000 zu Lasten der Reserve «Bekämpfung des Alkoholismus», VA 0211.

942 7. Ausgabe zu Lasten der Reserve «Beiträge an Anstalten», VA 0211.

949 10. Beiträge an 4 Heime, Hospice Vieillards St-Imier Fr. 80 000, Dettenbühl Fr. 9425, Bärau Fr. 6300, Utzigen Fr. 5000. Fr. 20 000 zu Lasten des Unterstützungsfonds für Kranken- und Armenanstalten, VA 020. Entspricht dem noch verfügbaren Saldo.

949 11. Heim «Pasquart» Biel, Ausgabe zu Lasten von bestehenden Rückstellungen, VA 0210.

949 20. Baubeiträge an 18 Projekte.

949 21. Dito 4 Projekte. Ausgabe zu Lasten von bestehenden Rückstellungen, VA 0210.

952. Siehe Konto 472.

Cf. Cpte 422 1.
Idem, 422 2.

Un certain nombre de cas d'assistance ont pu être éliminés par le versement de prestations de l'Aide aux vieillards et survivants. L'allègement ne se manifeste pas complètement par suite du continuel renchérissement du coût de la vie. Le taux de la subvention uniforme de l'Etat pour 1959, valable pour toutes les communes intéressées est fixé à 60% (art. 38, al. 2 LAE).

Les prestations des communes continuent à augmenter. La diminution des dépenses découlant des prestations de l'Aide aux vieillards et survivants ne se manifeste pas. Le taux de la subvention uniforme de l'Etat pour 1959, valable pour toutes les communes intéressées est fixé à 40% pour les adultes et à 60% pour les enfants (art. 53, al. 2 LAE).

Dépenses obligatoires en vertu de l'art. 77 de la LAE. Subventions selon décret 10. 5. 49.

Subventions de l'Etat pour les dépenses des communes en moyenne 64%. Fr. 500 000 à charge du «Fonds de l'assurance-vieillesse», VF 020.

Comparativement à 1958: augmentation de la subvention au Foyer pour sourd-muets d'Uetendorf.

Relèvement des subventions, pour adaptations de traitements, de quatre foyers. Nouvelle subvention au home «Aarhus».

Le total de la dépense est à charge du «Fonds de secours en cas de dommages causés par les éléments», VF 020.

Cf. aussi Cpte 2002 930 3 = Fr. 40 000.

Utilisation de la dîme de l'alcool. Cf. Cptes 247 et 602. Fr. 10 000 à charge de la réserve «Lutte contre l'alcoolisme», VR 0211.

Dépense à charge de la réserve «Subventions aux établissements», VF 0211.

Subventions à quatre hospices: Hospice des vieillards de St-Imier francs 80 000, Dettenbühl fr. 9425, Bärau fr. 6300, Utzigen fr. 5000. Fr. 20 000 à charge du «Fonds de secours pour les hospices et établissements de charité», VF 020. Correspond au solde encore disponible.

Foyer du «Pasquart» à Bienne. La dépense est à charge de provisions existantes, VF 0210.

Subsides de construction en faveur de 18 projets.

Idem pour 4 projets. Dépense à charge de provisions existantes, VF 0210.

Cf. Cpte 472.

Fürsorgedirektion	Rechnung - Comptes 1957		Voranschlag - Budget 1958		Voranschlag - Budget 1959	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2515/16 Knabenerziehungsheim Aarwangen	300 960	132 340	286 151	136 364	283 356	134 970
2515 Heimbetrieb	232 007	75 650	219 600	79 204	215 059	77 810
130 Mietzinse von Dritten		2 015		4 140		5 940
351 Kostgelder		42 778		43 000		42 000
354 Naturalienrückerstattung des Personals		27 762		27 664		26 370
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Zöglinge		2 456		3 900		3 000
359 Sonstige Einnahmen		638		500		500
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	186		300		300	
612 Besoldungen	119 333		121 732		122 658	
641 Unfallversicherung	572		156		286	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	3 454		2 912		3 146	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	28		200		200	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	—		100		100	
704 Unterhalt der Gebäude	1 932		2 500		1 000	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Zöglinge	1 374		1 000		1 500	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei u. Ausrüstungen	22 550		23 000		19 825	
761 Nahrung	43 504		41 000		41 000	
770 1 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	11 955		3 200		1 500	
2 Dito (aus Rückstellungen)	1 152		—		—	
771 Unterhalt der Mobilien	1 987		1 800		1 800	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	616		500		600	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel u. andere Unterrichtsbedürfnisse	2 845		3 000		3 000	
799 Verschiedene Sachausgaben	3 037		3 000		2 870	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	555		400		400	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 334		1 200		1 200	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 760		1 800		1 800	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	13 054		11 000		11 000	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	374		300		374	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	395		500		500	

Direction des œuvres sociales

Bemerkungen — Observations

**2515/16 Foyer d'éducation pour garçons
Aarwangen****2515 Exploitation du Foyer**

- 130 Loyers de tiers
- 351 Pensions
- 354 Remboursement du personnel pour prestations en nature
- 357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur des pensionnaires
- 359 Autres recettes
- 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance
- 612 Traitements
- 641 Assurance contre les accidents
- 650 Indemnités pour vacances et jours de congé
- 655 Frais en vue du développement professionnel du personnel
- 657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel
- 704 Entretien des bâtiments
- 754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les pensionnaires
- 760 Vêtements, linge, effets et blanchissage
- 761 Nourriture
- 770 1 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils
2 Idem (prélèvement des provisions)
- 771 Entretien du mobilier
- 792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux
- 797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement
- 799 Autres dépenses
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 801 Taxes des PTT et frais de transport
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacement
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)
- 899 Autres frais d'administration

2505

800. Mehrkosten durch Druck des Verzeichnisses der Kreisfürsorgeinspektoren.

830. Siehe auch Konto 1505 830.

2505

130. Für 4 Wohnungen im Personalhaus.

2505

Frais supplémentaires pour l'impression de l'état des inspecteurs d'arrondissement des œuvres sociales. Cf. aussi Cpte 1505 830.

2505

Pour quatre logements dans la maison du personnel.

770 1. Ersatzmatratzen und Bettinhalte Fr. 1000, Geschirr und Küchenartikel Fr. 500.

Remplacement de matelas et autres objets de literie fr. 1000, vaisselle et articles de cuisine fr. 500.

797. Fr. 300 zu Lasten des Erziehungsfonds, VA 020.

Fr. 300 à charge du «Fonds d'éducation», VF 020.

799. Fr. 400 dito, VA 020.

Fr. 400 idem, VF 020.

810. Fr. 600 dito, VA 020.

Fr. 600 idem, VF 020.

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1957		Voranschlag - Budget 1958		Voranschlag - Budget 1959	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2515/16 Knabenerziehungsheim Aarwangen (Fortsetzung)						
2516 Landwirtschaft	68 952	56 689	66 551	57 160	68 297	57 160
130 Mietzinse von Dritten		3 190		2 160		2 160
310 Erlös aus Materialien		20		—		—
311 Erlös aus der Landwirtschaft		53 479		55 000		55 000
612 Besoldungen	29 597		33 261		36 677	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	1 217		2 000		1 500	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Ge- räten und Werkzeugen	4 121		2 600		1 500	
771 Unterhalt der Mobilien	1 590		1 500		1 500	
799 Verschiedene Sachausgaben	608		600		600	
820 Pachtzinse an Dritte	720		790		720	
821 Pachtzinse an den Staat	4 300		4 300		4 300	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	1 206		1 500		1 500	
860 Produktionsausgaben	25 589		20 000		20 000	
2520/21 Knabenerziehungsheim Erlach	340 169	209 243	340 843	192 030	347 069	197 120
2520 Heimbetrieb	214 634	82 596	221 195	81 960	230 135	83 260
130 Mietzinse von Dritten		3 279		4 000		4 000
310 Erlös aus Materialien		114		100		—
351 Kostgelder		51 887		51 500		54 000
354 Naturalienrückerstattung des Personals		24 241		23 760		20 660
357 Kostenrückerstattungen für besondere Auf- wendungen zugunsten der Zöglinge		2 705		2 100		4 200
359 Sonstige Einnahmen		367		500		400
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mit- glieder der Aufsichtskommission	180		500		350	
612 Besoldungen	123 818		126 895		134 135	
641 Unfallversicherung	463		500		500	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	1 792		2 100		1 500	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	61		100		200	
704 Unterhalt der Gebäude	2 971		2 000		2 500	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Zöglinge	1 858		1 500		1 500	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei u. Ausrüstungen	18 867		20 000		22 000	
761 Nahrung	36 993		38 000		40 000	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Ge- räten und Werkzeugen	2 793		5 400		2 500	
771 Unterhalt der Mobilien	1 476		1 500		1 800	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärzt- liche Bedürfnisse	707		600		600	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel u. andere Unterrichtsbedürfnisse	2 555		2 500		2 500	
799 Verschiedene Sachausgaben	3 181		3 000		3 100	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	729		300		500	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	2 465		2 000		2 000	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 527		1 700		1 700	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	11 459		12 000		12 000	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	464		100		450	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	267		500		300	

Direction des œuvres sociales

Bemerkungen — Observations

**2515/16 Foyer d'éducation pour garçons
Aarwangen (suite)****2516 Agriculture**

130 Loyers de tiers		
310 Recettes provenant de la vente de matériel		
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Siehe Konto 860.	Cf. Cpte 860.
612 Traitements		
704 Entretien des bâtiments agricoles		
770 Acquisition de mobilier, de machines, et d'outils	770. Ersatz von Handwerkzeugen.	Remplacement d'outils.
771 Entretien du mobilier		
799 Autres dépenses		
820 Fermages à des tiers		
821 Fermages à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 311.	Cf. Cpte 311.

2520/21 Foyer d'éducation pour garçons Cerlier**2520 Exploitation du Foyer**

130 Loyers de tiers		
310 Recettes provenant de la vente de matériel		
351 Pensions	351. Es wird mit einer vollen Belegung gerechnet. Siehe die Mehrausgaben bei Konto 860.	On prévoit que toutes les places seront occupées. Cf. dépenses en plus s. Cpte 860.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature	354. Verheiratetes Personal im Externat.	Personnel marié en externat.
357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur des pensionnaires	357. Große Konfirmandenzahl (14). Siehe Mehrausgaben bei Konto 760.	Grand nombre de catéchumènes (14). Cf. dépenses en plus s. Cpte 760.
359 Autres recettes		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
704 Entretien des bâtiments		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les pensionnaires		
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage	760. Siehe Konto 357.	Cf. Cpte 357.
761 Nourriture	761. Siehe Konten 351 und 354.	Cf. Cptes 351 et 354.
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier	771. Inkl. Revision der Kühlanlage.	Y compris revision de l'installation frigorifique.
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Fr. 400 zu Lasten des Erziehungsfonds, VA 020.	Fr. 400 à charge du «Fonds d'éducation», VF 020.
799 Autres dépenses	799. Fr. 700 dito, VA 020.	Fr. 700 idem, VF 020.
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Fr. 300, dito, VA 020.	Fr. 300 idem, VF 020.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1957		Voranschlag - Budget 1958		Voranschlag - Budget 1959	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2520/21 Knabenerziehungsheim Erlach (Forts.)						
2521 Landwirtschaft	125 534	126 646	119 648	110 070	116 934	113 860
311 Erlös aus der Landwirtschaft		124 264		108 000		112 000
354 Naturalienrückerstattung des Personals		2 381		2 070		1 860
612 Besoldungen	54 375		55 348		58 334	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	1 411		1 500		1 500	
761 Nahrung	1 980		2 000		1 200	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	2 951		5 000		1 500	
771 Unterhalt der Mobilien	2 398		3 000		2 600	
799 Verschiedene Sachausgaben	253		300		300	
820 Pachtzinse an Dritte	4 076		2 800		1 800	
821 Pachtzinse an den Staat	6 200		6 200		6 200	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	1 797		1 500		1 500	
860 Produktionsausgaben	50 088		42 000		42 000	
2525/26 Knabenerziehungsheim Landorf	383 722	240 519	373 031	244 703	384 145	244 187
2525 Heimbetrieb	258 070	110 823	257 468	107 924	265 801	109 687
130 Miet- und Pachtzinse von Dritten		4 290		4 440		4 440
310 Erlös aus Materialien		52		100		100
351 Kostgelder		76 015		70 000		72 000
354 Naturalienrückerstattung des Personals		26 856		26 084		26 847
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Zöglinge		3 424		7 000		6 000
359 Sonstige Einnahmen		184		300		300
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	325		300		300	
612 Besoldungen	136 425		139 908		147 491	
641 Unfallversicherung	343		350		350	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	2 635		2 800		2 700	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	15		50		50	
704 Unterhalt der Gebäude	2 987		3 000		2 500	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Zöglinge	1 181		1 000		1 000	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei u. Ausrüstungen	20 507		20 500		20 000	
761 Nahrung	59 836		56 000		57 000	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	3 878		3 900		4 000	
771 Unterhalt der Mobilien	2 191		2 200		2 200	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	912		900		900	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel u. andere Unterrichtsbedürfnisse	2 979		2 800		2 800	
799 Verschiedene Sachausgaben	2 221		2 200		2 200	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	544		500		650	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 643		1 500		1 500	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 395		1 300		1 300	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	17 249		17 400		18 000	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	216		260		260	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	578		600		600	

Direction des œuvres sociales

Bemerkungen — Observations

2520/21 Foyer d'éducation pour garçons Cerlier
(suite)**2521 Agriculture**

311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Siehe Konto 860.	Cf. Cpte 860.
354 Remboursements du personnel pour prestations en nature		
612 Traitements		
704 Entretien des bâtiments agricoles		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Inkl. Düngerstreuer von Fr. 700.	Y compris épandeur d'engrais fr. 700.
771 Entretien du mobilier		
799 Autres dépenses		
820 Fermages à des tiers		
821 Fermages à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 311. 1957 größere Viehankäufe.	Cf. Cpte 311. En 1957, forts achats de bétail.

2525/26 Foyer d'éducation pour garçons Landorf**2525 Exploitation du Foyer**

130 Loyers et fermages de tiers		
310 Recettes provenant de la vente de matériel		
351 Pensions		
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur des pensionnaires		
359 Autres recettes		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
704 Entretien des bâtiments		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les pensionnaires		
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Inkl. 1 Tretnähmaschine Fr. 785.	Y compris une machine à coudre à pédale, fr. 785.
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Fr. 500 zu Lasten des Erziehungsfonds, VA 020.	Fr. 500 à charge du «Fonds d'éducation», VF 020.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Erhöhung des Wasserzinsens.	Augmentation de la taxe d'eau.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1957		Voranschlag - Budget 1958		Voranschlag - Budget 1959	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2525/26 Knabenerziehungsheim Landorf (Fortsetzung)						
2526 Landwirtschaft	125 652	129 696	115 563	136 779	118 344	134 500
130 Miet- und Pachtzinse von Dritten		2 670		2 520		2 520
310 Erlös aus Materialien		9		200		200
311 Erlös aus der Landwirtschaft		119 248		127 000		125 000
354 Naturalienrückerstattung des Personals		7 768		7 059		6 780
612 Besoldungen	51 131		48 813		51 394	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	2 831		2 800		2 800	
761 Nahrung	2 862		2 300		2 300	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Ge- räten und Werkzeugen	6 206		2 800		2 500	
771 Unterhalt der Mobilien	3 107		2 500		2 500	
799 Verschiedene Sachausgaben	55		150		100	
821 Pachtzinse an den Staat	7 000		7 000		7 000	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	1 720		1 600		1 750	
860 Produktionsausgaben	50 736		47 600		48 000	
2530/31 Knabenerziehungsheim Oberbipp	342 319	206 378	362 386	198 684	354 589	202 502
2530 Heimbetrieb	254 136	105 665	255 952	98 694	264 633	99 392
351 Kostgelder		68 563		61 500		65 000
354 Naturalienrückerstattung des Personals		29 260		30 494		27 692
357 Kostenrückerstattungen für besondere Auf- wendungen zugunsten der Zöglinge		7 086		6 000		6 000
359 Sonstige Einnahmen		755		700		700
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mit- glieder der Aufsichtskommission	244		200		200	
612 Besoldungen	132 551		128 552		151 333	
641 Unfallversicherung	505		600		600	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	2 527		3 000		2 300	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	50		200		200	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Per- sonals	—		100		100	
704 Unterhalt der Gebäude	5 022		2 500		2 000	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Zöglinge	2 409		2 000		2 000	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei u. Ausrüstungen	27 579		25 000		24 000	
761 Nahrung	49 960		55 000		49 000	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	3 471		8 000		2 500	
771 Unterhalt der Mobilien	1 891		1 500		1 500	
791 Materialien	387		500		500	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärzt- liche Bedürfnisse	483		600		600	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel u. andere Unterrichtsbedürfnisse	2 540		2 400		2 400	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 499		1 700		1 500	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	486		700		500	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	2 161		2 200		2 200	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 000		2 300		2 300	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	17 548		18 000		18 000	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	222		200		200	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	592		700		700	

Direction des œuvres sociales

Bemerkungen — Observations

**2525/26 Foyer d'éducation pour garçons
Landorf (suite)**
2526 Agriculture

130 Loyers et fermages de tiers		
310 Recettes provenant de la vente de matériel		
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Siehe Konto 860.	Cf. Cpte 860.
354 Remboursements du personnel pour prestations en nature		
612 Traitements		
704 Entretien des bâtiments agricoles		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. 1957 Mehrausgaben für landw. Inventar auf «Le Pussin».	En 1957, dépenses en plus pour acquisition de l'inventaire agricole pour le domaine «Le Pussin».
771 Entretien du mobilier		
799 Autres dépenses		
821 Fermages à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 311.	Cf. Cpte 311.

2530/31 Foyer d'éducation p. garçons Oberbipp**2530 Exploitation du Foyer**

351 Pensions		
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur des pensionnaires		
359 Autres recettes		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements	612. Löhne Gärtner und Wagner früher auf Konto 2531 612.	Salaires du jardinier et du charron figuraient antérieurement s. Cpte 2531 612.
641 Assurance contre les accidents		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
657. Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
704 Entretien des bâtiments	704. 1957 inkl. Erstellung eines Treibhauses.	En 1957, y compris construction d'une serre.
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les pensionnaires		
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. 1958 inkl. Geschirrabwaschmaschine.	En 1958, y compris une machine à laver la vaisselle.
771 Entretien du mobilier		
791 Matériaux		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Fr. 500 zu Lasten des Erziehungsfonds, VA 020.	Fr. 500 à charge du «Fonds d'éducation», VF 020.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		

Fürsorgedirektion	Rechnung - Comptes 1957		Voranschlag - Budget 1958		Voranschlag - Budget 1959	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2530/31 Knabenerziehungsheim Oberbipp (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2531 Landwirtschaft	88 183	100 713	106 434	99 990	89 956	103 110
130 Mietzinse von Dritten		5 040		5 040		5 040
311 Erlös aus der Landwirtschaft		89 784		90 000		93 000
354 Naturalienrückerstattung des Personals		5 888		4 950		5 070
612 Besoldungen	35 564		52 834		35 456	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	2 658		3 500		2 500	
761 Nahrung	2 500		2 800		2 800	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Ge- räten und Werkzeugen	2 430		2 500		3 200	
771 Unterhalt der Mobilien	4 231		3 000		3 000	
799 Verschiedene Sachausgaben	200		300		300	
820 Pachtzinse an Dritte	4 041		4 000		4 200	
821 Pachtzinse an den Staat	4 700		4 700		4 700	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	806		800		800	
860 Produktionsausgaben	31 050		32 000		33 000	
2535/36 Mädchenerziehungsheim Brüttelen	276 624	122 151	244 830	118 100	240 140	115 700
2535 Heimbetrieb	187 678	63 171	172 040	59 400	168 640	55 700
130 Mietzinse von Dritten		600		600		600
351 Kostgelder		36 139		30 000		28 000
354 Naturalienrückerstattung des Personals		22 693		23 400		23 800
357 Kostenrückerstattungen für besondere Auf- wendungen zugunsten der Zöglinge		2 920		4 400		2 500
359 Sonstige Einnahmen		301		500		300
402 Bundesbeitrag		517		500		500
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mit- glieder der Aufsichtskommission	308		300		300	
612 Besoldungen	92 861		96 270		100 690	
641 Unfallversicherung	191		220		200	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	1 869		1 500		1 800	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	49		200		200	
704 Unterhalt der Gebäude	1 861		1 500		500	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Zöglinge	1 543		1 500		1 000	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei u. Ausrüstungen	14 214		13 000		10 000	
761 Nahrung	34 465		30 000		28 000	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Ge- räten und Werkzeugen	9 998		2 500		1 000	
771 Unterhalt der Mobilien	1 114		1 000		1 000	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	619		400		300	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel u. andere Unterrichtsbedürfnisse	2 118		2 000		1 800	
799 Verschiedene Sachausgaben	2 637		1 800		1 800	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	494		400		500	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	2 001		1 800		2 000	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 787		1 800		1 800	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	18 795		15 000		15 000	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	245		350		250	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	498		500		500	

Direction des œuvres sociales

Bemerkungen — Observations

2530/31 Foyer d'éducation pour garçons Oberbipp (suite)**2531 Agriculture**

130 Loyers de tiers		
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Siehe Konto 860.	Cf. Cpte 860.
354 Remboursements du personnel pour prestations en nature		
612 Traitements	612. Löhne Gärtner und Wagner jetzt auf Konto 2530 612.	Salaires du jardinier et du charron figurent maintenant s. Cpte 2530 612.
704 Entretien des bâtiments agricoles		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instr. et d'outils	770. Inkl. Anschaffung einer Getreidemühle von Fr. 1200.	Y compris acquisition d'un moulin à céréales = fr. 1200.
771 Entretien du mobilier		
799 Autres dépenses		
820 Fermages à des tiers		
821 Fermages à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860 Siehe Konto 311.	Cf. Cpte 311.

2535/36 Foyer d'éducation pour filles Bretièges**2535 Exploitation du Foyer**

130 Loyers de tiers		
351 Pensions	351. Wegen Heimumbau nur ungefähr 30 Zöglinge.	Par suite de la transformation du bâtiment il n'y aura que 30 pensionnaires env.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur des pensionnaires		
359 Autres recettes		
402 Subvention fédérale		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
704 Entretien des bâtiments		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les pensionnaires		
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. 1957 a. o. Anschaffungen.	En 1957, acquisitions extraordinaires.
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Fr. 800 zu Lasten des Erziehungsfonds, VA 020.	Fr. 800 à charge du «Fonds d'éducation», VF 020.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		

Fürsorgedirektion	Rechnung - Comptes 1957		Voranschlag - Budget 1958		Voranschlag - Budget 1959	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2535/36 Mädchenerziehungsheim Brüttelen (Fortsetzung)						
2536 Landwirtschaft	88 946	58 979	72 790	58 700	71 500	60 000
130 Mietzinse von Dritten		3 755		3 700		4 000
311 Erlös aus der Landwirtschaft		55 224		55 000		56 000
612 Besoldungen	37 202		37 390		39 250	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	1 700		2 000		1 500	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Ge- räten und Werkzeugen	18 965		4 500		1 700	
771 Unterhalt der Mobilien	2 260		2 000		2 000	
799 Verschiedene Sachausgaben	966		1 000		1 000	
820 Pachtzinse an Dritte	1 043		1 050		1 200	
821 Pachtzinse an den Staat	4 300		4 300		4 300	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	581		550		550	
860 Produktionsausgaben	21 925		20 000		20 000	
2540/41 Mädchenerziehungsheim Kehrsatz	376 959	177 308	336 487	162 436	335 671	173 912
2540 Heimbetrieb	237 394	60 431	200 040	63 234	211 469	70 620
310 Erlös aus Materialien		444		400		400
351 Kostgelder		28 527		32 000		38 000
354 Naturalienrückerstattung des Personals		27 557		27 434		28 270
357 Kostenrückerstattungen für besondere Auf- wendungen zugunsten der Zöglinge		3 142		3 000		3 300
359 Sonstige Einnahmen		711		400		600
462 Beiträge von Dritten		50		—		50
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mit- glieder der Aufsichtskommission	215		200		200	
612 Besoldungen	115 523		118 117		122 789	
641 Unfallversicherung	210		200		200	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	2 429		2 163		2 650	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	—		50		50	
704 Unterhalt der Gebäude	856		600		1 000	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Zögl.	413		600		600	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei u. Ausrüstungen	14 504		13 000		15 000	
761 Nahrung	31 438		32 000		35 770	
770 1 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	5 495		3 000		2 200	
2 Dito (aus Rückstellungen)	37 292		—		—	
771 Unterhalt der Mobilien	964		800		1 000	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	280		600		500	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel u. andere Unterrichtsbedürfnisse	2 200		2 200		2 500	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 887		1 800		2 000	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	500		400		500	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	2 322		2 000		2 300	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 579		1 800		1 600	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	17 275		19 000		19 000	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 061		810		810	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	941		700		800	

Direction des œuvres sociales

Bemerkungen — Observations

2535/36 Foyer d'éducation pour filles Bretières
(suite)

2536 Agriculture

130 Loyers de tiers		
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Siehe Konto 860.	Cf. Cpte 860.
612 Traitements		
704 Entretien des bâtiments agricoles		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instr. et d'outils	770. 1957 a. o. Kredite.	En 1957, crédits extraordinaires.
771 Entretien du mobilier		
799 Autres dépenses		
820 Fermages à des tiers		
821 Fermages à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 311.	Cf. Cpte 311.

2540/41 Foyer d'éducation pour filles Kehrsatz

2540 Exploitation du Foyer

310 Recettes provenant de la vente de matériel		
351 Pensions	351. Es wird mit 40 Kindern und 1 Ehe-maligen gerechnet.	On prévoit 40 enfants et un ancien pensionnaire.
354 Remboursement du personnel pour presta-tions en nature		
357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur des pensionnaires	357. Inkl. 9 Konfirmandenausrüstun-gen.	Y compris l'habillement de 9 caté-chumènes.
359 Autres recettes		
462 Remboursements de tiers		
602 Jetons de présence et indemnités aux mem-bres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
704 Entretien des bâtiments		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les pensionnaires	754. Fr. 100 zu Lasten des Erziehungs-fonds, VA 020.	Fr. 100 à charge du «Fonds d'éduca-tion», VF 020.
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage	760. Siehe Konto 357. Fr. 200 zu Lasten des Erziehungsfonds, VA 020.	Cf. Cpte 357. Fr. 200 à charge du «Fonds d'éducation», VF 020.
761 Nourriture	761. Siehe Mehreinnahmen bei Konto 351.	Cf. recettes en plus s. Cpte 351.
770 1 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770 1. 1957 a. o. Anschaffungen. 1959 u. a. 1 elektr. Nähmaschine.	En 1957, acquisitions extraordinaires. En 1959, entre autres une machine à coudre électrique.
2 Idem (prélèvements des provisions)		
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Fr. 700 zu Lasten des Erziehungs-fonds, VA 020.	Fr. 700 à charge du «Fonds d'éduca-tion», VF 020.
799 Autres dépenses	799. Fr. 800 dito, VA 020.	Fr. 800 idem, VF 020.
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacem.	810. Fr. 300 dito, VA 020.	Fr. 300 idem, VF 020.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration	899. Fr. 100 dito, VA 020.	Fr. 100 idem, VF 020.

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1957		Voranschlag - Budget 1958		Voranschlag - Budget 1959	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2540/41 Mädchenerziehungsheim Kehrsatz (Fortsetzung)						
2541 Landwirtschaft	139 565	116 876	136 447	99 202	124 202	103 292
130 Mietzinse von Dritten		4 392		5 000		5 472
311 Erlös aus der Landwirtschaft		108 584		90 600		93 800
354 Naturalienrückerstattung des Personals		3 900		3 602		4 020
612 Besoldungen	49 417		51 547		53 702	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	1 172		1 000		1 000	
761 Nahrung	1 643		1 500		1 800	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Ge- räten und Werkzeugen	5 421		22 000		2 400	
771 Unterhalt der Mobilien	2 554		1 500		2 000	
799 Verschiedene Sachausgaben	389		300		300	
821 Pachtzinse an den Staat	5 000		5 000		5 000	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	1 476		1 500		1 500	
860 Produktionsausgaben	72 488		52 100		56 500	
2545/46 Mädchenerziehungsheim Loveresse	175 680	65 096	175 190	69 422	192 117	72 890
2545 Heimbetrieb	127 124	45 380	139 158	45 122	153 413	48 590
130 Mietzinse von Dritten		1 620		1 620		1 700
310 Erlös aus Materialien		660		—		300
351 Kostgelder		20 419		22 500		22 500
354 Naturalienrückerstattung des Personals		16 520		17 702		20 190
357 Kostenrückerstattungen für besondere Auf- wendungen zugunsten der Zöglinge		2 700		2 000		2 400
359 Sonstige Einnahmen		2 454		300		500
402 Bundesbeitrag		1 005		1 000		1 000
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mit- glieder der Aufsichtskommission	264		400		400	
612 Besoldungen	55 604		70 378		83 463	
641 Unfallversicherung	113		250		250	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	882		1 100		1 500	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	—		200		300	
704 Unterhalt der Gebäude	1 516		2 000		1 800	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Zöglinge	436		400		400	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei u. Ausrüstungen	9 983		10 500		11 100	
761 Nahrung	28 555		28 000		30 000	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Ge- räten und Werkzeugen	12 445		7 300		6 150	
771 Unterhalt der Mobilien	724		1 000		800	
791 Materialien	157		600		300	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	433		450		450	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel u. andere Unterrichtsbedürfnisse	2 490		3 000		2 000	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 342		1 500		1 400	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	335		400		400	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 225		1 400		1 400	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 739		1 700		1 700	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	8 482		8 000		9 000	

Direction des œuvres sociales

Bemerkungen — Observations

2540/41 Foyer d'éducation pour filles Kehrsatz
(suite)**2541 Agriculture**

130 Loyers de tiers		
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Siehe Konto 860.	Cf. Cpte 860.
354 Remboursements du personnel pour prestations en nature		
612 Traitements		
704 Entretien des bâtiments agricoles		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. 1958 Ankauf eines Traktors. 1959 u. a. 1 Elektromotor zirka Fr. 800, 1 Kleesäemaschine und 2 Rollenreuter.	En 1958, acquisition d'un tracteur. En 1959, entre autres un moteur électrique fr. 800 env., un semoir à trèfle et deux sicateurs métalliques.
771 Entretien du mobilier		
799 Autres dépenses		
821 Fermages à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 311.	Cf. Cpte 311.

2545/46 Foyerd'éducation pour filles Loveresse**2545 Exploitation du Foyer**

130 Loyers de tiers		
310 Recettes provenant de la vente de matériel		
351 Pensions		
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur des pensionnaires		
359 Autres recettes		
402 Subvention fédérale		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements	612. Personalvermehrung.	Augmentation du personnel.
641 Assurance contre les accidents		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
704 Entretien des bâtiments		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les pensionnaires		
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture	761. Mehr internes Personal. Siehe auch Konto 354.	Personnel interne plus nombreux. Cf. aussi Cpte 354.
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Inkl. Küchenmaschine Fr. 4150.	Y compris machine de cuisine fr. 4150.
771 Entretien du mobilier		
791 Matériaux		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacem.	810. Fr. 350 zu Lasten des Erziehungs-fonds, VA 020.	Fr. 350 à charge du «Fonds d'éducation», VF 020.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1957		Voranschlag - Budget 1958		Voranschlag - Budget 1959	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2545/46 Mädchenerziehungsheim Loversse (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	121		180		200	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	269		400		400	
2546 Landwirtschaft	48 556	19 716	36 032	24 300	38 704	24 300
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien usw.		—		300		300
311 Erlös aus der Landwirtschaft		19 716		24 000		24 000
612 Besoldungen	27 690		19 232		18 704	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	1 826		1 000		1 500	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Ge- räten und Werkzeugen	5 258		1 800		3 300	
771 Unterhalt der Mobilien	432		500		500	
799 Verschiedene Sachausgaben	101		100		100	
821 Pachtzinse an den Staat	2 000		2 000		2 000	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	1 533		1 400		1 600	
860 Produktionsausgaben	9 715		10 000		11 000	
2550 Ferienheim Rotbad	49 286	35 697	43 600	31 500	23 730	17 700
130 Mietzinse von Dritten		5 913		5 500		7 700
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien usw.		—		100		—
311 Erlös aus der Landwirtschaft		23 794		21 000		10 000
351 Kostgelder		900		900		—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		5 045		4 000		—
357 Kostenrückerstattungen		14		—		—
359 Sonstige Einnahmen		30		—		—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mit- glieder der Aufsichtskommission	976		400		400	
612 Besoldungen	18 570		18 220		7 000	
641 Unfallversicherung	—		80		80	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	—		200		—	
704 1 Unterhalt der Gebäude	3 320		4 000		4 000	
2 Dito (aus Rückerstellungen)	7 684		—		—	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Zöglinge	103		100		—	
760 Wäsche, Wäscherei, Ausrüstung	463		300		100	
761 Nahrung	3 143		3 300		—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Ge- räten und Werkzeugen	249		3 000		3 000	
771 1 Unterhalt der Mobilien	212		1 000		1 000	
2 Dito (aus Rückstellungen)	295		—		—	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	44		50		—	
799 Verschiedene Sachausgaben	237		300		300	
800 Büroauslagen	—		50		50	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	497		800		300	
810 Taggelder und Reiseauslagen	685		300		—	
821 Mietzinse an den Staat	4 000		4 000		4 000	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	1 157		1 400		1 400	
860 Produktionsausgaben	7 253		6 000		2 000	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	391		100		100	

Direction des œuvres sociales

Bemerkungen — Observations

2545/46 Foyer d'éducation des filles Loveresse
(suite)

- 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)
899 Autres frais d'administration

2546 Agriculture

- 310 Produit de la vente d'imprimés, de matériaux, etc.
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole
612 Traitements
704 Entretien des bâtiments agricoles
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils
771 Entretien du mobilier
799 Autres dépenses
821 Fermages à l'Etat
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
860 Dépenses en vue de la production

311. Siehe Konto 860.

Cf. Cpte 860.

770. Inkl. Brückenwagen Fr. 1800, 1 Rübenschneidemaschine, 1 kleiner Anhänger.

Y compris char à pont fr. 1800, 1 coupe-racines, 1 petite remorque.

860. Siehe Konto 311.

860. Cf. Cpte 311.

2550 Foyer de vacances Rotbad

- 130 Loyers de tiers
310 Produit de la vente d'imprimés, de mat. etc.
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole
351 Pensions
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature
357 Remboursements de frais
359 Autres recettes
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance
612 Traitements
641 Assurance contre les accidents
650 Indemnités pour vacances et jours de congé
704 1 Entretien des bâtiments
2 Idem (prélèvements des provisions)
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les pensionnaires
760 Linge, effets et blanchissage
761 Nourriture
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils
771 1 Entretien du mobilier
2 Idem (prélèvements des provisions)
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux
799 Autres dépenses
800 Frais de bureau
801 Taxes des PTT et frais de transport
810 Indemnités journalières et frais de déplacement.
821 Loyers versés à l'Etat
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
860 Dépenses en vue de la production
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)

130. Das Ferienheim ist seit 1. 1. 58 verpachtet. Pachtzins Fr. 2000, Benützungsgeldern der Heime Fr. 5700.

Le Foyer de vacances est affermé depuis le 1. 1. 58. Fermage fr. 2000, taxes d'utilisation par les Foyers fr. 5700.

311. Sömmerungslöhne.

Salaires pour l'estivage.

Gemeindedirektion — Kirchendirektion	Rechnung - Compte 1957		Voranschlag - Budget 1958		Voranschlag - Budget 1959	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
26 Gemeindedirektion	394 721	10 231	381 349	10 000	440 880	10 200
2600 Sekretariat und Inspektorat						
310 Erlös aus Drucksachen		7 681		7 000		7 500
357 Kostenrückerstattungen		2 549		3 000		2 700
612 Besoldungen	187 356		186 779		194 880	
770 Anschaffung von Mobilien	20 212		500		12 900	
771 Unterhalt der Mobilien	1 988		720		700	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	848		750		800	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	9 776		7 000		7 000	
801 PTT-Gebühren	7 226		300		2 300	
810 Taggelder und Reiseauslagen	6 074		7 000		7 000	
820 Mietzinse	7 699		24 000		20 500	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	4 331		4 000		4 500	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	207		300		300	
935 Staatsbeiträge aus dem Gemeindeunterstützungsfonds	149 000		150 000		190 000	
27 Kirchendirektion	7 334 877	5 318	7 493 704	6 180	8 294 427	6 180
2700 Verwaltung	80 818	22	376 203	—	368 290	—
310 Erlös aus Drucksachen		22		—		—
612 Besoldungen	16 567		16 803		18 890	
770 Anschaffung von Mobilien	30		300		300	
797 Bücher und Zeitschriften	1 120		500		500	
799 Verschiedene Sachausgaben	892		1 000		1 000	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	873		800		800	
801 PTT-Gebühren	360		—		—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	142		300		300	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	812		1 200		1 200	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten	5		150		150	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	13		150		150	
949 Staatsbeiträge an Pfrundloskäufe	60 000		355 000		345 000	

Direction des affaires communales
Direction des cultes

Bemerkungen — Observations

26 Direction des affaires communales

2600 Secrétariat et inspectorat

- 310 Vente d'imprimés
- 357 Remboursements de frais
- 612 Traitements
- 770 Acquisition de mobilier
- 771 Entretien du mobilier
- 797 Livres, cartes, revues et journaux
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 801 Taxes des PTT
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacem.
- 820 Loyers
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 899 Autres frais d'administration
- 935 Subventions de l'Etat prélevées sur le fonds de secours aux communes

770. Verbleibende Mobiliarankäufe gem. Volksbeschuß vom 24. 11. 57 für die neuen Büroräumlichkeiten Kramgasse 20-24 (1. Tranche 1957 bezahlt).

800. 1957 a. o. Kosten für Mikroverfilmung.

801. 1957 noch volle Gebührenbelastung, dazu Umzugskosten. Ab 1958 Gebühren zu Lasten der Finanzdirektion. 1959 neuerdings Umzugskosten.

820. Neuberechnung für Keßlergasse.

935. Obere Grenze der zur Auszahlung kommenden Unterstützungen. Die Ausgabe wird dem Gemeindeunterstützungsfonds belastet, VA 020.

Im Rahmen des Finanzausgleichsgesetzes (5% der Beiträge) werden dem Gemeindeunterstützungsfonds an Staats- und Gemeindebeiträgen Franken 208 500 überwiesen. Siehe hierfür Konto 1945 445, das die VA aufweist. Die Verzinsung des Fonds erfolgt über Konto 1905 122.

Solde des acquisitions de mobilier conformément à l'Arrêté populaire du 24. 11. 57 pour les bureaux qui seront aménagés dans le nouveau bâtiment Kramgasse 20-24. (1re tranche versée en 1957.)

En 1957, frais extraordinaires pour reproductions s. microfilms.

En 1957, le total des taxes a encore été à la charge de cette rubrique, en outre frais de déménagement. Dès 1958, les taxes sont supportées par la Direction des finances. En 1959, nouveaux frais de déménagement.

Nouvelle répartition des frais pour le bâtiment Kesslergasse 21.

Maximum des versements pour secours. La dépense est à charge du Fonds de secours aux communes, VF 020. Dans le cadre de la loi sur la compensation financière les 5% des contributions = fr. 208 500 seront bonifiés au «Fonds de secours aux communes», qui mentionne la VF. Cf. Cpte 1945 445. Les intérêts sont bonifiés au Fonds par le Cpte 1905 122.

27 Direction des cultes

2700 Administration

- 310 Vente d'imprimés
- 359 Autres recettes
- 612 Traitements
- 770 Acquisition de mobilier
- 797 Livres et revues
- 799 Autres dépenses
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 801 Taxes des PTT
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacem.
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 831 Indemnités à des tiers pour expertises
- 899 Autres frais d'administration
- 949 Transferts de domaines curiaux, contributions de l'Etat

949. 4 Pfrundloskäufe.

Quatre rachats de domaines curiaux.

Kirchendirektion	Rechnung - Compte 1957		Voranschlag - Budget 1958		Voranschlag - Budget 1959	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2701 Reformierte Kirche	5 543 570	5 016	5 465 884	5 800	6 188 860	5 800
250 Prüfungsgebühren		1 280		1 300		1 300
357 Kostenrückerstattungen		3 736		4 500		4 500
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Prüfungskommission	7 382		7 000		8 000	
612 Besoldungen	4 968 690		4 956 860		5 265 780	
613 Kosten für Stellvertretungen	9 610		18 000		15 000	
652 Wohnungsentschädigungen	228 640		220 044		260 000	
653 Holzentschädigungen	144 065		149 500		155 000	
654 Loskauf von der Wohnungsentschädigungspflicht	160 000		80 000		450 000	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen	3		200		200	
799 Verschiedene Sachausgaben	406		400		500	
800 Druckkosten	185		300		300	
941 1 Staatsbeiträge an evangelisch-reformierte Kirche	19 004		28 000		28 500	
2 Staatsbeitrag an den reformierten Gottesdienst in Solothurn	580		580		580	
3 Staatsbeitrag an die Seelsorge der bernischen Taubstummen	5 000		5 000		5 000	
2702 Römischkatholische Kirche	1 627 585	160	1 568 504	300	1 650 497	300
250 Prüfungsgebühren		160		300		300
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Prüfungskommission	198		600		400	
612 Besoldungen	1 411 536		1 405 400		1 476 600	
613 Kosten für Stellvertretungen	18 066		15 000		18 000	
630 Leibgedinge	89 888		89 607		96 000	
652 Wohnungsentschädigungen	32 100		32 000		33 400	
653 Holzentschädigungen	13 947		14 000		14 200	
654 Loskauf von der Wohnungsentschädigungspflicht	50 000		—		—	
800 Druckkosten	100		150		150	
941 1 Staatsbeitrag an die Diözesanunkosten	10 748		10 747		10 747	
2 Staatsbeitrag an die Pastoration der Patienten in Montana	1 000		1 000		1 000	
2703 Christkatholische Kirche	82 903	120	83 113	80	86 780	80
250 Prüfungsgebühren		120		80		80
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Prüfungskommission	328		300		300	
612 Besoldungen	80 424		80 663		84 330	
630 Leibgedinge	—		—		—	
653 Holzentschädigungen	2 100		2 100		2 100	
800 Druckkosten	50		50		50	

Direction des cultes

Bemerkungen — Observations

2701 Eglise réformée

250 Emoluments d'examens		
357 Remboursement de frais	357. Besoldungsrückerstattungen.	Remboursements de traitements.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission des examens		
612 Traitements		
613 Frais de remplacements	613. Die Stellvertretungen nehmen zu.	Les remplacements deviennent plus nombreux.
652 Indemnités de logement	652. Zunahme der Pfarrstellen. Neuordnungen von Ansätzen.	Augmentation du nombre des postes de pasteurs. Nouvelle fixation des taux.
653 Indemnités de chauffage	653. Dito.	Idem.
654 Rachat de l'indemnité de logement	654. Es sind 5 Loskäufe vorgesehen.	Il est prévu cinq rachats.
797 Livres, revues et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais d'impression		
941 1 Subvention de l'Etat en faveur de l'Eglise réf. evang.	941 1. Kirchliche Zentralkasse, Pfarrerfortbildungskurse, Gemeindevikariate.	Caisse centrale des paroisses. Cours de perfectionnement pour pasteurs, vicariats de paroisse.
2 Subvention de l'Etat en faveur du culte protestant de Soleure		
3 Subvention de l'Etat aux frais de pastorisation des sourds-muets bernois		

2702 Eglise catholique romaine

250 Emoluments d'examens		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission des examens		
612 Traitements		
613 Frais de remplacements		
630 Pensions de retraite	630. Zunahme der Bezüger.	Augmentation du nombre des bénéficiaires.
652 Indemnités de logement		
653 Indemnités de chauffage		
654 Rachat de l'indemnité de logement		
800 Frais d'impression		
941 1 Subvention de l'Etat aux frais diocésains		
2 Subv. de l'Etat aux frais de pastoration des malades à Montana		

2703 Eglise catholique chrétienne

250 Emoluments d'examens
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission des examens
612 Traitements
630 Pensions de retraite
653 Indemnités de chauffage
800 Frais d'impression

Voranschlag der Vermögensveränderungen

(Siehe Detailangaben unter entsprechenden Dienststellenummern im Kommentar zum Finanzvoranschlag)

Budget des variations de la fortune

(Les indications détaillées figurent sous le numéro du service correspondant dans le commentaire du budget financier)

	Fr.	
Ertrag	45 986 162	Revenu
0100 Zunahme der Debitoren, Beteiligungen und über die Verwaltungsrechnung abzutragenden Konten	7 985 000	0100 Augmentation des débiteurs, participations et comptes à amortir par le compte de l'administration
3.00 1905 12 Gesellschaft zur Förderung des Wohnungsbaues für Funktionäre öffentlicher Verwaltungen in Bern AG	200 000	3.00 1905 12 S.A. pour l'encour. de la constr. de maisons d'habit. pour les fonctionnaires des administr. publiques à Berne
3.00 1905 30 Zweite Zuckerfabrik AG	285 000	3.00 1905 30 Deuxième Sucrierie S.A.
Über die Verwaltungsrechnung abzutragende Konten:		Comptes à amortir par le compte de l'administration:
5.0 2000 2 Schulhausbauten	3 000 000	5.0 2000 2 Constr. de maisons d'école
5.9 2105 1 Hochbauamt	2 500 000	5.9 2105 1 Service des bâtiments
5.9 2110 1 Tiefbauamt	2 000 000	5.9 2110 1 Service des ponts et chaussées
0101 Abnahme der Kreditoren	1 675 000	0101 Diminution des créditeurs
1.62 1905 2 Sport-Toto-Gesellschaft, Basel, Darlehen	88 000	1.62 1905 2 Soc. du Sport-Toto, Bâle, prêt
2.6 1905 div., Nicht eingelöste Titel und Coupons von Anleihen	7 000	2.6 1905 div., Obligations et coupons prescrits
2.7 1905 2/3 Bund, Darlehen für Wohnbauten	80 000	2.7 1905 2/3 Confédération, prêts pour des constr. d'habitations
1945 div., Eidg. Steuern	500 000	1945 div., Impôts fédéraux
2000 9 Lehrerversicherungskasse, Höherversicherung	1 000 000	2000 9 Caisse d'assurance des instituteurs, augmentation d'assurance
011 Zunahme des Mobiliars und der Gerätschaften	2 252 000	011 Augmentation du mobilier et des ustensiles
3.6 1905 1 Zentral- und Bezirksverwaltung	1 475 000	3.6 1905 1 Administration centrale et de district
2 Staatsanstalten	777 000	2 Etablissements de l'Etat
013 Zunahme der Domänen	5 950 000	013 Augmentation des domaines
3.4 1800 1/2 Aus den Ausgaben des Hochbauamtes sich ergebende schätzungsweise Wertvermehrung	5 950 000	3.4 1800 1/2 Plus-value estimée sur la base des dépenses du service des bâtiments
014 Zunahme der Warenvorräte	540 000	014 Augmentation des prov. de marchandises
3.5 Diverse	500 000	3.5 Divers
2305 Saatgutzentrale	40 000	2305 Centrale des graines

Voranschlag der Vermögensveränderungen	Fr.	Budget des variations de la fortune
020 Entnahmen aus dem zweckgebundenen Staatsvermögen	15 303 713	020 Prélèvements sur la fortune de l'Etat à destination déterminée
8.61		8.61
1300 1 Fonds zur Förderung des Gastwirtschaftsgewerbes	70 900	1300 1 Fonds spécial pour le relèvement de l'industrie des auberges
1305 1 Kant. Fonds zur Förderung der Berufsbildung	42 000	1305 1 Fonds cant. pour la formation professionnelle
1400 1 Fonds für Verhütung und Bekämpfung der Tuberkulose, Kinderlähmung und Rheumakrankheiten	2 981 210	1400 1 Fonds pour prévenir et combattre la tuberculose, la poliomyélite et les affections rhumatismales
1410 1 Waldau-Fonds	30 415	1410 1 Fonds de la Waldau
1640 1 Fonds zur Förderung und zum Ausbau landw.-techn. Nebengewerbe, Witzwil	5 000	1640 1 Fonds pour l'encouragement et l'extension des industries agric. access., Witzwil
1700 1 Militärbußenkasse	12 000	1700 1 Caisse des amendes militaires
2 Unterstützungsfonds der kant. Militärverwaltung	1 000	2 Fonds d'aide de l'administration milit. cant.
1915 1 Staatlicher Unfallfonds	42 000	1915 1 Fonds cant. de secours en cas d'accident
1935 1 Salzhandlung, Fonds für Lagerkosten	1 500	1935 1 Régie des sels, fonds pour les frais d'emmag.
1945 1 Kant. Finanzausgleichsfonds, Hauptfonds	4 250 000	1945 1 Fonds cant. de compens. financ., fonds principal
2 Dito, Sonderfonds	110 000	2 Idem, fonds spécial
2000 1 Taubstumm-Substitutionsfonds	1 998	2000 1 Fonds de substitution des sourds-muets
2001 1 Mueshafenfonds	64 000	2001 1 Fonds du Mueshafen
2 Schulseckelfonds	6 000	2 Fonds du Schulseckel
3 Kantonsschulfonds	4 700	3 Fonds de l'Ecole cantonale
2040 1 Unterstützungsfonds der Sprachheilschule Münchenbuchsee	900	2040 1 Fonds de secours de l'Ecole thérapeutique vocale de Münchenbuchsee
2110 1 Schwellenfonds für die Juragewässerkorrektur	230 000	2110 1 Fonds d'endiguement pour la correction des eaux du Jura
2 Fonds für Staatsbeiträge an Abwasser- und Wasserversorgungsanlagen	850 000	2 Fonds pour subv. de l'Etat en faveur d'installat. pour l'épurement des eaux et l'aliment. en eau
2310 1 Reservefonds der Staatsforstverwaltung	250 000	2310 1 Fonds de réserve de l'administr. forestière
2320 1 Wildschaden- und Wildhutfonds	142 350	2320 1 Fonds pour les dégâts causés par le gibier et pour la garde du gibier
2325 1 Fischereifonds	356 600	2325 1 Fonds de la pêche
2400 1 Landwirtschaftl. Stipendienfonds	4 000	2400 1 Fonds pour bourses agricoles
2406 1 Tierseuchenkasse	4 892 090	2406 1 Caisse des épizooties
2500 1 Unterstützungsfonds für Kranken- und Armenanstalten	20 000	2500 1 Fonds de secours pour les hospices et les établissements de charité
2 Naturschadenfonds	203 000	2 Fonds de secours en cas de dommages ou dangers imminents causés par les éléments
3 Kant. Altersversicherungsfonds	500 000	3 Fonds pour l'assurance cant. en faveur de la vieillesse
2515 1 Erziehungsfonds des Heimes Aarwangen	1 300	2515 1 Fonds d'éducation du Foyer d'Aarwangen
2520 1 Dito, Erlach	1 400	2520 1 Idem, de Cerlier
2525 1 Dito, Landorf	500	2525 1 Idem, de Landorf
2530 1 Dito, Oberbipp	500	2530 1 Idem, d'Oberbipp
2535 1 Dito, Brüttelen	800	2535 1 Idem, de Bretiège
2540 1 Dito, Kehrsatz	2 200	2540 1 Idem, de Kehrsatz
2545 1 Dito, Loveresse	350	2545 1 Idem, de Loveresse
2600 1 Gemeindeunterstützungsfonds	190 000	2600 1 Fonds de secours aux communes
Diverse Fonds; Zinsvergütung an Kantonsbuchhalterei für Vorschüsse	35 000	Divers Fonds; bonification d'intérêts au Contrôle cant. des finances pour avances

Voranschlag der Vermögensveränderungen	Fr.	Budget des variations de la fortune
0210 Entnahmen aus Rückstellungen	5 015 805	0210 Prélèvements sur les provisions
6.0		6.0
1310 Arbeitsamt, Planungen und Projektierungen	10 000	1310 Office du travail, élaboration de projets
1400 Baubeiträge an Bezirks- und andere Spitäler	530 205	1400 Subs. de constr. aux hôpitaux de district et à d'autres hôpitaux
Baubeitrag an den Verein Rheuma-Volksheilstätte Leukerbad	130 000	Subs. de constr. à la Station balnéaire pour rhumatisants Loèche-les-Bains
1700 Ziviler Luftschutz, Material	90 000	1700 Protection anti-aérienne, matériel
Dito, Neubauten	400 000	Idem, nouv. constr.
2005 Universität, versch. Anschaffungen	46 000	2005 Université, div. acquisit.
Dito, Staatsbeitrag an Kliniken Inselspital, 1958	500 000	Idem, subv. de l'Etat aux cliniques de l'Hôpital de l'Île, 1958
2105 Hochbau, div. Projekte	500 000	2105 Service des bâtiments, div. projets
2110 Tiefbau:		2110 Ponts et chaussées:
Hauptstraßen	500 000	Routes principales
Verbindungsstraßen	300 000	Routes de jonction
Wasserbauten	10 000	Travaux hydrauliques
Büro für Wassernutzung	350 000	Bureau pour l'utilisation des eaux
2200 Solothurn-Niederbipp-Bahn	350 000	2200 Chemin de fer Soleure-Niederbipp
2400 Landwirtschaft, Verschiedene	10 000	2400 Agriculture, divers
2410 Güterzusammenlegungen, Zwölfjahresprogr.	350 000	2410 Réunions parcellaires, programme de 12 ans
Außerordentl. Meliorationen	130 000	Améliorat. foncières extraord.
2440 Molkereischule Rütli, Mobilieranschaffungen für Neubau	230 000	2440 Ecole de laiterie Rütli, acquisitions de mobilier pour nouveau bâtiment
2500 Fürsorge, Baubeiträge aus Unterstützungsfonds	79 600	2500 Oeuvres sociales, subs. de constr. prélevés sur le Fonds de secours
Verschiedene Baubeiträge	500 000	Divers subsides de construction
 0211 Entnahmen aus Reserven	 156 800	 0211 Prélèvements sur les réserves
<i>9.500 Unterricht und berufliche Ausbildung</i>		<i>9.500 Instruction et Formation profess.</i>
2045 1 Lehrmittelverlag	11 800	2045 1 Librairie de l'Etat
 <i>9.502 Fürsorge</i>		 <i>9.502 Oeuvres sociales</i>
2500 1 Beiträge an Anstalten	3 000	2500 1 Subsides aux établissements
2 Bekämpfung des Alkoholismus	10 000	2 Lutte contre l'alcoolisme
 <i>9.509 Bauwesen</i>		 <i>9.509 Constructions</i>
1640 1 Strafanstalt Witzwil, Neubauten	123 000	1640 1 Pénitencier Witzwil, nouveaux bâtiments
1700 1 Militärdirektion, Magazineinrichtungen	4 000	1700 1 Direction militaire, installat. de magasins
 <i>9.51 Freie Reserven</i>		 <i>9.51 Réserves libres</i>
1905 4 Verschiedene Reservestellungen	5 000	1905 4 Diverses mises en réserve
 031 Verminderung der Staatsschuld (Anleihen)	 3 552 000	 031 Diminution de la dette de l'Etat (Emprunts)
1.70 1905 2/3/11 Tilgungen auf 3 Anleihen	3 552 000	1.70 1905 2/3/11 Amortiss. sur 3 emprunts
 032 Verminderung der Staatsschuld (Schuldscheindarlehen)	 3 555 844	 032 Diminution de la dette de l'Etat (prêt sur cédule)
1.71 1905 1 Ordentl. und zusätzl. Tilgung	3 555 844	1.71 1905 1 Amortiss. ord. et suppl.

Voranschlag der Vermögensveränderungen

Fr.

Budget des variations de la fortune

Aufwand**23 973 568****Charges****0500 Abnahme der Debitoren und Beteiligungen****515 473****0500 Diminution des débiteurs et participations**

2.1 1905 1	Histor. Museum, Anteilschein Wasserversorgungsgenossenschaft Oberhofen	600
2	Pergola, Darlehensrückzahlung	3 000
3/4	Darlehen für Wohnbauten	142 000
3.01 2200 2	Darlehen BLS, II. Rang	250 000
401	Darlehen BOB, 1951	4 958
5.4 1400 2	Schuldsaldo des Fonds zur Bekämpfung der Tbc., Kinderlähmung und Rheumakrankheiten, Abtragung Einnahmenüberschuß 1959	114 615
8.0 1410 15	Waldaufonds, Darlehensrückz.	300

2.1 1905 1	Musée histor., parts soc. Soc. coop. pour l'épurement des eaux Oberhofen	
2	Soc. La Pergola, rembours. de prêt	
3/4	Prêts pour des constr. d'habitations	
3.01 2200 2	Prêt BLS, Ilme rang	
401	Prêt BOB, 1951	
5.4 1400 2	Solde débiteur du Fonds pour la lutte contre la Tbc., la polimyélie et les affections rhumatismales, rembours. de l'excédent des recettes 1959	
8.0 1410 15	Fonds de la Waldau, rembours. de prêts	

0501 Zunahme der Kreditoren**1 050 000****0501 Augmentation des créditeurs**

2.7 1945 div.,	Eidg. Steuern	650 000
17	Steuerverwaltung, Arbeitsbeschaffungsreserve der privaten Wirtschaft, Anteil Staat	400 000

2.7 1945 div.,	Impôts fédéraux	
17	Int. des impôts, réserves de crise par l'économie privée, part de l'Etat	

052 Abnahme der Forsten**5 000****052 Diminution des forêts**

3.3 2310 1		5 000
------------	--	-------

3.3 2310 1		
------------	--	--

053 Abnahme der Domänen**200 000****053 Diminution des domaines**

3.4 1800 1/2		200 000
--------------	--	---------

3.4 1800 1/2		
--------------	--	--

054 Abnahme der Warenvorräte**310 000****054 Diminution des prov. de marchandises**

3.5	Diverse	300 000
2045 1	Lehrmittelverlag	10 000

3.5	Divers	
2045 1	Librairie de l'Etat	

060 Abschreibungen auf Debitoren, Beteiligungen und über die Verwaltungsrechnung abzutragenden Konten**3 500 900****060 Amortissements s. débiteurs, participations et comptes à amortir par le compte de l'administration**

1200/25	Gerichtsverwaltung, Gebühren und Kosten	405 900
1510	Regierungsstatthalterämter, Gebühren	8 000
1905	Kantonsbuchhalterei, Bußen und Ersatz	40 000
1945	Abschreibungen auf Steuern	1 250 000
2005	Universität, Klinik- und Laboreinnahmen	4 000

1200/25	Adm. judiciaire, émolum. et frais	
1510	Préfectures, émoluments	
1905	Contr. cant. des finances, amendes et indemnités	
1945	Eliminations sur les impôts	
2005	Université, recettes provenant de travaux de cliniques et de laboratoires	
	Comptes à amortir par le compte de l'administration:	

	Über die Verwaltungsrechnung abzutragende Konten:	
5.0 2000 1	Lehrerversicherungskasse, Amortisationsquote Höherversicherung	1 000 000
5.4 1400 1	Heilstätte Montana, Tilgungsquote des Staates	430 000
5.5 1905 1/2	Sportplatzgenossenschaften Wankdorf und Neufeld, Tilgungsquoten	88 000
3	Schulhausbauten und Hochbauamt 1958	275 000

5.0 2000 1	Caisse d'assurance des instituteurs, quote d'amortiss. augment. d'assur.	
5.4 1400 1	Sanatorium Montana, quote d'amortissement de l'Etat	
5.5 1905 1/2	Coop. places des sports Wankdorf et Neufeld, quotes d'amortiss.	
3	Constr. de maisons d'école et service des bâtiments 1958	

Voranschlag der Vermögensveränderungen	Fr.	Budget des variations de la fortune
061 Abschreibungen auf Mobiliar und Gerätschaften	2 468 000	061 Amortissements s. mobilier et ustensiles
3.6 1905 1 Zentral- und Bezirksverwaltung, 15% von Fr. 8 728 172	1 309 000	3.6 1905 1 Adm. centrale et de district, 15% de Fr. 8 728 172
2 Staatsanstalten, 20% von Fr. 5 695 800	1 139 000	2 Etabliss. de l'Etat, 20% de Fr. 5 695 800
8.0 1400 11 Waldaufonds, Inventar	20 000	8.0 1400 11 Fonds de la Waldau, inventaire
070 Einlagen in das zweckgebundene Staatsvermögen	14 974 870	070 Versements au profit de la fortune de l'Etat à destination déterminée
8.61		8.61
1300 1 Fonds zur Förderung des Gastwirtschaftsgewerbes	74 850	1300 1 Fonds spécial pour le relèvement de l'industrie des auberges
1305 1 Kant. Fonds zur Förderung der Berufsbildung	55 000	1305 1 Fonds cant. pour la formation professionnelle
1400 1 Fonds zur Verhütung und Bekämpfung der Tuberkulose, Kinderlähmung und Rheumakrankheiten	2 976 310	1400 1 Fonds pour prévenir et combattre la tuberculose, la poliomyélite et les affections rhumatismales
1410 1 Waldau-Fonds	1 470	1410 1 Fonds de la Waldau
1600 1 Fonds für Verbesserungen im Strafvollzug	135 000	1600 1 Fonds d'amélioration du régime pénitentiaire
1700 1 Militärbußenkasse	7 500	1700 1 Caisse des amendes militaires
1945 1 Kant. Finanzausgleichsfonds, Hauptfonds	3 836 400	1945 1 Fonds cant. de comp. financ., fonds princ.
2 Dito, Sonderfonds	125 100	2 Idem, fonds spécial
2001 1 Mueshafenfonds	33 000	2001 1 Fonds du Mueshafen
2110 1 Schwellenfonds für die Juragewässerkorrektion	67 000	2110 1 Fonds d'endiguement pour la correction des eaux du Jura
2 Fonds für Staatsbeiträge an Abwasser- und Wasserversorgungsanlagen	675 000	2 Fonds pour subv. de l'Etat en faveur d'installat. pour l'épurement des eaux et l'aliment. en eaux
2310 1 Reservefonds der Staatsforstverwaltung	141 000	2310 1 Fonds de réserve de l'administr. forestière
2320 1 Wildschaden- und Wildhutfonds	145 000	2320 1 Fonds pour les dégâts causés par le gibier et pour la garde du gibier
2325 1 Fischereifonds	414 650	2325 1 Fonds de la pêche
2406 1 Tierseuchenkasse	4 688 690	2406 1 Caisse des épizooties
2500 1 Naturschadenfonds	270 000	2500 1 Fonds de secours en cas de dommages ou de dangers imminents causés par les éléments
2600 1 Gemeindeunterstützungsfonds	208 500	2600 1 Fonds de secours aux communes
An die Gesamtheit der Konten des zweckgebundenen Staatsvermögens gutzuschreibende Zinsen für 1959	1 116 400	Montant des intérêts pour 1959 à bonifier à l'ensemble des fonds de la fortune à destination déterminée
An diverse Zweckfonds: Zinsvergütung der Kantonsbuchhalterei auf Rückstellungen der Fonds	4 000	A divers fonds: Bonification d'intérêts du Contrôle cant. des finances sur provisions des fonds
0710 Einlagen in Rückstellungen	509 595	0710 Versements au profit des provisions
6.0		6.0
1950 Amtsschaffnereien, versch. Einnahmen	1 000	1950 Recettes de district, recettes diverses
2005 Universität, Staatsbeitrag an Kliniken Inselspital 1959	500 000	2005 Université, subv. de l'Etat aux cliniques de l'Hôpital de l'Île, 1959
2105 Hochbau, Mietzins Übungsschule Oberseminar Bern	2 595	2105 Service des bâtiments, loyer pour l'école d'application de l'Ecole normale sup. à Berne
2305 Forstinspektorat, auferlegte Kosten	6 000	2305 Inspectorat des forêts, frais prononcés

Voranschlag der Vermögensveränderungen	Fr.	Budget des variations de la fortune
0711 Einlagen in Reserven	439 730	0711 Versements au profit des réserves
<i>9.500 Unterricht und berufliche Ausbildung</i>		<i>9.500 Enseignement et formation professionnelle</i>
2000 3 Universität, Anorgan. Laboratorium, Zins 1959	30	2000 3 Université, laboratoire anorganique, intérêt 1959
<i>9.503 Sozialpolitik</i>		<i>9.503 Politique sociale</i>
1310 3 Arbeitsamt, Krisenreserve	430 000	1310 3 Office du travail, réserve de crise
<i>9.504 Gesundheitspflege</i>		<i>9.504 Mesures d'ordre sanitaire</i>
1405 1 Frauenspital, Reserve für Automobil- anschaffung	1 700	1405 1 Maternité, réserve pour l'acquisit. d'une auto
<i>9.505 Handel, Gewerbe, Verkehr, Volkswirtschaft</i>		<i>9.505 Commerce, artisanat, trafic, économie publique</i>
2120 1 Vermessungsamt, Versicherung der Ver- messungswerke	1 000	2120 1 Serv. topograph. et cadastr., assurance des documents cadastraux
<i>9.51 Freie Reserven</i>		<i>9.51 Réserves libres</i>
1905 4 Verschiedene Reservestellungen	7 000	1905 4 Diverses mises en réserve

Rechnung - Compte 1956			Rechnung - Compte 1957			Voranschlag - Budget 1959		
Fr.	%	1948 = 100	Fr.	%	1948 = 100	Fr.	%	1948 = 100
315 448 607	100	154	331 367 896	100	161	346 245 197	100	168
10 018 902	3,18	98	10 135 088	3,06	99	10 805 152	3,12	106
3 800 892	1,21	89	3 815 835	1,15	90	3 803 418	1,10	89
3 543 671	1,12	125	3 534 475	1,07	124	4 031 480	1,16	142
1 370 159	0,43	95	1 460 646	0,44	102	1 524 220	0,44	106
1 250 608	0,40	77	1 267 668	0,38	78	1 378 374	0,40	85
53 572	0,02	92	56 464	0,02	97	67 660	0,02	116
222 186 892	70,43	146	235 190 395	70,97	154	248 396 581	71,75	162
123 234 346	39,07	154	128 016 127	38,63	160	141 960 000	41,00	177
19 647 691	6,23	120	22 789 237	6,88	139	24 510 000	7,08	149
705 584	0,22	83	697 520	0,21	82	655 000	0,19	76
31 157 911	9,88	175	32 002 247	9,66	180	35 550 000	10,27	199
26 857 814	8,51	112	29 473 306	8,89	123	22 565 251	6,52	94
12 777 569	4,05	143	14 077 079	4,25	157	14 904 880	4,30	166
6 693 745	2,12	173	6 953 518	2,09	180	7 089 000	2,05	183
1 112 232	0,35	160	1 181 361	0,36	170	1 162 450	0,34	167
47 357 634	15,01	149	50 486 615	15,24	159	48 831 978	14,10	154
891 554	0,28	122	1 141 554	0,35	156	1 141 554	0,33	155
22 347 585	7,08	155	24 979 779	7,54	173	23 629 340	6,82	163
3 333 158	1,06	116	3 316 453	1,00	116	2 651 000	0,77	92
20 785 337	6,59	152	21 048 829	6,35	154	21 410 084	6,18	156
35 885 179	11,38	329	35 555 798	10,73	326	38 211 486	11,03	350
7 164 893	2,27	129	10 034 486	3,03	181	9 627 532	2,78	173
16 221 597	5,15	—	11 773 738	3,55	—	14 523 725	4,19	—
8 685 369	2,75	333	9 155 879	2,76	351	9 599 879	2,77	367
211 371	0,07	—	296 967	0,09	—	349 000	0,10	—
3 266 250	1,04	119	3 729 749	1,13	135	3 489 650	1,01	126
232 092	0,07	—	318 043	0,10	—	421 700	0,12	—
103 607	0,03	—	246 936	0,07	—	200 000	0,06	—
328 253 055	100	158	355 949 961	100	171	370 788 823	100	178
17 621 683	5,37	82	18 764 160	5,27	87	21 203 217	5,72	98
9 050 933	2,76	92	8 826 695	2,48	90	9 884 493	2,67	100
1 732 025	0,53	49	2 633 746	0,74	75	3 750 750	1,01	106
6 492 193	1,98	86	6 988 341	1,96	93	7 280 844	1,96	97
212 076	0,06	33	210 655	0,06	33	213 130	0,06	33
134 456	0,04	192	104 723	0,03	150	74 000	0,02	105
128 335 496	39,09	151	132 898 376	37,34	156	142 205 425	38,35	167
981 299	0,30	178	997 273	0,28	181	1 067 480	0,29	193
72 298 147	22,02	144	76 099 818	21,38	152	82 319 423	22,20	164
30 846 388	9,40	149	33 501 925	9,41	162	35 633 000	9,61	172
3 449 086	1,05	110	3 580 435	1,01	115	3 682 454	0,99	117
19 115 807	5,82	198	17 016 195	4,78	176	17 305 172	4,67	179
1 644 769	0,50	167	1 702 730	0,48	173	2 197 896	0,59	222
68 793 837	20,96	174	77 676 432	21,82	196	70 690 043	19,07	178
11 005 584	3,35	270	12 213 500	3,43	299	11 542 960	3,11	282
23 684 433	7,22	199	29 545 677	8,30	248	26 800 000	7,23	225
343 855	0,10	149	375 027	0,11	162	425 000	0,11	183
86 433	0,03	94	121 557	0,03	132	113 000	0,03	122
4 119 494	1,26	220	6 765 893	1,90	361	3 147 550	0,85	168
13 701 263	4,17	130	12 156 405	3,41	115	11 721 250	3,16	111
7 084 885	2,16	116	7 137 016	2,01	117	7 216 875	1,95	118
4 364 801	1,33	193	4 689 510	1,32	207	4 590 103	1,24	203
4 403 089	1,34	177	4 671 847	1,31	188	5 133 305	1,39	206
32 207 160	9,81	131	33 781 555	9,49	138	34 496 140	9,30	140
3 517 813	1,07	128	3 732 439	1,05	135	3 830 805	1,03	139
1 229 033	0,37	132	1 256 714	0,35	135	1 353 900	0,36	145
4 585 944	1,40	122	4 768 488	1,34	127	5 365 050	1,45	143
3 099 798	0,94	453	2 645 238	0,74	386	2 307 030	0,62	336
5 327 227	1,62	67	5 335 839	1,50	67	5 678 015	1,53	71
914 554	0,28	150	928 290	0,26	152	931 500	0,25	152
12 382 030	3,78	181	13 856 959	3,89	202	13 701 320	3,70	200
1 150 761	0,35	117	1 257 588	0,36	128	1 328 520	0,36	135
81 294 879	24,77	217	92 829 438	26,08	247	102 193 998	27,56	272
16 221 597	4,94	—	11 773 738	3,31	—	14 523 725	3,92	—
211 371	0,06	—	296 967	0,08	—	349 000	0,09	—
9 887 601	3,01	159	9 869 277	2,77	159	10 100 430	2,73	162
24 955 522	7,61	221	33 136 532	9,31	293	35 191 590	9,49	311
29 683 089	9,05	148	37 187 945	10,45	186	41 407 553	11,17	207
232 092	0,07	—	318 043	0,09	—	421 700	0,11	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—
103 607	0,03	—	246 936	0,07	—	200 000	0,05	—

Spécification des recettes et des dépenses par groupes des matières

Recettes :

- 1 Rend. fort. et prélèv. sur fort. de ond. et droit privé**
- 10 Papiers-valeurs et participations
11 Institutions cantonales et prêts
12 Avances, comptes-courants, dépôts
13/4 Rendement des immeubles
16 Prélèvement sur fortune de fondations et droits privé
- 2 Rendement impôts, émoluments et autres contributions**
- 20 Impôts directs, revenu et rendement
21 Impôts directs, fortune et capital
22 Impôts répressifs et supplémentaires
23 Autres impôts
24 Part aux impôts et contributions fédérales
25 Emoluments et autres contributions
26 Régales
27 Amendes et confiscations
- 3 Recettes diverses**
- 30 Parts au rendement d'institutions
31 Recettes provenant de ventes
32 Domaine des œuvres sociales
35 Autres recettes
- 4 Subventions et postes de compensation**
- 40 Subventions reçues de la Confédération
42 Subventions fédérales pour le compte de tiers
44 Subventions reçues des communes
45 Subventions de communes pour le compte de tiers
46 Autres subventions
47 Contributions de particuliers pour le compte de tiers
49 Postes neutres et de compensation

Dépenses :

- 5 Service financier**
- 50 Emprunts de l'Etat et dettes consolidées
51 Dettes flottantes
53 Amortissements financiers
54 Autres dépenses d'ordre financier
56 Versements de la fortune de fondations et du droit privé
- 6 Dépenses pour le personnel**
- 60 Jetons de présence aux autorités
61 Traitements autorités et personnel
62 Parts aux traitements et allocations de rench. corps enseign.
63 Prestations aux retraités
64 Subsidés aux institutions d'assurance
65 Autres frais pour le personnel
- 7 Dépenses pour le matériel**
- 70 Bâtiments
71 Ponts et chaussées
72 Travaux hydrauliques et concessions hydrauliques
73 Topographie et cadastre
74 Domaines et forêts
75 Oeuvres sociales
76 Nourriture et habillement
77 Mobilier
79 Autres dépenses pour le matériel
- 8 Autres frais d'administr. et dépenses pour production**
- 80 Frais de bureau, d'impression, taxes PTT
81 Remboursement de frais au personnel
82 Loyers, fermages, entretien bâtiments
83 Indemnités à des tiers
84 Réduction des revenus
85 Frais en affaires juridiques
86 Dépenses en vue de la production
89 Autres frais d'administration
- 9 Subventions diverses et postes de compensation**
- 90 Subventions fédérales pour le compte de tiers
91 Subventions de communes pour le compte de tiers
92 Subventions de l'Etat à la Confédération
93 Subventions de l'Etat aux communes
94 Autres subventions de l'Etat
95 Contributions de particuliers pour le compte de tiers
96 Subventions fédérales pour le compte de l'Etat
97 Subventions de communes pour le compte de l'Etat
98 Contributions de particuliers pour le compte de l'Etat
99 Postes neutres et de compensation

Übersicht der wesentlichsten Veränderungen im Finanzvoranschlag im Vergleich zu der Finanzrechnung 1957

(Beträge von Fr.100 000 und mehr)

Récapitulation des principales modifications que présente le Budget financier comparativement au Compte financier de l'exercice 1957

(Montants de fr.100 000 et plus)

Mehrausgaben	Fr.	Dépenses en plus
1305 Amt für berufliche Ausbildung		1305 Office de la formation professionnelle
930 Staatsbeiträge an Berufs- und Fachschulen der Gemeinden	164 687	930 Subvent. de l'Etat en faveur des écoles profess. et des ateliers d'apprentissages des communes
939 1 Staatsbeiträge an Berufsschulbauten der Gemeinden	633 890	939 1 Subvent. de l'Etat pour la constr. de maisons d'écoles profess. comm.
1310 Arbeitsamt		1310 Office du travail
943 110 Wohnbauten für kinderreiche Familien	250 000	943 110 Maisons d'habit. en faveur de familles nombreuses
2 Arbeitslosenversicherungskassen	502 623	2 Caisses d'assurance-chômage
1315 Versicherungsamt		1315 Office des assurances
927 Staatsbeitrag an den Zentralen Ausgleichsfonds für Familienzulagen an landwirtschaftl. Arbeitnehmer und Bergbauern	229 823	927 Contribution de l'Etat au fonds central de compensat. pour les allocations familiales aux travailleurs agricoles et aux paysans de la montagne
943 1 Staatsbeiträge an die Durchführung der Krankenversicherung	609 743	943 1 Subvent. de l'Etat pour l'application de l'assurance-maladie
3 Kantonale Familienzulagen in der Landwirtschaft	2 376 000	3 Allocations familiales cant. à l'agriculture
1400 Sanitätsdirektion		1400 Direction des affaires sanitaires
792 Impfstoffe	216 225	792 Vaccins
944 1 Betriebsbeiträge an Bezirksspitäler	585 594	944 1 Subsidés d'exploitat. aux hôpitaux de district
949 31 Baubeitrag an den Verein Rheuma-Volksheilstätte Leukerbad (aus Rückstellungen)	130 000	949 31 Subside de constr. à la Station balnéaire pour rhumatisants Loèche-les-Bains (prélèvements des provisions)
40 Bau- und Einrichtungsbeiträge an Anstalten für chronisch Kranke	105 000	40 Subvent. de constr. et d'aménagement aux établiss. pour maladies chroniques
1600 Polizeidirektion		1600 Direction de la police
770 Anschaffung von Mobilien	193 924	770 Acquisition de mobilier
800 2 Paßformulare	150 000	800 2 Formulaires de passeports
1605 Polizeikommando		1605 Corps de police
651 1 Uniformierung, Bewaffung und Ausrüstung, Uniformentschädigungen	132 203	651 1 Uniformes, armement et équipement, indemnités d'habillement
820 Mietzinse	109 980	820 Loyers
1625 Expertenbüro für Motorfahrzeuge		1625 Bureau des experts pour les véhicules à moteur
770 Anschaffung von Mobilien, Instrumenten und Werkzeugen	115 586	770 Acquisition de mobilier, d'instruments et d'outils
1642 Strafanstalt Witzwil / Landwirtschaft		1642 Pénitencier Witzwil / Agriculture
705 1 Neu- und Umbauten	109 691	705 1 Constr. nouvelles et transformations
1900 Finanzdirektion		1900 Direction des finances
801 PTT-Gebühren	143 342	801 Taxes des PTT
944 Staatsbeiträge an Dritte; Gesundheitspflege	500 000	944 Subvent. de l'Etat à des tiers; soins d'hygiène
945 Staatsbeiträge an Dritte; Volkswirtschaft	375 700	945 Subvent. de l'Etat à des tiers; économie publique
Übertrag	7 634 011	Report

Mehrausgaben	Übertrag	Fr.	Report	Dépenses en plus
		7 634 011		
1905 Kantonsbuchhaltere			1905 Contrôle cantonal des finances	
500 Verzinsung der Staatsanleihen und übrigen festen Schulden		1 057 799	500 Intérêts des emprunts de l'Etat et des autres dettes consolidées	
513 Verzinsung der Kontokorrentschulden		862 156	513 Intérêts passifs des comptes-courants	
514 Zinsvergütung auf Steuern		260 222	514 Bonifications d'intérêts sur impôts	
530 1 Tilgungen auf Anleihen und anderen Schulden		233 000	530 1 Amortissem. d'emprunts et d'autres dettes	
531 Tilgungen auf dem Schuldschein gegenüber der Kantonalbank durch den Staat		226 984	531 Amortissement de la cédule à la Banque cantonale par l'Etat	
1945 Steuerverwaltung			1945 Intendance des impôts	
842 2 Gemeindeanteile an Erbschaftssteuern		134 130	842 2 Parts des communes à la taxe des successions	
844 Vergütungen an die Gemeinden für den Steuereinzug		190 942	844 Indemnités aux communes pour la perception des impôts	
2000 Erziehungsdirektion			2000 Direction de l'instruction publique	
939 2 Außerordentl. Staatsbeiträge an Gemeinden für Unterhalt von Schulhäusern, allgemeine Lehrmittel und Schulmobiliar		127 994	939 2 Subvent. extraord. de l'Etat aux communes pour entretien des bâtiments d'école, moyens d'enseignement généraux et mobilier scolaire	
941 408 Stadttheater Bern und Biel		131 500	941 408 Théâtre de Berne et de Bienne	
949 2 Baubetrag an die bern. Privat-Blindenanstalt Zollikofen		500 000	949 2 Subside de constr. Asile privé bern. des aveugles, Zollikofen	
2001 Mittelschulen			2001 Ecoles moyennes	
940 2 Stipendien		106 163	940 2 Bourses	
2005 Universität			2005 Université	
770 1 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten, Instrumenten und Werkzeugen		273 157	770 1 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	
4 Dito für Neubau Institut für exakte Wissenschaften		100 000	4 Idem pour la constr. nouvelle de l'institut pour sciences exactes	
820 2 Mietzins für Rechenanlage		132 354	820 2 Loyer pour install. mathématique	
2010 Unterseminar Hofwil			2010 Ecole normale Berne-Hofwil, Section inférieure à Hofwil	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Geräten und Werkzeugen		126 013	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	
2105 Hochbauamt			2105 Service des bâtiments	
705 1 Neu- und Umbauten		3 797 701	705 1 Constructions nouvelles et transformations	
831 1 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien		146 827	831 1 Indemnités à des tiers pour expertises et études	
2110 Tiefbauamt			2110 Service des ponts et chaussées	
710 1 Straßenunterhalt		423 739	710 1 Entretien des routes	
712 20 Ausbau der Verbindungsstraßen		2 069 450	712 20 Aménagement des routes de jonction	
30 Ausbau der Alpenstraßen		1 291 615	30 Aménagement des routes alpestres	
949 20 Staatsbeiträge an Abwasseranlagen und Trinkwasseranlagen		142 945	949 20 Subvent. pour installations d'aliment. en eau et d'épuration des eaux résiduaires	
2200 Eisenbahndirektion			2200 Direction des chemins de fer	
945 2 Betriebsbeiträge an Flugplatz- und Fluggesellschaften		500 811	945 2 Subsidés d'exploit. aux sociétés et places d'aviation	
60 Betriebsbeiträge an Eisenbahnunternehmungen		217 484	60 Subsidés d'exploitation à des entreprises ferroviaires	
70 Sanierungsbeiträge an Eisenbahn- und Schiffahrtsunternehmungen		370 000	70 Subsidés d'assainissement aux entreprises ferroviaires et de navigation	
2310 Staatsforstverwaltung			2310 Administration des forêts domaniales	
745 1 Kosten für Waldkulturen		215 923	745 1 Frais pour cultures forestières	
2400 Landwirtschaftsdirektion			2400 Direction de l'agriculture	
947 3 Staatsbeiträge; Rindviehzucht		141 072	947 3 Subventions de l'Etat; élevage de l'espèce bovine	
	Übertrag	21 413 992	Report	

Mehrausgaben	Übertrag	Fr.	Report	Dépenses en plus
		21 413 992		
2410 Meliorationsamt			2410 Service des améliorations foncières	
937 Staatsbeiträge an Gemeinden für Meliorationen, Bergweganlagen, Alpstallbauten, Stallsanierungen und Wasserversorgungen		302 823	937 Subvent. de l'Etat aux comm. pour améliorat. fonc., chemins de montagne, bâtiments d'alpage, assainissement d'étables et alimentat. en eau	
947 1 Andere Staatsbeiträge für Meliorationen, Entwässerungen, Güterzusammenlegungen, Bergweganlagen, Wasserversorgungen, Dienstbotenwohnungen, Stallsanierungen und Alpgebäude		802 332	947 1 Autres subventions de l'Etat pour amélioration foncières, drainages, réun. parcellaires, chemins de montagne, alim. en eau, logements des domestiques, assainissement d'étables et bâtiments d'alpage	
2 Staatsbeiträge aus Rückstellungen für außerordentliche Meliorationen		130 000	2 Subvent. de l'Etat, prélèv. sur provisions, pour amélior. fonc. extraord.	
2440 Molkereischule Rütli-Zollikofen / Schule			2440 Ecole de laiterie Rütli-Zollikofen / Ecole	
770 2 Mobiliananschaffung für Neubau		161 829	770 2 Acquisition de mobilier pour nouveau bâtiment	
2500 Fürsorgedirektion			2500 Direction des œuvres sociales	
750 Ausgaben im Gebiete des Unterstützungskonkordates		210 182	750 Dépenses dans le domaine du concordat d'assistance	
932 2 Staatsbeiträge an die Gemeinden für vorübergehend Unterstützte und Fürsorgeeinrichtungen		335 363	932 2 Subv. de l'Etat aux communes pour l'assistance temporaire et les institutions de prévoyance	
4 Staatsbeiträge an die Alters- und Hinterlassenenfürsorge der Gemeinden		950 000	4 Subvent. de l'Etat à l'aide aux vieillards et survivants des communes	
949 20 Verschiedene Baubeiträge		1 140 275	949 20 Divers subsides de construction	
2700 Kirchendirektion			2700 Direction des cultes	
949 Staatsbeiträge an Pfrundloskäufe		285 000	949 Transferts de domaines curiaux, contributions de l'Etat	
Personalausgaben total, inkl. Lehrer und Rentner, gemäß Sachgruppe 6 (Seite 207):			Dépenses pour le personnel y compris les instituteurs et les retraités, selon groupe 6 (page 207):	
1959 = Fr. 142 205 425			1959 = fr. 142 205 425	
1957 = Fr. 132 898 376		9 307 049	1957 = fr. 132 898 376	
Mehrausgaben des Staates		35 038 845	Total des dépenses en plus de l'Etat	
Dazu Mehrausgaben für fremde Rechnung		3 472 396	En outre dépenses en plus pour le compte de tiers	
Total Mehrausgaben		38 511 241	Total des dépenses en plus	

Minderausgaben

	Fr.
1305 Amt für berufliche Ausbildung	
939 2 Staatsbeiträge an Berufsschulbauten der Gemeinden (aus Rückstellungen)	105 843
1310 Arbeitsamt	
943 111 Wohnbauten für kinderreiche Familien (aus Rückstellungen)	228 881
1400 Sanitätsdirektion	
535 Tilgungsquote Heilstätte Montana	150 000
944 51 Beiträge zur Bekämpfung der Tuberkulose (aus Rückstellungen)	172 971
8 Beiträge zur Bekämpfung der Kinderlähmung	158 012
949 11 Baubeiträge an Bezirks- und andere Spitäler (aus Rückstellungen)	2 062 674
20 Baubeitrag an die Anstalt für Epileptische in Tschugg	100 000
41 Bau- und Einrichtungsbeiträge an Spezialanstalten (aus Rückstellungen)	347 000
1715 Kasernenverwaltung	
770 Anschaffung von Mobilien	207 422
1800 Domänendirektion	
749 Ankauf von Domänen	3 770 877
1945 Steuerverwaltung	
830 2 Entschädigungen für die aml. Bewertung	203 797
935 1 Kostenbeiträge an die Gemeinden für die aml. Bewertung	180 857
2000 Erziehungsdirektion	
939 1 Staatsbeiträge an Gemeinden für Schulhausbauten	151 735
949 1 Baubeitrag an das bern. Studentenheim	160 000
2005 Universität	
770 2 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten, Instrumenten und Werkzeugen (aus Rückstellungen)	256 199
2105 Hochbauamt	
700 1 Unterhalt der Amts-, Anstalts- und Wirtschaftsgebäude	152 281
2 Dito (aus Rückstellungen)	430 547
705 2 Neu- und Umbauten (aus Rückstellungen)	3 616 340
831 2 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien (aus Rückstellungen)	191 224
2110 Tiefbauamt	
711 2 Wasserschäden und Schwellenbauten an Staatsstraßen (aus Rückstellungen)	219 083
712 Ausbau der Straßen:	
10 Hauptstraßen	452 061
11 Dito (aus Rückstellungen)	2 590 899
21 Verbindungsstraßen (aus Rückstellungen)	1 786 502
31 Alpenstraßen (aus Rückstellungen)	1 521 548
Übertrag	19 216 753

Dépenses en moins

1305 Office de la formation professionnelle	
932 2 Subvent. de l'Etat pour la constr. de maisons d'écoles profession. commun. (prélèvements des provisions)	
1310 Office du travail	
943 111 Maisons d'habit. en faveur de familles nombr. (prélèvements des provisions)	
1400 Direction des affaires sanitaires	
535 Quote d'amortiss. pour le Sanatorium de Montana	
944 51 Subv. pour la lutte contre la tuberculose (prélèvements des provisions)	
8 Subv. pour la lutte contre la poliomyélite	
949 11 Subsidés de constr. aux hôpitaux de district et à d'autres hôpitaux (prélèvements des provisions)	
20 Subside de constr. à l'Asile pour épileptiques de Tschugg	
41 Subv. de constr. et d'aménagement à des établiss. spéciaux (prélèvem. des provisions)	
1715 Administration des casernes	
770 Acquisition de mobilier	
1800 Direction des domaines	
749 Acquisitions de domaines	
1945 Intendance des impôts	
830 2 Indemnités pour l'évaluation officielle	
935 1 Subsidés aux frais des communes pour l'évaluation officielle	
2000 Direction de l'instruction publique	
939 1 Subv. de l'Etat aux communes pour la constr. de maisons d'école	
949 1 Subside de constr. au Foyer bern. des étudiants	
2005 Université	
770 2 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils (prélèvements des provisions)	
2105 Service des bâtiments	
700 1 Entretien des bâtiments de l'adm., d'établ. et d'exploit. rurale	
2 Idem (prélèvements des provisions)	
705 2 Constructions nouvelles et transformations (prélèvements des provisions)	
831 2 Indemnités à des tiers pour expertises et études (prélèvements des provisions)	
2110 Service des ponts et chaussées	
711 2 Réfection des routes cant. par suite de dégâts d'eau et aménagements de digue (prélèvements des provisions)	
712 Aménagement des routes:	
10 Routes principales	
11 Idem (prélèvements des provisions)	
21 Routes de jonction (prélèvements des provisions)	
31 Routes alpestres (prélèvements des provisions)	
Report	

Minderausgaben	Übertrag	Fr.	Report	Dépenses en plus
		19 216 753		
2200 Eisenbahndirektion			2200 Direction des chemins de fer	
945 8 Baubeitrag an Bahnhof Bern		260 000	945 8 Subside de constr. pour la gare de Berne	
2310 Staatsforstverwaltung			2310 Administration des forêts domaniales	
830 Besondere Dienstleistungen, Gutachten usw.		136 861	830 Prestat. particulières de services, expertises, etc.	
2325 Fischereiverwaltung			2325 Administration de la pêche	
705 Neu- und Umbauten von Fischzuchtanlagen		134 694	705 Constr. nouvelles et transformat. d'établiss. de pisciculture	
2406 Tierseuchenkasse			2406 Caisse des épizooties	
947 Staatsbeiträge an Tierverluste		1 873 402	947 Subvent. de l'Etat pour pertes d'animaux	
2500 Fürsorgedirektion			2500 Direction des œuvres sociales	
751 Ausgaben außerhalb des Gebietes des Unterstützungskoncordates		599 749	751 Dépenses hors du domaine du concordat d'assistance	
932 1 Staatsbeiträge an die Gemeinden für dauernd Unterstützte		152 881	932 1 Subvent. de l'Etat aux communes pour l'assistance permanente	
949 11 Bau- und Einrichtungsbeiträge an Armen- und Krankenhäuser (aus Rückstellungen)		159 103	949 11 Subvent. à des hôpitaux et établiss. de charité pour constr. nouvelles et installations (prélèvements des provisions)	
21 Verschiedene Baubeiträge (aus Rückstellungen und Reserven)		802 773	21 Divers subsides de construction (prélèvements des provisions et des réserves)	
Minderausgaben des Staates		23 336 216	Total des dépenses en moins de l'Etat	
Dazu Minderausgaben f. fremde Rechnung		557 353	En outre dép. en moins p. le compte de tiers	
Total Minderausgaben		23 893 569	Total des dépenses en moins	

Zusammenstellung

	Total	Nur Staat Etat seul.
Mehrausgaben sind ermittelt worden	38 511 241	35 038 845
Minderausgaben sind ermittelt worden	23 893 569	23 336 216
Die Mehrausgaben übersteigen die Minderausgaben	14 617 672	11 702 629
Der Zusammenzug der Dienststellen ergibt Mehrausgaben von total	14 838 862	

Die Differenz von den ermittelten zu den effektiven Mehrausgaben beträgt noch Fr. 221 190. Dieser Betrag verteilt sich mit größeren und kleineren Summen auf viele hundert Ausgabenkonten, deren Abweichungen sich zum Teil wieder untereinander kompensieren.

Récapitulation

Il a été constaté comme dépenses en plus
Il a été constaté comme dépenses en moins
Les dépenses en plus excèdent les dépenses en moins
La récapitulation des «Services» accuse un total de dépenses en plus
Il existe donc une différence de fr. 221 190 entre les dépenses en plus constatées et les dépenses en plus effectives. Cette somme est formée de montants plus ou moins importants, répartis sur des centaines de comptes de dépenses, où les variations se compensent de nouveau, en partie, entre elles.

Mehreinnahmen**1310 Arbeitsamt**

443 Pflichtanteile der Gemeinden an
Arbeitslosenversicherung 251 414

1315 Versicherungsamt

443 2 Gemeindebeiträge an die Kosten der
Krankenversicherung 205 706
3 Gemeindebeiträge an die Kosten der kant.
landwirtschaft. Familienzulageordnung 421 200
463 10 Beiträge der Landwirtschaft an die kant.
landwirtschaftl. Familienzulageordnung 270 000

1400 Sanitätsdirektion

444 Gemeindebeiträge an die Tuberkulose-
bekämpfung 141 260

1520 Betriebs- und Konkursämter

250 Gebühren 195 711

1600 Polizeidirektion

250 1 Paßgebühren 286 473

1620 Straßenverkehrsamt

234 Motorfahrzeugsteuer 3 268 617
250 Gebühren 405 099

1710 Kriegskommissariat

313 Erlös aus Konfektion der Bekleidung
und Ausrüstung 806 125

1715 Kasernenverwaltung

140 Entschädigung für die Benützung
von Militärgebäuden 100 825

1905 Kantonsbuchhaltere

111 Zins des Dotationskapitals der
Hypothekarkasse 500 000
122 Zinse des zweckgebundenen
Staatsvermögens 105 128

1945 Steuerverwaltung

200 Einkommensteuer natürlicher Personen 12 109 657
201 Gewinnsteuer der AG und GmbH. 1 111 734
202 Gewinn- und Ertragssteuer
der Genossenschaften 208 346
203 Einkommensteuer der übrigen
juristischen Personen 129 997
204 Vermögensgewinnsteuer 384 759
210 Vermögensteuer natürlicher Personen 1 259 818
211 Kapitalsteuer der AG und GmbH 309 661
230 Erbschafts- und Schenkungssteuer 185 662

2005 Universität

355 Kollegiangelder 415 517

2110 Tiefbauamt

264 2 Wasserzins 121 352
409 1 Bundesbeiträge für eigene Rechnung;
Straßenbauten 236 024

Mehreinnahmen des Staates

Dazu Mehreinnahmen f. fremde Rechnung 3 472 396

Total Mehreinnahmen

26 902 481

Fr.

Recettes en plus**1310 Office du travail**

443 Parts obligat. des communes à l'assurance-
chômage

1315 Office des assurances

443 2 Subv. commun. pour les frais de
l'assurance-maladie
3 Subv. comm. aux frais de l'appl. du régime
cant. des allocations fam. agricoles
463 10 Subv. de l'agriculture à l'appl. du régime
cant. d'alloc. fam. agr.

1400 Direction des affaires sanitaires

444 Contributions des communes pour la lutte
contre la tuberculose

1520 Offices des poursuites et faillites

250 Emoluments

1600 Direction de la police

250 1 Taxes des passeports

1620 Office de la circulation routière

234 Taxes des véhicules à moteur
250 Emoluments

1710 Commissariat des guerres

313 Recettes provenant de la confection d'objets,
d'habillement et d'équipement

1715 Administration des casernes

140 Indemnités pour l'utilisation des bâtiments
militaires

1905 Contrôle cantonal des finances

111 Intérêts du capital de dotation de la Caisse
hypothécaire
122 Intérêts de la fortune de l'Etat à destination
déterminée

1945 Intendance des impôts

200 Impôt sur le revenu des personnes physiques
201 Impôt sur le bénéfice des S.A. et S. à r.l.
202 Impôt sur le bénéfice et le rendement
des soc. coopératives
203 Impôt sur le revenu des autres personnes
morales
204 Impôt sur les gains de fortune
210 Impôt sur la fortune des personnes physiques
211 Impôt sur le capital des S.A. et S. à r.l.
230 Taxe des successions et donations

2005 Université

355 Finances de cours

2110 Service des ponts et chaussées

264 2 Taxes d'eaux annuelles
409 1 Subvent. fédérales pour le compte de l'Etat;
Constructions des routes

Total des recettes en plus de l'Etat

En outre recettes en plus pour le compte
de tiers

Total des recettes en plus

	Fr.
Mindereinnahmen	
1715 Kasernenverwaltung	
449 Gemeindebeiträge für eigene Rechnung; Bauwesen	400 000
1720 Militärsteuerverwaltung	
244 Anteil am eidg. Militärpflichtersatz	629 367
1800 Domänendirektion	
316 Verkauf von Domänen	1 757 350
1905 Kantonsbuchhaltere	
245 Anteil an der eidg. Stempelabgabe	899 855
1945 Steuerverwaltung	
240 1 Anteil an der eidg. Wehrsteuer	4 798 608
2105 Hochbauamt	
449 Gemeindebeiträge für eigene Rechnung; Bauwesen	191 700
2110 Tiefbauamt	
246 Anteil an eidg. Benzinzoll	580 397
2310 Staatsforstverwaltung	
312 1 Holzverkäufe	418 248
2406 Tierseuchenkasse	
310 2 Erlös aus Tierverwertungen	135 972
407 Bundesbeiträge für Seuchenbekämpfung	628 005
2500 Fürsorgedirektion	
321 Einnahmen außerhalb des Gebietes des Unterstützungskonkordates	736 169
*462 Beiträge von Dritten für eigene Rechnung; Fürsorge	500 000
Mindereinnahmen des Staates	11 675 671
Dazu Mindereinnahmen für fremde Rechnung	557 353
Total Mindereinnahmen	12 233 024

Recettes en moins

1715 Administration des casernes	
449 Subv. des communes pour le compte de l'Etat; travaux publics	
1720 Administration de la taxe militaire	
244 Part du canton à la taxe militaire fédérale	
1800 Direction des domaines	
316 Vente de domaines	
1905 Contrôle cantonal des finances	
245 Part au produit du timbre fédéral	
1945 Intendance des impôts	
240 1 Part à l'impôt de défense nationale	
2105 Service des bâtiments	
449 Subv. des communes pour le compte de l'Etat; travaux publics	
2110 Service des ponts et chaussées	
246 Part aux droits de douane sur la benzine	
2310 Administration des forêts domaniales	
312 1 Vente de bois	
2406 Caisse des épizooties	
310 2 Recettes provenant de l'utilisation des animaux abattus	
407 Subv. fédérales pour la lutte contre les épizooties	
2500 Direction des oeuvres sociales	
321 Recettes hors du domaine du concordat d'assistance	
462 Subv. de tiers pour le compte de l'Etat; aide sociale	
Total des recettes en moins de l'Etat	
En outre recettes en moins pour le compte de tiers	
Total des recettes en moins	

Zusammenstellung	Total	Nur Staat Etat seul.
Mehreinnahmen sind ermittelt worden	26 902 481	23 430 085
Mindereinnahmen sind ermittelt worden	12 233 024	11 675 671
Die Mehreinnahmen übersteigen die Mindereinnahmen	14 669 457	11 754 414
Der Zusammenzug der Dienststellen ergibt Mehreinnahmen von total	14 877 301	

Die Differenz von den ermittelten zu den effektiven Mehreinnahmen beträgt noch Fr. 207 844. Dieser Betrag verteilt sich mit größeren und kleineren Summen auf die zahlreichen Einnahmenkonten, deren Abweichungen sich zum Teil wieder untereinander kompensieren.

Récapitulation

Il a été constaté comme recettes en plus
Il a été constaté comme recettes en moins
Les recettes en plus excèdent les recettes en moins
La récapitulation des «Services» accuse un total de
recettes en plus

Il existe donc une différence de fr. 207 844 entre les recettes en plus constatées et les recettes en plus effectives. Cette somme est formée de montants plus ou moins importants, répartis sur de très nombreux comptes de recettes, où les variations se compensent de nouveau, en partie, entre elles.